

《中外关系史名著译丛》



# 中国漫记

〔罗〕尼·斯·米列斯库 著 蒋本良 柳风运 译

K928.9  
13

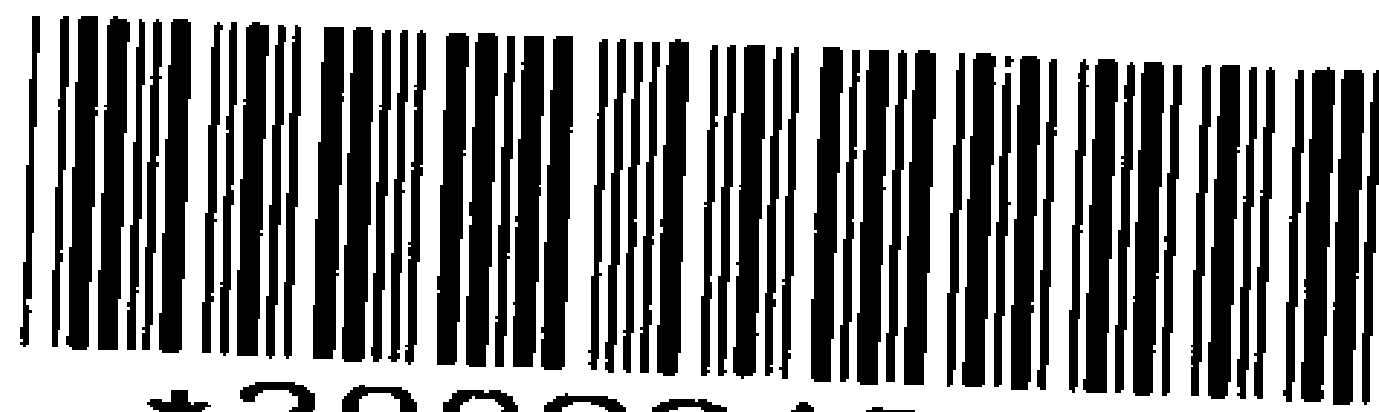
86998

中外关系史名著译丛

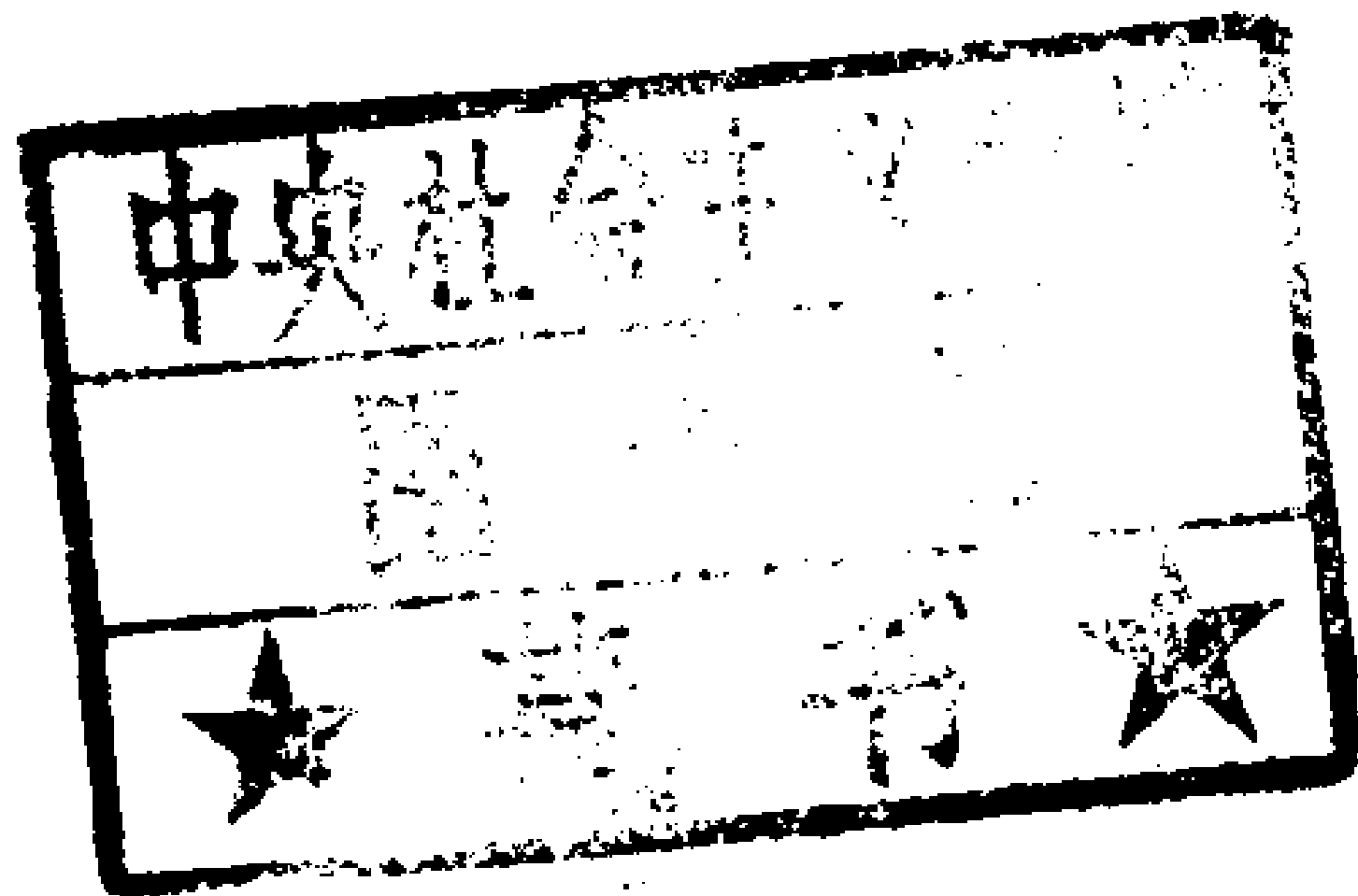
# 中国漫记

[罗马尼亚] 尼·斯·米列斯库 著

蒋本良 柳风运 译



\*200324988\*



中华书局

1989年·北京

**DESCRIEREA CHINEI**

**N. SPATARU MILESCU**

Bun de tipar 18.11.1975

editura Minerva

中外关系史名著译丛

**中国漫记**

[罗]尼·斯·米列斯库 著

蒋本良 柳风运 译

**中华书局出版**

(北京王府井大街36号)

**新华书店北京发行所发行**

**北京石景山区中华书局印刷厂印刷**

\*

787×1092 毫米 1/32·8 1/4 印张·140 千字

1990年8月第1版 1990年8月北京第1次印刷

印数 1—2700 册 定价: 3.90 元

**ISBN 7—101—00505—5/K·221**

01321-505

## 译者的话

尼古拉·斯帕塔鲁·米列斯库(N. Spataru Milescu)所著《中国漫记》被誉为十七世纪中介绍中国较详细的一部作品。由于作者对当时中国实情考察之细致,蒐集材料之丰富,文笔之生动而被称为“中国古老文明的一幅才华卓绝的壁画”(本书序,页11)。

作者米列斯库(1636—1708)生于罗马尼亚莫尔多瓦地区,启蒙于雅西城,后转君士坦丁堡就学,攻读希腊语、土耳其语、阿拉伯语、神学、哲学、历史以及文学等课程,接着又到意大利学习拉丁语、意大利语、自然科学和数学等。学成归国后,在当时罗马尼亚的两个公国历任宫廷文书、兵部总管、常驻奥斯曼帝国使节,先后出使过瑞典、法国等国。1668年因篡夺王位之嫌而受劓刑,随后出走君士坦丁堡。1671年,在过去学友、当时的耶路撒冷大主教之推荐下,去俄国任外务署的希腊文、拉丁文和罗马尼亚文翻译,不久被提升为首席翻译。1675年作为俄国使节出使中国,1676年在北京觐见了康熙皇帝。1678年返回莫斯科,1708年于该地去世。

作者从当时对中国充满神奇传说、迷惑不解而又十分向往的欧洲,抱着探索中国之真情的热切愿望,步入了清朝鼎盛时期的中华帝国,以好奇赞叹的眼光,饱赏中国之古老文明,由衷感受中国大众之勤劳朴实和聪敏睿智。《中国漫记》涉猎

甚广，既有历史地理、政治军事、经济文化和科学技术，也有风土人情、宗教信仰、奇闻轶事和神话传说。作者热情讴歌了中国人民的勤劳与善良，说中国人勤奋无比，永无止境；视务农为立身之本，变荒漠为沃土，阡陌纵横，井然有序，无它国可与媲美；中国之于世界，犹如掌上明珠、指环上镶嵌的宝石；中国人以和善为贵，视格斗与战事为禽兽之行；待人处世礼仪之重，居世界之首；长者无处不受敬重，远方客人宾至如归。作者对当时中国工艺技术之发达，甚为惊讶，说中国铸造大炮、制作火药、印刷书籍、罗盘航海，均领先于欧洲；中国桥梁建筑牢固耐用，举世无双；作者把“火井”（采烧天然气）、“燃烧如木之黑石头”（煤炭）当作欧洲见所未见之奇闻；此外，对号脉诊病、草药功效，刺绣鸟兽栩栩如生，行船摇橹既能推进又兼掌舵，驯养鱼鹰捕鱼，用一种“铁手”挖土取水等等，无不感到十分新奇而备加赞赏。作者对中国崇尚学问，尤为仰慕，说中国官职升迁均以学识深浅为准，甚至说中国无人不知书识字。书中还夹以传说故事，更添趣味。此外，作者对清朝官场之种种弊端，也给予了辛辣的嘲讽和严厉的鞭笞，斥之“虚伪、谰诡”。还有商人“竭尽敲榨勒索之能事”，对一般不良习俗，作者也加以谴责，说“如此智慧之民族，竟捏造出妇女裹足之劣端来，令人惊诧！”另一方面，作者也指出了中国人的一些缺点和不足，如说中国人散漫无秩序，打起仗来“勇如妇孺，怯如走兔”，中国科学不发达；有时对官宦商贾一概斥骂，不加限制等等。总的来说，本书对我们从另一角度来认识中国封建社会后期状况，是很有参考价值的。

本书原稿已失传。据考，原稿用古斯拉夫文写成。现存

二十六种手抄本,有的是斯拉夫文的,有的是希腊文的,分别藏于列宁格勒、喀山、巴黎等地图书馆。喀山大学瓦西里耶夫教授珍藏的教会斯拉夫文手抄本,1910年在喀山印刷出版的《中国漫记》即以此版本为依据,并附罗马尼亚历史学家伯尔布勒斯库作的序。此《序》批驳了英国人约·弗·巴德利所说《中国漫记》一书相当部分是从卫匡国的《中国新舆图》文字说明中剽窃来的论点,说明了《中国漫记》取材来源的多样化,既有米列斯库亲身考察所获,也有各种书籍、官方文件和民间传说等。此《序》现一并译出。

尼·斯·米列斯库出使中国的另外两部著作为《旅华日志》(或称《旅经西伯利亚日志》)、《出使中国奏疏》(或称《官方文件》、《出使报告》)。商务印书馆曾于1981年出版了巴德利的《俄国、蒙古、中国》的中译本,该书下卷第二册曾大量引用了《旅华日志》和《出使中国奏疏》,可供参考。该书将作者的名字译为尼古拉·加夫里洛维奇·斯帕法里,即本书作者尼·斯·米列斯库。

本书根据1975年罗马尼亚文版翻译。注释为原罗文本所有,我们所加的注用译者注标出,以资区别。本书一些人名地名的翻译,我们曾参阅了《大清一统志》、《中国历史地图集》等书,但由于原文几经转译和语音上的变异,可能仍有错误和欠妥的地方,敬希读者指正。

1985年12月

## 序

斯帕塔鲁·米列斯库赴北京途中刚抵达脑温（今齐齐哈尔——译者注），沙皇阿列克谢·米哈伊洛维奇猝亡<sup>①</sup>，引起俄国统治阶层的一系列更迭，也给米列斯库的回程增添了不少意外，使他备受艰辛与周折。

不过，米列斯库是在1676年11月在回国途中到达色楞格斯克后，才得知莫斯科发生突变消息的。也许由于隆冬降临，这位使节有意在此多作耽搁，一方面静观莫斯科政局的演变，同时乘机撰写他的出使报告，以向新沙皇的僚属述职。也可能由于道路堵塞，米列斯库直到1677年6月7日在叶尼塞斯克才获悉阿列克谢沙皇去世和马特维耶夫被贬<sup>②</sup>。可以肯定的是，这位富于政治阅历的使节立即意识到，他在外务署<sup>③</sup>的地位是削弱了，需经一番新的搏斗始能复原。

米列斯库于1677年7月9日离开叶尼塞斯克，7月20日开始回国旅程的第二阶段，即由水路从马科夫斯克寨到托博尔斯克<sup>④</sup>。

莫斯科的某些新贵们想打击阿列克谢沙皇前宠臣手下的

---

① 1676年1月29日。

② 参阅《旅华日志》1958年E、S、P、L、A、（国家文艺出版社）第二版，第319页。此论据可参看《旅华日志》前言，也可参阅“大众图书”版第156期，1962年。

③ 当时莫斯科主管对外关系的机构。

④ 参阅《旅华日志》，第319页。

佼佼者——米列斯库，根据这些人的训谕，叶尼塞斯克的总督，在米列斯库走后，对他在中国时的表现作了追查，以在米列斯库抵达莫斯科之前，就把他出使的情况先期报告外务署长官。提供情况者，自然也有米洛瓦诺夫<sup>①</sup>。或出于忌妒，或出于投机，他<sup>②</sup>于1677年8月9日书面控告米列斯库作为首席使节<sup>③</sup>滥用职权，无视礼节，践踏训谕。

这些情况，米列斯库直至9月25日抵达托博尔斯克后才得悉。米列斯库在托博尔斯克被扣留到12月1日，才被获准回返莫斯科，并于1678年1月5日抵达这里<sup>④</sup>。

但米洛瓦诺夫的控告无损大局，因米列斯库仍获准返回了莫斯科，在托博尔斯克也没有象尤里·克里让尼奇<sup>⑤</sup>所遭遇的那样被软禁。尽管如此，一旦抵达，按出使规定，米列斯库即去呈递《官方文件》<sup>⑥</sup>（大概是《从托博尔斯克到中国边

① 一个崭露头角的哥萨克人，涅尔琴斯克总督阿尔申斯基曾派他出使北京觐见康熙皇帝，后于1676年，因通晓去中国的道路，也参加了米列斯库率领的使团（参阅巴德利：《俄国、蒙古、中国》，伦敦，第二卷，第九章，第195页）。

② 参阅《旅华日志》第19页。

③ 参阅巴德利：前引书目，第二卷第442页。

④ 米列斯库出使中国往返时，在莫斯科到马科夫斯克这段路程，用的是同样交通工具，走的也是同一条路线，而且均为夏天。对照来去旅程所花的时间，并根据《旅华日志》记载的材料，即可推算出这里所列举的时间表。1675年，米列斯库从莫斯科到托博尔斯克走了二十七天，从托博尔斯克到马科夫斯克走了六十五天。回来时，从马科夫斯克到莫斯科走了一百六十六天。减掉去中国时在这两点之间旅程实际花的大约九十八天，剩下的六十天就是在头一个大城市托博尔斯克被当局扣留的时间。

⑤ 参阅《旅华日志》第33页。

⑥ 《官方文件》是所有俄国使节自越过国界之时起，必须写的逐日报告，内容是完成使命和谈话情况。1906年由尤里·阿尔谢尼耶夫发表于彼得堡。



界西伯利亚纪行》<sup>①</sup>)时,外务署新的官员迎接他的是怀疑和审慎。

虽然米列斯库还在托博尔斯克等候沙皇钦准回返首都时,已拟就《中国漫记》初稿,因为书尾具明日期为1786年<sup>②</sup>11月13日,但可以推测,米列斯库并未立即交出书稿。我们认为,米列斯库不堪世态之炎凉,力图冲破自他返回莫斯科之后旧友冷漠的氛围,他又对此书精雕细刻,扩充了篇幅。《漫记》所举某些日期也可证实我们这个推测。对这些日期,以后我们还要讨论。显然,在托博尔斯克等候莫斯科外务署的训令期间,米列斯库曾与这里的旧友攀今道故,聚首往事。这里的朋友比叶尼塞斯克的朋友<sup>③</sup>更为真诚,对米列斯库十分同情,可能也给他补述了许多关于中国的情况。当时托博尔斯克是西伯利亚最重要的商业城镇<sup>④</sup>,每年都有许多中国商人、鞑靼商人和布哈拉商人到这里来赶集,从这些人的嘴里可以听到不少关于中国的情况。

米列斯库遣使中国并非仅仅出于外交上的考虑,或仅为远东边民纠纷而采取的孤立行动。通古斯人(即鄂伦春人——

① 尤里·阿尔谢尼耶夫发表:《俄国使节斯帕法里(即斯帕塔鲁·米列斯库——译者注)1675年西伯利亚纪行,从托博尔斯克到涅尔琴斯克和中国国界》,1882年,彼得堡;接着又发表《俄国使节斯帕法里1676年从涅尔琴斯克至北京纪行》,1896年,奥伦堡。

② 即公元1677年。

③ 这是指贵族普里克隆斯基,他在新的权贵手下当上了涅尔琴斯克总督。米列斯库头一次到达该城时,凭着马特维耶夫的进荐,普里克隆斯基接待十分殷切。但随着纳雷什金家族的倒台,当米列斯库返回时,在这里却受尽了侮辱,遭到严厉盘查,没收了私人财物,登记了所有文件(参看《旅华日志》第34页,并对照第319页)。

④ 参看A.A.诺沃塞爾斯科和I.V.乌斯季乌哥夫:《苏联历史研究》,第十七世纪,1953年,莫斯科,第548页。

译者注)首领根特木尔偕全家出逃涅尔琴斯克,中国人感到这有损于他们在蒙古纳贡人中间的威望,执意要求引渡;中国大清时代军事实力的增长,对蒙古北部俄国纳贡者执行侵略政策,这些都不可能是决定派遣以米列斯库为首的重要使团的原因。然而,所有这些皆可用来当作外交上冠冕堂皇的借口。实际上,采取这项行动是由封建俄国国内历史发展的阶段所决定的。十七世纪初叶,俄国政治上和经济上都发生了剧烈的动荡,其影响波及整个世纪。1675年米列斯库出使中国是在他以前的一系列规模较小的类似行动的自然延伸,其目的首先在于保证顺利开展与别国的贸易往来,这种贸易受到波罗的海和黑海政治经济集团的阻碍。同年,还曾派遣以科西摩夫为首的使团去晋谒蒙古大公奥伦扎布(Aurengzebu),以求建立与波斯和印度的贸易关系。<sup>①</sup>

这些出使活动旨在与亚洲各国建立正常的法制、经济和政治关系<sup>②</sup>,因为与西方的经济联系只剩下阿尔汗格尔斯克

① A. A. 诺沃塞尔斯克,上举书目,第543页

② 出使波斯的有:(1600年)霍赫洛夫、扎塞金、萨罗波夫;(1613年)吉洪诺夫和布哈洛夫;(1614年)布列霍夫和阿法纳西耶夫;(1615)萨赫马托夫;(1618年)巴里亚京斯基;(1623年)科托夫;(1646年)科兹洛夫斯基;(1653年)洛巴诺夫、罗斯托夫斯基。出使高加索的有:(1604年)塔吉谢夫;(1614年)布列霍夫;(1615年)萨赫马托夫;(1618年)巴里亚京斯基和奇切林;(1623年)科托夫;(1637年)伏尔科夫斯基(1639年)埃列英;(1641年)莫谢茨基;(1650年)多尔恰诺夫。出使远东西伯利亚、喀尔木克人和蒙古人等:(1614年)库洛奇金;(1627)佩菲利耶夫;(1636年)雷布洛夫;(1639年)布扎和伊凡诺夫;(1642年)艾拉斯托夫兄弟;(1641年和1647年)斯塔杜辛;(1645年)贝里安;(1649年)莫斯科维京;(1648年)阿历克塞耶夫;(1643年)波雅尔科夫;(1647年)哈巴洛夫;(1652年)涅吉里亚。出使中国的有:(1618年)佩特林;(1654年)巴伊科夫。(根据D. M. 列别捷夫:《十七世纪俄国地理》1949年,莫斯科)

港这一条渠道了。在这里进行的交易占整个俄国贸易额的四分之三。虽来往于此的船只逐年增加<sup>①</sup>，但商品销售仍然有限。随着商业活动的开拓，国家的年收入不断增加。然而，俄国政治经济日益迅速的发展以及社会文化的需求，耗资甚巨，尤其迫于这样的形势：波斯商人和土耳其商人在中亚细亚和高加索的竞争愈演愈烈，因此俄国不得不尽力开拓对外经济联系。

从米列斯库临行前接受的训谕来看<sup>②</sup>，根据俄国当时政治经济上的需要，他出使的任务有三：

一、全面考察乌拉尔以东西伯利亚的俄国疆土，关于这些地区，流传着许多怪诞臆测之说；

二、尽力与远东建立商业和外交联系，避免波罗的海和黑海封锁的影响；

三、了解中国经济、政治、行政、文化和军事等各方面的实情。

《旅华日志》中关于西伯利亚旅程的记述，适应了第一项任务的要求，详细介绍了西伯利亚的地理、经济和人文资料；而《官方文件》，也就是米列斯库出使活动的正式报告，适应了第二项任务的要求。

《中国漫记》正是第三项任务的成果，也是这位使节的特殊使命，即尽量完整、准确而多方面地了解中华帝国和中国人民，因欧洲流传着各种关于中国的神奇传说，而又所知甚微。

---

① 从1618年的20—30艘，增加到1670年的80—100艘。参看诺沃塞尔斯科所著上引书目，第129页及以下。

② 参看《旅华日志》第4—5页。

从米列斯库的《旅华日志》可见，十七世纪的中国，外人很难进入其内，且一旦跨入，即被处处监视，步步限制。诚然，耶稣会传教士的著作中记述了许多这个遥远国度的一些饶有兴味的故事，但往往偏重于教会事务，且不乏泛泛之词<sup>①</sup>，以免引起中国当局的怀疑，从而为其传教活动设置障碍<sup>②</sup>。因此，那个时代才华出众、学识渊博、具有敏锐洞察力的米列斯库完成使命而结出的硕果，意义尤为重要。

根据《旅华日志》，从这位莫尔多瓦人在中国的处境来看，似乎他的外交使命是不成功的，仅仅因为一个礼节形式问题而未能与中国人达成协议。可是，在阅读《中国漫记》之后可以懂得，在米列斯库进入中国国界，尤其抵达北京之后，拖延谈判，耽搁各项官方使命的时日，均属故意，以图延长在中国停留的时间。这就是中国侍郎官马喇之所以怒不可遏地严斥俄国使节，“我想沙皇是精心挑选你来同我们这些不善辞令、只会直言不讳的人<sup>③</sup>进行谈判的”的真正原因，这也是催促俄国沙皇使节及其随从尽快离开北京并拒绝以任何藉口延期启程的真正原因。但这时，米列斯库已巧妙地延长在北京的停留时间达三个半月之久，以完成训谕中交付的使命。一再拖延耽搁引起朝廷官宦的疑心，因此，1676年8月29日，当米列

① 如金尼阁(《中华帝国介绍》，里昂，1635年)，鲁德昭(《中国通史》，里昂，1667年)，柯且尔(Ath.Kircher)(《中国名胜……图片》，阿姆斯特罗丹米，1667年)，卫匡国(《鞑靼战纪》，安特卫普，1654年)。

② 一次南怀仁“要使节在神像面前起誓，不将所闻之事告诉任何人，也不要笔录下来，直到离开中国国界为止。因为他们(耶稣会士)作为异国人，为了基督倍受艰辛，甚至遭到怀疑……”(《旅华日志》，第169页)。

③ 《旅华日志》，第181页。侍郎为当时中国处理洋务的官员。

斯库进宫接受临别赠礼见到南怀仁时，这位耶稣会士悄声对他说，不能再同他说话了，“因为有人已向尚书和侍郎告密，说我把所有国家机密都出卖给使节了”<sup>①</sup>。

米列斯库9月1日的记述也证实了这一点。他写道：“看来我如果再不准备上路，他们就可能使用强力将我赶走。因此，我要侍郎立即给我派遣车辆，我将尽力而为，无论有多大困难，也一定要走。”<sup>②</sup>

《中国漫记》是米列斯库忠实而出色地完成使命的一项积极成果，“为了整个俄罗斯帝国的全面昌盛和荣耀”。<sup>③</sup>

米列斯库此书是俄国文学中全面介绍当时对人们如此陌生的中国的第一部著作<sup>④</sup>，与那个时代世界文学中同类主题的著作相比，它更显完善<sup>⑤</sup>。书中还包含了丰富的人种学材料，其论述反映了这位莫尔多瓦人的深刻思想及进步的历史学观点。这些观点，作者在《中国漫记》成书后不久所撰写的《俄罗斯皇帝史传序言》中作了表述。

就作者所处的时代而言，《中国漫记》可称为专题著作的典范。书中历史、地理、行政统计资料与物质文化情况交汇融合，再与经济状况密切联系，并顺其自然地谈到了社会机构，思想意识、民间艺术、传统习俗、神话传说、中国人的性格与职业等等。

本书共有五十八章，分为均衡的两大部分，虽篇幅并不

① 《旅华日志》，第291页。

② 参看《旅华日志》第304页。

③ 《中国漫记》的结束语。（参看《旅华日志》第XXVII页）

④ 《苏联大百科全书》第二版，第49卷，第253页。

⑤ 参看巴德利上引书目，第211页，说米列斯库提供了一些极其重要的资料。

相等。

头一部分包括二十章，正如米列斯库在第二十章结尾说的，这部分叙述了“中国人的公众事务、帝国情况和风俗习惯，以及一般介绍所涉及的其他情况”，其次序如下：历史（第一、二、三章）、地理和经济（第四、五、七、十六章）、外交和政治（第六、九、十、十八章）、军事（第二十章）、人种学（第八、十一、十二、十三、十四、十五、十七和十九章）。

第二部分“对所有十五个省分别作了专门描述，介绍了这些省的省会和较小的城市、河流山川、自然资源、物产种类”。这部分包括三十八章，其中最后两章介绍了朝鲜和日本。这些简短的描述，大体上沿袭了本书头一部分的结构和格局，因此可以说对每个省都作了一篇专题论著，这些论著把头二十章里论述的主题地方化了。

本书写作风格十分严谨，表现了米列斯库对中国人民的赞赏和仰慕。米列斯库的仰慕之情既来源于在嫩江边和在北京作长时间停留期间的个人观察和阅读介绍当时中国的著作之所得，也来源于直接交谈。他客观地观察了中国人民勤劳、富有才智、谦虚、诚实、特别是崇尚文化的品质，并在作品中作了充分的反映。当时西伯利亚东部边界的哥萨克战士经常同膘悍骁勇的独立蒙古游牧部落交往。米列斯库有时受这些人讲述的故事和他们的看法的影响，嘲讽中国大汗的士兵涣散而无斗志，说他们“勇如妇孺，怯如走兔”。但是他的赞赏是如此根深蒂固，以至在嘲讽时仍然认为，这些现象起源于他们爱好和平的本性，“他们不尚武事，他们擅农、经商和其他职业”。因此，他们虽然武器精良，“弓马娴熟”、并有“自古发明的铁制

火砲”，但不懂军事艺术，因为他们一直过着和平的生活，“不好武事，也不提倡武事，习武被视为不光彩的事”，“舞枪弄棒和从事战争均被视为盗贼行径，而非正人君子之所为；凡正人君子均应和睦相处，谦恭相待，械斗和战争类乎禽兽”。

当然，由于接触面窄，仅限于能出入使团在北京驻地庭院的那些人，米列斯库的观察和判断难免有谬误之处。有时他的结论来源于一些宫廷达官贵人、他们的奴仆和他们推荐的商贾，而这些商人要尽手腕，以极其低廉的价格巧取豪夺。因此，米列斯库使用了“奸诈、虚伪、诡譎、狡黠、不仁不义”等形容词。联系到《旅华日志》中记述的在北京进行外交谈判的情况，这就更不难理解了。但是，一旦笔触言及整个中国人民，赞叹之词便油然而生：（中国人）“惯于无休止地艰苦劳动……体形轻巧、习于徒步行走、衣着厚实；夏日赤膊，在炎日下也不戴帽子。在田野、城镇，劳动之艰苦无法形容。他们天赋健康的体质，自幼习于劳动，所以很少见到疾病患者、体质孱弱者和乞丐。”

田野“处处精耕细作，阡陌纵横，田垌交错，中国的耕作技艺举世无双……中国之于世界，犹如指环上镶嵌的宝石”，因为，“即使荒漠沙滩，中国人也能以他们的技艺将其变为良田”。

米列斯库著作的价值在于传给我们广博的关于中国的知识，虽然其中一些早已过时，仅有史料价值，但有些却至今仍然有效。使米列斯库这位具有高度文化素养的人更为感动的是，中国早在十七世纪就已经如此珍重文化知识，以至“无人不知书识字”。至于那些愚昧无知、没有文化的人，即使最低的

职位也得不到，知识愈渊博就愈受敬重。任何官职的晋升以学识深浅为依据。即使普通百姓，也没有到十五岁还不书识字的。因此，他们除了皇亲国戚，都不讲出身门第，他最敬重的就是学识最渊博的人。满腹经纶的人，即使出身卑微，也可得到高官厚禄。

米列斯库的这种奋斗立场十分突出，因此，在写作此书后仅隔几年，也就是彼得大帝初年，他即成为俄国主管治学和刊印教科书的官员。

米列斯库还提供了另一方面的资料，反映了他对中国的工艺技术的兴趣。

米列斯库记述了中国人掘井的办法：“用一种制作精巧的铁手，投置地底深处能自动敛土舀水，然后提取出来。”他还对各种中国船舶作了精彩的描写，他讲述了如何周密筹划开凿全国的河道，描写了一条可通航的河道，“河上用硬质石料构筑了二十座水闸，水闸有闸门可供船只通行。闸门由厚实的桁架支撑着，每当船只通过，闸门开启，船只顺着水流行至下一道闸门，依次通过所有的闸门”。他谈到如何制造瓷器，描写了一种奇特的交通工具独轮车，说明城市的引水沟渠，如何通过竹管从山上引水直至房屋庭院。他还讲述了中国的建筑艺术，描写名胜古迹，以及桥梁建筑的细节。另一些资料说明了中国的动植物和矿藏等自然资源，并指出其经济价值。米列斯库还记载了当时视为闻所未闻的奇事：火井——天然气、燃烧如柴之黑石头——煤炭。他还论述了中国的医学、饮食、狩猎，并作了描写，还介绍了军事技术、武器、战略性建筑、民用建筑、奇特的地形、迷人的景色。夹叙夹议，有故事也有评



论。作者清新的笔调、使得统计数字也变得饶有趣味，穿插着许多神话传说，使文章更加生动活泼、引人入胜，百读不厌。有些故事细腻入微而又朴素动人：“在新都城（音译 Hingtū）生长一种美丽而奇特的小鸟，这种鸟不象一般鸟那样孵化繁衍，而是生于一种名叫桐华（音译 Tunhoa）的美妙花朵，鸟名就叫桐华凤（音译），啄红如丹铅，羽毛五彩缤纷、色泽鲜艳。鸟与花同寿，花谢鸟亡。鸟儿展翅飞翔，就象花在空中飞舞。鸟美如花，寿短亦如花。”另一个故事讲一个异国人来到中国，购一鸚鵡，意欲带回本国，当鸚鵡发现后即对此人说：我是中国鸟，岂能出走异国他乡！言毕即歿。作者随即无限感慨地说：“此事寓意非同寻常，它说明不但中国人热爱祖国和故土，甚至鸟也不愿离乡背井投奔异国。”

《中国漫记》包括大量的极其重要的地理资料，米列斯库本人也意识到，这些资料对中国长城以北至西伯利亚边界一带地域的了解，达到了前所未有的水平。此外，人种学资料和民间艺术资料也十分丰富。

所以，米列斯库的著作是关于中国古老文明的一幅才华卓绝的壁画。它来源于作者对于时代的积极的、科学的、进步的观点，也来源于他对于美的艺术敏感，两者交相融合，浑然一体。

米列斯库的《中国漫记》原始手稿已失传。但在时间的长河里，史学家先后发现了十二种教会斯拉夫文<sup>①</sup>手稿和三种

---

<sup>①</sup> 布加勒斯特《研究》杂志1957年第七期上，格·康斯坦丁在一篇注文中指出，苏联研究员梯默尔找到了《中国漫记》的二十六种手稿，并准备出版一部经过考证的版本。

希腊文<sup>①</sup>手稿。希腊文手稿是1695年由耶路撒冷大主教多索夫特伊派驻莫斯科的使臣赫里桑·诺塔拉负责翻译的。显然，各种手抄本之间是有出入的，因为抄写者各有不同的摹本，有的是原本，有的是手抄本。因此，有些讹谬延传下来，有的则被更正了；有些段落脱漏了，或加进了一些词；另外一些则因抄写者的文化程度和职业忠诚态度各异，而作了各种不同的解释。这些都是一般手抄本的通病。但是，专家们的考证表明，无论手抄本同莫尔多瓦学者的原始手稿差异多大，其内容并无实质变化。

在教会斯拉夫文手稿中，只有三部是用古代教会斯拉夫文写成的<sup>②</sup>，即：

估计为1677年写成的<sup>③</sup>手抄本，藏于列宁格勒国家图书馆，编号T·F·141号。

1695年抄写的<sup>④</sup>手抄本，藏于巴黎国家图书馆斯拉夫文书库，编号35号。

喀山大学斯拉夫语教授F·T·瓦西里耶夫私人藏书86号手抄本。1910年印于喀山<sup>⑤</sup>的印刷本即以此抄本为准，本书也以此为准。

此抄本没有注明抄写者姓名，也没有抄写日期，但据喀山大学斯拉夫文教授A.I.亚历山德罗夫作的书法分析，此抄本书于十八世纪末。抄本共210页，其中三页为序言，207页为本

① 根据C.C.久列斯库：《尼古拉·米列斯库·斯帕塔鲁》(1927年)。

② 其他手抄本，无论是十七世纪末叶的还是十八世纪的，都是用书写体写成。

③ 《教会斯拉夫语和俄语手抄本目录》确定的抄写日期。

④ 此抄本原属G·斯巴尔文菲尔德(Sparw enfeldt)，注明了抄写地点和日期。

⑤ 见本书附注。

文。全书共分五十八章，但其中两章均标为第三十七章，所以实际上此抄本有五十九章。如果把此抄本没有收进去的《阿穆尔河概貌》也算作此书的一部分，那么《中国漫记》总共有六十章。

至于斯帕塔鲁·米列斯库完成《中国漫记》一书的日期，专家们一致认为为1786年11月13日<sup>①</sup>，即作者本人在书后注明的日期。

在第一章中，米列斯库在描写中华帝国之悠久历史时就十分明确地指出：“他们的古书记载，他们的帝国建于盘古开天的2642年，至今已4545年，亦即基督救世主诞生以前2867年。”<sup>②</sup>

可以推算出这几行字是斯帕塔鲁·米列斯库在1678年9月1日以后写的。这个日期同手抄本末尾注明的日期不符，因而引起了许多猜测：

(1)、手抄本末尾注明的日期是讹误。从一年过渡到另一年时往往容易产生这种讹误。

(2)、斯帕塔鲁考虑到自己从中国返回后的处境，把书的

---

① 是1677年，而不是亚历山德罗夫在前引书中说的1678年。因是十一月，从1786年中应减去“创世”5509年。

② 前引书目第三页。此段我们只能同罗马尼亚社会主义共和国科学院图书馆154号藏书希腊文的手抄本的相应段落对比，从中可以看出，这两个抄本是吻合的。卢梭收藏的希腊文手稿失传。据说他交给了伯尔切斯库，但在布加勒斯特的伯尔切斯库私人藏书中也找不到。这两份相距遥远、来源不同的手稿中，记载的年份是相同的，这就证明了斯帕塔鲁曾有意识地计算过年份。

$2642 + 4545 = 7187$ 年，这是撰写第一章的时间。

$2642 + 2867 =$ 公元前5509年，也就是说这一章是9月1日以后写的。

$7187 - 5509 = 1678$ 年，而手抄本后注明的日期却是1677年(7186)。

写作时间前移了，以和回程的日期相应。

(3)、斯帕塔鲁的《中国漫记》写了两稿，第一稿成书于1686年11月13日<sup>①</sup>；第二稿于1687年9月1日以后开始撰写，这就是作者返回莫斯科<sup>②</sup>近一年以后上呈使节事务部的那最后一稿，但在末尾注明的却仍是第一稿的日期。

看来，最后这个推断是正确的，因为斯帕塔鲁从中国返回后，直到1679年9月才回到使节事务部重新任译员，但薪俸减半。

约·弗·巴德利在他的《俄国·蒙古·中国》<sup>③</sup>一书中首次提出了《中国漫记》的归属问题。巴德利在他的书中把《中国漫记》(喀山文本)<sup>④</sup>和在中国长期生活过的耶稣会士卫匡国所著《中国新舆图》作对照，断言斯帕塔鲁“总的来说，逐字逐句地翻译耶稣会士卫匡国<sup>⑤</sup>于1655年在阿姆斯特丹首次用拉丁文出版的名著《中国新舆图》的文字说明”。这位英国学者说，米列斯库在中国期间，一直犹如囚犯被困于北京，因此可以得出结论，斯帕塔鲁除了卫匡国的著作以外，不可能蒐集到如此浩瀚而珍贵的资料，只是没有明说而已。巴德利言下之意是，米列斯库力图隐瞒《中国漫记》的资料来源。作为论据，

① 这时作者尚在托博尔斯克。

② 1678 (1686) 年1月5日。

③ 1919年伦敦版，第二册，205—214页。(汉译本已于1981年由商务印书馆出版——译者)

④ 关于这个抄本，巴德利在上引书目第二册209页中说，它可与红衣主教希梅内斯及其孔普留顿版的《圣经》多种文字对照译本中的希腊文本媲美。

⑤ 生于1614年，1643年作为耶稣会传教士到达中国。根据他本人在《鞑靼战纪》中说，他曾是《中国图说》的作者阿·柯切尔的学生，1651年为出版《中国新舆图》去阿姆斯特丹。1661年死于杭州(Hang-ho)。

巴德利吞吞吐吐地说，他彻底剖析了喀山文本，並把它同《中国新輿图》作了对照<sup>①</sup>，他已把取自卫匡国的段落和属于莫尔多瓦学者本人的段落作了笔录。经过对照，他断言在整本《中国漫记》中，斯帕塔鲁所作仅限于：第三章的开头部分，第四章，第五章，第十章中关于中国官衔职称的描写，第二十章中关于中国和蒙古的军队及武器的描述。接着这位英国学者列举了莫尔多瓦人米列斯库从卫匡国著作中删节的地方，并说：“这十分严重，很明显，这是企图隐瞒他的作品的真实来源是耶稣会士的著作”<sup>②</sup>。可是，因为没有找到尼古拉·斯帕塔鲁著作的原始手稿，而只找到了几个抄本，所以即使这位英国历史学家本人也不能肯定，这些删节之处是属于斯帕塔鲁，还是属于抄写者。然而，由于巴德利在学术界享有的权威地位，他的意见成了定论，即：《中国漫记》不是尼古拉·斯帕塔鲁·米列斯库的原著，而只是卫匡国著作的译本。1927年以前的罗马尼亚学者<sup>③</sup>也毫无保留地接受了巴德利的观点。1927年又重新提出了这个问题<sup>④</sup>，经过严格的考证<sup>⑤</sup>，短时间就得出了结论：尼古拉·斯帕塔鲁·米列斯库是“《中国漫记》的原作者，因为

① 前引书目第二册第210页。

② 同上。可是，巴德利却一字不提波蒂埃(G. Pauthier)在他的著作《中国或历史的描述》(1837年1月巴黎版，第441页)中提供的一个资料；费雷勒(M. Freret)认为，《中国新輿图》是明朝一本中国地理书的节译。

③ 巴纳依特斯库(P. P. Panaitescu)；《尼古拉·斯帕塔鲁·米列斯库(1636-1708)》，(刊于《法国的罗马尼亚问题研究文集》，1925年1月巴黎版，第115页)；约尔加(N. Iorga)；《罗马尼亚文学史》，1925年1月布加勒斯特版，第368页。

④ 久雷斯库(C. C. Giurescu)：前列书目。

⑤ 这场争论是久雷斯库以其前引书目发起的，然后，巴纳依特斯库在他的著作《达契亚——罗马尼亚》第五卷(1927—1928)第674—677页中作了响应。

这本著作不是象巴德利所说的那样，是卫匡国著作的文学翻译，而是对卫匡国著作进行了整理，增加了一系列新的章节，作了许多补充和删节。既然是重新整理，当然也使用了别的书籍和传说。”<sup>①</sup>

的确，巴德利回避了斯帕塔鲁撰写《中国漫记》的缘由。上面提到的那次学术考证，强调提出了这个缘由，这也是上述结论的论据：斯帕塔鲁离开莫斯科时接到的训谕中，有一条就是要求他根据自己的深入调查，写一份对整个中华帝国的介绍，“务必全力以赴，亲自向所有了解情况的人作调查，力求全面真实。”……<sup>②</sup>因此，斯帕塔鲁为了“满足俄国政府的愿望”，“不得不搜寻一切有助于了解中国情况的资料来源，为此，他也使用了耶稣会士卫匡国的《中国新舆图》文字说明。米列斯库把他在旅途中和在北京停留期间蒐集到的资料增补进去，汇集起来写成了《中国漫记》。这是一份出使报告，是按俄国政府的要求撰写的官方文件，而不是出于本人意愿写的。”<sup>③</sup>……当多索夫特伊大主教致函斯帕塔鲁索取其著作的抄本时，斯帕塔鲁本人在信中说：“此件必须保密。”<sup>④</sup>

此外，巴德利不愿意看到，在第五章里，“米列斯库本人也承认，他参看了一份耶稣会士撰写的从印度到中国的道路情况的材料……”<sup>⑤</sup>在彼特洛夫斯基手稿的题解中也说，著作的

① 久雷斯库前引书目，第10页。

② 《旅华日志》，国家文艺出版社(E.S.P.L.A)，1958年版，第4页。

③ 久雷斯库，上引书目，第5页。

④ 同上，第6页。

⑤ 同上，第7页。

“一部分来自其他书籍和传说”<sup>①</sup>，但巴德利认为这也不足令人信服。此外，这位英国中学家没死过巴黎国家图书馆藏书第35号手稿<sup>②</sup>，在这份手稿的题解中就说，《中国漫记》的资料来源，“一部分来自作者本人的见闻……一部分来自其他书籍和传说”。<sup>③</sup>

下面，我们站在与上述观点不同的立场上，使用不同的研究方法，根据《中国漫记》的记述，尼古拉·斯帕塔鲁本人在《旅华日志》中的言论，以及其他有关这位使节出使中国前后情节的各种记载，试图提出一些新的论据，来说明《中国漫记》的资料来源。我们这些论据，改变了前面列举的关于《中国漫记》的归属的观点。

在《中国漫记》书里，斯帕塔鲁就多次指明，他关于中国的知识是从何处获得的。当然，按照十七世纪东欧文化的传统习惯，斯帕塔鲁并没有象今天那样严格地、科学地指明出处。

譬如，在导言的末尾，斯帕塔鲁写道：“为了更好地了解中国的悠久历史，我们将根据中国人自己的史书，简述一下中国的历代皇帝。”在第二章里又说：“我们是最好的见证人。因为这些都是我们亲眼所见。”在另一处我们可以看出，斯帕塔鲁既参阅过中国人绘制的地图，也参阅过耶稣会士绘制的地图，他说：“中国人把他们帝国的地图绘制成方形，耶稣会士绘制的地图较清楚，略呈园形，似月亮。”<sup>④</sup>书中还有这样的段落：

① 巴德利，上引书目，第211页；久雷斯库上引书目，第7页。

② 久雷斯库，上引书目，第7页。

③ 久雷斯库，上引书目，第9页。

④ 参阅《旅华日志》，上引出版社，第183页。巴德利在上引书目第345页说，“耶稣会士一面装作看地图，一面给使者说……”

“谁想了解他们的偶像的真形，可以参看耶稣会士撰写的介绍中国的书籍，以及荷兰人出使中国撰写的书籍，在这些书里都作了清晰而真实的描述。”<sup>①</sup>讲到蒙古人，斯帕塔鲁写道：“我现在亲身体察到了这一点，以前在阿穆尔河上曾同他们作过战的哥萨克人给我作了讲解。”从二十一章到五十五章，书中列举了许多统计材料，斯帕塔鲁经常讲到中国人口调查书籍《户口册》。<sup>②</sup>在描写中国长城时，斯帕塔鲁说：“他们说，在这些城墙上，可以并排奔驰十二匹马。”此外，斯帕塔鲁还听到不少神话故事，关于野人的传说和其他奇闻。有时，斯帕塔鲁还引用“在场的耶稣会士的话”作为例证，引用“威尼斯的马可·波罗的书”，或是“侍郎给我们讲的”其他的事……

所以说，在《中国漫记》里，在《旅华日志》里，斯帕塔鲁本人就告诉了我们他的资料来源：有书面的，有口头的，有个人直接的观察。此外，我们还可以补充以下几项：

1. “使节事务部”档案馆<sup>③</sup>里收藏的斯帕塔鲁前期的使节们的报告。

2. 尤里·克里让尼奇<sup>④</sup>的两本手稿。米列斯库是在托博

① 其中包括柯且尔的著作《中国图说》，1667年于阿姆斯特丹（巴黎，《偶像》，第129—163页）其中包括许多插图。

② 值得指出的是，米列斯库列举的统计数字，只有一部分是和卫匡国的《中国新舆图》一致，很明显，两人的材料来源不同。其实，纽霍夫（J. Nieuhoff）的著作里经常提到中国人口统计材料。

③ 《旅华日志》，第XXXII页。列别捷夫：《十七世纪俄国地理》，第130页。

④ 巴纳依特斯库，上举书目，第86页。根据比耶罗鲁科夫：《十七世纪莫斯科社会的精神生活》，1902年莫斯科版，第226—232页。



尔斯克遇到他的。在这两本手稿中，描写了中国的城市。

3、金尼阁的书《基督教远征中国》<sup>①</sup>，书中提到德·鄂本笃的旅行，《中国漫记》中也提到他的这次旅行……<sup>②</sup>

4、德·戈耶尔和凯塞于1656年7月至1657年3月所著《荷兰遣使中国记》（1665年由纽霍夫出版）。<sup>③</sup>至今所有的研究者都忽略了这本书，虽然在整个旅行过程中，米列斯库一直都是把这本书带在身边的。在《旅华日志》中我们可以看到，在北京时，“他随身带着荷兰出使中国纪行的书籍，书中明确记载了他们在中国受到接待的情况”。<sup>④</sup>1676年7月16日，一位中国官员拜访斯帕塔鲁时，曾请求“借用荷兰人撰写的关于出使中国并附有版画的书”，<sup>⑤</sup>以上呈皇帝。显而易见，只要对照一下《中国漫记》就可以看出，米列斯库曾取材于这本著作，《中国漫记》中所列举的数字和卫匡国所列举的数字也不同。<sup>⑥</sup>

① 奥格斯堡1615年，和里昂1616年出版；也请参阅巴纳依特斯库上举书目第84页注。

② 久雷斯库，上举书目，第7页。

③ 在米列斯库启程赴华时，马特维耶夫的一份报告中曾提到这本著作（见《旅华日志》第XXXII和485页）。在巴纳依特斯库的上列书目第84页注二中，提到此著作1665年版的一个荷兰文本和1688年版（也就是在米列斯库出使中国以后）的拉丁文本。巴德利在上引书目第一卷CCLV页中，只提到1665年版的法文本，米列斯库携带的可能就是这个文本，我们也特别研究了那个文本。1669年还出版过一个英文本。

④ 《旅华日志》第211页；巴德利上引书目第二卷第361页。

⑤ 《旅华日志》第248页；巴德利上引书目第二卷第381页。

⑥ 根据需要，我们考证了其中一部分数字，作为注释附在本书各页下面。这些数字所以能说明问题，一方面是因为它们同卫匡国的数字不符。但不仅如此。因为，这也可能是誊写的讹误，甚至可能是作者本人的讹误。这些数字的重要性还在于，有些是卫匡国著作中根本没有的，而只有在纽霍夫的著作中才能找到。

上述这些论据的重要性在于，它证明斯帕塔鲁的著作并不是“基本上是逐字逐句的翻译”，也不是经过加工改编的《中国新舆图》，同时它否定了斯帕塔鲁有意隐瞒他取材于耶稣会士<sup>①</sup>，这种责难是不公正的。因为，从马可·波罗到门多萨、金尼阁、鲁德昭、卫匡国、纽霍夫、柯且尔，一直到斯帕塔鲁·米列斯库，他们每个人关于中国的论著，虽并不都标明来源，无不包含引用前人著作的素材和段落，并随着知识的增长和时间的推移，加以补充和扩展。纽霍夫虽然参阅了马可·波罗、门多萨、鲁德昭和卫匡国的著作，在他写的书中，除了在荷兰使团出使中国期间他个人的阅历以外，显然也采用了这些著作，但只是顺便提到这些人的名字，从不列举他们的著作名称。关于斯帕塔鲁故意删节卫匡国文章的说法，也可以对照一下《荷兰遣使中国记》、《中国漫记》和《中国新舆图》几段说明，柯且尔也曾引用这几段说明。对照的结果是：可以概括地说，在纽霍夫和斯帕塔鲁的著作中，都有同样的删节（更确切地说是省略），斯帕塔鲁补充了一些个人的评论，以及出自下列书目的资料，即：

5、南怀仁于1676年5月20日寄送给米列斯库的拉丁文书籍，米列斯库从中“了解到南怀仁撰写的介绍中国情况，以及中国人接待外国使节的方式”。<sup>③</sup>这个线索很重要，因为查遍有关中国的书目<sup>④</sup>，找不到一本南怀仁在1676年以前印刷出

① 巴德利上举书目第二卷第210页。

② 《旅华日志》和巴德利的上引书目第二卷第337页。

③ 波蒂埃和巴津：《现代中国》，1853年巴黎版，第657—672页；亨·科迪埃：《十七和十八世纪欧洲人在中国出版的著作书目》，见《东方文集》，1883年巴黎版，第495—546页。

版的这种内容的书籍。很可能这是一部“书籍”形式的手稿，因为这个耶稣会士声言他写了这本书。相反，斯帕塔鲁提到的南怀仁的助手安文思，在1668年撰写了《中国最新记事》。米列斯库在北京期间，他只有这部书的手稿，因为这部书直到1688年才在巴黎印行。<sup>①</sup>

我们从《旅华日志》中还可以看到，尼古拉·斯帕塔鲁虽在北京时被软禁在使馆的院里，但并不十分孤立，因为虽有各种禁令，但中国侍郎、布哈拉商人、通译、在北京的俄国侨民以及耶稣会士经常拜访他，尤其是耶稣会士，他们在“任何时候，都可通行无阻、无拘无束”地拜访他<sup>②</sup>，并同他长谈各种见闻或观感<sup>③</sup>。

从上述情况可以看出，斯帕塔鲁的资料来源是多种多样的，他本人并没有隐瞒，而且还翻译和多次提到卫匡国的另一部著作《鞑靼战纪》。可是，很自然地会提出一个问题：那么为什么斯帕塔鲁一字不提，甚至连间接隐晦一些地都不曾提到《中国新舆图》？我们倾向于认为：这位莫尔多瓦学者并没有看到印刷出来的这部著作的全部内容，只是通过克里让尼奇和南怀仁寄来的手稿看到了这部著作的一些片断（这些手稿并没有指明出处，十七世纪时即使在欧洲也经常是这样做的，因为一般印刷版本数量较小，许多著作都是以手抄本的形式传播的），尤其是通过纽霍夫的著作才更多地了解了《中国新

---

① 此书由贝努翻译成法文。安文思死于1677年，此时米列斯库已离开北京。译者在第35页的19注释中说，纽霍夫全部照抄了卫匡国介绍中国的资料。

② 《旅华日志》第198页。

③ 《旅华日志》第219页；也参阅巴德利上引书目第二卷第366页。

輿图》，而纽霍夫的著作里并没有引用这部书的名字。

从尼古拉·斯帕塔鲁·米列斯库的《中国漫记》中，我们可以区别哪些是取材于书面资料的，也就是自然地理、经济地理、行政管理以及一些统计和历史性资料，这些资料大多是数据性的和比较枯燥的；同时还可区别哪些是口头搜集的资料和个人观察所见。这两类资料和谐地结合在一起。米列斯库做了精心地筛选，进行了细致的文字加工，构成了一部完整著作，它既不是翻译之作，也不是改编的作品，而是一部具有独特风格的介绍个人见闻的著作。

十七世纪末叶，俄语在文学的道路上还处于起步的阶段，尼古拉·斯帕塔鲁掌握的俄语词汇有限<sup>①</sup>，但精通当时在罗马尼亚各公国官府使用的教会斯拉夫语，他使用的语序使我们有理由相信，他在写这部著作时，是用罗马尼亚语思考的。但是，他居然创作了这样一部生动形象的文学著作，以至在近三百年之后的今天，读起来仍如此脍炙人口，不忍辍读。

翻译出版，并向我国广大读者推荐斯帕塔鲁的这部著作，这是对尼古拉·斯帕塔鲁·米列斯库聊表崇敬而做的微薄的努力，这位出生于莫尔多瓦土地上的学者，和十七世纪如此众多的学者并驾齐驱，为人类文化史又增添了新的篇章。

科尔内柳·伯尔布勒斯库

---

<sup>①</sup> 斯帕塔鲁在写作《中国漫记》一书时，还不懂俄语，因为他在1675年7月从叶尼塞斯克给马特维耶夫致函：“恕我冒昧，我竟亲自动笔用俄语写信了，但我愿意学俄语，并用俄语书写。”（《旅华日志》第36页。）

## 尼古拉·斯帕塔鲁·米列斯库 身世年表

1636年 米列斯库生于伐斯卢伊<sup>①</sup>。父亲加弗里尔·兹勒德雷什蒂(Gavrîl din Zlătărești)于1630年在米列什蒂村附近购置了一些土地。据考证,加弗里尔家族原籍伯罗奔尼撒半岛,是当地阿罗马尼亚族人,后移居莫尔多瓦,加弗里尔就出生于此,同当地一位小贵族家庭出身的女子成婚。

1642—1644年 进雅西三圣御学堂(莫尔多瓦君主伐西雷·卢普创办)学习。尼古拉的老师加布里埃·弗拉西奥斯——也是阿罗马尼亚族人——劝说他父亲把儿子交给他,带他去君士坦丁堡希腊正教大主教主办的高等学府去就学。

1645—1653年 在君士坦丁堡高等学府就学。在这里,尼古拉认识了伐西雷·卢普之子什特番尼策、耶路撒冷未来的大主教多索夫特伊以及莫尔多瓦未来的君主格奥尔吉·吉卡,这些人都是阿罗马尼亚族人,在尼古拉的一生中,他们还要多次相遇。

1653年 回到莫尔多瓦。莫尔多瓦君主格奥尔基·斯特凡任命尼古拉为宫廷执事。

1655年 尼古拉在尼阿姆茨教堂找到了一些古代资料,还搜集到了一张圣玛丽娅的神象,根据这些资料,尼古拉断

---

<sup>①</sup> 伐斯卢伊(Vaslui)位于罗马尼亚东部,今为一个县。——译者

言，在善良的亚历山德鲁统治的年代，拜占廷皇帝的太子扬·巴列奥洛古尔曾到过莫尔多瓦，并曾坦露赞美之情：“我从未见过或闻过如此富饶、充满硕果的大地、优美的习俗、盛传爱戴祖国之情的地方。”善良的亚历山德鲁对此回答说，他是这个国家唯一的、独立自主的君主，为了保卫这个国家，他敢于拿起武器同任何敌人作战。

1658年 格奥尔基·斯特凡被废黜后，格奥尔吉·吉卡继任莫尔多瓦君主，尼古拉成为吉卡的宠臣之一。

1659—1660年 格奥尔吉·吉卡转任蒙特尼亚<sup>①</sup>君主，尼古拉随同前往。为此，君主赐尼古拉“御前侍卫”贵族爵位。

1660年 格奥尔吉·吉卡被废黜后，九月，尼古拉回到莫尔多瓦。这时莫尔多瓦的君主为伐西雷·卢普之子什特番尼策。旧时的同窗欣然欢迎尼古拉作为自己的宫廷臣子，并赐以崇高的荣誉和丰厚的俸录。从希腊文翻译成罗文：《诸多益世问答<sup>②</sup>》。

1661年 什特番尼策不幸早逝，尼古拉又赴蒙特尼亚，这时格奥尔吉·吉卡之子、尼古拉早年的同窗格里戈雷·吉卡继任君主。格里戈雷·吉卡任命尼古拉为驻奥斯曼帝国君士坦丁堡的外交使节。在君士坦丁堡期间，尼古拉把《圣经》从希腊文翻译成罗文，还考证了伯罗奔尼撒半岛家族史料。同时，他还结交了和加深了同一些人的友情，其中包括塞尔班·康塔库齐诺——未来的蒙特尼亚君主。

① 罗马尼亚古代三公国之一。——译者

② 斯帕塔鲁在这里说：“我们蹩脚的罗马尼亚语中”，“宙斯”（Deus）这个词“来自拉丁文，其实一半罗语词汇都是来自拉丁文”。

1664年 土耳其在列文茨战败奥地利，格里戈雷·吉卡获背叛奥斯曼帝国罪名，被废黜蒙特尼亚王位，逃亡波兰宫廷。尼古拉作为被废黜的君主的宠臣陷入阴谋蛛网，被迫逃离君士坦丁堡，亡命他国。在逃离之前，他把《圣经》译文手稿交给了塞尔班·康塔库齐诺，这部手稿即为布加勒斯特所存圣经——1688年印行的塞尔班版《圣经》罗文译文的基础。他出亡的目的地是柏林，投奔弗里德里希·威廉朝廷。

1666年 尼古拉抵达波梅拉尼亚的斯德丁（波兰西北部一城市——译者），前君主格奥尔基·斯特凡也逃亡在此，他派遣尼古拉这位前宫廷执事到瑞典他的保护人——瑞典国王那儿去送信，另一封送给法国驻斯德哥尔摩大使阿尔努尔德·德蓬绷。莫尔多瓦学者在斯德哥尔摩逗留了数月，同法国外交官结为朋友。这位法国大使真诚钦佩他在古代语言和世界文化方面的渊博知识。在德蓬绷的鼓励下，莫尔多瓦学者撰写了《醒世警言》(Enchiridion)，署的是他的全名：尼古拉·斯帕塔鲁<sup>①</sup>。这部著作在巴黎出版，比迪米特里埃·冈特米尔的《奥斯曼帝国史》的法文版早问世七十五年。他还把一部祈祷文翻译成罗文，是供格奥尔基·斯特凡祈祷用的《晚祷词》，文后注明：“此为尼古拉·斯帕塔鲁之译文”。

1667年 奉格奥尔基·斯特凡之旨，抵法国向路德维克十四世递交书信，请其在奥斯曼帝国朝廷上为其说情，以重新

<sup>①</sup> 尼古拉·斯帕塔鲁的传记混淆了他的姓和他的职称（他的官职是御前侍卫，罗文为Spătaru——斯帕塔鲁），这种混淆起因于内古尔且，他称尼古拉的姓为米列斯库，而尼古拉本人及其同代人米隆·科斯丁都没有用过这个姓。此外，尼古拉有个哥哥名波斯多拉凯·斯帕塔鲁，也在莫尔多瓦官拜御前侍卫，这就更加深了这种误解，以为斯帕塔鲁就是他的姓了。

获取莫尔多瓦的君主权。法国国王在回信中说，他“接见了男爵斯帕塔鲁。”其实，阿尔努尔德·德蓬绷在为斯帕塔鲁写的一封信致御前教堂(Port Royal)冉森教派教徒的介绍信中，也称“斯帕塔鲁男爵”。斯帕塔鲁的《醒世警言》一书就是这些冉森教派教徒们帮他印刷出版的。

1668年 1月28日，格奥尔基·斯特凡重病不愈，卒于斯德丁。尼古拉·斯帕塔鲁回到莫尔多瓦，此时君主为伊里亚什·亚历山德鲁。十月，伊里亚什被废黜，被迫出走君士坦丁堡。但在出走之前，给尼古拉·斯帕塔鲁处以剕刑，因为这位君主认为尼古拉·斯帕塔鲁图谋不轨，企图篡夺王位。这种刑罚是专门制裁企图篡夺王位的人的，在1663年，格里戈里·吉卡也曾对塞尔班·康塔库齐诺施以此刑。其实在君士坦丁堡逗留的三年期间，尼古拉·斯帕塔鲁找到了其父在拉科尼亚族(即后来改称为阿罗马尼亚族——译者)的家谱，证实他出身于布亚·斯帕特家族亲王——这个家族在1304年首次在文件中出现——故自称“莫尔多瓦的拉科尼亚族贵族”(男爵)，同时，也自称前瓦拉几亚(罗马尼亚南部地区的古称——译者)将军。在《醒世警言》一书上，也是这样署名的。

1671年 尼古拉·斯帕塔鲁重抵君士坦丁堡。当时，格里戈里·吉卡取得了土耳其人的原谅，当然他的外交使节也同样获得原谅。尼古拉·斯帕塔鲁的故友、长期居住在君士坦丁堡的耶路撒冷大主教多希特伊(即多索夫特伊——译者)，应俄国沙皇阿列克谢·米哈伊洛维奇之托，为尼古拉·斯帕塔鲁写了一封推荐信，荐举他去莫斯科任职，为沙皇效劳，同时要求斯帕塔鲁继续充任这位大主教的亲信，为他办理一些



宗教事务，建立希腊正教和俄罗斯正教之间的联系。一月末，尼古拉·斯帕塔鲁启程去莫斯科。二月五日，从亚德里亚诺波尔出发去贝尔格莱德。四月，途经匈牙利，会晤了费伦克·拉科西，后抵达波兰宫廷。

5月23日入俄国国境，经斯摩棱斯克赴俄国首都。12月14日，尼古拉·斯帕塔鲁到沙皇朝廷任职，在使节事务部——主管外交事务的衙门任希腊语、拉丁语、罗马尼亚语翻译。

1672年 用教会斯拉夫语编写了《数论》，是一本事例汇编，按时序排列，用于教学。

1673年 1月25日用教会斯拉夫语写成《四大皇朝》，这是一本献给沙皇的书。同年，收到莫尔多瓦君主斯特凡·彼特里且依库来函，请他在沙皇面前美言。

他还撰写了《列王纪》、《君士斯丁堡圣索菲娅教堂介绍》、《缪斯(或七门自由科学)》(Cartea hieroglifelor)、《世界七大奇迹》、《斯拉夫——希腊——拉丁文词典》、同彼得·多尔戈夫合著《米哈依·费奥多罗维奇沙皇登基记》、《沙皇纪年表》。

1675年 3月3日，尼古拉·斯帕塔鲁率使团自莫斯科启程，赴中华大汗帝国。3月30日，使团抵西伯利亚边界托博尔斯克。5月3日，一切就绪，使团沿额尔齐斯河出发去北京。12月30日，越过整个西伯利亚，抵达额尔古纳河岸。

1676年 4月17日，结束在嫩江畔卜魁村的停留，使团车队沿陆路朝北京进发。5月20日，使团抵达北京城，居住在一座象监狱般的有封闭围墙的大宅院。

9月1日，使团自北京出发回返莫斯科。10月8日，使团

抵达嫩江。

1677年 5月18日,使团自涅尔琴斯克(即今尼布楚——译者)出发,6月7日抵达叶尼塞斯克,当地关卡奉沙皇之命对他作了严厉的搜查,并没收了他的全部财产。

1678年 1月5日,尼古拉·斯帕塔鲁率使团返回莫斯科。

1678年 重新就位莫尔多瓦君主的格奥尔基·杜卡(曾一起阴谋废黜伊里亚什·亚历山德鲁,致使尼古拉受刳刑)以“旧友身份”致函尼古拉,为他派遣的使节引见沙皇,并协助提取所购物品,这些物品是尼古拉推荐购置的。

奉特奥多尔沙皇之命,撰写《史书》导言。

1680年 从俄罗斯大主教那儿为莫尔多瓦的多索夫特伊获得一份礼物:整套古罗马尼亚语印刷机。

1681年 应特奥多尔沙皇之命,为其解释希腊正教和天主教神学家之间的宗教争议和分歧。

1684年 熟知斯帕塔鲁的瑞典学者斯帕尔文裴尔德(J. G. Sparwenfeldt)抵达莫斯科,并于1685年获得一部《中国漫记》的手抄本。

1689年 新城的富阿(Foy de la Neuville)到达莫斯科,结识尼古拉·斯帕塔鲁,参加了索菲娅摄政王图谋废黜彼得一世引起的动乱。

1695—1696年 尼古拉·斯帕塔鲁作为土耳其语和鞑靼语翻译,参加了彼得一世两次对亚速海地区的远征。

1698年 从拉丁文把皮埃·吉尔斯的著作《君士坦丁堡的地貌和历史》译成希腊文。从希腊文把1683年在雅西印刷

出版的特萨洛尼克的西米翁的著作《异教论》译成俄文。

1699年 曾访问过莫斯科的阿姆斯特丹市长威特森致书雷伯尼兹说：“斯帕塔鲁先生还在世，是个智慧过人的人……”

1703年 参与莫斯科高等学校的改革，教学过程中增加了拉丁语和科学知识，虽然他的好友和支持者——耶路撒冷的大主教多索夫特伊曾反对这项改革。

1708年 尼古拉·斯帕塔鲁在莫斯科去世。没有经过严格考证，也没有署名，但据说是属于尼古拉·米列斯库的俄文著作有：《女先知书》、《缪斯（或七门自由科学）》、《世界七大奇迹》、《贝尔卡斯基大公序》、《世界动物志》、《简论希腊语用途大于拉丁语》。尼古拉·斯帕塔鲁的最重要著作，也是他中国之行的成果，就是《旅经西伯利亚日志》、《出使中国奏疏》和《中国漫记》，这最后三本书使他跻身世界民俗学大家和中国学家先辈之列。

## 版本说明

此版本是国内印行的尼古拉·米列斯库所著《中国漫记》第一个最完整的罗马尼亚文版本<sup>①</sup>。

此版本所依据的文本是1910年在喀山出版的<sup>②</sup>、由俄罗斯斯拉夫语学者雅茨米尔斯基<sup>③</sup>、亚历山德罗夫<sup>④</sup>和卡塔诺夫<sup>⑤</sup>审订的版本，题为：《天下第一洲——亚细亚洲，位于此洲的中华帝国及其各省市》。这部著作包括：

——导言部分，这里有出版者对尼古拉·斯帕塔鲁身世及著作的评介（I—LVII页）。

——用教会斯拉夫语逐字逐句临摹喀山瓦西里耶夫教授第86号藏书手稿《中国漫记》（1—202页）。

——词汇索引（204—247页）。

为求既忠实反映米列斯库著作的内容，又忠实其表现形式，在罗马尼亚语译文中，我们没有醉心于文字的华丽，追求翻译的文学性，而是力求准确地反映古斯拉夫文本，包括其中

---

① 久雷斯库上列书目第26—44页，根据卢梭(D. Russo)的一个希腊文手抄本翻译了前言、第四章和第五章。

② 我们使用的是1957年罗马尼亚社会主义共和国科学院图书馆从苏联取得的一部微缩影印本。

③ 他撰写了尼古拉·米列斯库传略。

④ 他鉴定考证了本手稿，确定了写作时间。

⑤ 他撰写了本著作的导言、介绍和索引。

的语序，因为我们认为这种语序十分重要。所以我们强调指出，此文本在细节上也是忠实于喀山版本的<sup>①</sup>。

为了使翻译准确，在需要的地方，我们还参阅了手头的其他文本<sup>②</sup>，以及《旅华日志》和其他一些斯帕塔鲁同时代或前辈的著作<sup>③</sup>。

书中地名、人名和其他专有名词都按原文缮写，因为这对研究斯帕塔鲁资料来源是有益的<sup>④</sup>。但是，我们按照当前的通用写法拼写了 Kitai (China 中国)、Peijin (Pekin 北京)、Galanti (Olandezi, 荷兰人)、Ispanti (Spanioli, 西班牙人)、Iaponti (Japonezi, 日本人)等名称以及中华帝国以外的一般名称，以便于阅读。

为便于理解文意，需要时增添了一些原文中没有的词或词组，加方括号〔…〕。喀山文本中原有的括号，我们在此本中以圆括号保留。在页下的注解中，我们标出了喀山版本词汇索引中中国名称拼写法。

作为附录，我们列入了《阿穆尔河》一章，虽然我们

① 布加勒斯特大学斯拉夫语教研室邦德尔·奥尔特亚努教授、博士对此文本作了校正和科学鉴定。

② 久雷斯库上引书目；巴德利上引书目第二卷第208—214页，223—229页；索洛维约夫和基德尔合著：《西伯利亚与中国》，基辛涅夫1956年版，第185—389页。

③ 金尼阁：《中华帝国介绍》，1635年Lugudni版；卫匡国：《鞑靼战纪》，1654年安特卫普版；纽霍夫：《荷兰遣史中国纪》，莱登1665年版；鲁德昭：《中国通史》，巴黎1688年版。

④ 中国南方各省的名称，因为斯帕塔鲁无法直接核实，所以书中仿照卫匡国、鲁德昭、俾丘林和法贝尔主教的拼法；至于中国北方各省、蒙古和满洲的名称，斯帕塔鲁则是按中国北方方言的发音拼写的（卡特诺夫上列书目第210页）。

汉学家、语言学博士、布加勒斯特大学中文教研室的威切斯勒尔对文中汉语名称作了核对、查考和拼写，并作了一些专业性的解释。

依据的文本中没有这一章，但这毕竟是《中国漫记》的一部分。

科尔内柳·伯尔布勒斯库

## 目 录

译者的话 .....	( 1 )
序 .....	( 1 )
尼古拉·斯帕塔鲁·米列斯库身世年表 .....	( 1 )
版本说明 .....	( 1 )
天下第一洲——亚细亚洲，位于此洲的中华帝国及其 各省市 .....	( 1 )
第一章 中华帝国之起源、朝代及其最早的史书 ...	( 3 )
第二章 中华帝国名称的来源，他们自己的叫法 ...	( 6 )
第三章 中华帝国之邻国、边界和疆域 .....	( 9 )
第四章 通向中华帝国的众多海路 .....	( 10 )
第五章 通往中国的陆路，西伯利亚人和其他王国的 人走哪条路去中国，哪条路最稳妥 .....	( 15 )
第六章 中华帝国的省份、中小城市和人口 .....	( 20 )
第七章 中华帝国之地理位置及物产 .....	( 22 )
第八章 中国人的信仰及自何处传入 .....	( 26 )
第九章 统治中华帝国的皇帝和官吏，官职等级，每年 的赋税收入 .....	( 30 )
第十章 中国皇帝的称呼，对皇帝的礼节，官职名称及 其俸禄 .....	( 33 )

2561/28

- 第十一章 中国人的性格、面貌特征及其习俗爱好… ( 36 )
- 第十二章 中国人的学问、文字及其崇尚文化的程度，  
中国的行医方式、治病及用药 …… ( 40 )
- 第十三章 中国妇女的性格，中国人的婚礼、衣着、饮  
食 …… ( 43 )
- 第十四章 中国的房屋建筑、宝塔和住宅形式 …… ( 46 )
- 第十五章 中国的道路，他们如何美化丘陵，如何制造  
精美的船只 …… ( 49 )
- 第十六章 中国的江河及其发源地、流经省份 …… ( 52 )
- 第十七章 中国长城，何时由何人兴建，起始和终止  
地点 …… ( 54 )
- 第十八章 中国皇帝如何接受臣民参拜，皇帝的标志、  
喜爱的颜色、宫中装饰、结婚礼仪 …… ( 55 )
- 第十九章 中国人崇拜什么神，中国的寺庙 …… ( 57 )
- 第二十章 中国的军队和武器，博格达人的军队，他们  
的海船和军舰 …… ( 59 )
- 第二十一章 中国第一省——皇城北京所在的北京省，  
也称北直隶省 …… ( 62 )
- 第二十二章 皇帝宝座所在的最重要的城市  
——北京 …… ( 66 )
- 第二十三章 中国皇帝居住的红城（紫禁城）和宫殿，  
北京周围的山和水 …… ( 69 )
- 第二十四章 本省第二大城市保定和其他六城市，  
及其下属小城市 …… ( 71 )
- 第二十五章 中华帝国第二大省——山西省及其所属



- 府城和物产.....( 74 )
- 第二十六章 中华帝国第三大省——陕西省，该省的城市，出产的物资 .....( 76 )
- 第二十七章 陕西省省会和最重要的城市——西安及其所属城镇和物产.....( 79 )
- 第二十八章 陕西省其他六大城市及其所属小城镇和军事要塞.....( 82 )
- 第二十九章 中国第四大省——山东及其主要城市和物产.....( 85 )
- 第三十章 本省其他五大城市及其物产.....( 88 )
- 第三十一章 中国第五大省——河南省及其大小城市和物产.....( 91 )
- 第三十二章 本省其他四大城市及其丰富的物产.....( 94 )
- 第三十三章 中国第六大省——四川省及其大小城市 and 主要物产.....( 97 )
- 第三十四章 本省其他大城市及其物产和下属城镇 ( 100 )
- 第三十五章 本省其他城市、军事要塞、堡垒及其物产.....( 103 )
- 第三十六章 中国第七大省——湖广省及其所属城市和物产.....( 106 )
- 第三十七章 其他大城市及其特征.....( 110 )
- 第三十七章 其他大小城市、城堡及其特征.....( 112 )
- 第三十八章 中国第八省——江西省及其所属城市 and 特征.....( 115 )
- 第三十九章 本省其他大小城市及其特征.....( 117 )

- 第四十章 中国第九省——江苏省或南京省及其所属  
城市 and 特征……………( 121 )
- 第四十一章 本省第一大城市及其特征和所辖城镇…( 123 )
- 第四十二章 本省其他大小城市及其特征……………( 127 )
- 第四十三章 本省其他大小城市及其特点……………( 131 )
- 第四十四章 本省其他五个大城市和四个城镇及其特  
点……………( 133 )
- 第四十五章 浙江省及其所属大小城市和特点……………( 136 )
- 第四十六章 本省第二大城市嘉兴(Kiaking)及其所  
辖城镇和特点……………( 141 )
- 第四十七章 福建省及其所属大小城市和特点……………( 145 )
- 第四十八章 本省其他四个城市及其特点、周围环境  
……………( 150 )
- 第四十九章 中国第十二省——广东省及其大小城市  
……………( 154 )
- 第五十章 本省其他七个城市及其特点……………( 157 )
- 第五十一章 中国第十三省——广西省及其所辖府城  
……………( 162 )
- 第五十二章 第十四个中国省——贵州省及其所属大  
小城市……………( 167 )
- 第五十三章 中国第十五省——云南省及其所辖大城  
市……………( 170 )
- 第五十四章 本省其他四个城市及其物产和所辖小城  
镇……………( 173 )
- 第五十五章 本省八个军事要塞及其特点和下辖的

---

小城堡 .....	( 176 )
第五十六章 中国十五省以外的辽东地区 .....	( 179 )
第五十七章 位于辽东地区和阿穆尔河之间的高丽国 及其特点 .....	( 181 )
第五十八章 著名的日本大岛及其特点 .....	( 183 )
附 录 位于俄国殖民地和中国之间的大阿穆尔河概 貌 .....	( 186 )
注 解 .....	( 194 )
参考书目 .....	( 200 )
译名表 .....	( 204 )

## 天下第一洲——亚细亚洲，位于 此洲的中华帝国及其各省市

在我们这个时代，大学问家把世界划分成四个部分：第一大洲称亚细亚洲；第二洲称欧洲；第三洲称利比亚洲；第四洲称美洲或新大陆，因为刚被西班牙人发现不久。这后面三个洲，我们不在这里赘述，我们要在这里讲一讲亚细亚洲，中华帝国即位于此。

亚细亚洲以天下第一洲著称，比其他各洲尤显重要，地理特征均颇不凡。亚细亚之名起源于古希腊人，地理学家以一位希腊美女之名命名。亚细亚洲与上述其他三洲交界情况如下：东部以东洋海为界，西部以爱琴海<sup>①</sup>为界，一直延伸到察里格拉德（君士坦丁堡）、至黑海湾、黑海，然后从亚速海沿顿河向上。从顿河的发源地开始，亚洲的界线直插鄂毕河，即鄂毕河的西伯利亚一岸，然后沿鄂毕河顺水而下<sup>②</sup>，至出海口，流入北洋海，此地亚洲以冰洋海（即北冰洋——译者）为界。往南，亚洲以印度海和红海为界。这就是说，从鄂毕河入海口沿岸而上，到顿河发源地、亚速海，直到察里格拉德（君士坦丁堡），右方为欧洲，左方为亚洲。因此，皇城莫斯科与其说是在欧洲，不如说是在亚洲。亚洲不仅领域之广居世界之首，而且

---

① 原文中作：白海。

② 原文为：“沿鄂毕河而上”，讹误，这样就会到鄂毕河的发源地了。

人所需要的生活物资，也数这里最富，而历史之悠久更是非其他洲可比，因为上帝把亚洲造成天堂，在这里创造了最早的人——我们的老祖宗亚当和夏娃，他们的家族在这里繁衍生长，直到大洪水的到来。大洪水以后，所有各洲的语言和民族也都是从这里传播出去的。宗教、文明、城市建筑等都是亚洲最早，文字和科学等也都起源于此。人类的救世主以慈悲为怀，在此降生，与芸芸众生同生死，我们的基督教也在这里得到拯救。诚然，在世界各洲中亚洲是最高贵的。它的领域辽阔——长6,800俄里，宽6,100俄里，所以它包括许多大帝国。但是，任何其他帝国都不能与中华帝国相比拟，因为它最古老：中国人精通之事，其他帝国尚一无所知，崇尚文明礼貌，工艺精巧。<sup>①</sup>其次，中国的历史和书籍早在救世主降生约两千年前即已存在，也就是说距今已有4544年。当时他们已懂得科学和星相学，发明了一些古老的工具，有精美的书籍，甚至还有店铺。在他们的古老书籍中，他们的历史，从那时起直至今天都有记载，他们的丝绸业起源于救世主降世前2800年，也就是开天辟地的2648年。

世界各族人民从中国人那里学会了如何缫丝，不仅如此，还学会了用指南针航海、铸造火炮火枪的技术、印书的工艺，关于这一点，容待以后再详述。为了更好地了解中国悠久的历史，我们根据中国人自己的史书，简述一下中国历代的皇帝。

<sup>①</sup> 斯帕塔鲁想说明中国文化远比其他国家文化悠久。

## 第一章 中华帝国之起源、朝代及其最早的史书

世界上没有任何帝国能象中华帝国这样崇尚学问和知识。所以，他们有古老的书简，书中不仅以确凿的论据说明了他们的国家和他们的帝国创建于何时，甚至还清晰地记述了社会事件和地点。他们的古老书简记载，他们的帝国创建于开天辟地的2642年，距今4545年<sup>①</sup>——也就是说，在基督救世主降世前2867年。尽管早在这个时期之前，他们的帝国即已建立，中国人自己说，他们的文字远在帝国建立之前就已存在。自那时起开始了皇帝的统治，也开始了著书。据最早的书简记载，开始有七位皇帝，相继统治了660年，直到公元前2207年，这些皇帝都是由全民举荐产生的。在这种产生皇帝的办法之后，即为世袭制。第一个建立朝代的举荐的皇帝名禹<sup>②</sup>，他建立的朝代名夏<sup>③</sup>。禹的子孙统治了439年，也就是公元前2207年到公元前1767年。夏朝覆灭后，商汤皇帝建立商朝<sup>④</sup>。商朝延续了644年，到公元前1122年，周武王<sup>⑤</sup>灭商，建立周朝。周朝比其他所有朝代都长，统治了856年，从公元前1122年到

---

① 这个说明有助于我们确定7187年（1678年）喀山版本所依据的手稿撰写的时间，这个年份（1678年）与斯帕塔鲁在著作末尾标明的年份7186（1677）年不相符。这就使我们有理由相信，这是该著作的第二稿。

② 禹是中国第一个朝代的缔造者。

③ 夏朝从公元前2207年到公元前1767年。

④ 商朝从公元前1767年到公元前1122年。

⑤ 周朝从公元前1122年到公元前247年。

公元前266年。周朝覆灭后，开始秦朝<sup>①</sup>，只统治了40年。秦以后建立汉朝<sup>②</sup>，统治了530年，也就是到公元264年。然后是晋朝<sup>③</sup>，统治了155年，也就是到公元419年。晋以后突然同时崛起五个皇帝，相互激烈交战，其中之一最终战胜所有对手，建立了一个新的朝代——唐朝<sup>④</sup>，统治了195年，直到公元618年。后来皇朝分裂，起义军纷纷崛起，占地为王，最后其中一支义军取胜各方，独占鳌头，建立宋朝<sup>⑤</sup>。宋朝统治了660年，直至公元1278年。宋朝一度极其兴盛，物阜民康。但是上帝恩准，喀尔木克人、蒙古人和鞑靼人相继崛起，出现了赫赫有名的成吉思汗，及其家族后代忠图汗、阿玉奇汗(Aiuka-tai-sha)<sup>⑥</sup>等。这些民族联合作战，麾兵南下，侵占了整个中华帝国，消灭了宋朝，建立他们自己的新的皇朝，称元朝<sup>⑦</sup>。但是喀尔木克人只统治了90年，到公元1386年。这是中国人头一次从事战争，并被异人统治。威尼斯人马可波罗<sup>⑧</sup>就是跟随喀尔木克军队一起来到中国的。他从君士坦丁堡乘船来到波斯，然后由陆路到中国。他首次撰写了一部关于中国的书籍。在他之前，在欧洲无人知晓世上还有个中华帝国，甚至许多人还断言，马可波罗只是信口雌黄。中国人见喀尔木克人不

① 秦朝从公元前246年到公元前207年。

② 汉朝从公元前206年到公元220年。

③ 晋朝从公元265年到420年。

④ 唐朝从公元618年到907年。

⑤ 宋朝从公元960到1279年。

⑥ 也请参阅《旅华日志》，上列版本。

⑦ 蒙古元朝(1280——1367年)。

⑧ 马可波罗(1254—1323)越过远东诸地：波斯、蒙古来到中国，并在中国居住了十七年之久。

顾信义，便又集结军队，屡屡举事，最后把他们统统赶出了中国，选出了自己的皇帝，建立大明朝。这个朝代统治了277年，直到公元1644年，也就是距今大约三十年的时光。眼看着中华帝国蠹贼佞臣蜂起，国家四分五裂，鞑靼人和蒙古人巧取豪夺，东方一个靠渔业谋生的无名小族兴起，他们没有自己的皇帝，生活在长城以北，称为女真族。在一个冬天，女真族在当今皇帝的祖父的率领下，通过冰冻的河床，偷越了长城。经过无数战役，他们征服了几乎整个中华帝国，统治至今。我们把蒙古人、喀尔木克人和布哈拉人称作博格达人。但是，连他们自己也不知道这个名称从何而来。就在他们的帝国，他们问我们，为什么把他们的皇帝称作博格达汗。博格达人的第一代皇帝是当今皇帝的父亲，名叫顺治<sup>①</sup>。他们的国号称大清<sup>②</sup>，他们按照中国人的习俗建立了自己的皇朝，统治中国至今。有一本小书《鞑靼战纪》<sup>③</sup>详细讲述了他们同中国人开战的原因，经历了些什么战役，最后又是怎样征服中国的。现在让我们回过头来介绍中华帝国，不过，应该先说一说“中国”(China)这个词的来源。这些都包括在下一章的内容里面。

---

① 顺治皇帝(1644—1661)是康熙皇帝之父。斯帕塔鲁在中国期间，正是康熙皇帝当朝。

② 大清朝，满族入侵后于1644年建国，1911年资产阶级民主革命推翻封建皇朝。

③ 卫匡国：《鞑靼战纪》，安特卫普，1654年版。



## 第二章 中华帝国名称的来源，

### 他们自己的叫法

自古以来，中华帝国曾有多种不同的名称。例如，第一个最早的希腊地理学家托勒密（Ptolomeu）<sup>①</sup>把中国人叫做赫脱（Heta）之子，而把他们的国家称作赛丽斯（Serica），意为丝绸之国。阿拉伯人、土耳其人、赫萨尔巴什人（即波斯人）和印度人均称中国为契丹，也称支那——马西纳。而喀尔木克人、布哈拉人、鞑靼人、蒙古人和我们俄国人都称他们为吉泰（Kitai），日耳曼人、荷兰人、葡萄牙人、西班牙人和整个欧洲都以拉丁文称他们为支那（China）。十分奇怪的是，中国人自己不以上述任何一种称呼称自己，也从不知晓这些称呼。近代学者称中国为“远亚”，这并不是说中国以西直至鄂毕河不是亚洲了，而是因为国家形式、城市和社会制度起始于中国，尽管西伯利亚帝国也位于亚洲，但这里的城市、城堡和村落的建立尚为时不久。很早以前，这里的土著人<sup>②</sup>生活在荒山野岭，犹如野兽，还有些人到处游牧，没有固定的居住地。今天统治中国的博格达人、鞑靼人和过去一样，把中国称作蛮人和泥堪人（Nican），意思是下贱人，这两种称呼都被中国人视为一种侮辱。虽然中国人懂得这两种都是轻蔑的称呼，但是也忍受着，因为他们不知道还有别的称法。至于我们说的，在中华帝国那边还有一个泥堪帝国，纯系讹误，因为中华帝国

① 公元二世纪的希腊天文学家和地理学家，是一本著名的地理书作者。

② 原文为inozemkie liudi（外族人、非俄罗斯人、土著人）。

也是泥堪帝国。博格达人之所以要讥讽中国人，是因为许多南方的中国省份一开始就反对博格达人，直至今日仍继续抵抗，不肯归顺他们。因此博格达人要讥讽他们，叫他们“泥堪人”，意为褴褛不堪的穷小子。中国人也反唇相讥，称他们为北蛮子、嗜血动物和盗匪。这两个民族之间怨恨极深，犹如古时弱小的土耳其族突然侵占了希腊帝国那样，现在小小的博格达民族无恩无义地侵占了富饶的中华帝国。中国人自称“中华”，意谓“中央华园”，或“中心之花”。他们自称“中国”，即“中央帝国”，因为他们自认为他们的帝国处于世界之中心，其他帝国都微不足道，他们说其他国家的人都是野人，只会用一只眼睛看人，只有他们才会用两只眼睛看人<sup>①</sup>。在中国话里，“皇帝”的意思就是“世界的主人”，“人间的上帝”，除了自己的皇帝，他们不承认其他任何皇帝。“中华”和“中国”是中国人自古以来最通常的叫法，但是，他们根据不同的朝代，又有不同的叫法。例如，当今皇朝，自满族统治之日起，就称为“大清帝国”，在此之前，称为“大明帝国”。至于日耳曼人<sup>②</sup>和其他外国人叫的“支那”这个名称，或是来源于某个皇朝的名称，或是来源于古希伯来语“Hina”，意为富饶的土地。不过，我们认为理由更充分的是，这个国家的名称来源于“恒海”（Henhei）<sup>③</sup>这个中国城市，中国人就是从这座城市出任去各地经商，同印度和其他国家交往，同日耳曼人和葡萄牙人做生

① 《旅华日志》中也提出了这个看法。

② 显然，斯帕塔鲁这里说的“日耳曼人”指的是荷兰人。虽然在别处，他称荷兰人为加兰人（Galants），而正确地运用了“日耳曼人”这个名称。

③ 即上海。

意的。“支那”帝国这个名称，即起自这个“恒海”城市。但是，地理学家的一个重大错误是，至今还误认为，并且在他们的地图上画出一个支那(Kitai)或契丹(Hatai)帝国，又画出一个“希那”(Hina)或“希马”(Hima)帝国，而以长城为这两个帝国的界线，似乎在长城以北，包括阿穆尔河和松花江以及西伯利亚帝国，有一个支那大帝国，而其城市又是中国的。他们还写道，中国的京都和其他一些城市就在西伯利亚，还说，有一个鞑靼大汗统治着所有的中国人，并无知地认为，西伯利亚帝国自鄂毕河起到中国长城止，都归属一个大汗统治着。所有这一切均为讹误，因为中国长城以北，没有任何帝国，不存在任何城市，有的只是蒙古人，他们按自己的习俗过着游牧生活，一部分归顺博格达汗，另一部分没有归顺，这里没有固定的居住地。对此，我以前也曾探询过，特别是这次归途，经过长城时实地考察而得知，至今还没有一个俄国人去华走过别的道路或别的关卡。所以，我们是最好的见证人，我们的讲述均为我们亲眼所见。为便于理解，我们不但在书里记录了在中国周围和长城附近生活的是什么人，我们还在地图上<sup>①</sup>标出了中国以北居住的是什么人，那里有什么河川和城镇，按实际情形记录了它们的名称。这完全是一件新事，因为中华帝国的地图是欧洲人熟知的，也是耶稣会士所熟知的，但是中国这边，在西伯利亚和蒙古一带的情况，却是至今不为人知的。关于这一点，我与在中国会见的耶稣会士谈起时，他们也都为之惊讶<sup>②</sup>。

① 这是极为宝贵的资料，说明斯帕塔鲁在旅途中曾绘制了多张地图。

② 值得注意的是，斯帕塔鲁也很了解他的观察的重要性，巴德利在前引著作第二卷第201页里认为这里观察到的情况“极为重要”。

### 第三章 中华帝国之邻国、边界和疆域

中华帝国东邻大洋，所以中国人称这个海洋为东海。因而他们把在阿穆尔河口猎获的一种较小的鹰隼也称作海东青(hantunĭng)。海洋几乎环抱整个中华帝国，从北到东，从东到南，从南到西。在北面，宏伟壮观的长城把中国同博格达人和其他蒙古民族隔开，这些民族生活在长城脚下，和阿穆尔河以及松花江沿岸，西伯利亚就在这里与中华帝国为界，这里有达呼尔地区的涅尔琴斯克和阿尔巴津城堡。多少人描述和赞叹过的巨大长城，起自东海的辽东半岛，离松花江不远。在这里的大海中，有一些巨大的灰色礁石，象一些鲸鱼，高丽半岛到此而止。中国人称高丽为朝鲜，是中国的一个附属国。长城从此地开始建起，然后沿崇山峻岭蜿蜒崎岖，向西直至伟大的黄河之边，至少有1,500俄里，自此转向北面而终。关于这座长城，下面再详细介绍。从长城的终端起，中国和蒙古人、喀尔木克人之间横卧着辽阔的荒无人烟的沙漠，宽的地方竟达十天的行程。关于蒙古人和喀尔木克人，在关于鞑靼人的小书里已有详细的描述。在南面，中国与西番<sup>①</sup>帝国和其他国家相邻，这里的疆界与印度帝国相联。所以说，根据地理学家的说法，整个中华帝国长三十度，每一度为80俄里，也就是说，中华帝国从宁夏(Ninkva)半岛（大约是指辽东半岛——译者）到喜马拉雅山(Amasiisk)的总长度为2,400俄里。从宽度来说，中国有20度，也就是1,600俄里。不过我们只是计算

<sup>①</sup> 即唐古特国。

了长城以内的地域，因为长城以北的辽阔地区是蒙古人控制的。中华帝国地域辽阔，人口尤其稠密，城镇星罗棋布，举世无双。中国人在他们的地图上把他们的帝国画成方形<sup>①</sup>。而耶稣会士画得较好，画成半月形。从中华帝国的地理位置来看，似乎是一个与世隔绝的另外一个世界。因为在它的四面八方，来自其他帝国的道路都似乎遇到了一些天然屏障。沿海，海岸布满了暗礁。海面经常掀起强烈的风暴和巨大的波涛，因此大小船只如果没有领航员就无法靠近海岸，即使靠近了海岸，也找不到港口。北边是广袤的沙漠、高山和森林，环抱整个中国的长城沿叠嶂的重山绵延而过。西边是沙漠和喜马拉雅高山。喜马拉雅山是西边的国界，一直延伸到海岸。正因为如此，中华帝国是与其他帝国隔绝的。

#### 第四章 通向中华帝国的众多海路

虽然路途艰险，但是通向中华帝国的道路仍然十分众多，而且从来没有象现在这样为人们熟知。头一条海路是在150年前，由葡萄牙人发现的。当时他们发现了东印度<sup>②</sup>，并征服了海岸诸国，然后自印度继续向中国东航，来到中国沿海各地和广州。当时，葡萄牙人和中国人发生了严重冲突，经历了许多场海战，许多葡萄牙人被打死，中国人缴获了六条大船，俘

---

① 正如在《旅华日志》里所记，斯帕塔鲁在北京逗留期间，虽被严密看守，但通过南怀仁，还是找到机会参看了耶稣会士绘制的地图，以及中国人绘制的地图。

② 彼特罗·科维兰(Pedro Covillan)于1486年，伐斯科(Vasco)和巴维尔·加玛(Pavel Gama)于1497年。

获了葡萄牙使者，将他囚进监狱，直至死去，因为中国人把他当成渗入帝国的奸细。葡萄牙人离开中国后，在洋面上遇到特大风暴，风暴把他们带到了一个大岛——日本帝国。此前，从未有人闻及世上有个日本岛，关于这个岛，我们在下面再专门论述。葡萄牙人第二次又来到中国的广东省，并同中国人和解了，开始在这个国家经商。后来，中国人发现做生意对他们有好处，便准许葡萄牙人在这个地区，在一个名叫澳门的大岛上建立一个城堡。今天，由于葡萄牙人的经营，澳门已经成为一个大城市，住着许多士兵，主教驻地也在这里，还有许多天主教堂，许多耶稣会士从这里出发，深入到中华帝国全国各地，直至日本岛和其他岛屿。自此，中国人开始在海上和陆地上同外国人经商，和睦相处直至今天。只有海南(Hanian)曾崛起反对博格达人。中国的瓷器和其他商品，就是从这里经过波斯和印度，运到君士坦丁堡的。将近30年前，荷兰人目睹葡萄牙人发了大财，也三次派出自己的使节，经海上来到北京，来到中华帝国，要求与中国人通商<sup>①</sup>。但是，澳门的葡萄牙人会同北京的耶稣会士从中作梗，所以中国人没有接受同荷兰人通商的要求，回复他们说，你们来了也好，但是不来更好。荷兰人看到自己的使节受到污辱，要求通商的建议又被拒绝，便不再派遣使节了。葡萄牙人乘机散布谣言，说荷兰人尽是一些强盗，干不出什么好事来。这是在上海同中国发生联系的两个仅有的基督教王国，这条海路也是通向中国的第一

---

<sup>①</sup> 这里指的就是纽霍夫和达珀尔撰写的两本记述荷兰两个使团出使中国的书，其中第一本于1665年出版于莱登，斯帕塔鲁出使中国时，手头就携有一本，随时参阅。《旅华日志》第248页中说，中国皇帝见到了这本书。

条海路。从荷兰和葡萄牙经海上漂泊抵达中国，约需一年时光，如果气候好，时间还可缩短些。可是海上常遇风暴和旋涡，气候恶劣或其他原因，往往使旅行者中途丧命。不过在途中，沿岸可以抵达不少中国城市和港口，中国人从这里出海去印度经商，印度人也从海上来到中国。就在附近，荷兰人统治着一个海岛，名叫福摩萨，他们从这里同沿海一些城市交往，悄悄地同中国官员经商。这条通往中国的海路被认为是去中国各城镇港湾的第一条通道，甚至可以通往京城，先走海路，然后溯河而上，四天的行程便可到达北京。

虽然尚不为人所知，但确实还存在一条通往中国的海路：从阿穆尔河流入东海的入海口（这里森林密布，有各种木材，可以制造任何船只），经海口抵达中国，路程很近。这条水路的唯一困难是：从这里到辽东半岛，然后到中国的最大港口天津，必需绕过朝鲜帝国半岛。但是，从这个城市再到北京，就只剩200俄里的水路了。从中华帝国的各地，走海路和水路，通过天津市都可以到达北京。从阿穆尔河起，大海左边是封冻的，而右边只是近岸部分冰冻，其间海水较深的航道上并不结冰，所以任何船只在任何季节都可航抵中国，但是，至今还没有任何人走过这条道路。二十年前曾在阿穆尔河上同中国人作战的我国哥萨克人说，从阿穆尔河口溯流而上，有一个人工凿成的山洞，里面挂有一口重21普特的中国钟，那里还有三处刻在山岩上的中国文字，当地土著人<sup>①</sup>告诉我们的哥萨克人说，古代有一位中国皇帝走海路来到阿穆尔河，为了留念，刻下了那些文字，并留下了这口钟，还说，这条海路不但可以

<sup>①</sup> 《通往中国的古路》，第五卷，第17—22页。

通到中国，还可以通到日本大岛，他们在那里开凿了一百多口矿井，开采银子。在阿穆尔河口，站在高峰上，可以在海上跳见一个大岛，当地土著人从那个岛上给我们的哥萨克人带来一些日本居民戴的日耳曼式的帽子。那里住着许多葡萄牙人和耶稣会士。在阿穆尔河口附近，我们的哥萨克人还发现了一艘破碎的日耳曼式船只，形似那些来到阿尔汗格尔斯克城的船只，这表明中国和日本都离此不远，因为葡萄牙人是不断同日本经商的。当哥萨克人到阿穆尔河口时，生活在当地海边的基里亚克人对他们说，从河口起在岸上行走七天，可以到达一个中国的石头城，那里有银矿。不过哥萨克人没敢去，因为人数太少。基里亚克人还说，那里有大河，流入大海，这些留待专门叙述阿穆尔河时再说吧<sup>①</sup>。

除了这些海口以外，没有别的海口可以通向中国。英国人和荷兰人都曾不止一次地试图从北冰洋上，绕过鄂毕河口和叶尼塞河口以及其他西伯利亚河口，抵达阿尔汗格尔斯克城，直至中国，因为通过这条路同中国和印度经商，路程短而赢利高。但是，无论如何也过不去，因为夏天有大块浮冰，而冬天冰冻极深，此外，黑暗湮没大海，因而许多船只覆没于此，或掉转船头返航。不过，至今他们仍在尽力寻找这条通道。这是上帝的安排，致使北方冰天雪地，一片漆黑，伸手不见五指。此外，不存在别的通往中国的海路，不但没有海路，也没有其他水路，因为流经北京以南的两条大河都起源于沙漠，这里居住着蒙古人和喀尔木克人，这里没有森林，也没有城市。此

---

① 从这里可以看出，斯帕塔鲁还没写出这一章。这一章是《中国漫记》第五十九章，虽然早在抵达北京以前就已搜集了资料。



外，整个中华帝国，从阿穆尔河口到戈壁沙漠，四周环绕的尽是巨大的岩石山和长城，而发源于山那边的河流均流向中国，然后流入大海；发源于山这边的河流，则流入阿穆尔河或脑温江（今嫩江——译者），或松花江，或达赉河。没有任何一条河流是穿越大山流入中国的<sup>①</sup>。不过这次我们从脑温江出发，中午就到了沙拉木伦河——去中国路程的一半，傍晚就到了另一条河——老哈河（即辽河——译者）河岸。这两条河汇合成一条大河，穿越大山，跨过长城。博格达人就是在冰上越过这条河，不久前征服了中国的。在河的两岸，生长着茂密的森林，聚居着许多居民。这里可以建造船只，可以进入中国的辽东。这些是中国侍郎<sup>②</sup>和其他一些人告诉我们的。他们还说，附近有一些小湖，湖里有蚌，蚌里有珍珠。我们在这里也的确找到了珍珠。除了这些道路，如果还有通往中国的水路，那就要看松花江以南是不是还有来自中国的河流流入阿穆尔河，或者在阿穆尔河口，是不是还有河流向东流入大海或达赉湖，或者从达赉湖是不是有什么河流流向中国。不过这些地区只能留待将来再去考察了。现在，关于这些地区和水路已经说得够多了，让我们转到陆路这个话题上去吧。

---

① 从这里可以看出，斯帕塔鲁写这一章时，已经越过了兴安岭，也就是在1676年（旧历1677年）后，在色楞格斯克，他在这里停留了六个月，也可能是在莫斯科，在他返回之后。

② 这里指的是马喇，陪同斯帕塔鲁的中国官员。请参阅《旅华日志》第127页。

## 第五章 通往中国的陆路，西伯利亚人和其他王国的人走哪条路去中国，哪条路最稳妥

虽然以前已有许多道路，世界各国人民沿着这些道路进入中国，可是现在发现了更多更稳妥的道路，其中从印度和波斯通往中国的道路是耶稣会士发现的。而从西伯利亚通往中国的道路则是我们俄国人发现的。头一条从印度通往中国的陆路是耶稣会士走的，这些耶稣会士受一个有蒙古名字的印度大帝的委托，到中国去打探情况。他们带了一支由五百人组成的大马帮，走了一年多才到达。根据他们的描写<sup>①</sup>，这条道路艰难而危险，路上盗贼蜂起，旅客必须穿过荒漠和山岭。这是最早的一条路，完全是陆路，因为从大陆边缘的海岸开始，中印之间完全是陆地接壤。第二条道路是从波斯到中国，也可以从阿斯特拉罕到中国，耶稣会士走过这条路，布哈拉人通常都是经过撒马尔罕、吐鲁番、哈布尔（指哈密——译者）等布哈拉城市，也有经过博隆塔拉<sup>②</sup>的，达赖喇嘛就住在这里。由于缺水，沿途尽是沙漠，这条道路非常艰难，这里的饮水要走几天的路程才能运来，许多牲畜由于干渴而死。还有一个危险就是：经常有游牧的喀尔木克人抢劫马帮，前几年就有

---

① 描写倍努亚·郭埃兹（即鄂本笃 Benoit Goës）——译者）1633年这次旅行的书有：鲁德昭著《中国通史》（1677年里昂版第25页，1642年西班牙文版，1643年意大利文版，1655年英文版，1667年法文版）。其实，斯帕塔鲁手头就带有一本该著作。也请参阅金尼阁著《基督教远征中国记》，1615年奥格斯堡版。巴德利上引书目第二卷第226页删节了最后一句话，这句话指明了他使用的参考书目。

② 博隆塔拉(Balantol)是蒙古语，原意为“西南方”，在西藏。

这种情况。这条道路通向中国的边界城市肃州，此地盛产大黄<sup>①</sup>，托博尔斯克人也曾和布哈拉人一起走过这条路，寻找大黄，并将大黄运往欧洲各国。从肃州到中华帝国的京城北京，要沿长城行走大约一个月。第三条道路是通常走的巴伊科夫路，在这条路上，布哈拉人和喀尔木克人，还有我们俄国人曾多次用平底船航行在额尔齐斯河上，从托博尔斯克到大盐湖，然后从这里起，穿过喀尔木克国和蒙古到达中国的美丽城市库库河屯（即呼和浩特——译者）<sup>②</sup>。这是建造在平原上的一个城市，位于抵御喀尔木克人的长城外面，从这里到北京有两个星期的路程。这条道路十分艰难，因为缺水，同时也十分危险，因为喀尔木克人盗贼经常出没于此，他们之间也经常发生战争，抢劫马帮，几年前曾发生过一次，有一千人被杀或被掳。关于这两条道路，阿玉奇台吉可以作更多的介绍，经过他那里的道路既短，也较平安，虽然他也是属于平原喀尔木克族。这两条道路的不同之处还在于，它们经过长城的不同关口。除了长城上修建的关口，任何其他地方都无法越过长城，也进不了中国。在这些道路之间，还有其他一些小路，中国的一些顺民、边境地区的蒙古人和喀尔木克人就走这些小路，因为长城上还修建了不少小关口。通常只有走大马帮的路才算是大路。第四条路是最近才发现的一条新路，它越过平原，从色楞格斯克起穿过鄂齐垒·赛因汗(Oceroi Sain-han)和库图塔喇嘛

① 米列斯库曾以寻找大黄为借口，企图寻找另外一条通往阿斯特拉罕的商路，他想派一批哥萨克人走另外一条路，而不是走规定的路线。但是，从《旅华日志》（第247页）看到，中国人阻止了他的这个行动。大黄的根可医治消化不良，其学名为“rheum officinale”或“rheum palmatum”。

② 库库河屯(Kuku-hoto)是蒙语，即汉语的“桂花屯”。

(Kutuhta-lama) 统治的蒙古地区，象几年前商人和士兵那样带着马帮行进<sup>①</sup>，这条路要走八个星期。这条路上险阻不大，只需远路取水，柴薪匮乏之处不多，不过仍有危险，尤其是抢劫，因为蒙古人经常在夜间偷盗马匹和骆驼，需悉心守护。如果向鄂齐垒汗和库图塔馈赠礼品，则不会再有别的盗匪之患，因为他们会派遣向导，并一直护送到中国。从托博尔斯克和色楞格斯克出发的两条路就在这个国家的边缘地区相汇，一直通往中华帝国。第五条通往中国的道路，是经过涅尔琴斯克(Nercinsk, 即尼布楚——译者)、达呼尔地区、脑温河通向中华帝国的一条路，我们这次走的就是这条路。从俄罗斯帝国算起，这是最短的一条路，正如前述，从涅尔琴斯克到居住着中国人和达斡尔人的脑温河，带着驮队和马帮只要走三个星期即可到达。这里的官员出租牲口、供给饲料，直到帝国。从涅尔琴斯克到脑温的距离和从脑温到北京的距离相等，丝毫不必顾忌土著人的侵扰，因为在额尔古纳河上居住的是中华帝国的顺民，而从额尔古纳河再往前走，只居住着几个和善的蒙古人，他们畏惧俄国人。所以，在所有的各条道路中，此路可算最佳，因为从涅尔琴斯克到帝国，沿途有充足的水源和柴薪，没有被劫和其他危险，也无需向任何台吉馈赠礼品，与中国人通商之所得可全归俄国人，而不会落入外人之手。现在越过贝加尔海到色楞格的道路，比以前通过巴尔古津河的道路易行，我们找到了一条从色楞格到达呼尔地区堡垒的新

<sup>①</sup> 这是指波尔申尼科夫(Porsenikov)在加夫里·罗曼诺夫(Gavrie Romanov)陪同下作的一次旅行。罗曼诺夫是米列斯库的朋友，他给米列斯库提供了一些行经蒙古去中国的道路的情况。参阅《旅华日志》第31页。

路，是一条沿乌达河的平坦道路。今天，士兵、官员和商人们从西伯利亚到达呼尔地区都是走的这条路，因为贝加尔海和巴尔古津河一带既荒凉，又有崇山峻岭。还有第六条道路，这是最后一条陆路。这最后一条路也是离俄罗斯帝国最近和最少危险的一条路，从阿尔巴津和阿穆尔河到脑温河直至京都，携带辎重，行程也只需十天。这里，从西伯利亚帝国到中国之间没有任何土著民族，只有经商的俄国人和中国人；而在冬季，他们就在阿穆尔河上一起猎貂，此外没有任何其他人，所以也没有任何危险。乘船从阿穆尔河上顺流而下，从涅尔琴斯克城堡到阿尔巴津只需五天五夜，如走陆路则需两星期。从阿尔巴津再往下，还需走一个星期的水路。从阿穆尔河沿河而下，到结雅河也需一个星期。就在这里，现在阿尔巴津的哥萨克人决定建造一座堡垒。从结雅河往下，直到松花江，又要走一个星期的水路。在结雅河两岸生长着葡萄、谷物，以及各种水果蔬菜，象脑温河、松花江一样。在松花江两岸居住着许多中国顺民，所以中国话把辛加尔河(Singal)称为“松花”江。如果在松花江口建一城堡，中国人就无法乘船在阿穆尔河上航行了。也许还会发现一些从中国流入松花江的河流，据中国侍郎介绍，从通往嫩江的长城关口(我们就是通过这个关口进入中华帝国的)到靠海的长城终端，还有八道关口，归顺于中国的各个民族，即通过这些关口与中国通商，但不许任何外国人通过。在脑温(今齐齐哈尔——译者)可以买到中国货，因为这里的商人经常出入中华帝国，他们的售价也比蒙古人便宜。第七条道路是最近发现的，穿过车臣汗(Cecenhan)的蒙古地区和达赉湖(Dalai, 即呼伦池——译者)。据阿斯卡

尼阿马(Askaniama, 侍郎——译者)说, 没有比这条路再短的了, 因为从涅尔琴斯克到达赉湖只需一个星期, 在达赉湖周围居住着中国的顺民, 他们种植粮食, 用牛车把粮食运到帝国只需三个星期。在达赉湖附近可以建一座城堡。有一条名叫额尔古纳(Argun)的大河从达赉湖通到阿穆尔河, 船只可以航行。在额尔古纳河附近, 当地人不久前在地面上发现了铅矿。这里还有锡和银, 可以看到古时开采挖的矿坑。当地人说, 直至今天在这些洞穴里还可以找到矿砂。当我在色楞格斯克停留时, 我曾遣使车臣汗的兄弟色布腾(Sebden)台吉, 商谈通商事宜, 并探问道路。他允诺派响导把使臣一直带到中国, 沿途绝无任何风险, 而且一年三次也可。这段路程如果车队需走五星期, 若骑马需三星期, 即使未获准进入中国, 仍可在长城边缘, 在边境城市经商。因此, 我从色楞格斯克派了一些兵士, 携带国礼, 去探问道路, 了解是否象阿斯卡尼阿马说的那样, 或者越过达赉湖的最短道路为另外一条。阿斯卡尼阿马还说, 从嫩江关口到达赉湖关口的道路行程一个星期。从达赉湖到色楞格斯克的道路也是一个星期的行程; 从色楞格斯克关口到托博尔斯克是十天的行程, 而所有的关口和道路都和北方皇城北京保持着相等的距离。皇都建于此是为了防御博格达人、喀尔木克人和蒙古人, 它同长城的四个关口也保持着相等的距离, 即均为130俄里<sup>①</sup>。

除了我们上述的那些道路, 无论是从俄罗斯帝国、西伯利亚帝国, 还是任何其他帝国都不再有、也不会再有别的道路, 因为中华帝国位于边缘地区, 在东方的起端, 然后向南延伸。

<sup>①</sup> 面对北京, 长城形成一个弧形, 所以它的各点能同北京保持同等的距离。

没有任何其他帝国比西伯利亚更接近中华帝国了，特别是它的皇城，因为从阿尔巴津到北京骑马只要三天。如果有河流向下流入阿穆尔河，那么乘船航行就会更快，不过这就有待时间和上帝的造化了。

## 第六章 中华帝国的省份、中小城市和人口

三千九百年前，舜(Xun)帝<sup>①</sup>把中华帝国分为十二个省，他的后裔禹(Iva)重新划为九省。当时中国的疆域仅限于北方，南方以长江为界。后来他们逐渐征服了南方各地，并把他们的习俗和社会体制引入南方，同时把全国分为十五个省，保留至今。这些省的中文名称是：(1)北京省，依京城之名，也称北直隶省(Peheli)；(2)山东省；(3)江苏或南京；(4)浙江；(5)福建；(6)广东。以上这些省都在近海地区，下面各省则离海较远，或比较靠北：(7)广西；(8)江西；(9)湖广；(10)河南；(11)山西；(12)陕西；(13)四川；(14)贵州；(15)更远，靠近印度的是云南。除这十五个省外，还有一个大区称辽东(Leatung)，它位于北京附近，长城即起源于此。还有一个朝鲜国，是位于海中的一个半岛，它的国王归顺中国。这两个地区靠近阿穆尔河。此外还有许多岛屿，其中两个较大、较富的是：(1)海南(Hanian)<sup>②</sup>；(2)舟山(Hexan)<sup>③</sup>，其余的分布于北方和东方，有些半岛深入大海。其中之一名为山东

① 传说中的中国皇帝，公元前2225—2205年。

② 与卫匡国的拼法不同，卫匡国拼作Hainan。

③ 卫匡国拼作Cheuxan。

半岛(Tung),从这个半岛走四十个小时的水路即可到达日本岛。在中华帝国的这些省里,分布着一百五十个既大又富的城市,较小的——其实也不算小——有1,226个。所有这些城市都建有石砌的城墙,四周有水渠环绕。除了这些城市以外,还有许多集市、城堡、行宫和大寨子,可能比我们的城市还大,多得无以数计。总而言之,关于中国,可以这么说:在长城的环抱之中,整个中华帝国犹如一个大都市,里面又群城密布,村村相望,到处住满了人,没有一块荒芜的土地。大城市沿江而立,江上舟楫穿梭而行。住宅栉次鳞比,宽敞舒适,城外有行宫和夏宫,以安度酷暑。北方虽遭鞑靼人蹂躏,但仍人烟不绝,不过人口不如南方之众。城市大小之别不在于领域之大小,而是依据统辖长官官职之大小。

有一些小城市比省府还要大,而且富庶,这些省城仅仅是由于其地位显赫,但其人口和财富却远远不如一些小的城镇。这类大城市共一百五十个。中国人把省会称作“府”,较小的城镇称作“州”或“县”。此外,还有许多大寨子,其人口和财富与“府”也不相上下,特别是与那些“县”相比。但是这些寨子和村落没有石砌的围墙,无册封爵位的长官,而是受制于别的城府,因而不能称作“州”、“府”。至于中国人口之众多,简直无可比喻,不但县府或乡村,而且在水上和路上,永远都是川流不息的人群,象行进中的军队,又象是在赶集。正因如此,葡萄牙人初到中国之时,询问中国人,是否其妻一胎生数十子,因为所到之处都是无尽的人流<sup>①</sup>。他们还说中国有流动城市,因为在所有的河流上都有大量的船只,中国人就住在船上,还

<sup>①</sup> 纽霍夫前引书目第102页也提到这种增殖迅速问题。



在船上饲养鸡、鸭、鹅和猪等，有时一两千条船帆群集一处，象个集市，有时又蓦地同时起锚，一起转移到另一条河上。所以水上人家之众不亚于陆上，特别是在南方。水上人家均从事缫丝业<sup>①</sup>。如果我们相信中国人自己统计记载的全国各省市人口的户口册，我们会觉得整个中华帝国的人口无以数计。因为，根据他们的记载，除了皇族、官僚、太监、兵士、妇孺与和尚外，有58,914,284名男子。如果把妇女和儿童也算上，那么总数可达两亿。这个数字不用费多大周折就可以计算出来，因中国人家家户户门口都挂着一个牌子，上面标明家中的总人口数和每人的等级，违者死罪。每十户设一“地方”（即“地保”——译者），负责经常巡查人口，报告官府。这种制度在战时尤为严格，一旦有奸细或外人混入，即可发现。如果中国不发生内战，中华帝国人口之多将无地容纳。之所以如此，是因为中国之历史久远，且不发生瘟疫或其他疾病，这是一个健康的国家。

## 第七章 中华帝国之地理位置及物产

虽然中华帝国之一角为热带，但大部分仍属温带。它的领土包括的范围从二度至六度，因此夏季白天长达十五小时，即从十三小时延长到十五小时，在海南岛(Hanian)<sup>①</sup>、北京帝国(原文如此——译者)和辽东半岛均如此。由于中华帝国

---

① 这种情景，凡旅经中国的人无不为之动情，在鲁德昭的前引著作和纽霍夫关于荷兰人，出使中国的著作中，都曾述及。

② 卫匡国拼作Hainan。

地域辽阔，气候也因地而异。如同其他国家一样，有的地区属热带气候，有的地区属寒带气候。中国北部严寒，积雪久久不化，河流冰封，而南方则炎热酷暑，盛产各种印度水果，北方却不然，生长着葡萄，也有其他水果，但因寒冷而不生长印度水果。不过，中国大地，从沿海到内陆，一片欢乐，数不尽的山川河流，阡陌纵横，田畴井然。你找不到还有哪一个国家，能有如此辽阔的原野，象中国人这样精耕细作、技艺高超。中国景色之优美、物产之丰盛是无与伦比的。总之，别国的稀有景象，在中国这里却俯拾皆是，再找一个象中国这样的国家，只能是妄然。中国的许多东西都是举世无双的，因此可以说，中国犹如镶嵌在戒指上的稀世宝石。即使积世界财富之总，也无法与中国之富庶相比。的确，有些香料来自印度，但两国相距如此之近，又经常贸易往来，以至印度香料也被视为中国的产品。中国值得讲的东西，远远胜过罗马。一位古代哲学家说，所有其他国家都应该拜倒在中国脚下，因为凡是人的生活 and 娱乐所需之物品，这里应有尽有，取之不尽，用之不竭。中国人视耕作土地为至高无上的义务，把农业视为人类一切活动之本。他们常说“民以食为天”，“以农立国”，所以他们毫不欺压庄稼汉<sup>①</sup>，对农业施行森严的法制，这里每一寸土地均精耕细作，要找一分荒地都是徒然。即使是飞沙走石的不毛之地，一经他们精巧的耕作，就会变为肥沃的农田。没有水源的地方，他们开掘密如蛛网的沟渠和运河，引河水灌溉，同时使陆路和水陆交通四通八达。他们种植各种谷物，不仅有稻子，还有许多土耳其人也没有的作物，只是不种黑麦。他们饲养

<sup>①</sup> “毫不欺压庄稼汉”的意思是，除了法定的什一税之外，没有别的赋税。

着许许多多各种各样的牲畜：牛、羊、马，尤其是猪——一种特别品种的猪，体肥、身黑、耳大，家家都养这种猪，无一例外。他们嗜好食用猪肉，甚于其他任何肉类。中国不分冬夏，都可养猪，一旦养肥便宰杀。他们的猪肉比我们的味道更加鲜美。有的人家饲养马、骡、驴，还有的养一种肉狗，富人们视这种狗肉为头等佳馐，因此狗肉的售价比别的肉都贵。他们饲养的家禽种类繁多：鹅、鸭、鸡、鸽等，他们也播种大豆、青豆、豌豆，以及其他各种豆类。至于葱、蒜、萝卜、胡萝卜和其他蔬菜，其种类之繁多，胜于整个欧洲。所以，许多人以素食为生。

江河湖海，不论淡水或是咸水，均盛产鱼类。活鱼用船沿河运到京城。他们象饲养牲畜和家禽那样饲养鱼类，凡是种水稻的地方，他们都挖掘水渠养鱼。每逢五月，便有人乘船兜售鱼秧，农民纷纷购买，并辛勤养大。他们有的把鱼冻起来以保持新鲜，有的则象别国那样，把鱼腌起来或晒成鱼干。

在一个名叫浙江的中国省份，丝绸的产量大大超过全世界的产量，因为这里的蚕一年做两次茧。古老的书籍记载，早在1,500年前，这个省就已经开始生产丝绸。这是确实的，因为其他国家都是从中国学会养蚕缫丝的，不但如此，铸造火炮、用指南针航海和印刷书籍等，欧洲人也是跟中国人学的。喀尔木克人和鞑靼人征服中国后，鄂多立克(Oderic)神甫、亚美尼亚人安东(Anton)和威尼斯人马可波罗也先后来到中国，是他们把这些手艺从中国传到欧洲的。棉花籽是中国从别处引进的，距今大约九百年，可是今天中国所产棉花之多，足可供全世界人口衣着之需。他们也有亚麻，可是不会用来

织布，有苧麻，用来制作夏衣。有一种蚕丝象蛛网似地攀结在树上或草上，中国人采集起来制作衣裳，比普通丝绸更加结实<sup>①</sup>。中国生长多种水果，其中大部分是在欧洲未曾见过的，只有扁桃和油橄榄在中国不能生长。中国江河湖泊之多是物产丰富的重要原因，还有，便是中国巧妙的工艺。中国江河湖泊既多又密，盛产鱼虾，灌溉稻田，使稻子每年两熟。江河湖泊形成水网，用以连接城市，行船通商。从葡萄牙人的澳门市扬帆行船2,500俄里无阻，只是需在地峡一带换船，费时一天；另外，从浙江乘船可直达四川，横贯整个中国<sup>②</sup>。中国无一城市不是居河而立，或是天然江河，或是人工运河。

矿藏名目繁多，无以数计，珍贵异常，丰富无比。金银之矿圣上严禁开采，违者处以极刑。因为金银矿蕴有毒气，一旦开挖，毒气冲出，将传播瘟疫。人们认为圣上应以人民健康为重，金银财宝为次，金银应为人们所用，人们非为金银而生。因此绝对禁止人们采挖金银，否则处死，但是可以在河边或沙里淘金。中国金银极多，以至无需另外制作货币，以金银直接交易。为预防偷盗，金银并不打成钱币，而直接铸成小块，形似小盒。银子重量以两计算，每两约合我国八个格里夫纳（Griveni，俄国重量单位——译者，）他们的“钱”相当于我们的八个戈比<sup>③</sup>。不过，他们也营私作假，在银子里掺铅和铜，所以每个公民都随身携带秤和剪刀，可随时刮银测试成色。尽

---

① 除了专门饲养的蚕，中国南方还有一种蚕生长在白腊树上，所产的丝比一般的丝粗而结实，中国人收集起来制作较厚的服装，既便宜又结实。

② 也就是说从沿海浙江省，沿长江乘船可直达中国中部的四川省。

③ 重量单位的划分，这里比《旅华日志》解释得清楚。

管法律极严，凡作弊者均处以极刑，但人们仍敢以身试法，作弊时有发生。

除了金银，中国还有各种矿产，汞、红铜、黄铜、锡、铅、铁、朱砂、明矾和其他各种颜料。此外，他们还制作一种象白银似的白铜，售价高于黄铜。他们用黄铜制作一种比金币大一倍的钱币，叫“钱”，1,400钱等于一两银子，用这种铜钱购买各种零星物品。他们用铁铸造炮、钟、锅炉等。

## 第八章 中国人的信仰及自何处传入

中国人的信仰有三种。第一种也是最古老的一种，是哲学教派（即儒教）；第二种是偶像崇拜教（即佛教）；第三种是依壁鸠鲁教或无神论（即道教）。中国人把这三者称为“三教”（San-Kiao）<sup>①</sup>，即三种等级不同的学说。哲学派在理论上和实践上都处于至尊的地位，因为整个中华帝国的统治均属于这一派或这一等级，贵族，官吏和首领都属哲学派。平民和无学识者都被拒于哲学派门外，享受不到这种至尊的地位。中文里把这种哲学派叫作儒教（iukiao），这种学说认为“人之初，性本善”，崇仰善犹如崇拜上帝。但是许多古代哲学书籍又都以“天”为世界之本原，天上有圣明的天帝，是万事万物的主宰者，又说天帝的形体和性情，均非凡人能知，此教派勤于习“礼”，修练“治民之道”。儒学分三部：一谓天道，二谓地道，三谓人道。他们说，这是整个世界的三根支柱，“三才初辨，六

<sup>①</sup> 应为“San-dziao”，即三种学说（卡塔诺夫拼作San-Sin为讹误）。“三教”指中国的三种宗教：儒教、佛教和道教。

位始成”，所以称作“三才”<sup>①</sup>。关于“天道”，他们说，一切都生于天而又归于天。他们观察星象，研究风雨等自然现象的成因，学习天文，编制历法。关于“地道”，他们学习测量土地、精耕细作。关于“人道”，他们说人要忠于礼义，因为人是能言语、会思考的动物。他们关于人的学说分五部分，即“五常”<sup>②</sup>。第一部分关于父子，子对父要尽孝。他们关于尽孝的学说十分感人，世上无与伦比。第二部分关于男女婚嫁，夫妇和睦相处。第三部分关于君臣，“君使臣以礼，臣事君以忠”，“君子学道则爱人”。第四部分关于朋友，“与朋友爱，言而有信”。第五部分关于兄弟，兄爱弟，弟从兄。除了“五常”，他们还有三千条关于礼义的格言，其中首先是信、智、诚、勇，而仁和义尤为重要。他们极其崇尚“仁义”，己所不欲勿施于人。这是他们最高的美德。儒教不尚预测未来，而看重悉心攻研现状、眼前事物。人若连眼前的优劣、是非尚不能分辨，又何谈未来，以及一切未知的事物呢？他们还不断教诲，“德”不仅在于“思”，还要在于“行”，行善不是为了报答或博得赞扬，行善是最高尚的美德。

他们写下了许多类似的格言，这种格言，欧洲古代的哲学家非但从未写过，即使梦中也未曾见过。

第二种教派是偶像崇拜教，他们叫“释教”(Xekiao, 大概是指“佛教”——原译者)。这种教派是在耶稣降世以后传入中国的，其教义分为两部分，一部分关于人的灵魂，一部分关于人的肉体。在灵魂部分告诫人们，人死后，其灵魂按其劣迹

① 三才(San-tai),《易经》称天、地、人为“三才”。

② 治理国家和人的行为规范的五项原则是“仁、义、礼、智、信”。

和邪恶的欲念而转世投胎，变为各种相应的兽类或家畜，以赎其罪孽。因此他们主张禁欲，那么一旦死后，人便不受任何惩处，没有报应，没有痛苦。进而言之，世上万物皆空，以无相为归，生死、真伪、善恶均空，万物缘人而生，本非实有。肉体部分的佛教学说告诫人们必须敬佛，以免人死后，灵魂变为猪狗禽兽，为尘世的罪孽受罪。所以，有这种信仰的中国人不吃荤腥。不过，这种信仰十分可笑<sup>①</sup>，他们自己和和尚也都揶揄这种信仰，认为这只是为了要民众有所畏惧，行善避过而已。

第三种教派是伊壁鸠鲁派<sup>②</sup>，他们既不承认上帝，也不崇拜偶像，他们教导人们，人生在世要及时行乐。他们炼制无数种丹药，烹制各种美味佳肴，以飨口福，寻欢作乐，相信有长生不老的灵丹，并执着地寻求。绝大部分的道人均均为巫师，这种教派在中国的各教派中，实为最卑劣、最有害的一种。

哲学教派十分器重基督教，因为两者均劝人行善避恶，正因为如此，哲学教派的信徒今天也成了天主教徒。在大洪水（基督教旧约创世纪中所载诺亚遭逢的大洪水——译者注）以后，在洪荒时代，象其他民族一样，中国人即接受了哲学教派，并保存至今。其他两种教派是在不同的历史时期，从印度和其他邻国传进来的。在中国信仰完全自由，每人可凭自己的选择信奉任何教派，不受任何制约和限制，以至许多人在一年之内多次改变信仰。中国也有过希腊正教。这种教开始是由

---

① 虽然这里说的意思相同，但其表达方式却不同于卫匡国、金尼阁、柯且尔（上引书目第132页）和纽霍夫（上引书目第二卷“中国概述”第57页）中任何一个说法。

② 即指道教，从事炼金术、寻找常生不老的灵丹妙药、驱赶恶鬼的巫术。

圣多玛传入印度的，其徒弟又由印度传入中国。中国有大批基督教徒，据他们古代的宗教书籍记载，他们还有过一位大主教，隶属于亚历山大大主教。这位大主教自称为“全印度和全希那（即中国——译者注）大主教”。威尼斯人马可波罗也提及，在他的那个时代，中国有大批的基督教徒。不久前发现了一些用叙利亚文<sup>①</sup>书写的大理石碑（即《大秦景教流行中国碑》——译者）。这些石碑是大约一千年前出土的，碑文说明中国当时就有基督教信仰、有大主教、有神甫。还有许多证据，说明那里确有基督教徒。耶稣会士在一个中国官员家里看到一些铜钟，其中一个上面镌刻着一个十字架，周围是用希腊文书写的祈祷文。耶稣会士请求这位官员准许他们临摹这篇祈祷文或赠与铜钟，但是这位官员均予拒绝。另外，他们在河里找到了一些从未见过的墓碑，碑上镌有白色的十字架<sup>②</sup>。近来还发现了越来越多的其他证据，说明基督教的存在，因此耶稣会士们认为，中华帝国不久将接受天主教，因为在美洲和新大陆，在天主教传入之前也曾发现过类似的迹象，在日本岛也是这样。不过我们却认为，靠上帝保佑和皇帝陛下的宏福，希腊正教不久将统治中国。关于这一点，容待后面再述。基督教徒在中国长期存在并得以传布，但是后来，基督教的敌人——布斯林人（busurmani，为穆斯林之讹——译者）和布哈拉人（buhazii）向中国官府进谗，说基督教徒图谋不轨，妄

<sup>①</sup> 阳玛诺1627年写的一封信中说，这个碑文源于636年，周围镌有传教士的名字及其当时在中国所任官衔。上面列了七十四个名字，其中有四名主教和教区牧师。柯且尔上引书目第42页中刊印了此碑文的拓本及其拉丁文译文。

<sup>②</sup> 鲁德昭（上引书目第67页）书中有一段的说法同，米列斯库所述十分相似。同样还有柯且尔上引书目第35页。



想夺取中华帝国的江山，自此，基督教徒遭受严酷的迫害，有的惨遭杀戮，有的被迫流落四方，有的放弃了基督教信仰。基督教的教堂和修道院改成了佛教寺庙。这是发生在一百多年前的事情<sup>①</sup>。自此，基督教徒胆战心惊，再也不敢露面。但是，今天在印度仍有十五万多基督教徒，中国有十万多天主教徒，几乎在所有的省会都有耶稣会士和他们的教堂，仅在北京就有两万名教徒，而且数目还在与日俱增。

### 第九章 统治中华帝国的皇帝和官吏， 官职等级，每年的赋税收入

中国皇帝是享有至高无上权力的专制独裁者，他绝对地统治着一切人和他们的全部财产，皇帝想到什么，人们就必须做到什么，所以说中国实行的是绝对的专制制度，皇位也是世袭的。如果皇帝没有儿子，就要选择一位同皇帝血缘最近的人选继承皇位，如果有儿子，则嫡长子继位。其他皇子可以享受皇家的荣耀，接受封给的城池，并营建宫殿，钱财珍宝应有尽有，他们享受皇家的礼遇和供奉，一切都如选择的皇太子一样，只是没有实权。他们支出所需的银两充足而有盈余，但不是将一年的一次给足，而是每三个月从国库领取一次，以防他们凭藉雄厚的经济实力，图谋不轨。禁止他们出城，违者处斩。整个中华帝国处于一人的统治之下，全体人民服从一个人的旨意，没有他的恩准，任何人不得妄自行动。一切官吏均由皇帝钦定，遣往全国各地赴任。掌管中华帝国事务的官府，

<sup>①</sup> 《旅华日志》第220页对此事有更详细地评述。

都设在北京城的一些宫殿里,其中大的有六个部,较低的有九个部(佐理部)。第一个部是管理各级官吏的,有点象我们的贵族院,各项御旨和命令均由这里发出,中文名字叫吏部<sup>①</sup>。第二个部是管理财政收支的,叫户部<sup>②</sup>。第三个部是管外国官员的,他们熟悉所有来华的外国人和使者,以及他们的级别和风俗习惯,中文叫礼部<sup>③</sup>。第四个部是管理军务和战事的,中文叫兵部<sup>④</sup>。第五个部是管理所有城市建筑、私人住宅、皇家宫廷和公用建筑等,中文叫工部<sup>⑤</sup>。第六个部是管理刑罚的,以死或其他刑罚惩治违法乱纪行为,中文叫刑部<sup>⑥</sup>。除了这六个部,还有九个佐理部,例如“蒙古院”<sup>⑦</sup>和“钦天监”,这些院似乎是由皇宫直接掌管着,但也从属于六部。这六部既管理整个帝国的事务,也掌握整个国家的体制,帝国的一切均由这六部统管。一切官吏的奏疏均上呈六部,由他们启奏皇帝,经皇帝裁决交有关部门审理、决断、起草诏书,再上呈皇帝,一经皇帝认可,便由六部下达圣旨,督促照办。由于事务繁多,为避免出现差错,皇帝从全国挑选最睿智的哲人,委以重任,中国话称这个官职为“阁老”(Kolao)或宰相(Kaisiang)<sup>⑧</sup>,意为“具有领导权的谋臣”。这些“阁老”在中国是皇帝之下的最显要的举足轻重的人物,他们帮助皇帝谋

① Libu, 总管内务的部门。原文为Lipu。

② Hubu, 户部, 总管财务的部门, 原文写作Gupu。

③ Lipu, 管理礼仪的部门, 原文为Lipeu。

④ Bingbu, 管理军队的部门, 原文为Pingpu。

⑤ Gungbu, 管理公共工程的部门, 原文为 kinkpu。

⑥ Singbu, 司法(管用刑), 原文为Chingpu。

⑦ 指“理藩院”, 管理附属国事务, 包括蒙古和西藏事务。

⑧ 中文为go-lao (阁老)和dzai siang (宰相)。

划国事。当皇帝审理国事时，他们可以站在旁边。只有他们才能见到皇帝，其他官员见不到皇帝，如能觐见皇帝，这在中华帝国是极为难得的荣幸。尽管中国大汗很少出宫，但是他们了解整个帝国的情况和各省的情况、人民的生活情况等，因为他每年都派钦差大臣巡视各省。大汗派出的钦差大臣权大无比，他们可以监督所有官员的工作，查访他们的所作所为。钦差大臣返京后，必须把所见所闻如实启奏皇帝。世界上无任何帝国能象中华帝国那样，其统治者如此励精图治，以仁义治国。他们岂不比任何其他国家的统治者更善于治理国家吗？之所以能够如此，就是由于数千年来，中国的哲学家们一心研究以礼义治国之道，以避免重蹈亡国之君的覆辙。我们古代的智者总是这样讲起中华帝国的：这是个幸福的帝国，这里治理国家的是哲学家，或者说，皇帝是以哲学家的风度治国，他们以“智”和“仁”为治国之本。

由于中华帝国之浩瀚与广袤无比，皇帝每年所征之巨额赋税也是可以想象。在中国，没有任何人，那怕只有一分一厘的土地而不缴纳赋税的。所以，皇家每年都有巨额收入，除去皇室的供奉、宫廷的花费以及军队的开销外，中国皇帝的金库每年可有六千万两黄金的纯收入，如果包括各种开支，每年的总收入可达一亿五千万两黄金。按照他们的制度，即使皇帝也不能撇开户部大臣，直接从金库里取钱。如果皇帝需要用钱，则需降下谕旨，要户部大员支付其所需数额，当然，户部大员也不敢稍有怠慢。不过，在博格达朝代统治的今天，由于巨额的军费开支，收入已经减少了。当然，收入仍是极为可观的，因为每年全国物产的十分之一上缴皇帝的金库。此外，皇

家还有一些特定的地方出售各种货物和小商品<sup>①</sup>，采取多种办法，尽可能地为金库增加收入。

## 第十章 中国皇帝的称呼，对皇帝的礼节，

### 官职名称及其俸禄

中国人在许多方面都超越别国，在朝拜皇帝的礼节方面，也是别国望尘莫及的。他们对自己的皇帝称“天子”(tienku<sup>②</sup>)他们对上帝、上天和天之子都是这么称呼的。虽然他们认为大汗是“人间上帝”，但是对外国使节，他们称皇帝为天之子。这不是说皇帝生于天，而是说在世界的中心——中国，他是上天和所有的凡人中遴选的。全体中国人都把他叫做“皇帝”(hoankti)，意思是“世界之主”或“大地的支柱”，因为他们认为，他们的帝国处于世界的中心。中国话把天帝叫做“上帝”(Ksankti)，这只是不同的叫法，实际上他们把皇帝视为“上帝”。中国第一个皇帝就叫“黄帝”(Hoankti<sup>③</sup>)，这是在救世主诞生前2697年。他是个英勇而正直的皇帝，在他的统治下，百姓安居乐业，所以他的所有后代都叫作“皇帝”(hoankti)。不但是他的后裔，而且以后直至今天的皇帝都叫作“皇帝”，就象日耳曼人和罗马人从第一个凯撒大帝开始，把至今所有的皇帝都叫作“凯撒”一样<sup>④</sup>。

① 参阅《旅华日志》，第247页。

② 汉语应为：tien-dzi。

③ 意为黄色的皇帝，根据中国古老的神话传说，他是中国文明的缔造者。

④ 斯帕塔鲁的这个比喻十分贴切。实际上是两个同音词，“黄帝”(Huangdi)是神话传说中的“黄色的皇帝”，“皇帝”(huangdi)才是“世界的统治者皇帝”。

中国的官职名目繁多。有的是古代已有而沿用下来的，有的是博格达人征服中华帝国之后新设的。一直沿用到今天的博格达人的最高官职是“阁老”(kolai)，正如我前面说过的，他们是皇帝的谋臣。而皇帝的兄弟虽享有极高的荣誉，被称为“小汗”，但是他们不过问公众事务，只是在宫廷里过着富贵的生活，随时都有荷枪持矛、头戴盔甲的士兵看守着。一般官吏和将领的门口也有卫兵守护。另一级官职是托哩克按版(torihamba<sup>①</sup>)，即内大臣——译者)，属于这一级的都是皇族亲属，他们也不过问国事，而只是军队的将领，率领军队迎战敌人。他们在皇帝面前也是全副武装。而“阁老”和其他侍臣是不能身着武装的。这也是武官和文官的标志。另外，皇帝的孙子帽顶上饰有孔雀翎，帽前嵌一金牌，以资识别。皇帝的太监也戴孔雀翎。

第三个等级是阿里汗八(尚书——译者)，每个尚书掌管九个佐理部中的一个，因为六个大部中每部都有一名阁老掌管。这些阿里汗八(帽上)也戴孔雀翎。

第四个等级是阿斯卡尼阿马(即侍郎)，每个大部和佐理部里也都有一至二名侍郎。这里侍郎的官职相当于我们的国务秘书。他们的文书也是由年青的秘书起草，再由年长的秘书删改，最后交国务秘书审阅。这些国务秘书念起公文来很不寻常，象是唱歌般的吟诵。

第五个等级是扎尔古且伊(即郎中)，相当于我们的秘书。大小各部都有许多扎尔古且伊。他们被派往各国使节的住所，

---

<sup>①</sup> 关于这些官职的等级，也请参阅《旅华日志》和巴德利的上引书目第440页。应该说明的是，这些是满族官职名称，而不是汉族官职名称，所以都是满文的音译。

去办理各种事务。当大汗召见或宴请外国使节时，他们也奉召在一旁侍候。当郎中外放任职时，他们被称为“满太师”(mantamami<sup>①</sup>)。郎中是最低的官职。在佐理部供职的某些官员称阿里哈瓦(alihava, 即寺卿)，也由皇帝授职。一直陪同我们的一位耶稣会士就是这个官职，他是一直监听(我们)谈话的一个部门的负责官员。中国人把所有的官吏都称作“佛勒富”(folfu)，外国人则称中国官吏为“满大人”(mandarini)，意为统治者，因为他们管辖下属十分严厉。中国的官吏和职衔是如此之多，以至任何人都无法搞清，因此每三个月即刊印一本所有中国官吏的衔名录，其中包括每个官员的姓、名、官衔和等级。这对他们十分实用，如果有人要告状或申诉什么，可以从衔名录中寻找所需官员的姓名和职衔。官员的总数一度曾达一万一千人，且不包括那些没有列入衔名录的小吏。每个官吏的言行都十分注重自己的品级和身份，并恪守礼仪等级相互致意。朝廷官吏一旦出任地方官职，即对百姓享有很高的权威，任何人都不敢违抗。赴任时，不但国库要给他提供大量款额，国家还要给他提供旅途所需之一切物品，如各种器皿、物品，还有奴役，总之，应有尽有。当他们免去官职时，他们可以无偿地保留国库赠与的全部物品，而新任的官吏又可从国库获取所需之一切。每个官吏都按其品级每年领取若干两<sup>②</sup>银子的俸禄。从前汉族皇帝统治时代，官吏的薪俸要高得多，现在博格达人统治时代，薪俸已大为减少，仅为原来的一半。以前的薪俸足以供他们任意挥霍，而今天的薪俸只能

① 原文注解：可能来源于满文，为管理驿站的官员，五品官中最小的官职。

② “两”为重量单位，每两等于37.301克。

供他们聊敷门面。

大官吏外出都乘坐带篷的轿子，护卫人数因品级高低而异。轿子周围有大批人前呼后拥，呼喊行人“回避”。如果一位高官路遇较低的官吏，这位小官必须下轿或下马，百姓路遇官吏更得如此，必须下马或下驴，直至官吏过去。百姓若路过王府或官府，也必须下马徒步而过。较小的官吏外出乘坐的是敞篷轿子，即为用双杠抬着的木椅，或骑马。官吏在路上相遇，还要按不同的品级相互施礼。他们不用白银镶饰鞍子或笼头，而是用镀金的铜或铁。但是他们拥有大量的银币，显要人物使用银制的餐具器皿。

谁也不知道“博格达汗”(bogdihan)一词的来历。阿斯卡尼阿马(侍郎)曾问我们，为什么称他们的皇帝为“博格达汗”，我们回答，我们是从喀尔木克人、布哈拉人和他们自己那里听来的，“你们自己也是这样称呼的”。人们只知道这是个蒙古词，早在他们征服中华帝国之前就有这个名称。蒙古人征服中国之后，他们仍然(把皇帝)称作“博格达汗”，布哈拉人、喀尔木克人和我们(俄国人)听到他们这样称呼，也就这样称了，但是汉族对此一无所知，虽然他们也这样称呼，但不知何故，他们不太喜欢使用这个称呼。

## 第十一章 中国人的性格、面貌特征及其习俗爱好

早在古代的书藉中，亚里士多德就描述过，亚洲人比欧洲人聪明，而欧洲人比亚洲人骁勇。今天看来，对中国人也可下

这样的论断。比之我们欧洲人，中国人之勇敢犹如妇女在男子的面前所显示的。至于聪明才智，中国人却远在欧洲人之上，他们头脑敏锐，远非我们所能比。但是，他们又狡黠、奸诈、诡譎、多疑，他们常以欺骗外国人为乐事<sup>①</sup>，以显示他们的智慧是超越任何别的民族的。他们常常装作十分幼稚而轻信，以哄骗别人。他们善于投机取巧，钻营谋利，很不可靠。确实，他们又极其勤劳刻苦。可是他们耐不住饥饿，连一个钟头的饥饿都忍耐不了，一顿午饭不吃，就会觉得要死了似的。他们体态轻盈、行动灵巧，常年徒步跋涉。衣著一般比较厚实，（不过）夏天经常赤膊，在炎炎烈日下也不戴帽子。在田野、在城市，他们常年累月地辛勤耕作劳动，艰苦无比。他们生来体魄健康，自幼习于吃苦耐劳，所以很少见到病弱的人，乞丐也异常稀少。任何不屑一顾的废物，他们都不忍遗弃，一小块皮革、各种骨头、羽毛、畜毛，他们都象吝啬人似地着意收藏，（甚至）畜粪也要收集起来，然后巧妙加工，制成有用物品。即使十分富裕之人，也不惜经营细小的杂货生意，按他们的说法，实利胜过空名。他们的商人十分奸诈，常常搞欺骗，值一个卢布的货他们会毫无顾忌地要一百卢布。如果骂他们无耻，竟敢如此漫天要价，他们会回答：“你尽管骂，反正空话不值钱。”<sup>②</sup>他们卖物也一味骗人，总是缺斤少两。不过，他们总是黎明即起，开始操持、叫卖，兜售各种零星杂货。

他们的脸形，有的白皙如欧洲人，但是鼻塌、胡须稀少，眼

<sup>①</sup> 这是作者从接触到的大汗、官吏和中国商人那里看到的弊端。请参阅本书序。

<sup>②</sup> 这是斯帕塔鲁的亲身体验，请参阅《旅华日志》第215页注<sup>①</sup>。



睛细小，但睁得很圆。男男女女均为宽脸庞，呈方形。他们对红色或酱红色的头发的人毫无好感，视此种人犹如洪水猛兽，没有一个中国人的头发是这种颜色的。传到我们这里的各种丝绸、瓷器、镶金雕花木箱以及漆雕<sup>①</sup>，都充分显示了他们的聪明才智。他们用针刺绣出来的各种鸟兽栩栩如生。传到我们这儿的还有用兽骨、木料、珊瑚、玛瑙、珍珠制作的各种艺术品，他们还用硬大理石<sup>②</sup>、宝石雕成的各种东西，然后上漆，技艺高超，可谓巧夺天工。他们用树脂制作人造玛瑙，和天然玛瑙一模一样，完全达到以假乱真的程度。他们还用大米制作透明玻璃，可又不象我们的玻璃那样易碎。他们画野兽不太成功，因为还不能自如地运用油彩的性能，但是花卉禽鸟的绘制十分逼真，不是用油彩，而是用丝线绣成。他们刺绣工艺水平大大胜过绘画。此外，他们铸造火枪、制作火药、印刷书籍，以及用指南针航海等，都在我们之前。下面的事例也可说明他们的智慧：他们驯养一种象乌鸦般的长颈鸟<sup>③</sup>，在其脖颈上套一铁环，就象驯狗捉兔子那样，训练这种鸟捕鱼，铁环使它吞不下大鱼。它们用啄捉鱼，捉到大的就被人收进船舱。每养一只这种鸟，都要给皇帝缴纳赋税。

中国人的天性是珍重行善以及行善的人，尽管他们也有不少肮脏的习性，但是他们总是十分谨慎，尽量掩饰，以避免为人察觉。他们在孝敬父母和尊敬师长方面，胜过任何其他

① “漆器”(ti-ya)，请参阅书后第249页（原书页码，本书194页）注解。

② 即“玉石”。

③ 指的是鱼鹰。

民族，他们认为不孝敬父母、不尊重师长，甚至使他们生气，就是大逆不道，应治以死罪。有时老师的品级没有学生高，但学生仍对他们恭恭敬敬，处处请他们坐首席，对他们有求必应，不敢有丝毫怠慢，如果不能这样，也是死罪。中国人认为残暴或愤怒的言语或行为都是最可鄙的，因此他们总是克制自己的怒火，行为虚伪。

他们从不携带任何武器。他们极不尚武，不爱持枪弄棒。他们说，携带武器和从事打斗是一种流氓行径，是非人道的行为，人们本应和睦谦让，争吵斗殴和战争都是野兽行为，不应为人之所为。中国也有军队，但是中国人并不敬重他们，反而咒骂他们。他们十分敬重科学。他们相互之间以及对待公众事务，都十分重视人的荣誉和礼节，在这一方面，他们胜过任何其他民族。无论何时何地，他们都把老人放在最荣耀的地位。有宾客时，他们总是请远道来的客人坐首席。他们敬重他人，并不因其祖先的地位及声望而转移，他们愈是称某人“老”，愈是对此人的尊重。不过在他们之间，一般是以品级高低为敬重程度的标准。在日常的言谈中，“我”、“你”等称呼只是主人对奴仆说话时才用，他们彼此只用敬称，并且通过这些称呼可以知道他们各自的身份。他们自幼训练文雅的谈吐，谙熟“你”、“我”等各种敬称，相互造访，待宾迎客，总是以礼相待。他们的言谈举止都是超乎寻常地谦逊，简直到了无以复加的程度，尤其是官吏和哲学家，个个温文尔雅，表现得极为和善。在街头吵闹喧哗、酗酒失礼、举止轻浮，都被视为道德败坏，至于辱骂、恶言恶语，那是根本听不到的。他们彼此致意的礼节是双手合拢作揖，弯腰躬身，口中

发出“喳，喳”之声，更加恭敬时口称“遵命”（djing）。宾客的位置是右方为上。不过走在路上时，他们请客人走在左边，以免别人妨碍他（搨风），因为夏季时节，几乎每个中国人都手持一把扇子遮挡阳光。所有上面这些描述都是讲的纯中国人（指汉人），他们也被称作“泥堪人”，至于今天统治中国的博格达人的习俗又有不同，这在介绍鞑靼人的小书里已有描述。

## 第十二章 中国人的学问、文字及其崇尚文化的程度，中国的行医方式、治病及用药

中国人是如此崇尚学问、尊重科学，以至没有一个人不是知书识字的。没有学识的人连起码的官职也得不到，一个人的学问越深，就越受到尊重。官职的晋升也是以学问的深浅为前提。即使普通百姓，也没有年满十五而不知书识字的。除了皇亲国戚，中国人看重的不是家族的贵贱，不注重人的出身门第，而认为最有学问的人是最高尚的，学识最渊博的人，即使出身贫贱，也可以获到最高的官职。

尽管中国如此推崇科学，以至大大胜过欧洲人，但是他们的科学仍处在不发达状态。首先，他们不讲语法，也不讲修辞学和哲学，除了天文学，几乎不讲任何科学，即使天文学也不完备。因为他们所追求的仅仅是预卜先知。他们的哲学是很古老的，但写得好的仅限于礼义道德方面，而且他们着力钻研的也是如何更好地治国治民。尽管如此，他们天资聪慧，耶稣会士把许多书籍给他们译成汉语，其中包括数学、测量

学,还有各种教科书,中国人对此都进行了研究<sup>①</sup>。他们印刷了许多医学书籍、关于建筑及各种工艺的书籍。他们的医术高明,远非我们欧洲医生所能相比。虽然我们的医生较懂科学理论,诊断更为确切,可是不论什么病,中国人都治得更快、更彻底。他们有许多医书,通过描述或插图说明各种草药和治病的石头(的性状和功能)。书中也描述了各种疾病的症状和医治的药方,以及医生须知。他们的医具都要过火,给病人服用的药草和药根都要经过煎煮。至于开刀放血,他们是从不这样干的。如果血盛,他们用药物凉血,节食减血。为了说明这个道理,他们举例:正在沸腾翻滚着的一锅汤,不能立即往外倒汤,而必须先停火,才能让汤锅平静下来。同样,人的血也要凉下来,才能使其平静<sup>②</sup>。这种看问题的方式远远胜过我们的医生。他们还有许多这类充满智慧的警言<sup>③</sup>。他们的医术如此高明,以至可以观察静脉而诊断任何隐藏在内部的病症。他们切脉,脉象分为六类,三大三小,每类脉相与身体的某个部位相应。第一类断心病,第二类断胆病,第三类断胃病,其他各类分别断其他部位。医生诊断时,号脉就要端详揣摩半个多时辰,直看得病人和周围的人都厌倦不堪。但医生能立断病人生的是何病,病于身体何部位,决定用何药,

---

① 1883年在巴黎出版的《东方文集》(melanges orientaux)第459—546页中有亨·科迪埃的一篇文章《十七世纪和十八世纪欧洲人在中国出版之书目》,文中列举了到1675(即米列斯库在中国期间)年为止用中文出版的将近八十种书籍的题目。其中有斯帕塔鲁在《出使报告》(stateini spisok)中涉及的汤若望神甫和利类思的著作。也请参阅《旅华日志》。

② 见纽霍夫上列书目第23页。

③ 这是作者个人的评语,下面一段仍取材于纽霍夫。

因而能较轻易地把病治好。中国有许多炼丹术士，他们声称，不但能从铅和其他物质中提炼黄金，而且能炼出长生不老的灵丹妙药，这和欧洲那些江湖骗子的伎俩是同样荒唐，以欺骗那些一心想发横财的笨蛋。他们能够识别各种各样的药草和药草根，但是最珍贵和最为人称道的药草根是人参<sup>①</sup>。人参生长在离阿穆尔河口不远的地方，所以叫“人参”(ghinzen)，是因为它对任何人、任何疾病都有疗效。“ghin”即中文里的“人”，所以这种药草叫“人参”。这种草根经过煎熬，给久病不愈或孱弱不堪的病人服用，大有补益。甚至垂危的病人，服后简直能起死回生，但是如若健康人服用，却十分有害，因为它能使血过盛、体温增高。这种药草根昂贵异常，一俄磅<sup>②</sup>的人参要付三俄磅银子，而所有中国人都随身携带这种药草根。中国药房里出售许多种药草根，其中有些是欧洲没有的。

中国的文字是中国最早的皇帝伏羲氏<sup>③</sup> (Fohiu)在大洪水后三百年时，也就是诺亚的子孙统治时期创造的一些符号。他们的文字不象别的民族那样由字母组成。最初，他们的象形文字是一些图画，画的天、飞禽，然后画水、鱼、地和各种野兽，后来他们把这些图画精减成一些符号。由于除了这些简单的图画再没有别种文字了，所以每一个画的符号就变成了

① 柯且尔上引书目第178页引用了卫匡国详细描述这种植物的一段文章，斯帕塔鲁却没有引用。在引文中说到：“人参(ghinzen)，日本人叫nisi……你会以为这就是我们国家的曼陀罗(mandragora)”。曼陀罗是solance，叶大而宽，味难闻，古代和中世纪的巫术多有用此种草的，即颠茄。

② 一俄磅(funt)相当于409.5克。

③ “Fohiu”应为“Fu·si”，即伏羲，传说中的第一个中国皇帝(公元前2857-2737年)。

一个词。他们的表意文字数量繁多，几乎每一个中国人，即便不是学问很深的人，也都起码会八万个字。一个人认得的字越多，他的学问就越大。无论怎样，如果要学会写文章，必须认一万个字，这是最起码的。所以他们必须有非凡的记忆力，而且要下很大的功夫，因为他们没有字母和音节，知道多少件事物，就要认多少字。因此他们十分崇敬有学问的人，他们意识到这些人的学问和所认识的字其所得是何等之不易。

他们写字不象我们那样用毛笔，而是用毛笔，就象画家作画那样。他们不用墨水瓶，而是在石头(砚台——译者)上研墨汁，然后用笔蘸着在纸上写字作画。他们不象我们那样横着一行一行地写，而是从上往下竖着写。他们读起来象土耳其人那样自右往左念，按他们的习惯，读书都是吟诵如唱歌。所到之处家家户户门上和柱子上都用汉字写着各种条幅，过路行人可以读到各种警句和充满智慧的典故。

### 第十三章 中国妇女的性格，中国人的婚礼、衣着、饮食

中国妇女的身材比男人要矮得多，面容白皙而秀丽<sup>①</sup>。但是，他们不是从面部的容貌去寻求妇女的美，而是以脚的大小作为判断妇女美貌的依据——女子脚小才算美。正因如此，女孩子一出生就要裹足，而缠法各异，目的是阻止脚长大，所以中国妇女足小如孩童，步履艰难。男人一般都是娶年轻姑娘为妻。如此聪慧的民族竟会创造出裹足这种残忍的陋习，使

<sup>①</sup> 也见纽霍夫上列书目第46页。

妇女忍受非人的痛苦来取悦于男人，的确令人惊讶。如果有人问为什么要这样折磨双脚，他们会不约而同的回答，这是长达二千八百多年的古老习俗，起源于当时统治中国的“黑”（Hei）帝的皇后“玛希”（Mahi）。这位皇后自幼裹足，由于脚小而显得妩媚多姿，以至死后成了仙女。从那个古老的时代起，一直延续至今，所有的中国妇女都裹足，以为美。也有人说，这是遵循智者的劝导而实施的办法，以使妇女不得随意上街，只能留在家里操持家务，因双脚紧裹而致残。他们的求婚方式与我们欧洲也绝然不同。穷苦的老百姓是用钱从女方的父母那儿买老婆，不要时又可转卖出去。有官爵的富贵人家做法又有不同，男方给女方聘礼，女方父母也要给数量与男方相同或比男方更多的嫁妆。经过媒妁之言，双方父母商定之前，新郎新娘是不能见面和交谈的。嫁娶的程序大致是这样的，一经商定之后，新娘被锁进轿子，大群人马前呼后拥，即便大白天也要燃起许多蜡烛，把新娘送进新郎的家，再把轿子的钥匙交给新郎，由新郎亲自开锁，新娘是什么样此时才晓得。妻子在，男人也可以娶妾，如果妻亡，则可另娶一、二个，随便多少个都可以。妇女不生育被认为是耻辱和灾难。寡妇必须保持贞洁，一辈子不再改嫁的，死后树“贞节牌坊”，上书赞扬的诗句，以期贞女的荣耀与世长存。由于中国男人的醋意，他们总是把女人关在家里，他们看守女人之严密简直无以复加，不但在离家出门时，就是在家里也是严加看管。因此他们的住宅建筑也很特殊，以使妇女见不到任何人，也不被任何人看到，很少准许她们出大门。万一妇女必须出门，他们制作了一种轿子，这些轿子封闭得如此严密，使妇女坐在其中什

么也看不到，也不会被任何人看到，只有这样才允许她们出门。妇女的服饰华丽无比，把身体盖得极严，只有面孔露在外面，别的什么也看不到，此外，双脚微露，以显示他们观念中的美貌多姿。丝绸服装上绣着各种花鸟，头上插着各式各样的花朵，间以宝石头饰，珠光宝气璀璨夺目。手必须藏在袖筒里，袖筒也是丝绸的。男女授受不亲，女人不许直接从男人手里接东西，东西只能先放在桌子上，然后妇女掩袖取走。中国贵妇以玩赏花鸟度日，还有一种可供玩乐的花猫。

男子服装为宽衣博袖，长及地面，纽扣在胸前，形似波斯外褂<sup>①</sup>(oziami)。他们喜欢黑色或紫色，说实话，他们的礼服实在象老人服。博格达人仍按他们的习俗着蒙古服。中国人从不剪发，任其生长，梳成发髻盘在头顶，用一种发网束住。他们也戴一种芦苇或其他东西编制的圆帽，但因品级而异，因为帽子也是品级的一种标志。一般官吏和宫廷大臣的服饰就各不相同，按等级相区别。

中国饭菜类多而味鲜，他们从不用手或刀吃东西，而是用一种象天鹅羽毛杆那样的筷子，运用得熟练自如。筷子有的是木制的，有的是骨制的，也有用别的物质制作的。不管什么菜肴、何种肉类，都要切成小块，然后从瓷盘中用筷子取食，十分利落。碗碟也有用其他贵重物料制作的。不同于其他亚洲民族，中国人使用桌椅。他们说，只有粗人和野人才席地而坐。他们的椅子十分考究，式样似日耳曼风格。饭桌上铺有桌布，我想欧洲的这种习俗也是从中国传过去的，因为他们比所有欧洲人的历史都要悠久。

<sup>①</sup> 指波斯商人穿的一种外褂，“oziami”是一个阿拉伯词，意谓“波斯人”。



中国人有各种各样的酒,用大米或其他粮食酿造的。他们也有不少葡萄,但不酿造葡萄酒。他们有一种酒叫塔拉松(torasun),还有一种酒象“罗马内亚”(romaneia)酒。他们的饮料都是趁热饮用,从不饮凉的,不论是米酒、茶、水或其他饮料,都是热的。他们饮茶特别多,几乎连续不断。他们自幼养成喝热饮料的习惯,这对健康十分有利,既解渴,又祛痰。所以他们不积痰,体内也不长结石,没有风湿症,手不疼,胃也好,比欧洲人健康得多。博格达人煮茶要加奶、黄油、面粉和盐,不过这称之为博格达茶,汉人煮茶只用清水。

#### 第十四章 中国的房屋建筑、宝塔 和住宅形式

在中华帝国,城市建筑到处都是同一种格式,即都是四方形的城垣,大城市与小城市的区别仅在于地域之大小和人口之多少,而建筑到处都一样。城墙或是用两层砖砌成,中间填以泥土,或用石块砌成。城墙上有了堡垒,有弓箭手用的城垛,就象古代欧洲的城堡建筑那样。每座城的周围挖有深沟,沟里放满了水,有的护城河本身就是大河。每座城池的城墙都筑有两道包有铁皮的城门,但城门外面不象日耳曼人那样有吊桥。城门之间有空地,可站立卫兵。过了头两道门不能马上看到其他的门,因为不是在同一条直线上,而是处在斜线上。在第一道门处有一道弯曲的墙,象一座炮台。有些城池的门前有三、四尊铁炮,长一俄尺半或二俄尺,象是随便弃置的。这里站着几名士兵,手持漆成红色的棍棒,箭袋和盾牌。

在城门上方建有高大宽敞的城楼，可供卫士居住，存放武器。工程是不错的，象是为勇敢的武士修筑的，不过中国人的勇敢只能同妇孺相比。这些城楼中国话叫“门楼”(muenleu<sup>①</sup>)。城墙的外面，到处建有很大的寨子，寨中的人口往往比城里还多。所有这些大大小小的寨子环抱城市，占据着优美的地形。在住户多的寨子里还建有九层或七层宝塔，气势巍峨壮观。这些宝塔的建筑是为了显示城市的富裕。宝塔和钟楼是这样建筑的<sup>②</sup>：用雕凿过的石块或砖头砌成，八角形，内壁是杂色大理石，磨得比镜子还亮。外墙为琉璃砖，饰有各种花鸟。有的塔身高达一百多呎，又很宽大，内有一弯曲的梯子(螺旋梯)供攀登，每层有一个出口，且每层塔身周围有一圈走廊，全是漂亮的大理石筑成的，并有镀金的栅栏。每一座塔都有七层或九层，在每一层或仅仅在顶层悬挂着一些小铃铛，微风吹过，便发出清脆的叮当声。镀金的铜铸塔顶有佛象，是城市的保护神。中国人的美妙建筑莫过于这些宝塔了。城里还有一种塔楼叫作“鼓楼”，我们可以把它叫作“报时塔”，塔里有一个水桶，往另一只水桶里滴水，桶旁有一人监管，水桶一满，立即敲打身旁的大鼓，报晓时辰，同时用大大的汉字写在牌子上，立即挂出。城市官员常常在鼓楼欢宴作乐。鼓楼的看守还负责监视城中是否发生火灾，一旦发生立即击鼓报警，集合众人救火。谁要不慎引起火灾，在那儿是要处以极刑的。普通百姓

---

① 中文应为mǎnlou，形似炮楼的高层碉堡，建于城门之上。

② 把米列斯库在这里描写的同卫匡国《中国新舆图》第56页有关段落(柯且尔上引书目第135页也引用)相比较，即可看出斯帕塔鲁并非只作文学翻译，而是以自己的风格重叙了相同的事物。

的住房不甚精良，更多注意的是凉快，而较少注意美观，所以一般都较低矮，用砖和土坯建成，樑椽全是木料构成，顶上盖瓦。官吏的住房一般比较漂亮，堪称真正的宫殿，每个大城市都有二十多座这样的宫殿，较小的城市有八座，最小的城市有四座。所有这些宫殿均由国库支付，为文武官员建造的。除了这些宫殿，还有五、六个大庭院，庭院前有一个三座门的建筑，其中中门最大，门的两旁有大理石狮子。中门处有红色的栏杆，两旁有走廊，里面有中国的吹鼓手和乐师。每当新官上任和官吏离任，便鼓乐齐鸣。庭院里站着来打官司或办理其他公务的人。庭院两旁建有小屋，里面住着府官的奴仆。另外还有两座大宫殿，专门用来接待宾客或其他显贵，宫殿里置有桌椅和接待宾客所需要的一切。宾客到后，文官站在右侧，武将站在左侧。庭院那边又有三座门，中门大，只有达官显贵才能走，边门任何人都可以走。只有在府官升堂审理案件时，三座门才大开。三座门那边又有一个大的庭院，顶头建有一座宫殿，有粗大的圆木柱子支撑着，中文叫作“堂”，这是府官升堂审理案件的地方。庭院两侧的厢房里住的是府官的仆役。府官更迭时，仆役仍留用，他们是吃皇饷的。这个庭院的后头，还有一个更加富丽堂皇的宫殿，叫“私堂”，也就是“内室”，这里除了府官的亲友都不得入内，府官的家眷也居住在此。往后又是一些大门，那儿住的是府官的妻子和儿女。这里所有的房屋建筑都十分宽敞、豪华、洁净，花园里有葱郁的树木、幽静的池塘，供游乐玩赏之物一应俱全。城里还有许多牌楼，用汉白玉凿成，工艺精巧无比。这些牌楼也象古罗马人的一样，是专为达官显贵歌功颂德的，将他们的功德事迹镌刻在其上。

这些建筑将他们的城市装点得十分华丽。此外，他们建的石桥也是任何其他国家都无可比拟的，整座桥完全由汉白玉砌成，两侧有栏杆，雕有十分精巧的狮子，设计布局之得体，已达到完美无缺的程度。

### 第十五章 中国的道路，他们如何美化丘陵， 如何制造精美的船只

中国最使外国旅行者惊叹不已的，莫过于公路和一般道路铺筑之完善了。中国的道路大大方便了旅行者，比中国更加良好的道路，恐怕已非人力所及了。首先，中国的道路十分平坦，上面铺有小石子，特别是南方的道路，这里的交通十分繁忙，人马和牛车<sup>①</sup>络绎不绝。不但平原如此，在崇山峻岭的山路上也是这样。哪里需要，就在那里开山凿石、削平山头、铺筑笔直的道路。只要需要，他们还可以填平山谷，付出多大的劳动量都在所不惜。每隔十华里就有一个小瞭望塔（即驿站），备有驿马，随时都能以最快的速度传送御旨或其他官吏的函件。所以整个中华帝国没有一件新闻是不为人所知的。每隔八个瞭望塔，或八十俄里，也就是一天的路程，建有大宫殿，供府官或其他官吏过路使用。这些宫殿是国库开支修筑的，中文叫“公馆”（kunkvan）<sup>②</sup>或“驿里”（ielli）。当官吏出使外地时，先将其官衔、使命行文知照前行各地，并注明抵达日期，这时各地即用皇银为他们开支路途所需一切：饮食、

① 二轮牛拉车，中国全国到处都有。请参阅《旅华日志》第82页。

② “公馆”（Gung-guan），供前来参观或过路官员住宿。

马匹、车轿、轿夫、船只——一切所需的——因为所有各地都必须按照知照的行文做好一切准备，这种行文他们叫“牌”(pai)<sup>①</sup>。不但所有上述的公路是这样修的，而且所有的河岸都是经过修整的，两岸开辟五沙绳宽的小径，清除所有的树木，以便拉纤的人通行无阻。有些地方，河岸小路用砸碎的石块铺砌而成；有些地方又筑有技艺精湛的石砌大桥。这种工程实为举世无双，没有任何别的民族能够达到如此完美的程度。

同样，中国人还竭力地美化所有的丘陵，为此他们作了超人的努力，他们的信念是，这些丘陵荫护着他们的幸福，使他们富贵。他们说丘陵里有四条腿的巨大飞龙，叫麒麟(kilin)，主宰人间的富贵荣华。因此，他们死了以后都要埋葬在丘陵，为此就象开山寻找矿藏那样寻找风水好的地方，以作墓地。他们寻找形似龙头、龙心或龙尾的地方，他们相信，如果埋葬在这里，他们的子孙会受到荫庇，世代富贵。所以他们不遗余力、不惜耗费巨资，寻找这种风水好的宝地。中国有专门的风水先生，跋山涉水，走遍全国，勘查风水，就象对星象学家、看手掌的算命先生那样，中国人对他们简直崇拜得五体投地，虽然这些人搞的全是骗术，他们仍象相信上帝那样地相信他们，而又经常被这些骗术搞得不知所措。关于坟地的风水，我的看法是，大约某个哲学家教中国人这么做，目的是让人们崇敬死者。

所有中国的丘陵上都有大村寨、十分豪华的陵墓、花园和

---

<sup>①</sup> 一种告示或官府通令，用红色油漆写在黑色木牌上。斯帕塔鲁这里指的是通令的意思。

茂密的森林,即使很高的山岭,他们也耕耘播种小麦。他们那里,没有任何土地是任其荒芜的。在森林茂密,风景优美的地方,都建有宏大的庙宇,居住着许多和尚。关于这一点,我们在下面还要介绍。在偏远的地方、在深山里,还有不少人过着野兽般的生活,不曾被汉人征服。由国库开支建造了许多海船、内河航船和官吏乘坐的楼船,其精巧与豪华,若非亲眼见到,许多人是不会相信的。这都是些大木船,犹似高大的宫殿,隔为许多房间,中央的大间隙设着精致的桌椅,门窗精雕细刻,漆得金碧辉煌。窗上不是用玻璃,而是薄贝壳,或打蜡的薄绸子,上面绘以花鸟。船的四周有红漆栏杆,船工和脚伕都沿着栏杆行走。船只外面涂上油漆,里面到处五彩缤纷、金光闪闪,绘有花鸟、城市风光、战争场面和其他美景,技艺精湛,栩栩如生,船上的生活舒服而充满了文雅的情趣。船身的长度、宽度和高度,都与欧洲的楼舰相似。从岸上有一长长的梯子通到船上,船头甲板宽敞而装饰华丽,这里有鼓乐手,不断吹奏。两船相遇,不论船速多快,都要按官衔高低相互致意。他们之间不会发生任何争吵或斗殴,因为中国人严格遵循安分守己的行为准则。为此,每只船头都用硕大的金字书明船主的品级,人人都可一目了然船内乘坐的是何种级别的官吏。船的两侧插满了各色的丝绸大旗,中央是桅樯和船帆。有风时,则扬帆而进,无风时,则拉纤或划桨而行。他们的桨橹头部形似鱼的尾鳍。一个中国人划能抵得过八个欧洲人,这也足见中国人技艺之高超。他们划船时,桨不露出水面。他们摇橹更是技艺高超,既管方向,又可前进。他们的船只形体因江河而异,其数目之多,没有任何别的国家可以相比。

## 第十六章 中国的江河及其发源地、流经省份

尽管中国的江河十分众多，航运繁忙，但最大和最著名的只有两条。第一条，也是最著名的一条叫大江（即长江，Kiang<sup>①</sup>）意为“大海之子”，由于其壮阔浩大而得名，大江自西向东流，把整个中华帝国一分为二，即南方和北方，它流经不同的省份有不同的名称。大江起源于岷山，因此在发源地叫“岷江”。然后，流经四川省会成都府附近，在这里分成许多水渠，形成许多小岛。以后河流急湍，流经新津附近，自此才叫大江。此后，许多河川汇入大江。流经叙州府(Sui)附近时，马古河(Magu，大概指大渡河——译者)汇入大江；流经重庆(Hunkin)时，与巴水(Pa)汇合。流经湖广省(Hun Kvang)时叫“大江”。在荆州(Kinheu)府以前，大江流经许多重山巨嶂、峡谷山崖，湍急的流水形成险恶的漩涡，但是中国人凭着惊人的技艺，居然航行无阻，安然渡过急流险滩。接着大江又平静地流入江西省，流经两个大湖和九江(Kiu kiang)府，又重新叫大江。从这里到入海口，整个流程一百多英里，江水平缓而宽阔，有些地方宽达两英里，各种帆船通行无阻，一直驶向大海。虽然这里距大海还十分遥远，但由于潮汐涨落不断，海水中许多鱼儿溯流而上，可一直游到这里。此后，江水可灌溉整个南京(Nanking)省，一直流到南方省的省会南京。从这里，大江直奔“新江”(Hin kiang，大概是指淞江——译者)，由此注入大海。入海口十分宽阔，口内有一

① 卫匡国把“长江”标音为Kiang fluvius, Filius maris（大海之子）。

岛屿，岛上建有堡垒，驻扎许多士兵和官员，还有护卫的船舰。大江两岸从发源地到入海口，有许许多多大小不同的城镇和乡村。

第二大河是黄河，意为黄色或土色的河，这是由河水的颜色而获得的名称。黄河水势十分凶猛，若船只逆水而上，拉纤所费的气力要比其他河流大得多。河宽半英里，河长八百多英里。黄河发源于“分昆山”(K feukung, 指昆仑山)，约有一百多条河川汇入其中，此后流向北方，入甘肃省，再往东流入陕西省，经过一些平原和沙漠又折向东南，在山东省流入大海。中国的这条河是第二大河，也是仅次于大江的著名大河，因为它起源于国界之外的山脉，印度的恒河、印度河等许多河流都起源于此。这条似乎是外国的河，正在向中国人进行报复，因为中国人厌恶外国人，中国有一条古老而重要的法规，即在帝国境内绝不允许存在任何外国人。这条河流到处泛滥，淹没城镇，不断变更河床，甚至多次穿越长城。为此长城专门开了几个口子，叫作“塞”(Se)。陕西和山西两省即以此河为界，此河还灌溉着许多地方，最后愤怒而狂暴地流入大海。从前黄河曾一度流经北京附近和山东，由于黄河经常泛滥成灾，使一些沃土良田变得一片荒凉，为防止其再淹没别的地方，便挖了一条大运河，将黄河水引向别处，使原来的河床变为一条细细的小溪，仅仅留下了一点纪念。黄河水是如此之混浊，以至中国有一句俗语，凡讲到某件事难以办到，便说：除非黄河水变清，此事才能办成；接着又说，黄河的水一千年也清不了。人们把明矾投入水中，泥土便沉淀桶底，以此取清水使用。黄河水的四分之一是泥土。关于这条河，已经叙述得够多的了。



关于中国的其他河流，待到分别叙述中国的这些地区时再作介绍。

## 第十七章 中国长城，何时由何人 兴建，起始和终止地点

关于环绕中华帝国的长城，已有无数古今历史学家竭诚讴歌。是战功赫赫、业绩卓著、建树辉煌的秦始皇<sup>①</sup>，开始修筑的。秦始皇原也是一个小诸侯，后来战胜了周朝，征服了全中国，建立了一支庞大的军队，进而入侵博格达人和蒙古人的领土，征服了他们。可是这些人言而无信，劣性不改，不时偷袭中华帝国，烧杀掠夺，劫走人质。为一劳永逸地阻止其再进犯，便想出了修筑长城的办法，使他们再也无法侵犯中国。他们在秦二十二年，即耶稣诞生前215年，距今1900年<sup>②</sup>，开始修建长城，历时五年。为建筑长城，秦始皇从全国征集民夫，每十人抽三人。长城周围人声鼎沸，蔚为壮观。民工如此众多，以至运送砖石泥灰无需再爬到山巅，用手相互传递即可。因为是在多处地段同时兴建，故而工程进展神速，整个长城在很短的时间内便得以建成。御者规定极其严格，用石灰粘结石缝，要坚硬到以至铁钎也无法插入，否则就要处以极刑。长城的结构是：以巨石奠基，上面砌以城砖，用石灰接缝。有的段落则全以石块砌成。高五呎<sup>③</sup>，宽近二呎，墙头布满垛口。

① 秦始皇(元前246—209)，推翻周朝，开始建造长城。

② 原文为2900，乃讹误，因为周朝是公元前247年灭亡的。

③ 一呎等于七英尺或六法尺，约合二米。

长城东起辽东地区的海湾，离阿穆尔河不远，雅鲁河(Ial，大概指“鸭绿江”)即流入此海湾。在起始处，秦始皇沉没了许多船铁矿石，以为墙基。所以，长城实际上起始于大海，并由此开始跨越四个大省。中国人把长城叫作“万里长城”，这并不符合实际，因为长城实长约一千五百多俄里，中国人所以称之为“万里长城”，是喻其巍峨宏大。长城起始于沿海，蜿蜒而至黄河之滨的山地金城(Kin)。长城的走向时而笔直，时而弯曲。随地势而变。但是，整个长城连绵不断，除了北京附近的喜峰口(Sifen)附近的山区，因地势格外徒峻无法逾越而有一小段间断外，别无间断。在黄河流经的“塞”(Se)处也有一些小间断，这是因为，凡是自北向南流入中国的河流，穿越长城处城墙即砌成穹形，形似桥樑。整个长城形状如一，无论是穿越平原或跨过高山，甚至盘桓在峰顶山巅，都是一样。在道路交叉处都筑有堡垒；在道路穿越处，则建有城门。在城门附近有城堡和市镇，边防将士居住于此。在汉人当政的朝代，中国皇帝通常沿长城陈兵百万，守卫长城及长城附近的城池。因此长城环绕辽东地区、北京省、山西省、陕西省等地，宏伟壮丽，如果古时就为世人知晓，将会与世界七大奇迹并驾齐驱而毫不逊色。长城完好保存至今，只有个别地方曾坍塌过，但一旦哪里发生坍塌，中国人马上就会派工匠去修复。

## 第十八章 中国皇帝如何接受臣民参拜，皇帝的标志、喜爱的颜色、宫中装饰，结婚礼仪

从前，在汉人统治而不是博格达人统治的朝代，中国皇帝

在皇宫接见臣民的地方，有一扇很大的屏风，皇帝端坐在宝座上犹如神仙，手中执一象牙牌，如不愿别人看见自己的真容，就用这块牌子将面容遮住。皇冠顶部也有一木牌，两端悬挂着许多串宝石珠子，可遮住额头和整个面部，璀璨夺目，使看的人简直睁不开眼。今天的博格达汗虽尽量保持汉族的习惯，但穿戴却是蒙古族的，并经常召见自己的臣属，这是与中国汉族皇帝不同的地方。不过，当其出宫时，街道上所有的人亦必须迴避，以免任何人见到皇帝的真容。

中国皇帝和博格达汗的标志是一条飞龙，正如我前面所述。雕在石头上或木头上的龙，每只有四条腿，每只脚上又有四只爪。可是，作为皇帝的象征绣在皇袍上的，每只脚是五个爪，以资区别。不但皇帝的服饰上绣有龙，在金银器皿上、屋顶上，以及室内的一切皇帝的用具上都绘有龙，龙被视为神灵，祈求降福。皇帝和皇族，以及所有皇宫里人都身著黄色，不但衣著均为黄色，而所有用品、器皿、屋顶，也都是黄色，在皇宫里放眼四望，几乎均呈一片黄色。皇族以外，任何人都不敢使用黄色和五爪飞龙，如发现有谁使用这种颜色，即处以极刑。这虽是汉人的习俗，可是今天的博格达汗仍恪守不渝。不过，今日皇帝的婚娶习惯却大异于昔日汉族皇帝。现在的皇帝是从贵族或台吉(tais)的女儿中挑选妻子，而不是从民间挑选。过去汉族皇帝不是从贵族中，而是在全国挑选美女，从中选出最漂亮、最惹人喜爱的娶作妻子。不过，那些达官贵人却十分向往娶公主为妻，因为这些公主终日在监护下生活在宫廷中，从未离开过宫廷。不过，这些贵族并不能从中获得任何好处。

最早的时候，中国皇帝只能娶一个正房妻子——最贤惠的女人。可是后代皇帝不顾此训，除了正房，又娶两个偏房妻子，以及三十六个妾，有的皇帝还纳多于此两、三倍的妃子。同丈夫居住一起、同桌吃喝的只有头一个妻子，其余的都站在两旁伺候，象奴婢一样，只要头房妻子在场，她们就不能坐。所有这些妻妾的孩子只尊头房妻子为妈妈。皇帝的妻子和所有贵族的妻子都禁闭在户内。皇帝的妻子头戴宝石，手、脚都戴镯子，因为他们认为美自脚上起。

## 第十九章 中国人崇拜什么神，中国的寺庙

我在前面已经说过，中国的宗教分为三种，第一种，也是最古老的为儒教，被视为最高尚、最受崇奉的，通行于全国。众多的儒教信奉者所崇拜的上帝，是中国哲学的开创者，也是该信仰的鼻祖，名叫孔夫子。这些信徒尊崇他的学说，遵循他的教导。中国的儒家并不崇拜偶像，不过他们承认唯一的上帝——天帝。他们说，天帝是不能由人随便祭祀的，而必须由皇帝祭祀。因而皇帝有两个富丽堂皇的庙宇，一个在南方的京城——南京，另一个在北方的京城——北京，一个叫天坛，一个叫地坛。过去都是由皇帝亲赴庙宇祭天，现在已改由大臣们杀牛宰羊、携带其他大量供品去祭祀了。儒生们按传统在各地建造孔庙，以祭奠他们的鼻祖、创始人孔夫子。每座城市都有这样的孔庙，也装璜得十分堂皇，孔庙还附设学堂。各府、厅、州、县都有儒学。孔庙里有孔夫子象，并处处立有碑文。如果没有孔夫子象，就会用书写的金字牌位代替。孔夫

子象两旁是他的学生们的较小塑象，中国人尊他为神。每逢月初和月中，全城的权贵们都要到孔庙去，燃起蜡烛，烧香、念经，以祭奠和供奉这位圣人。有各种大小的孔夫子象，有的儒生甚至随身携带。

另外一个教派是偶像崇拜教<sup>①</sup>，其寺庙遍布各地城镇乃至山岭，庙里有无数大大小小金的、银的、泥的、石的、木的、铜的菩萨像。庙里住有许多和尚，过着与世隔绝的生活，他们要不断剃光自己的头发和胡须，保留着许多偶像崇拜教的习俗。

第三种教派是伊壁鸠鲁教<sup>②</sup>。许多道教徒是巫师，能驱赶鬼神，把鬼神的名字写在一张黄纸上，贴在墙上。他们还自称能呼风唤雨，能祈求降福于人，以及实施其他各种巫术，这里不再赘述了。

这三种宗教又派生了无数种教派和偶像，不仅庙宇里有几千种偶像，在家里、集市、街头、花园和宫殿的屋顶，都有各种各样的偶像。有的偶像有许多头、许多手、有男也有女，有的甚至有一百个头和一百双手，身上涂成金色或其他各种颜色。有的偶像画在墙上、木板上或纸上。寺庙种类繁多，建筑工艺高超，造价昂贵。各城镇最重要的寺庙是供奉诸神的，这里香火不断，供品源源而来。每个城市都有一个城隍庙，当这个城市的官员上任时，都要到城隍庙宣誓，决心秉公办事，主持正义，如果违背了誓言，甘受城隍的惩罚。

除了这些寺庙、祭坛外，还有各种小寺院：祭天、祭地、祭

---

① 指佛教。

② 指道教。

月、祭战神、祭河神、祭海神、祭鸟皇、祈求和平……他们盖房子也讲究风水，要寻找一块福地——龙首、龙尾或龙爪所在的地方。正如我前面所述，他们还有很多这类的讲究，如门窗的朝向，也要推究一番。他们认为这会给人带来祸福。

中国的读书人把偶像分成三层：天、地、阴。而天神中他们又分为三类，其中以佛最尊。这表明他们是默默认可神秘的三分法。总之，自开天辟地至今，中国人就信奉偶像，同样，日本人、印度人和许多西伯利亚民族也是如此。如果有谁想进一步了解这些偶像的模样，可参看耶稣会士<sup>①</sup>和荷兰使节<sup>②</sup>撰写的介绍中国的书，书中对此作了明确而真实的描述。

## 第二十章 中国的军队和武器，博格达人的军队，他们的海船和军舰

虽然中国人是亚洲民族，但是他们的军队组织同欧洲人的大体相同，军队由两部分组成：骑兵和步兵。骑兵使用的武器是一种弯刀，和我们的刀大体相似，但较短，铁质也较低劣。他们的弯刀不是象我们那样戴在皮带上，可以从前面抽出，他们的刀是插在背后，需要时从背上抽出。他们使用的武器还有弓箭，是中国人制造的，十分精良。弓箭是仿效喀尔木克人的手艺制做的，他们射箭的本领是十分高超的。他们使用的

---

<sup>①</sup> 参看柯且尔：《中国图说》第129—162页，第三章：“偶像崇拜首先从西方传入波斯，然后到远东、到鞑靼国、中国和日本。”书中有彩色插图，显示了各种人形或兽形的偶像，有的有许多头和许多双手。

<sup>②</sup> 参看纽霍夫的著作。

武器还有：梭镖、盾牌、头盔、铁锤等，五花八门。步兵使用的武器和骑兵相似。尽管他们自古便已发明铁炮和火枪，但是他们怕重，平时不携带，他们也没有使用它们的兵法。有些人携带火炮仅凭一时的兴趣，放炮是用捻子点燃，炮上也没有引。他们的火枪形状也同我们的不一样。他们只是在攻城或摧毁城墙时才必须使用火炮。他们没有熟练的炮手，有一些葡萄牙和西班牙逃兵擅长打炮，在训练他们。他们打起仗来没有一点章法，各行其事，简直是一场混战，骑兵和步兵都是这样。他们攻城，除了围城切断粮源，迫使对方投降外，别无其他办法，也不懂得用炸药炸城。他们打起仗来胆小如鼠，遇见敌人就象羊群见到狼似的四处逃窜。这是因为中国人一直生活在和平环境，不喜欢、也不擅长武事，视习武为耻辱，几乎将习武者视为盗贼。所以，一旦外敌入侵，他们并不以赔款求和为耻。他们若集结人马，也能组成十万兵马的大部队，但为最虚弱的军队。正因如此，一个如此浩大的中华帝国竟被小小的博格达汗征服了。中国人天性不爱武事，喜欢从事农业、经商及其他事务。

今天统治着中国的博格达人的军队结构同中国人相同，因为他们是比邻。不过博格达人的武士数目众多，骑兵更多，比步兵还要多。此外，博格达士兵尚武善战，这一点与中国人不同，他们不经营农事，自幼习武，学习射箭，从事狩猎，他们的习性使他们往往进行劫掠和偷盗。由于他们生长在草原上，更能忍受艰苦，象鞑靼人一样。他们打起仗来，一般不公开宣战，而是采取闪电般的偷袭。不过，尽管他们比汉人更骁勇善战，毕竟他们是同一个大的人，比起欧洲人来，还是逊色，

不如欧洲人强大、英勇。我亲身经历的就说明了一点。有一些曾同他们在阿穆尔河上交过战的哥萨克人告诉我，我们一百人能顶住并战胜他们一千人<sup>①</sup>。他们也对我们的英勇善战惊叹不已。当今的博格达汗开始制造大炮，炮身长达一呎，是铸造的，口径很粗。不久前他们送去约有三百门这样的炮，以同汉人作战<sup>②</sup>。其余的炮分布在全国，我们的哥萨克人曾见过。他们也制造火药，但不如我们的火药好。他们非常想买我们的火枪，甚至命令布哈拉人同俄国人做生意，购买火炮，学习射击。一只火枪他们愿出价一百卢布。据说，当今皇帝精于射击，能击中飞鸟。尽管中国人和博格达人有枪炮和其他武器，但他们不善于作战，所以少量欧洲兵士即可征服他们，因为欧洲人勇猛无畏，武器精良，善于作战，欧洲士兵也比中国士兵强悍。他们的致命弱点是不坚定和怕死，一旦同敌军遭遇，听到枪声就会抱头鼠窜，象受惊的兔子。他们也有许多海船，他们更善于在水上作战，但不懂军事艺术。

\* \* \* \* \*

到此为止，我概述了中国人的社会面貌、中华帝国及其习俗，以使读者对中国有一个总的认识。下面我将分别介绍我在前面提到的中国十五省，每个省的省会和小的城市、河流和山脉，有何动物、生长什么作物等，从皇帝驻地所在的北京省开始到最后一个省，然后再介绍辽东地区、高丽国（海中的一

---

① 参看《旅华日志》，第160页。

② 指中国南方那些被称作泥堪人的汉人，他们起义反对清廷，此时尚未归顺博格达人。参看《旅华日志》第220页。



个大半岛),最后介绍日本岛①。

## 第二十一章 中国第一省——皇城北京所在的 北京省,也称北直隶省(Peheli)

我们首先介绍北京省,无论从它的等级和享有的荣誉来说,它都是中国最重要的省。“北京省”的名称来自北京城,皇帝的宝座即设在此地。“北京”的意思是“北方的京城”,以区别于“南方的京城”南京②。这个省的真实名称是北直隶(Peheli),自古即为中国皇帝的京城,尤其是在耶稣诞生之后。辽③、金④和元⑤朝都曾建都于此。从大清朝⑥开始,蒙古博格达人也建都于此。北京省的省界很长,东临海湾,中文称黄海,中国与朝鲜⑦即隔此海相望;东南面是辽东,靠近阿穆尔河口;北面以长城为界,我们已经作过介绍,它是为抵御蒙古人入侵中国而建的;西面与山西省相邻,以太行山为界;南面与河南省相邻,以黄河为界;与山东相邻,以淮河为界⑧。

①阿穆尔河一章虽是本书的一部分,但米列斯库并不列为本书的一章。我认为,《阿穆尔河》写成于本书之前,后来才列入本书,因为作者在书中提到时,都把它当作一部已完成的单独著作。

②自此始与纽霍夫的《荷兰遣使中国记》(第184页)相同。

③契丹部落所建的辽朝。

④十二世纪初,全部落的鞑靼人侵入中国东北部,打败契丹人,建立金国,建都于中都,即今北京(公元1115年—1234年)。

⑤即蒙古人建立的元朝(公元1278—1378年)。

⑥公元1644年,满族人所建的朝代,叫清朝或大清朝。

⑦纽霍夫上列书目第184页为:日本。

⑧引用纽霍夫段落到此为止。

因此，直隶省呈三角形，古时曾有多种名称（如魏Ueu、冀Ikii）。北京省属下有八个府城，每府城属下又有许多州县，所以，每个府城实际上又是一个小省。包括这八个大城市，全省共有一百三十五个城市（文中“大城市”是指“府”和省属的“厅”、“州”等二级政区，“小城市”是指府属的“厅”、“州”和“县”等三级政区——译者），每座城市都围有坚固的石砌城墙和护城河。除了这些城市，还有许多大大小小的镇、寨子，数目浩繁，无法都列入地图<sup>①</sup>。总之，这个省份人口众多，城市密布。本省气候四季分明，但较多寒冷，因为太阳的高度不超过12度<sup>②</sup>。一年有四个月是严寒季节，河流封冻，骡马车辆可以在冰上毫无危险地自由行走。他们从河上凿下大块冰，保存起来，以备夏季降温用。不过，他们不是用来冰镇冷饮，因为他们从不喝冷饮，只喝热水，特别是日夜不离热茶。每年都有这样的严冬季节，自十一月十五日起，直到三月末。在这四个月里，所有的船只都被冻住，因为冰冻是在一日之内形成的，化冻却往往历经好多天。而且化冻往往是自下往上，而不是自表面化起。这样的严寒如果发生在欧洲将是无法忍受的，但奇怪的是，生活在中国的欧洲人却不需要在室内取暖，因为并不觉得冷。之所以如此，是因为这个省的土地含有很多硝酸钾，所以地面总是罩着一层水气。夏季则下雨不多，但早晨地面却是潮湿的，直到太阳出来才能干。因此尘土很细，被风扬

---

① 又一次证明，米列斯库当时看到了一张较详细的中国地图。可能是南怀仁给他看的地图，也可能是柯且尔上列书目第2页上的地图，因为卫匡国的地图十分简略。还有可能，这是一张米列斯库自己绘制的地图。

② 纽霍夫前列书目第184页中为：42度。

起象一层云，能透进门窗，使室内到处都罩上灰土。纪录整个中华帝国人口的中国户口册<sup>①</sup>表明，北京共有418,989户人家，其中男人3,452,254人（官吏、贵族、士兵、巫师、和尚和儿童除外，皇族也除外）。

这里生产的各种谷物都要交什一税：601,133大袋<sup>②</sup>大米、小麦和小米；224俄磅生丝<sup>③</sup>；45,145俄磅<sup>④</sup>丝绸；13,748俄磅棉花<sup>⑤</sup>；中国的斤约等于1.5俄磅。他们还要给皇家养马场缴8,737,000大捆谷物<sup>⑥</sup>；284普特盐<sup>⑦</sup>。中国的担约等于124俄磅。皇宫每年征收和保存180,870担盐<sup>⑧</sup>。此外，还有大量关税和赋税收入。他们只对本地人征收税款，对外国人不收。相对而言，北京省的收入是少的，因为该省土地贫瘠，多沙土，虽然到处都是平原，却不如别省肥沃。与其他省相比，该省人不够灵巧，学习工艺很难，但是他们的武功是头等的。一般来说，北方各省的人比南方的更擅长武功，但南方人机敏、灵巧，文化和礼节方面胜过北方人。

该省的特点待介绍大城市时再叙述。不过北京省有一样别具特色的东西：他们制造一种独轮车<sup>⑨</sup>，由一人驾着两条杠

① 与纽霍夫前引书目有关段落相同。

② 纽霍夫前引书目中为601,153，而卫匡国书中为2,274,022。

③ 纽霍夫前引书目中是指的亚麻，而不是丝。

④ 纽霍夫和卫匡国书中均为45,135俄磅。

⑤ 与纽霍夫书中相同，而卫匡国书中没有记载。

⑥ 纽霍夫书中为8,737,784；卫匡国书中为8,737,284。

⑦ 纽霍夫和卫匡国书中均没有记载。

⑧ 与卫匡国书中相同。

⑨ 关于这种独轮车，纽霍夫前引书目第184页也有涉及。波蒂埃和巴津的《现代中国》（1853年，巴黎）一书中，有一张这种运输工具的插图。

子轻巧地推着走，可以载很重的货，甚至可以载人，跑起来象马拉似的。所以，不难想象为什么会产生这样的神话，说中国的陆地行车犹如水上行舟，是带风帆的。北京省有一种长毛猫，供中国女人玩弄，形似长毛、长耳的德国狗，不过这种猫不捉老鼠<sup>①</sup>。也有一种捉老鼠的花猫，但中国人并不喜欢。工艺精巧的古董、古玩，是中国人最为珍爱的。大约四百年前，一场大火烧毁了皇宫，把宫里的金、银、铜等器物熔化、混合，中国人用这种混合金属制作出一种更为珍贵的物品，尤其是香炉和茶壶。不仅如此，他们喜爱和珍藏所有的古代艺术品、书籍、字画、砚台。中国人和日本人如此尚古，以至用高于宝石、珍珠的价格来购买这些旧货。这种古代的手工艺品，他们称“古董”。威尼斯的马可波罗曾到过契丹和马西纳<sup>②</sup>。他所说的契丹是指中国北部六省，而把南部九省称作“马西纳”。今天，带着马帮来中国的土耳其人、赫萨尔巴什人和布哈拉人，都把中国叫作契丹。他们总是选一名美男子，把他称作是土耳其苏丹的使臣或波斯国王的使臣，其实是假的，因为这些国家的国王从不愿派使臣去中国受辱。土耳其商人和赫萨尔巴什商人诡称他们是使臣，并自备一些物品当作贡品，献给中国皇帝。有时，他们向中国人送活狮子。中国人把狮子看得十分珍贵。中国没有狮子，但老虎和豹子很多。这些伪装的土耳其使者每隔三年来一次中国。据耶稣会士说，中国人也知道这些使臣是假的，但装作不知道，照常接待，这是为了做生意，为了从他们那儿捞到好处。

① 与纽霍夫前引书目第185页相同。

② 马西纳(Macin)，蒙古语，指古代中国南部。

关于该省概况，我已讲得够多了，现转入介绍八大城市了，而首先是京城北京。

## 第二十二章 皇帝宝座所在的最重要的城市——北京

我在前面已经介绍过，中国的皇城、中国最重要的城市是北京。“北京”的意思是“北方的京城”。不过它的本名，也就是它的古称是“顺天”，意为“顺从天的意志”。这座城市位于北纬40度。北京下属还有二十四个较小的城市，对于这些小城市来说，北京好象是一个首领和宗主国。其实，中国所有的大城市都管辖着小城市。中国习惯印刷一种活页地图，图中标明各级城市及其下属地区。二十六个<sup>①</sup>城市的名称是：顺义、昌平、通州等，其中较大、较富的称州，其余较小的称镇。皇城的名称在历史上经历过多次变更，在博格达人以前的明朝时期，称北京为顺天，一直保留至今。北京城很大。威尼斯人马可波罗称它作“汗八里”。<sup>②</sup>土耳其人、鞑靼人和布哈拉人至今仍这样称呼，其意为“皇城”。威尼斯人马可波罗是四百年前，在喀尔木克人和鞑靼人征服中国时到中国的。

约三百年前，明太祖<sup>③</sup>对北京大举修缮，粉饰一新，因为他是大明朝从南京迁都北京的第一个皇帝。他之所以迁都北

① 原文如此，前叙为二十四个。

② 蒙古语，意为“京城”。

③ 纽霍夫前引书目第223页：明太祖 Taisungus。此为讹传，因为太祖（1368—1399）的京都在南京。迁都是他的儿子成祖于1403年进行的。

京，是为了更易于抵御蒙古人的入侵。因为蒙古人离北京很近。城市的结构是：城墙不是圆的，而是正方形的，每边长十华里，每华里等于360呎。墙宽逾3呎，可以在上面骑马而行；墙高约等于我京城莫斯科的克里姆林宫宫墙之高。在砖墙中间灌以泥土，每隔一定距离建一座堡垒。墙四周挖掘深沟，从远处山里引水灌满，山泉分成多支渠道流入城里。整个北京城有十二座城门，来自中华帝国四面八方的官员、百姓拥入京城。各种品级的官员都要进京朝拜，还有赶考的读书人，因为这里是全国之首，所有官员的任命都从这里发布。全帝国所有之权皆源于此，全帝国之财富汇集于此，全帝国之稀世珍宝此地无不应有尽有。一切奢侈品、一切劳动用品，在这里都可以找到。全城人口众多，有各种等级的人，有外族人：赫萨尔巴什人、布哈拉人、鞑靼人、喀尔木克人、蒙古人、来自印度的葡萄牙人、阿拉伯人和土耳其人。城外有七座清真寺，是按穆斯林教规修筑的。除了属各级官府和民用的舟楫之外，这里有成千艘皇船，成年南来北往，日夜不停，专为皇帝运送各种物资。中国人历尽艰辛，巧妙筹划，使全国水路网络四通八达，或一改河流故道，或开凿新的运河，全国各地都有水路与北京相通。不仅北方各地，而且南方各地也都有水路相通。堪称奇迹的是，中国人以自己的智慧，开挖了和疏浚了几千俄里的水路，所有这些河流渠道都汇集到天津——全帝国最大的港口，全国各地的船只云集于此——然后通到北京。虽然北京土地贫瘠，却样样都有，所以人们说：“北京不产棉和粮，棉粮堆满仓”<sup>①</sup>。北京郊外还有一个相当大的居民区，堪称

<sup>①</sup> 与纽霍夫前引书目（第223页）相同。

第二城，住了大量泥堪人，因为博格达人把几乎全部汉人和泥堪人迁居城外。<sup>①</sup> 同样，所有外国人：赫萨尔巴什人、布哈拉人、喀尔木克人等，也被迫居于城外，只有我们、葡萄牙人和荷兰人被准许住在城内。不过，在城外这些贫民区，各种货物一应俱全，与城里一样。博格达人把泥堪人和汉人驱逐出城，是因为他们之间还经常发生战事，担心这些人在城里暴动。

北京城南有两道坚固的城墙，据说城墙上可以并排行走十二匹马，因为城墙由两道砖墙构成，中间填满泥土，夯得十分结实。城北只有一道护墙。四面城墙均由大块烧砖筑成，墙基是石块。长城离北京不远，仅有一百俄里<sup>②</sup>。在建筑规模之宏大和城墙之坚实方面，只有南方京城南京才可与北京媲美，可是，在人口之众、官员、贵族和士兵之多方面，北京又优于南京。不过，关于南京，容待后面相应的地方再作介绍。

夜晚，在北京城头和街上有巡逻队，白天，有太监<sup>③</sup>守城门，对所有进城的人收税，不过，不收外国人的税。在其他城市，对中国人也不收税，只收本地人的税。北京的街巷很少没有铺石头的，街巷上有水井，街道两旁挖有水沟，与河流湖泊相通。下雨时，雨水就沿着路旁的水沟泄走。家家户户院子里的雨水也通过一些水管，流入路旁的水沟。尽管如此，由于街道上人多事频，一年到头尘土泥泞不断，十分恼人，不仅户外如此，而且也弄得室<sup>④</sup>内满布尘土。因此，那里的居民，尤

① 参看《旅华日志》第四章“在北京期间”。

② 前面第五章为130俄里。

③ 文中“太监”(skopets)与鲁德昭书中说法相同(前引书目第32页)，恐为税务官(skopiti)之误，也可能是指兼任税务官的太监。

④ 原文为vizbah，意为小木屋。

其是妇女都面戴黑纱。同时，由于道路泥泞，城市面积广阔，所以城里到处都有驴马、车辆和轿子供人随意租用，租金十分低廉。为此，所有街巷都挂有路牌，所有官府也标明官职名称，行人极易识别。城内有些官府十分豪华，虽不如欧洲的大理石宫殿，却更洁净宽敞。城内有石砌浴池、有秀丽的花园，园内堆有假山，夏日任人玩赏，北京城内还有最大的钟，其中一个重十二万俄磅，敲钟的锤就重有三千普特。城内木柴十分匮乏，不过他们有一种黑石头，燃烧起来如木柴，用以取暖。有些人家，地面以下有火炕<sup>①</sup>，供全家取暖。

城里有华丽雄伟的寺庙，和许多宝塔。其中有五座寺庙尤为雄伟壮观。还有两座耶稣教堂，一旧一新，是在鞑靼博格达人允许下建筑的。早在泥堪人作皇帝的时候，许多耶稣会士就住在这些教堂里。在城郊生长各种水果、蔬菜和谷物，还有大量葡萄，不过他们不酿造葡萄酒。

关于这座城市就介绍这些，下面介绍皇宫。

## 第二十三章 中国皇帝居住的红城(紫禁城) 和宫殿，北京周围的山和水

皇宫所在的红城南起北京城墙，十分宽阔。虽比南京的皇城略小，但更加华丽，更加迷人。南京的皇城因皇帝迁走，而年久失修，逐渐荒废，北京的皇城却由于皇帝的精心护理，

---

<sup>①</sup> 即炕，约占半间屋子，用砖砌成，与室外炉灶相通，以炉灶的热烟供热。白天，人们在炕上工作、吃饭、接待客人，晚上作床铺用。中国北方几乎家家必备。奇怪的是，如此见多识广的米列斯库竟把煤说成了一种从未见过的东西。



装饰得日益富丽堂皇。皇城之瑰丽与雄伟，使欧洲所有皇宫都相形见拙。城围十二里，东南西北各有一座门。不过主要还是由南门出入。红城有三道高大坚固的城墙，均以大块砖头砌成。砖块染成各种颜色，不过由于年代久远，已开始模糊难以辨认了。在第一道墙和第二道墙之间，驻守着保卫皇帝和守卫皇城的御兵，太监也住在这里，朝廷大臣和官员也在这里向皇帝禀报帝国的事务。

第三道墙以内的面积比前两道墙之间的面积更大，皇帝就住在这里。除了太监和皇帝身边的侍臣，谁也不许进入。这里有豪华的宫殿、宽阔的御花园、参天的树木、小溪、假山，皇帝娱乐之所需一应俱全。这里有各种品第的女人，不过其中只有一人为皇后，其余都是妃子。宫女的等级和土耳其人一样，有的是司库，有的为侍女，有的专管皇帝的服装，为皇帝拿衣，服侍皇帝穿衣，如此等等。汉人当皇帝时，据说宫中的宫女有五千，博格达汗征服中国后，他们的妻妾不太多。最大、最辉煌的宫殿是皇帝一人居住的，第二大宫殿是皇帝的第一个妻子住的，第三大宫殿是皇帝的孩子住的，第四大宫殿住的是皇帝的母亲。他们都是一人一座宫殿，孩子长大后，也给他们每人一座宫殿。同时，妃子、太监、和尚和宫中其他人也都分别有自己的宫室。据说，以前皇宫里住的人大约有一万五千人，不过今天的人数有所减少。

皇城里有许多汉白玉石狮，做工精巧细致，还有许多亭台楼阁、精妙的小桥，以及其它工艺品，令人赏心悦目，赞叹不已。宫中所有的建筑均用黄色——皇帝的标志——琉璃瓦盖成。木制品都是镏金的，或髹以别的色彩，表面再涂一层中国

漆。宫殿的建筑结构与欧洲不同：一般为砖墙，木制天花板支撑在高大的圆柱上，柱子上有精巧的浮雕，并以镏金粉饰，大梁上有五彩缤纷的绘画。城里只有一条源头较远的河流，分为许多支流，河上架有小巧玲珑的小桥，宽阔的鱼池里有供人游乐的别致的小舟。花园里有人工假山，山上种植花木果树。总之，中华帝国一切稀世珍宝，皇城里无不应有尽有。另外，国外进贡的所有珍宝也都收藏在这里。所以，整个皇城犹如一座宝城，拥有的珍宝璀璨夺目，举世无双。城边有一小片树林，景色迷人，是专供皇帝游乐的。离北京不远有一座高山，其上有皇帝的陵墓，装点和铺排得均十分优美。城郊还有不少山，有的山上按中国习惯筑有寺庙，有的山可以挖掘供北京人作柴烧的黑石头。城里有不少河流沟渠，石砌的河岸，有的可一直通进皇城<sup>①</sup>，有些河流可通行大船，与别的城市相联。北京所处的位置景色宜人，尤其城外，一片平原，处处铺缀着房屋、宫殿和花园。

## 第二十四章 本省第二大城市保定和其他 六城市，及其下属小城市

本省仅次于北京的第二大城市为保定，这是个漂亮的大城市，属下还有二十个小城镇。城里有一个特别大的寺庙和其他一些非常精美的建筑。这个城市生产一种达拉松（Tarasun，一种米酒——译者），胜过任何其他中国酒。这里出产的蔬菜种类繁多。城郊有秀丽的高山，有流入大海的河流。

1. 《旅华日志》（第203—210, 256—260页）有关皇宫内景的介绍。

本省第三大城市为河间府，属下有十八个州县。这里说的州县虽然规模较小，但其结构都一样。这些城镇也都是石头建筑，所不同的是，那些大城市是首府。河间府里有四座很大的佛教庙宇，城郊有许多河流流入东海。城郊土地肥沃，盛产各种谷物。平原一直延伸到东海。在东海岸边，他们用海水生产食盐<sup>①</sup>。城市周围山峦重叠，山间有一小湖，水很深，如有人偶然投石湖中，湖顷刻变为血红色。树叶落下时，一接触水面即变成燕子，翩然起飞，就象在英国，树叶会变成鸭子一样<sup>②</sup>。

本省第四大城市为正定府(Hinting)，地域辽阔，人口稠密，属下有三十二个小城镇。城里有一寺庙，十分精致而高大，有五层，内有一尊名观音的女佛像，工艺十分精巧，高达73俄尺。城内还有许多其他寺庙，其中最重要的有五个，十分华丽。此外，还有别的雄伟的建筑。城外有一座高山，山间有一个泉眼，泉水能治病。山上建有一座庙宇，十分壮观，庙里有许多和尚。这座庙是一位中国皇后修建的，因为这眼泉水治好了她的病。城外还有许多山，山上建有庙宇，山中有各种药草。

本省第五大城市是顺德府(Ksunte)，属下有九个城镇，数目虽不多，但都很重要，人口稠密。城外土地肥沃，盛产蔬菜和谷物。湖泊河流众多，水中鱼虾成群。他们在湖底的塘泥里种植一种有四个角的菱角，肉白嫩。中国到处都在湖塘里种植这种水果，然后采集出售。这里有一种细沙，他们用来

① 与纽霍夫前引书目第186页相同。

② 纽霍夫书中也有这个传说。

磨光宝石和制作价格昂贵的瓷盆。城外山岭河流众多，生长药草，有能治病的泉水。

本省第六大城市名叫广平府(Kuangping)，属下有九个小城镇。城里有许多气宇轩昂的庙宇，房屋栉次鳞比，所属小城镇亦如此。

本省第七大城市叫大名府(Taming)，位于本省南部，属下有十一个城镇，有大河流经此地。这些城镇土壤肥沃，盛产粮食。大名府有许多金碧辉煌的庙宇，其中的一个保存着据说距今四千年一位皇帝的棺椁。这里也有大山和湖泊。

本省第八大城市为永平府(Junping)，属下有六个小城镇。城内有两座大寺庙，与辽东半岛相邻，虽为山区，但生长各种所需的庄稼。这里还生长著名的人参。人参在中国售价昂贵，许多药里都要配人参，尤其是对那些久病不愈的人。附近有高山、大湖和温泉。

北京还有三座十分坚固的城堡，是专为防御蒙古人入侵而修筑的。离长城不远，有重兵把守。这些城堡周围生长着许多葡萄，但中国不用葡萄酿酒。因为他们用大米酿酒足以满足所需了。城堡里河上架有大桥。城堡以外还有十四座大堡垒，是保卫长城的。这些堡垒中有一个叫喜峰口(Siven)，属府一级建制，屯驻重兵，从这里也向其他堡垒调兵。在附近的山里有绿宝石、红大理石，还有黄鼠狼，中国人用黄鼠狼的皮毛做衣服。这些城堡中有一个名叫山海关<sup>①</sup>，重山叠嶂，离辽宁不远，这里还有许多船，驻有军队，以抗御蒙古人。

<sup>①</sup> 山海关是长城的终点。

最大的城堡,同时也是中国最重要的港口是天津<sup>①</sup>,它靠近塘沽,北京省的所有河流都从这里入海。耶稣会士说,天津有如此坚固的城墙,如此多的财宝,如此多的船只,如此丰富的货物,不仅在中国,即使在全世界所有帝国,也是无与伦比的。这是因为整个中华帝国送往京城的最宝贵的货物、最稀奇的珍宝,不论走陆路还是海路,都要经过这里。总之,这是整个中国最重要的港口,常年有两万艘船只停泊于此。

## 第二十五章 中华帝国第二大省——山西省及其所属府城和物产

中华帝国仅次于北京的第二大省位于北京之西,名为山西省<sup>②</sup>。虽不如北京省大,但历史之悠久、物产之丰富都大大胜过北京省。这里是汉人发源地。这里土地肥沃,适宜谷物生长,也适宜畜牧。这里文化程度高,妇女远比别省的俊秀。中国人称该省为“山西”,是因为它位于太行山之西,并以太行山为界与北京相邻。长城自东而西横贯本省,长城以北均为沙漠<sup>③</sup>。黄河自北而南流经本省,把本省同别省隔开。山西省有五个同首府同等大小的府城,属下有九十二个小城镇,此外还有许多城堡,这些留待适当地方再作介绍。本省的收入中记载,本省五百万男丁<sup>④</sup>——妇女儿童除外,他们每年向皇

① 渤海湾的港口。

② 原文教会斯拉夫语为Ksensi,是第三大省“陕西”之误。

③ 指内蒙古之沙漠。

④ 纽霍夫和卫匡国书中为5,084,015。米列斯库在这里将户数遗漏了。

帝缴纳的什一税，粮食达32万袋小麦<sup>①</sup>，4,770(原文缺重量单位——译者)丝绸<sup>②</sup>，50俄磅(显然数字有误——译者)生丝<sup>③</sup>，630,000俄磅饲草<sup>④</sup>，420,000普特盐，每一普特为124俄磅，各海关征收的物品除外。这个省的葡萄产量超过其他任何省，不过他们并不用来酿造葡萄酒，而只是晒干后出售。可是，耶稣会士酿制一种十分精美的葡萄酒，销往整个中华帝国，并在宗教仪式中使用。这个省还有一件怪事：他们有一种很窄的火井，上面放置锅子，即可烹调各种食品菜肴，不需烧木材<sup>⑤</sup>。这种火焰并不很旺，犹如轻吹的微风，因而燃不着木头。他们还把这种气收集起来，装在粗竹筒里，拿到集市上出售；他们需在地上挖一坑，以放置锅子，烹饪煮沸食品。这里也出售取代木柴的黑石块，并销往全国。该省有许多耶稣教堂，很多耶稣会信徒接受并信奉天主教教义。该省省会是太原，也是全省最重要的城市，城墙十分坚固，方圆约三英里。城里有许多富丽堂皇的建筑和宫殿，因为古时许多中国皇帝都曾居住在这里。城里人口众多。有一条大河流经附近，它使全省土地十分肥沃富饶。山上建有许多陵墓，饰以汉白玉石雕，各种飞禽走兽栩栩如生，十分雄伟壮观。这些陵墓修筑得如此豪华，我想即使古罗马人也要自叹弗如。太原府属

---

① 纽霍夫和卫匡国书中均为2,272,022担。

② 数字与纽霍夫和卫匡国书中的相同，但卫匡国是指蚕丝。

③ 与纽霍夫的同，卫匡国为3,544,850。

④ 纽霍夫、卫匡国书中均为3,544,850。

⑤ 柯且尔《中国图说》，阿姆斯特丹，1667年，第210页，其中有一幅较粗劣但十分逼真的版画插图，解说这种天然气的应用。纽霍夫前引书目第239页也有同样的介绍。

下还有二十五个小城市，对这些小城市来说，太原府犹如首领和宗主。这些小城市的防御也十分坚固，人口众多。这里也产名贵的人参，还产麝香和一种质地优良的蓝漆。城里有十分精美的庙宇，一座庙宇里有一尊用整块宝石雕成的皇帝像。

本省第四大城市为潞安府(Lugan)，属下八个小城镇。城里有两座十分华丽的寺院、一座精致的皇宫。该府虽地域不大，但盛产粮食以及一切生活所需。

第五大城市为汾州府(Fuenheu)，属下有八个小城镇。这里用大米酿制的酒醇美，居全国之首。城里有四座寺庙和一座宫殿，城市周围有许多集镇、河流和山岭，山里有温泉。除了府，还有三个中国人叫做“州”的较小城市，在这些州的属下又有十一个小镇。这些州的郊区产人参和麝香。在这些集镇也有许多精美壮观的寺庙。黄河和其他一些河流流经这里。本省的山岭高峻，以至站在山巅呼吸也感困难。除了这些集镇，还有十四个城堡，是为保护长城而修筑的，有些城堡如此之大，实可与大城市媲美，这里驻扎着大量的军队。

## 第二十六章 中华帝国第三大省——陕西省， 该省的城市，出产的物资

在中华帝国各省之中，陕西省几乎是最古老、也是最优美的一个省，因为自古以来都为皇都。中国人说，汉人居于此地远比其他各省要早。是在大洪水(《圣经》旧约创世纪中所载，诺亚遭逢的大洪水——译者)以后从西方迁徙过来的。中

国人把该省算作北方省，虽然它位于西部。中国人把西部概称“西番”<sup>①</sup>。长城环绕整个(北部)边界，其中一段把本省与蒙古人隔开，一直延伸到黄河。随后，即以黄河和大片沙漠、干旱平原与蒙古人相隔。该省与山西省相邻，以黄河为界。据户口丁册记载，陕西省除妇女和儿童外，仅男丁就有四百万，每年缴纳什一税近200万袋小麦，360俄磅生丝，9,208俄磅丝绸，17,172俄磅棉花，128,770俄磅棉布<sup>②</sup>，1,514,749捆饲草——各关卡的税收和其他赋税除外。

本省有八个大城市，一百七十个较小的城市，其他还有不少城堡和军事要塞。本地区气候<sup>③</sup>温和，土地肥沃，河川和山泉纵横。全省金矿尤其丰富，虽然当局严禁人们采掘任何矿藏，甚至以极刑威胁，但是人们仍成群结队地在河边的沙里淘取黄金。本省人品德高尚，崇尚读书，与北方其他省份不同。不过这里有一点十分恼人，令人生厌：本省雨量较大，所以蝗虫较多<sup>④</sup>，城乡群众一齐出动，予以扑灭，并烹而食之。可是蝗虫还是如此之多，一群一群地遮天盖地而来，以致整个田野、树林都缀满了绿色。这个省生长着很多药草，大黄尤其多。大黄不象许多人想象的那样为野生的，而是由人工在院子里精心培育的。中国人把它采集下来以后，一般挂在墙上阴干，因为一旦曝晒，药力就会减退。整个欧洲的大黄均来自本省和肃州，是商人经过阿斯特拉罕和波斯运到欧洲的，别

① 意谓“西部地区”、“西方国度”。

② 卫匡国著作中无此项数字；纽霍夫书中数字相同。

③ 原文为“十九重天”。

④ 原文为蟋蟀(greier)，有误，可能是gryllus migratarius(“游离蟋蟀”即“蝗虫”)之误译。



处生长的大黄却不是这种样子，例如，安加拉河和色楞格河流域虽然也生长大黄，却不是马蹄形的。

土耳其人和布哈拉人每年都要组织马帮到中国经商，但却伪装成国王的使者，并从中选出一人装成国王的使臣，这样更便于经商。不过，中国人仍对他们百般防范，不让马帮进入中国，更不让进北京，而只让使臣带少数人进来，其余的人均挡在甘州府和肃州府。皇帝的代表就居住在这里，他们严防布哈拉人和喀尔木克人进犯这些地区。这些土耳其商人和布哈拉商人带来的商品还有碧玉，在中国十分昂贵。这是商人们从印度运来的。如果遇到一颗拳头大的玉石，简直价值连城。皇帝本人就用这种宝石作饰物，镶嵌在腰带上。大臣们也都按品级制作一件金的、银的或象牙的饰品，嵌以宝石。这些商人从中国买回大黄或麝香。中国商人只要闻讯他们到来，便带着马帮赶到肃州和甘州来同他们作生意。

他们卖给土耳其人和布哈拉人的麝香是这样取得的<sup>①</sup>：这一带生长着一种小野生动物，形似鹿，但毛近黑色，不长角，在肚脐处有一香囊，上面长着细毛。中国人有时猎得麝，便割取香腺囊，有时是捡麝自己脱落的。这种动物，中国人称之为麝，麝香的中文意思是“麝的香囊”。这种动物售价很高，中国人喜爱食其肉。麝不仅生长在本省，四川、湖南等地也很多。如果是纯麝香，其香味如此浓郁，能使人闻后昏厥。麝香商人有时以诡谲的花招作弊假冒，他们剥下麝皮，做成麝的香囊的样子，里面装以麝血和其他内脏，掺以少量麝

<sup>①</sup> 麝香的描述引自卫匡国和柯且尔前引书目第190页。纽霍夫书中也有，前引书目，第244页。

香卖给商人。购者鉴别真伪的办法是：把麝香放在一个湿木槽内<sup>①</sup>，过一会取出放在秤上称，如果比原来重了，说明是纯麝香，如果不重，便肯定是掺假或伪造的。

该省羊毛织品十分精美，还产各种地毯，更多的是一种毡帽，底部象日耳曼式的，但没有边，泥堪人戴的都是这种帽子。五十年前，在这个省里掘出了一块石碑，上面注明的日期是耶稣诞生前630年。也就是说该石碑有一千年之久。碑上记载了当时皇帝的名字以及东正教主教和神甫的名字。当时东正教正在中国盛行，所以神甫权力很大。中国的东正教是圣多马的弟子建立的。碑文是用工整的汉文书写的，记载了基督教信仰之全部教义。石碑长十掌，宽五掌，厚一掌。中国人将碑文或任何古董都视为珍宝。所以一旦发掘出来，认出是一块古碑，即临摹下来，把拓本送往全国，以求鉴定，碑文一经确认，立即在全国受到重视。

## 第二十七章 陕西省省会和最重要的城市—— 西安及其所属城镇和物产

庄严美丽的西安府，为陕西省的省府<sup>②</sup>，为中国富庶的大城市之一，周围的城墙长15俄里，十分壮观而坚固，因此中国人把它称之为“金墙”。墙上筑有技艺高超的炮楼，十分和谐，

---

<sup>①</sup> 在索引(第239页)中，“Lahan”这个词是从波斯文变来的，也可能是印刷错误，本应是“Lekan”(意为装马饲料的“木槽”)，这种木槽是马帮必备的。也可能系抄者之误，同“Lahan”混淆了。

<sup>②</sup> 卫匡国书中为“陕西和西安”。

为便于守卫，城墙四边有四个大门。城内建筑十分古老，因为有三个朝代在此建都：周朝、秦朝和汉朝<sup>①</sup>。因而城内以至城郊布满了各种富丽堂皇的建筑。城市优美，特别是由于地理位置是在渭河流域的一片富绕美丽的高地上。在渭河上建有三座大而美丽的汉白玉石桥，桥上的栏杆雕有石狮。城里有一座九层高的钟楼，并嵌以汉白玉。城内有一大湖，方圆十俄里，中国人在这里操练水军，也作表演。城里还有七座宫殿和十七座大花园。里面建有许多穹门，是中国人的游乐场所。这里有许多宏伟的皇帝陵墓和寺庙，其中比较富丽堂皇的有十一个。这里还有一座天主教堂，许多信仰天主教的中国人、鞑靼人到这里祈祷。这座城市过去有许多名称，直到最近一个朝代——“大明”才得名西安，意谓“西方平安”。城郊田野一片碧绿，遍地都是蔬菜瓜果。有三十六个集镇隶属于本市，在这些地区生长着大量的鹿、山羊和兔子。这里还生长一种大蝙蝠，体大如鸡，中国人把它当作美味佳肴。这里山间还生长一种药草，人吃了这种草，能立即消愁解闷，笑颜顿开。山里还有一种土，中国人称作“贵姬”<sup>②</sup> (Kuiki)，妇女用这种土洗脸可消除皱纹，比任何其他良药都更能奏效。这里山上还有一泓清池，泉水清彻洁净，十分奇特的是：池底的水滚烫而无法下手，而池面的水却冰凉彻骨。这里有一座山名曰太白山

① 即周朝(公元前1122—266年)，秦朝(公元前255—206年)，汉朝(公元前205—公元264年)。其实长安(西安之古名)直到公元十世纪一直是中国的京都，隋朝和唐朝时也都是京都，断断续续共九百年之久。

② 原文为Metopiri(“飞鼠”)，参看达尔(V. Dal)编《简明辞典》(Toekovoi slovar)第二卷，第539页。

③ 柯且尔和纽霍夫书中也有。

(Taipe), 中国人视该山为降灾伏祸的不祥之山, 传说若人们击鼓, 山上会马上电闪雷鸣, 风暴骤至。因此, 这里严禁人们敲鼓<sup>①</sup>。全省靠渭水灌溉, 渭河泻入黄河。在这些城市周围, 有一些古代皇帝挖掘的大湖, 供士兵操练水上作战技术。在这些湖中也建有十分宏伟的宫殿, 秀丽的花园, 花园里可以排演喜剧和进行其他游乐活动。那儿有一个大湖叫“西冷”(Silen), 有位皇帝在湖中做了一条石雕鱼, 作为游泳者前进的目标。如果天要下雨, 鱼即呜呜作响, 预示天气要变。中国人传说, 一次皇帝梦见这条鱼向他求饶, 第二天他果然钓到一条形状完全相同的鱼, 立即命人将鱼放回湖中。接着他又钓到一条鱼, 鱼嘴里有两颗明珠, 晶莹夺目, 光彩时盈时缩, 犹如日月之明灭盈亏。他们说这两颗明珠至今仍珍藏在皇宫里, 视为无价之宝<sup>②</sup>。

本省第二大城市名凤翔府(Fung-tiang), 位于风水北岸, “凤”在中文的意思是“凤凰鸟”<sup>③</sup>。据说这种鸟极少出现, 一旦出现, 即认为是全帝国的吉祥征兆。中国人把这种鸟的羽毛画得五彩缤纷, 并把它画在各种物品上: 地毯、衣服、以示“吉祥如意”。该城市的地理位置十分开阔而景色秀丽, 房屋建筑错落有致, 十分协调。城郊空气清新, 土地肥沃, 有五条河流汇集于此。离此不远, 峰峦起伏, 象一些守卫着城市的巨人般的卫兵。凤翔下属八个小城市, 这一带有许多鸚鵡及其他鸟类。这里还生长着一种乌黑的蛇, 用这种蛇制作的药可以

① 柯且尔和纽霍夫书中也有。

② 这个民间传说, 在纽霍夫前引书目第245页中也有记载。

③ 即古希腊、古罗马帝国传说中能从自身的灰里复生的凤凰鸟。

治愈多种疾病。该省还有一种鱼,中国人把它制成干鱼粉,放在绸缎之间可防虫蛀。这里山高岭峻,层峦叠嶂,有一座山峰形似公鸡,风雨天发出呼啸之声,一直传到远方。大山里鹰隼成群。中国人训练鹰捕捉其他鸟类。有三条大河流经这里,还有一个大湖。

## 第二十八章 陕西省其他六大城市及其 所属小城镇和军事要塞

陕西省第三大城市叫汉中府(Hanhung),位于两条河的汇合处,其中一条叫汉水。虽然四周有崇山峻岭环抱,但土地十分肥沃,到处精耕细作。这里山区盛产蜂蜜,也有麝香、硫化汞,野兽中有鹿、山羊,长得都很肥壮,熊也很多,中国人把熊掌视为最珍贵的佳肴。这个府下属十六个小城镇,全部位于山区。汉中府人口密集,守卫坚固,由于四面环山,林木茂密。城里有五座雄伟的寺庙。其中一座尤为金碧辉煌,是一位大臣捐建的,他还修筑了从首府西安到本城的公路,穿山越岭,盘桓险峻。如果绕山而行,要走约两千里路,而翻越山岭,则只有八十里的路程。据说,这位大臣在距此不远的地方曾带兵同敌人打仗,敌军绕山而逃,他为了追上敌军,逢山劈山,逢水搭桥,沿途山峰壁立,仅见一线天。就这样,他终于赶上了敌军。这条道路修得十分宽敞,能容四匹马并驾齐驱。栈道既高且险,为便路人安全,桥两边装有扶手,并填土垫稳,以消行人之惊惧。今天,中国人仍十分注意保护这条道路,经常维修,路边建起了村庄和客栈。这样的工程实为其他帝国所

罕见。所以，中国人为这位大臣修了庙宇，永志纪念。有座山上雕有一尊绝世佳人像。有一座山名叫“布图”（音译，Butu），山上的红土犹如丹船，中国人用这里的土炮制一种药，名“疼阻”（音译，tenzui），能清热解毒。这种药欧洲医生尚不知道。附近有两条河流经过，一条叫“东汉水”，另一条叫“西汉水”，可通行大船。

本市第四大城市为平凉府<sup>①</sup>，属下有十五个小城镇。虽山岭起伏，但土壤肥沃。城里有三座大红庙和一座皇宫，美不胜收。附近有一座高山，名“岳”（音译，Io），山里有一种晶莹剔透的石头，犹如金刚石。这里有一个深谷，谷里有一条完全用方形大石板铺砌而成的御道。山谷如此之深邃，以至在御道上翘首仅见峭壁。泾河流经这里，绕过一些集镇之后，在省会附近注入渭河。

本省第五大城市是著名的兰州府(Lianio)，长城即在附近终止。在离黄河不远的地方，在山里、河里、沙土里，到处都有十分丰富的金矿。山上有大量的野牛、豹子，中国人十分喜欢用豹子皮制作的长袍，还有一种象喀尔木克人养的大山羊。这里出产大量的苹果和梨。该城属下有五个小城镇，城里有三座大寺庙。离这些城镇不远便是崇山峻岭，黄河流经这里象似穿过一道道门户。洮河离这里不远。

本省第七大城市是庆阳府<sup>②</sup>。人们交口称赞这里的防御工事和深邃的护城河。这里是抵御蒙古人的要塞，沿长城筑有不少堡垒。这里原为蒙古人管辖的地方，秦始皇占领之后

---

①) 位于今甘肃省。

②) 位于今甘肃省。

把它围在长城以内。城里有三座大庙，其中一座庙里有中国“赫瓦朝”(Heva，大概是指“汉朝”)三十七位皇帝的精美画像。这里生长一种稻米，有通便利尿之功效；还有一种叶子象黄色头发的草，中国人把它叫作“金丝草”，味甘苦，能治愈各种癩癣；还有一种药草籽，能消除各种毒素。城市下属五个小城镇，附近有高山，在其中一座高山上有二十七尊各类佛像。这里有许多河流，还有咸水湖。

本省第八大城市名“扬”(Iang，大概为凉州府——译者)，建立在一座大湖旁（原文如此，凉州府旁并没有大湖——译者）。城里有一座小丘，丘上有各种美好的建筑。古代，该地域原属蒙古人，后来秦始皇占领此地，并把它围在长城以内。这个府下属十九个小城镇。在这里的山上，他们从石头里提炼出一种油脂，可代替蜡烛。山里有许多鼯鼠，有各种大理石。这里生长一种花叫牡丹，有红色的，也有黄色的，富有的中国人家用各种花盆栽种这种花。城里有两座大庙宇。离城不远有一座高山，山上有一座石窟，里面有上千尊各种佛像，全部雕在岩石上。传说曾有一位皇帝在此山隐居。山上有朱砂，黑水河(Ke)流经这里，黑水河的河水很轻，任何船只都不可能在其上飘浮，而只会立即沉没。

除了这些城市，还有许多军事要塞和堡垒，有些就在长城上，有些在长城以外，以防范撒马尔罕人和喀尔木克人入侵，其中九座较大，十四座次之。长城上还有六座堡垒，在甘州府的军事要塞上住有皇帝的代理人（大概是指“都统”——译者），除了圣旨，他不服从任何人的命令。这个军事要塞十分坚固，有重兵把守，其中一部分是防卫喀尔木克人的。附近是一望

无际的沙漠，没有水草树木，中国话称作“沙漠”的，欧洲人称“洛普”(Lop)。那儿还有一座十分坚固的军事要塞叫肃州，有大将把守。这个城镇分为两部分，一部分住的土耳其人和布哈拉人，另一部分住的是汉人和来自其他国家的商人。来自托博尔斯克的俄国商人也到这里来购买大黄等物品。当地人把这些荒凉的地方叫哈刺契丹，意为“黑契丹”。那些军事要塞都位于崇山峻岭之中，山里有大批的野马、毛鸡<sup>①</sup>，麝香也不少。在一座山上有一座十分雄伟的古塔，还有一座穹形的单孔石桥，结构精美，与另一座山头相联，长四百俄尺，高五十俄尺，横跨黄河。中国人叫这座桥为“飞桥”，据说耗时三年多才得以建成<sup>②</sup>。肃州附近有一大湖，中国人称之为“蓝海”，还有许多小湖，他们每年从湖水里提炼红盐和白盐。

## 第二十九章 中国第四大省——山东 及其主要城市和物产

中国北方第四大省名山东。这个省形如一个大岛，因为北部、东部和南部临海，西部隔河与另外省相望。该省土地肥沃，盛产粮食和蔬菜。即使遭蝗灾也能丰收，甚至象中国人所说，一年产的粮食够吃十年。鸡，尤其是鸡蛋十分便宜，野鸡、鹌鹑、山鸡和兔子既多又便宜，中国人在这里狩猎所获比在别

---

① 柯且尔前引书中有一张这种“毛鸡”(gallinae lanigerai)的版画插图，并说明可参看《中国新舆图》和《地下世界》(Mundus Subteraneus)。

② 柯且尔前引书中也有一张这座桥的版画插图。纽霍夫前引书目第247页也提到这座“飞桥”。



处要多。海鱼和河鱼如此丰富，一角钱可以买上十斤<sup>①</sup>。更令人惊异的是，由于上帝的厚爱，这个省的蚕丝是产自森林里天然生长的一种蚕，结椭圆形的白色蚕茧，而不是普通蚕所结的圆形蚕茧。中国人从树上采集这种蚕茧，制成各种丝织品，虽不如真丝那样柔软，却更加结实。

这里生长一种十分甜美的黑色李子，各种大小不同的梨，他们制成梨干出售。这里还生长一种水果叫柿子(suku)，我也带了一些到莫斯科，这种水果除了中国，其他国家均不生长。他们象作葡萄干那样制成柿子干，销往整个中国。鲜柿子甜美如苹果，里面有五颗或十颗核。中国的户口册记载，这个省有70万户<sup>②</sup>，670<sup>③</sup>万男丁。这个省的居民喜好武功，也擅长各种工艺，但不甚崇尚读书。因此，本省盗贼蜂起，经常发生暴乱反抗皇帝。此地居民生性强悍，他们有这样的风俗：冬季将婴儿投入河水，以经受锻炼。这个省的盗贼如此之多，以至在玩的纸牌上画的大王也是被处决了的著名大盗，以儆效尤。现在，由于不服从蒙古人的统治，连连起义造反，同博格达人作战，全省残遭蹂躏，人民被杀戮，到处一片荒芜景象。全省有六个大城市和九十二个小城镇，全省每年上缴的什一税为：2,800万袋谷子和小米<sup>④</sup>，55,000俄磅丝绸<sup>⑤</sup>，52,000俄磅棉花<sup>⑥</sup>，39,000,000捆饲草，此外还有关税。所有这些都汇

① 纽霍夫前引书中第167页。

② 纽霍夫和卫匡国书中均为770,555户。

③ 同上，为6,759,675个男丁。

④ 纽霍夫书中为2,812,119；卫匡国书中为2,812,119。

⑤ 纽霍夫和卫匡国书中均为55,990。

⑥ 纽霍夫和卫匡国书中均为52,449。

集在运河①的三个点上。全中国运往京城北京的物品均通过运河。虽然中国的海关很小，但每年收的关税达一千万两黄金，官员克扣的还不在其内。运河尤其为该省敛聚了财富。运河开凿、修筑得十分巧妙，某些段水浅，大船无法通行，为使船只通行无阻直达北京，沿河建造了二十多座硬石凿成的闸门，闸门可以开启。当船只通过时，闸门大开放水，使船顺水而下，直至下一道闸门。船只顺次通过所有的闸门，便畅通无阻。闸门所放的水靠一个大湖供给，湖河相联处也有水闸，湖水水位高于河水，所以闸门一开，即可按需要量往河里灌水。每道闸门都有人看管，指挥船只航行。这种河道建设是在自黄河至海河段，此后船只可直通北京。

本省的最重要城市是济南府(Tinak)也是本省省会。这是个较大的城市，人口众多，各式豪华富丽的建筑布满全城。该城所处地域水网密集，河湖港汊纵横交错，航船四通八达。河湖上到处都建有石桥，其中有两座尤其宏伟。曾有一位中国皇帝居住于此，被博格达人所杀，留下了许多精致的宫殿和花园。城里有许多庙宇，其中十座尤其辉煌。有一座名叫“东阁寺”(Tungo)的最为雄伟，据说是黄帝兴建的，曾有七十二位中国皇帝来此修行，因此这座寺庙装饰得特别富丽堂皇，今天庙里还有许多和尚，每年收入可观。山上有一座公墓，一座天主教堂，有两名耶稣会士在此主持祈祷等宗教仪式，为许多中国人作了洗礼。这个省物产丰富，胜过任何其他北方省份，生长各种蔬菜瓜果，以及家畜家禽。济南府下属三十个小城

---

① 运河长1,700公里，起自北京，经过四个省，到杭州终止。春秋时期开始挖掘（公元前770—475年），到中世纪完工。

镇。附近有高山,其中一座名泰山<sup>①</sup>,高四十华里,即十四俄里。他们说黎明头一次鸡叫,在山上即可以看到日出<sup>②</sup>。这里有许多山洞,有无数名士隐居于此。这里也有许多湖泊河流,生长各种奇花异卉。

### 第三十章 本省其他五大城市及其物产

本省第二大城市是袁州(lanheu),位于两条大河之间,土地肥沃,河湖中鱼产丰富。隶属这个城市的有二十七个小城镇,其中之一名济宁州,其规模、人口和财富甚至超过省府,因为它位于运河河岸,在前叙河闸之间,所有通往北京的船只都要在此地停留,并缴纳关税,城里住着大量的商人。

袁州府之所以声望卓著,是因为皇帝曾在此居住,特别是因为中国敬仰的上帝和哲学家孔夫子出生在这一地区,即附近的曲阜,因而倍受尊崇。十五座装璜精致的大庙,并树有许多牌坊和石碑,以供奉孔夫子和其他神灵。在另一座城市附近有一座丘陵更是遐迩闻名,名叫夫子山,旧名金山,因为古时曾在这里发现许多黄金。还有其他一些山岭,山上建有山寨村落,生长着各种蔬菜。这里有两条河,一条是肥河(Kvei),另一条是泗河(Su)。这里还有五个大湖,其中的一个为雷湖(Lui),湖中有一巨石,龙身人头。中国人说<sup>③</sup>,如果敲响这块石头的腹部,就会发出雷鸣般的响声。附近还有

① 泰山是中国古代著名的五大圣山之一,高1,524米。

② 纽霍夫前引书目第169页。

③ 纽霍夫前引书目第172页也有。

一些小湖。

本省第三大城市名东昌府 (Tunhang)，地处肥沃的平原，物产丰富，生长各种蔬菜，产丝尤多。城市建筑宏伟华丽，属下有十八座较小的城镇，其中之一名临清州，其人口、财富和外貌之壮观，不亚于中国其他著名大城市，位于我前叙的运河与卫河汇合处。因而这里有两名税务官，专门征集来自全国各地的商船的关税。城里有许多美妙的建筑，特别是宝塔，美不胜收，居于首位。它建于城外，呈八角形，有九层，高450俄尺<sup>①</sup>，宽度和高度十分协调。外墙十分华丽，是琉璃砖砌成，上面有许多手工绘画。墙的内层是彩色大理石，光亮照人，犹如镜子。塔内有螺旋上升的梯子，但不是在中央，而是在塔的内外两墙之间。每层都有一楼梯出口，通向外面精美的大理石廊子，廊子上有镀金的小铃铛，微风一吹便会发出和谐悦耳的叮当声。在最高一层，在塔顶有一尊镀金的铜菩萨<sup>②</sup>，也就是该宝塔所供奉的神灵。这座宝塔周围有许多寺庙，金碧辉煌，工艺精美，不亚于古罗马的建筑。象这样的九层宝塔，在附近还有一座，在整个中国便更多，甚至比这个更加精致，因为中国人认为整个城市的安危福祿皆系于此类塔。附近有一座高山，名“回音石”，因为山上有一石碑（原文为 mormint，意为“墓”，恐为 monument 即“碑”之误——译者），高二百呎，如用指环轻轻扣击，即发出击鼓声。离此不远有一大湖，名郭湖 (Go)，

<sup>①</sup> 1 俄尺为0.71米。

<sup>②</sup> 纽霍夫前引书目第179页。不过，在第180页上又说这个菩萨是石膏的，是女像，而不是铜的。

过去有一位中国皇帝曾在这里养鹤——中国人至今还保留着家养鹤和鹿的习惯，因为鹤长寿，中国人便认为养鹤的人也会长寿<sup>①</sup>。

本省第四大城市名青州府 (Tingheu)，属下有十四个小城市。由于近海，河流也多，所以这里的菜肴特别便宜，尤其是鱼，更加便宜，仅鱼鳞一项就可获取可观的利润。这个城市之所以有名，因为皇帝曾居于此。在这一带，人们从牛肚子里取出一种叫“牛黄”的东西，大如鹅卵，呈黄色，中国医生用它治疗痰盛或其他疾病，并称赞这种药性极凉，只消米粒大的一颗牛黄投入滚开的水里，水便立即停止沸腾<sup>②</sup>。附近有高山，山里有许多村落。许多城镇处于海湾深处，有些岛上据说生长一种草，马吃了这种草会更加精壮。

本省第五大城市是登州府(Tenheu)，位于海岛上，有一个良港，一个大舰队驻扎在这里。登州府属下有八个小城镇，城里有三座大寺庙。奇怪的是这里生长一种芦苇，竿呈方形，而不是通常所见的圆形。河里虾很多。附近也有高山，山里有许多村落；有一眼山泉，泉水时热时凉。

第六大城市是莱州府(Laheu)，三面环水，一面接陆地，属下有七座城镇，海岸上建有许多堡垒。城里有五座大寺庙，海岸附近高山耸立，有两条小河。海上有许多小岛。据说有两位年老的儒生因对秦始皇焚书坑儒无限忧愤，在此处一岛上投海而死。在这些岛中最大的一个上有重要的港口，大量

① 纽霍夫前引书目第177页。

② 纽霍夫前引书目第177页，柯且尔前引书目第206页都有记载，但在卫匡国书中没有提到。

船只云集于此,有的去北京,有的去辽东。这里有丰富的金矿,不过他们严加看管,不许任何人挖掘。

除了这些城市,本省还有十三座堡垒,这些堡垒比通常的要大,建在河口或海上,驻扎着大量的军队,既守卫着大海和河岸,也守卫着整个帝国的疆土。

### 第三十一章 中国第五大省——河南省<sup>①</sup> 及其大小城市和物产

河南省的名称来自它的地理位置:它位于国家的南部,黄河以南。本省与山西省和北京省以黄河为界。按中国人的说法,河南省位于大地的中部。中国人认为,世界上除了中华帝国,天底下不再存在其他帝国,河南省位于中华帝国的中央,因而也就是世界的中央。自古以来,这里就是中国皇帝的所在地。黄河流经全省,各种物资从各地沿黄河源源而来。全省土地富饶美丽,无处不精耕细作,炊烟缭绕。只是西部有一些山岭,生长各种树木、菜蔬;平原上生长各种果实和作物,牛羊牲畜成群。这里气候宜人。本省大小城镇十分稠密,没有空余的地方。这里生长各种欧洲蔬菜,一切生活和享受所需之物,这里都十分便宜。因而中国人把这里称之为“菜园果园之乡”。由于人烟稠密,以至连续行走几天,所看到的村落和菜园连绵不断。

据中国书籍记载,本省有590,000户人家<sup>②</sup>,51,000,000

<sup>①</sup> “河南”的意思是“黄河以南”。

<sup>②</sup> 纽霍夫和卫匡国书中为589,926,而柯且尔书中为512,296。

男丁<sup>①</sup>。每年上缴税额2,500,000袋小麦<sup>②</sup>,9,900俄磅丝绸,23,500俄磅生丝<sup>③</sup>,可是棉布只有340匹,因为这里不生长棉花。饲草上缴2,290,000捆。全省有八个大城市,一百个小城市,此外还有许多城镇,关于这一点,我们下面再作介绍。

本省最大的城市是开封,也是本省省会。开封府面积辽阔,人口稠密,有各种建筑装饰。但在五十年前,中国盗贼蜂起,围城达数月之久,遭到破坏<sup>④</sup>。对此,《鞑靼战纪》一书曾有记述<sup>⑤</sup>。后来,又遭黄河水淹——黄河流经附近,而黄河的河床高于该城。因而沿河筑起一条三俄里多长的石头高堤,以防止黄河泛滥。当该城被流寇围困时,城市居民在河堤上打开一小缺口,企图放水淹没造反者,不料在河水冲击下,决口越来越大,以至淹没全城,死了许多城内居民,淹掉了一切,毁掉了一座耶稣会教堂。过去曾经有一皇帝居于此城,所以虽遭兵燹水灾等劫难,又修复并装饰一新,还增添了不少新建筑。城里有十几座庙宇。属下有三十四座小城镇,其中之一名荥泽(Sinîng),特别受到崇敬,因为中国第二个皇帝——黄帝即生于此。城里有许多精致华丽的建筑、宫殿、钟楼、陵园、寺庙。这些城镇中还有一个名新郑(Hin)的,城里有一座大花园,四周有围墙,里面有许多供人游乐玩赏的亭台楼阁。

① 纽霍夫和卫匡国书中为5,106,270。

② 纽霍夫书中为2,414,477;柯且尔书中为6,106,660;而卫匡国书中为2,314,477。

③ 纽霍夫书中为23,509,与卫匡国书中相同。

④ 1641年,河南省会开封曾被完全摧毁。

⑤ 《鞑靼战记》,前述本,第49页,这次名为“流寇”造反,实为几个企图篡夺皇位的朝廷大臣互相勾心斗角,制造祸端。纽霍夫前引书目第349页也有记载。

这里还有一座宫殿，工艺如此精巧，以至无论如何炎热的天气，宫殿里都十分凉爽。

附近有高山耸立，山上有各种花园和住宅。有一座名为嵩山(Kseu)，中国人视为全省最重要的山，风景秀丽，物产丰富。这里河湖密布，其中一湖名济宁湖(kining，可能有误——译者)，中国人在湖上演习操练水军，湖四周到处是宫殿、寺庙和花园。此外，还有许多大理石碑文，赞颂这里的湖光山色，因为以花园和宫殿装饰的湖，在中国也属少见。

本省第二大城市名归德府(Kveite)，位于黄河与涡河之间，土地肥沃。古时曾有皇帝居于此。归德府属下九个城镇，均为人口稠密、物产丰富之地。附近生长各种水果蔬菜，还有柠檬、桔子和石榴，因为这里是一片辽阔的平原，没有山岭。这里有许多高大的石桥，架在河湖之上。

本省第三大城市名彰德府(Hanktem)，位于与北京和山西省交界处，所以地域不大。但土地非常肥沃而平坦，只有几座山，山里有磁石。城里有七座大庙，十分精致。府城属下七座小城镇，附近河里有一种鱼叫娃娃鱼，因被抓获时发出一种象婴儿啼哭的哇哇声。这种鱼形似鳄鱼，有四条腿，尾尖。这种鱼十分肥，其脂肪一旦燃烧，水也浇不灭。这里有一条洛河，其间若干俄里长的一段位于地下，随后又流出地面，继续流去。这里有座高山名鼓山，山里有最好的磁石。

本省第四大城市名卫国府(Gvengoi，可能是卫辉府——译者)，位于卫河(Gvei)河岸，土地虽不算肥沃，但也生长各种生活所需品。此城所以著名，是因为有一皇帝曾居于此。城里有七座庙宇。该城下属有七个城镇。这里有高山峻岭，山



谷间有一水流，如有人身上有毛，用此水洗澡，毛即立刻脱落。卫河和淇河(Ki)也发源于此。

### 第三十二章 本省其他四大城市及其丰富的物产

本省第五大城市名怀庆府(Hoaking)，虽地域不大，但土地肥沃，依山傍水，屹立在黄河之滨。该城属下六个较小的城镇。城里有三个大广场。怀庆府是历史名城，十分富庶，曾有中国皇帝居于此。这里出产许多药草，运往全国。在一条沟里有许多野生动物，还有一座十分精致的建筑，名叫“二向堂”(Ehiang之音译)，是为纪念某位男子而建的，此人结婚时向上天祈祷：不是为了钱财而结婚，而是为了早生贵子。因此，上天赐给他三个儿子，长大都成了哲学家和大官。城市北部是太行山(Tai)，传说古代山里轰然爆发一声巨响，山崩地裂，形成一条沟壑，长三百呎，沟里流水，形成一道山涧，涧水甘甜，中国人以这里的水代替油烹调食物。这里还有一座丘陵，上面有各种各样的花园<sup>①</sup>。离此不远有济河(Ki)，一段在地表，一段在地下，随后又流出地面，形成一个大湖。

本省第六大城市名河南府，与省名相同，位于郭河(Ko，可能是指洛河——译者)上。中国人把这个城市说成是世界的中心，因它处于中华帝国的正中。城市周围一片荒芜，但是依然结出各种果实。该城幅员辽阔，人口稠密，大明朝的皇帝曾居于此地。城里有十三座大寺庙，其中一座寺庙象一架石桥，下面有小河流水。古代宋国开始在此建都。本府下属十四个

① 原文为sudami(家庭破烂)，为sadomi(花园)之讹误。

城镇,其中之一名登封,中国人也说登封在世界的正中。在登封至今仍可见到一个大铜盘,铜盘上配有一套装制带有一枚垂直的有精密刻度的竖针,同样圆盘上画有一条线,线上也有刻度<sup>①</sup>。这是中华帝国最早的学者、伟大的天文学家和数学家侯公(Heukung,大概是周公——译者)<sup>②</sup>留下来的仪器,用这种仪器在正午时可测定太阳的高度等。他大约生于耶稣诞生前1120年。附近还有一座高塔,用来观测星辰和星座的运动,中文为“观星台”。这个周公在当时已经了解磁石的性能,并发明了航海时使用的指南针——这些东西在当时的欧洲并不知道。这些地区有许多雄伟壮观的陵墓。城市周围有城墙、大花园,里面有各种野兽。陕州(Xeu)附近有一大庙宇,秦始皇在这里铸了十二尊铜像,个个精雕细琢,技艺高超。附近有高山,山里有铜矿,早在中国第二个皇帝——黄帝时就已发现。还有许多大小河川湖泊,其中一个湖的水夏凉冬暖。城郊附近有一口泉,水质优良,泉上有一石头建筑。

本省第七大城市为南阳府(Nakiang),位于清水西岸,地势平坦,生长各种蔬菜水果。属下有十三个较小的城镇。城市依山傍水,地形利于防守,尤其因为该府粮产丰富,可轻易供养一支大的部队。府城人口稠密,物产丰富,不但出产各种水果,还有丰富的天青石矿<sup>③</sup>。这里生长一种有各种斑点的白花蛇,中国医生用来泡制药酒,可治愈瘫痪病人。府城里有

---

① 大概是一种六分仪测距尺,一种星盘,是一种原始的测量星球距离的仪器。

② 周公是杰出的数学家和天文学家,以他命名的登封的天文台是世界上最古老的天文台之一,至今犹存。

③ 砒化铅。

许多华丽的建筑，有九座大寺庙，因为大明朝一位皇帝曾居于此地，他大大美化了这座城市。府城以北有一座山，山上有三十六个湖泊，另外一座山上有一个不算太大的湖，湖水可以治愈各种心脏病。本地区还有许多河川，一条名丹水，河里红鱼成群，但只在夏初出现，别的季节就没有。中国人说，此河所以名“丹水”，是因为只要有人搅动河水，红鱼即浮上水面，水立即呈鲜红色。“丹”在中文里是“红色”的意思。中国人的书里还说——大概是不符合事实的传说——如果用此种鱼的血擦在腿上，可在水上行走，如履平地<sup>①</sup>。那里还有一个小岛，名百花岛，意为各种花朵盛开的岛屿，岛上有一座华丽的宫殿，供游人赏玩。在这儿还有一眼泉水，中国人视此泉水为珍宝，说喝了这里的泉水即可长生不老。

本省第八大城市为汝宁府(Iuning)，位于湖边上。本地区生长茶叶，这是中国人极珍贵的饮料。城里有八座庞大的寺庙，曾有一位皇帝居住在此地。府城属下有十四个较小的城镇。府城四周高山环抱，山上树木郁郁葱葱，还生长蔬菜。其中一座山，据中国人说位于世界的正中。有三条河流浇灌全境。西湖(Sii)岸边有两座十分华丽的宫殿，供游人玩乐。

除了这些大城市，还有一个较小的城市叫汝州(Iu)。虽然中国人不把它算作府，但就其富庶和地形之秀丽而言，绝不亚于一个府城。隶属于它的有五个小城镇，位于汝河河岸，使其得名汝州。这里有一座高山名鲁山，还有许多河川湖泊，附近还有一眼温泉。

---

<sup>①</sup> 纽霍夫前引书目第251页中也有记载。

### 第三十三章 中国第六大省——四川省 及其大小城市和主要物产

“四川”的中文意思是“四条河川”。四川省地域十分辽阔，无论是地域之大小或物产之丰富，都不亚于任何其他省份。长江横贯全省，把全省分为川北和川南两部分。本省与印度靠近，所以有一些印度习俗。本省以达木永隆山<sup>①</sup> (Damasi) 为界与西藏相邻。境内有高山峻岭和辽阔的平原，一切人之生活所需都应有尽有：盛产丝绸，各种药草和矿物，还销往欧洲和世界各地。这里种植一种香根药草，医生把它叫作“中国根” (radixina)<sup>②</sup>。这种“中国根”在全中国各地野生，叫作“茯苓”，也运往我们欧洲。不过，这是一种“无香根”，体形不大，汁液呈红色，药力不大。而“香根”却只产于四川省，生长在地下，特别是那些老松树密集的地方，据说这种“香根”是以滴落在地上的松脂为营养而滋生。这种“香根”的叶子长在地面，铺得很开，而根长在地下，有的大如孩童的头。这种“香根”里有一种白色海绵状物质。中国人把这种根视为一味十分珍贵的药材。如果找不到“香根”，便以野生的“无香根”代之，尽管其药力远不如前者。而在欧洲，这种“无香根”也十分宝贵，放入各种药物里使用。这里还生产优质大黄，印度人，尤其喇嘛教徒从这里购买销往印度各地。本省还出产一种黄色琥珀，像波兰产的那种。还有一种微红的琥珀，据说是由老松树的

① 古斯拉夫文版中，此词误写作“gorobei”(城市)，应为“goroi”(山)。

② 纽霍夫前引书目第253页中也有记述。

汁液形成的。不过此地居民也用松树脂熬制，几乎达到以假乱真的程度，与天然琥珀简直没有一点差别。

本省有八个大城市，一百二十四个军事要塞，以及其他城镇。据中国书籍记载，本省有464,000户人家，2,200,000男丁<sup>①</sup>。其实，这只是全省人口中的一部分，因为本省大部分人口是士兵，而士兵是不列入户籍的。本省每年缴纳的实物税有：6,160,000袋谷物<sup>②</sup>，6,340俄磅生丝和丝绸，74,000俄磅籽棉，150,000普特盐，此外还有本省两个口岸收的关税，最初，在两千年前，是秦始皇征服了这块地方，征服了这里的诸侯。本省有许多铁、锡、铅矿，尤其是优质的磁铁矿。这里还有丰富的矿盐，这对本省十分重要，因为本省离海很远，缺盐将成为重大的民生问题。这里有许多高山，山上也住着人。中国人在这里挖掘了不少盐井。他们挖井使用的是一种形状如手的铁器<sup>③</sup>，十分灵巧，放到井下能自动伸开抓土或舀水，然后被提到外面。有些井深五十呎，从井内取出咸水，然后从咸水中提炼出白盐。过去这里曾有过耶稣会士，并吸收了许多中国会士。可是后来，在同博格达人的战争中，整个省会及整个省都遭受蹂躏，耶稣会士好不容易才幸免劫难逃了出来。在这个省里，一个名叫霍南(Honan之音译)的地方附近的深山里，有一个名叫金(King)的独立王国，它不臣服于中国皇帝，只是为了表示尊重，而接受中国皇帝赐予的王冠和王国的标

① 纽霍夫书中仅为220,417人，其理由也是士兵没有列入户籍。卫匡国书为2,204,170人。

② 纽霍夫书中为6,106,660，卫匡国书中为2,167,559。

③ 纽霍夫前引书目第253页。

志。这些山里人自古以来始终未允许中国人进入他们的领地，从他们建立自己的王国起直至今天，一直这样生活着。他们的山区领地十分富庶，生长粮食和出产生活、娱乐所需的一切物资。

本省第一大城市是成都府(Hingtu)，也是本省省会，它的地域之大，风貌之秀丽、建筑之豪华，以及人口之众多，都超过本省其他城市。这里也曾居住过王公，是皇帝的第二代理人(大概是副都统——译者)，他与皇帝只是名义不同，所享有的权力并不亚于皇帝。他的宫殿位于城市中央，四座大门特别精致，方圆四俄里，门前有大院子，院子里有轩昂的石牌坊。城里到处是引水管，水渠上处处架有石拱桥，两岸是石铺通道。城内交通靠船只来往，因为城市四周都是河流。城里有七座大庙宇，其中之一尤为华丽，是为纪念霍王(Ho之音译)而建，因为霍王把养蚕的手艺教给了他们。虽然这里多山，但是也有平原，物产极为丰富，应有尽有。这里没有任何土地是荒芜的。平原上河川密布，水渠纵横。特别是东部，有最好的道路，连走三天三夜都是一马平川，沿路有一百多座石桥。这个府城属下有三十个小城镇。这里生长一种小鸟，十分美丽，且奇特异常，不像普通鸟那样产卵孵化繁殖，而是生于一种名为“桐花”(tunhoa)的花朵，鸟因而称为“桐花凤”(tunhoafung)，鸟喙红如丹铅，羽毛色彩斑斓，娇艳美丽。鸟的寿命与它的母花同长，随着花朵凋谢而亡。鸟儿翩然飞舞，犹如花飞花落。总之，这种鸟与它的母花相依而生。

府城周围是高耸入云的山岭，峰峦挺拔，盘桓两千俄里。中国人说有长生不老的仙人居于山中，把该山奉为第五座大

名山。此地还有一山，山有猴子，大小和相貌酷似人类，而且喜欢女人，见到女人就抱起来强奸。这里还有另外一些高山，高达六十华里，长江和其他河流发源于此。河川从山上奔泻而下，像道道瀑布，发出震耳的轰鸣声。这里有一个湖，湖水水位始终不变。附近有一条河名丝河，中国人在河里洗濯各种丝绸，能使之闪光发亮。还有一条河叫珠河(Ku)，沿河有个珠城，因为夜间城里光亮如昼，据说这里有无价之宝，中国话叫夜明珠，也就是夜间发光的宝石，拉丁文为ca rbunculi，这是世间最宝贵的宝石。这一带还有一些大湖，湖上有十分华丽的建筑，供人玩乐，有的用于操练水军，还有水上堡垒。这里还有一眼泉水，能像海潮一样定时涨落。

### 第三十四章 本省其他大城市及其物产和下属城镇

本省第二大城市保宁府(Paoning)，位于嘉陵江东岸，四周是挺拔陡立的山峰，山里有许多麝和野鹿。官府衙门和私人住宅等各式建筑把府城装扮得富丽堂皇，城里有四座大庙宇。府城属下十个小城镇，其中之一为剑州(Kien)，剑州城里一座庙宇旁有一棵古树，中国人说这棵树已过千年，树身如此之大，以至树下可荫蔽二百只羊。这种树来自印度，极易繁殖，插枝即活。这里到处都是崇山峻岭，其中一山如此之高，以至名曰云台山(Altarul norilor)。在巴州城附近有岳山(Io)，山里有宝石，但山上尽是巉岩峭壁，极难攀登。巴水也在这里。

本省第三大城市是顺庆府(Ksunking), 虽然位于山区, 但地势比保宁府平坦。这里盛产丝绸、桔子、姜<sup>①</sup>, 还有一种栗子, 一放进嘴里就会像糖似地化掉。府城里有三座华丽的寺庙。府城属下十个小城镇, 到处都有高山, 山上有桔树林, 有盐矿。这里有一条渠江(Kuen), 流水急湍, 哗哗作响, 河上有三十六道河坝。还有一眼山泉, 水质甜美, 得名乳泉。

本省第四大城市名叙州府(Suhuen), 位于两条可以通航的河流之间, 十分富庶, 人口稠密, 有各种富丽堂皇的建筑, 三座寺庙尤为雄伟。这里虽是山地, 但土地肥沃。这里生长甘蔗, 可榨糖; 还有一种水果, 叫荔枝, 留待后面介绍。这里生长许多会说话的鸟, 其中有许多鸚鵡。人们传说, 一次有位外国人买了一只鸚鵡, 想带回自己的国家。当鸚鵡看到要将它带出中国, 便说话了:“我是中国鸟, 我不愿流落异国他乡”, 说罢, 立即死去。这个故事的寓意非同寻常, 它说明不但中国人热爱自己的祖国和风俗习惯, 不愿离开故土, 甚至禽鸟也不愿投奔异国他乡。这个城府属下十个小城镇, 都处在群山之中。一座城池四周山岩耸立, 犹如城墙。这里有一条宋江(Ghen), 其上有一水坝名“铃铛坝”, 因为水流经这里会发出铃铛般的响声。这里还有一个五十里长的大湖, 有一条美妙的溪水, 岸边是浓郁的树林, 溪水浇灌着整个府城辖地。

本省第五大城市叫重庆府(Hunking), 与欧洲城市有某些相似之处。地处高山, 山脚下有各式各样的建筑, 景色秀丽, 尤其是在江面上泛舟的人们, 每当举首瞻望府城风光, 更

---

<sup>①</sup> 学名Zingiber officinale, 是亚洲南部的一种草本植物, 今天在墨西哥, 尤其是牙买加也种植。其根清香, 能治牙疼、消化不良, 也可制成药膏。



觉旖旎可爱。府城所在地名重庆，是因为它位于两条河流之间，沿途多险滩急流，行船十分艰苦，一旦越过这道险关，倍感喜悦。“重庆”的意思是“双重的庆幸”。正因如此，府城名扬全国，且十分富庶。城里有许多华丽的建筑，其中有六座大寺庙。这里用彩色的竹篾编制的盒子十分精巧。这里生长各种艳丽的花朵和美味的水果——荔枝<sup>①</sup>。每当荔枝开始成熟，即用专门驿马运往京城供皇帝享用。这里的鱼产也十分丰富，特别是甲鱼，中国人视为美味佳肴。府城所辖地域既有山岭，也有平地。府城辖下二十个城镇，崇山峻岭环绕其间，其中一座高大惊人。涪江(Feu)流经这里，江边高山耸立。中国人把整座山雕琢成一尊佛像。“佛”是他们至尊的菩萨，形象生动逼真：胸前合掌，盘腿打坐，形体伟岸惊人，眼、耳、鼻和嘴唇在十里外就清晰可见。如此惊人之杰作，的确是空前绝后的。在《亚历山大大帝传》一书中提到，有一位希腊建筑师<sup>②</sup>允诺，要把整座阿都斯山(Atos)雕凿成亚历山大大帝的形象，为其塑一尊巨像，其形体是如此之大，以至一只手端着一座人口众多的城市，另一只手里端的是一个湖或一条河，以使该城居民有充足的水源。建筑师把塑像描绘得如此之大，以至亚历山大大帝无法相信。不久，亚历山大大帝出征攻打波斯皇帝大流士一世去了。即使这位希腊建筑师真能实现他所许下的宏愿，他的全部杰作也抵不上中国这尊佛像的头部。这里还有其他高山，山里出产各种蔬菜水果、盐和矿物。在一座城市

① 荔枝(nephelium lich)，产于中国南方，是中国人十分喜爱的水果。

② 即底诺克拉特斯。纽霍夫前引书目第254页也描述了这个故事。卫匡国的《中国新輿图》第69页上也有。

(Go城)附近的高山上,有一座十分精美雄伟的庙宇,庙里收藏着一位中国大官的书,约三万卷。这里有许多大河,附近有一道山涧,水从150呎的高崖上直泻而下。

本省第六大城市为夔州府(Kveiheu),矗立在大江岸上,十分富裕,因为这里可征收大量关税。府城属下十三个小城镇。这个地区十分富饶,土地耕作精良,只有北部高山除外,这里是一片蛮荒,山上的居民过着野兽般的生活,他们至今没有被汉人降服。这里盐产丰富,生长柑桔、大柠檬,出产麝香和大量芜青菜。城里有三座大寺庙。城郊有高山耸立,生长麝香鹿、各种蔬菜,其中一座山峰如此之高,以至飞鸟都无法越过<sup>①</sup>。这里有浩荡的湖泊,秀丽的花园。

### 第三十五章 本省其他城市、军事要塞、堡垒及其物产

本省第七大城市名龙安府(Langun),位于涪江(Feu)江岸,被称为本省的门户,由于地势险要,防卫坚固,能抵挡任何敌人,属下仅有两个镇和许多堡垒。城里有一座十分精美的庙宇,是为纪念一位中国古代皇帝和伟大的天文学家(Iva)而建。这里高山绵延起伏,中国人和唐古特人以此为界。涪江流经本地区,然后同巴水(Pa)汇合,流入大江。

本省第八大城市名马湖(Mahu),建于马湖边,属下没有任何城镇,只有许多堡垒,是中国一位皇帝(Ghia)出征印度路过此地时建造的。“马湖”意为“马的湖泽”,因为这里曾出

<sup>①</sup> 参看纽霍夫前引书目第255页。

现过龙身马头兽。这里有一座镜山，是因为山上的泉水清澈如镜，还有一座大鹿山(Talo)，因为此山鹿鹿成群。这里多河川，多急流险滩，但中国人巧夺天工，使每条河川都畅通无阻。

本省第一大州是潼川州(Tunhen)。在中国，除了府就是州，州和府在地域大小和人数之众均不相上下。之所以称州而不称府，是为了使外省的知府一级长官不多于京城——北京和南京。本州属下八个镇。此地河川遍地，土地十分肥沃。山岭很少，山上林木郁郁葱葱。这里生长各种水果，有大量甘蔗——是从印度传来的——，还有栗子和黑李子。山中有铜矿，有一座山似乎是用各色石块镶嵌而成。涪江和舍河(Kse，大概指梓潼河——译者)流经此地。

眉州(Muheu)名列第二，位于大江两条支流之间，河上建有大石桥。这里有四座大寺庙，该州属下四个镇。这里山峰林立，有一座山顶，夜晚看去似乎总有一个火炬在熊熊燃烧。这里有许多河川，有一大湖尤其吸引人，湖滨到处是华丽的建筑，环抱着一个镇，湖上有宏伟的石桥。

第三大州名嘉定(Kiating)，其景致之优美毫不逊色于其他府城。这里出产麝香、小麦和大量蔬菜。该州下辖七个镇，州里有两座大寺庙。这里有许多高山，在最高的一座山上有二十四座寺庙。在州附近有一小溪，溪旁有一棵像树干那样粗的竹子，传说一位妇女在这棵竹子里发现了一个婴儿，抱回家养育成人，后来做了这个地区的国王<sup>①</sup>。这里还有个海岛，岛上苇竹遍布，水面上荷花盛开。

<sup>①</sup> 这是一世纪时中国文学中出现的民间题材故事。在地中海沿岸地区，古代也有许多这种题材的口头流传的民间故事。请参看纽霍夫前引书目第255页。

第四大州名忠州(Kiung)，下辖两个镇。据说中国古代皇帝黄帝在这个州里发明了炼金术<sup>①</sup>，即从锡、铅和其他类似金属中提炼金银的技术，这种技术至今已有4200年的历史。看来这种技术是起源于这个州，而不是像传说的那样起源于欧洲，由摩伊塞(Moise)、或玛丽亚(Mariei)、或古代哲学家毕达哥拉斯(Pitagora,生于公元前560—500年，是希腊数学家、政治家和哲学家——译者)发明。

第五大州名泸州(Liheu)，建于大江之上，下辖四个镇，自然环境优美，商业繁华，出产天青石。这里有一座高山，四周湖泊环绕，中国人在此游乐览胜。另一座山上的居民特别惧怕风寒，如果在三、四月份受了风寒必死无疑。

第六大州名雅州(Iaheu)，同唐古特人帝国相邻，下辖四个镇和许多城堡。这里有一座五峰山，飞鸟在这里寻找冰露<sup>②</sup>。还有一座山上的冰雪终年不化。州里还有四个军事要塞，这里的居民世代为伍。皇帝将父母的薪俸发给孤儿，并把孤儿分配到边疆各地，保卫疆土或履行其他公务。

这些军事要塞的第一个依山傍水，河里有大量的金子。第二个建于大山之间，这里可以猎获鹰隼。第三个建在高山上，山上覆满苍松翠柏，还生长一种类似苹果的水果。第四个要塞有许多山鸡和麝香鹿，树上生长一种果实，中国医生用来医治各种心脏病。这里有高耸入云的山岭，一座山峰飘浮在云端，山上设有关卡；另一座山峰犹如一弯腰的汉子。金沙江流

---

① 炼金术是一种金属嬗变术，是中世纪提炼哲学基石和长生不老药的一种伪科学。

② 纽霍夫前引书目第255页也有记载。

经附近，“金沙江”即为“有金沙的山上的河流”，有许多人来这里淘金。此外还有许多要塞和堡垒，共计三十五个，面对北方，因为在昆州(Kven heu,大概指昆仑山——译者)里生活着一些像野兽般的可怕的人，经常出山烧杀劫掠，所以汉人对他们严加防范。

有个城堡(Po,可能是指松潘厅——译者)出产铜和大量的蜡，还有形态可怖的犀牛——鼻子上长一只大角，能翻倒一头大象。另一个城堡(Iunking),出产大量的桔子。还有一个城堡(Em ui,可能指懋功厅——译者),生长一种能吟唱甜蜜诗歌的黄莺，生长着大量的麝香鹿，还有一种短腿、不长羽毛，而浑身长着类似羊毛的鸡，艳丽可爱，是中国官太太们宠爱的玩物。这种鸡在印度也有，不过是长羽毛的。这里还出产大量茶叶。还有一个城堡大量生长着一种美妙的牛(可能指牦牛——译者),尾如马鬃，肚下有长毛，中国人用这种长毛装饰旗子，或染上各种颜色织成大幅华丽的地毯。这一带地域原属汉人，后被当今皇帝征服。这里土地肥沃，高山上有优质铁矿，中国人用来制造刀剑和其他武器。

### 第三十六章 中国第七大省——湖广省<sup>①</sup> 及其所属城市和物产

中国第七大省名湖广省，其领域之大小、风景之秀丽和物产之丰富都不亚于其他省份。该省大部分地区为平原，省名为“湖广”，意即“湖泊广阔”。大江把全省分为南北两半。

<sup>①</sup> 包括现在的湖北和湖南两省。

古代此地为楚国疆域，国王强悍有力，其权威甚至超过皇帝。中国人骄傲地称此地为“鱼米之乡”，也称它为“中国的粮仓”，因为这里各种水果和粮食应有尽有。所以中国人有一句谚语：“江西的粮够全国吃一顿午饭，湖广的粮食够全国吃一天。”这可能是真的，因为没有比这更肥沃的地方了，到处稻谷飘香，山上果树成林，牛羊成群，鱼虾满塘。全省有十五个著名的大城市，一百零八个小城镇，此外还有许多军事要塞和堡垒。根据中国户口册记载，全省有532,000户人家，4,833,000男丁，士兵、妇女、太监和儿童不算在内，皇亲国戚也不在其中。中国的皇族如此之多，仅洪武帝（Gunguvi，明太祖朱元璋——译者）建立的大明朝的皇族就有三十万人<sup>①</sup>，洪武帝曾从中国赶走了博格达人，使他们流离失所，四散各地。今天靠上帝恩准，博格达人又把这个朝代彻底取代了。全省每年上缴2,167,000袋麦子<sup>②</sup>，18,000匹丝绸，我们在下面要介绍的其他城市上缴的数额还未计算在内。

本省最大的城市、省会是武汉府（Vuhang），这是个很大的城市，因其宏伟的建筑而名扬全国，有一座宫殿尤其豪华，大明朝一位皇帝曾居于此。此外，还有五座雄伟的庙宇。城市位于大江之边，河道遍布全城，可以行舟，郊区更是水网密布。这里的土地十分肥沃，山区有上好的水晶石矿，有茶树，特别是他们会用芦苇及其叶子造纸。这个府城下辖九个小城镇。城里有一座天主教堂。府城附近有高山峻岭，有大洪山

① 参看纽霍夫前引书目第258页。

② 纽霍夫书中为2,167,559，卫匡国1,616,600。

(Tak fon)，山上的石头和泥土像金子般的闪闪发光。许多山上有气势不凡的建筑。这里有大大小小的河川湖泊，有风景秀丽的小岛。

本省第二大城市名汉阳府(G aniang)，建在湖泊上；以舟楫为交通工具，附近有大江，有大船行驶其上。府城辖下仅有两个小镇，但十分富裕，因为位于汉水与大江汇合处，许多大型货船云集在此。这里可以猎获大量野鸭，这里生长着大量柠檬和广柑。城里有各种富丽堂皇的建筑，例如有一座高塔，是为纪念一位十分孝敬自己的婆婆的妇女修建的。传说这位妇女有一次煨了一只鸡孝敬婆婆，不料婆婆吃后立即身亡。为此，这位媳妇以毒死婆婆罪被捉去受审，并被判以死刑。在绑赴刑场的路上，她看见一棵石榴树，于是对众人说：“如果我真有罪，让这棵树上的花立即凋谢；如果我没罪，就让这些花马上结果。”话音刚落，树上立即结满了石榴。民众见到如此奇迹，为永远怀念这位妇女，修建了这座塔，并把这位妇女叫“石榴花”<sup>①</sup>。汉水经过漫长的流程来到此地，并在此地汇入大江。在附近一条河里(Siang)生长一种类似海马般的野兽，身上无鳞，像海狸一样有爪，十分凶狠，能捕食人和其他动物，尤其在秋天，它能爬到陆地上来<sup>②</sup>。那里有一座异教的寺院，里面有个池塘，当人们在池塘边走过时，池水即泛出涟漪。那里还有一个十分秀丽的小岛。

本省第三大城市名德安府(Tegan)，下属七个小镇。城里有三座大寺庙。这里出产一种优质白蜡，是由一种小虫子

① 这个传说引自纽霍夫前引书目第259页。

② 参看纽霍夫前引书目第二卷101页。

分泌出来的，犹如蜂巢状<sup>①</sup>。这种虫巢比蜂巢小且白，小虫是野生的而非家养的。中国人采集这种虫巢，用它做蜡，再用该蜡制烛。这种白烛十分昂贵，只有达官显贵们才用得起。这种蜡烛点燃时香气扑鼻，光亮夺目而不伤眼，滴落下来也不污损衣服。这里有险峻的山岭，在一座山上有一个悬崖，深不可测。涓水(Sui)流经这里，有一个九百俄里大的湖，有一座山名闺女山(Keuhin)。中国书中记载，在这座山里曾住着九姊妹，一直保持着处女的贞洁，并学会了炼金术。还传说这是希腊的九位仙女。那里有许多大湖。

本省第四大城市襄阳府(Siang—h iang)，建于汉水边，虽地处山区，自然条件恶劣，但府城仍很强大而富庶。这里金子很多，中国皇帝曾居于此。虽然中国法律以极刑威胁，严禁人们开采，但各河川上均有人在沙里淘金。这里还出产天青石，青颜料和硫化铁，中国人还用这里的高大树木建造宫殿。除了王宫，还有三座大庙宇为城市增添了不少光彩。府城属下七个城镇，此外还有许多军事要塞。这里的河上有一座大的石雕桥。武当山巍然矗立，有二十七座山峰，三十六个峰顶，二十四个湖，山上有许多佛教庙宇。所有中国和尚都恪守教规，相信人的灵魂在死后会变成各种野兽。这里生长着一种草，终年碧绿。这里还有一座薤山(Ko)，山上生长着一种只能活三年的苇草。

<sup>①</sup> 参看纽霍夫前引书目，第一卷261页。



### 第三十七章 其他大城市及其特征

本省第五大城市名黄州府(Hank te)，位于大江岸边，地域辽阔，人口稠密，因为大船可直通这里，运来了各种货物。本府城之所以著名，还因为它是一位中国国王的住地。这一带有前面讲过的那种蛇，中国医生用它治疗各种癩病和麻疯病。这里也生长一种白色的苦艾，把它点燃可治疗许多疾病。这里的土地处处精耕细作，湖川成网。府城下有九座小城堡。这里有一座宝山(Pao)，据说山上有一种石头，一遇阳光就变成红色或黄色，而且经久不褪。这里的石柱山(Suhu)上有四座寺庙，是为纪念一些名医而修建的，还有一座九层宝塔，十分壮观。附近有个岛名白龟岛，这里生长的龟非常大，也有一种龟特别小，像小鸟一般，中国人捉来养在家里，当作玩物。

第六大城市名荆州府(Inkheu)，位于大江岸边，靠近洞庭湖(Tung)，所以地势险要，易于防守，以风景秀丽和商业繁荣著称。古时皇帝曾在此居住，这里景色宜人，令人心旷神怡。府城下辖十三座小城镇。这里有一种草名“千年草”，据说长生不老，如果喝了这种草煮的汤，能使白发变黑，延年益寿<sup>①</sup>。这里盛产柑桔。这里还出产砚台石，中国人用这种石头制作砚台，研墨写字，犹如我们的画家作画一般地写字。府城里有五座十分雄伟的大寺庙；附近有两座山，夏天或秋天无风，而冬天则寒风凛冽，风从一个山洞里吹出。河湖盛产鱼虾。

本省第七大城市为岳州府(Iuheu)，位于三江汇合处，土

<sup>①</sup> 参看纽霍夫前引书目第260页。

地肥沃，商船来自全国各地，商业繁荣。山上有优质天青石，可制作十分美观的青色颜料。盛产柠檬和柑桔，以及一切生活所需物品。这个府城享有盛名，还因为中国皇帝曾居住于此。城里有美妙的建筑，三座雄伟的寺庙。府城属下八个小城镇。这里山峦起伏，山中寺庙宫殿众多。在一座山上有一种黑石头，中国医生将其研成粉，治疗各种咽喉疾病。这里也产云母，与莫斯科产的类似。山里还有各种药草。有些山里还产黄金。此地还有一大湖，水光潋滟，湖中有许多岛，岛上寺庙林立，庙里和尚众多。有一个岛是浮岛，能在水上漂浮，岛上还有一座寺庙。湖上还有不少大大小小的浮岛，在一个岛上有金矿。

本省第八大城市为长沙府(Kaiksa)，位于湘江岸。土地十分肥沃，河湖水渠星罗棋布，鱼产丰富，特别是在五月。古时也曾有皇帝居于此，因此宫殿和其他华丽的建筑比比皆是，还有六座极其雄伟的寺庙。府城属下十一个小城镇。这里山岭高耸入云，出产朱砂。有座山，名云母山，盛产云母。中国医生把云母碾成细粉，和在酒里喝，据说能延年益寿。高山上树木郁郁葱葱，有山涧、湖泊和温泉。这里有一条很著名的河，河水混浊，每逢七月五日，来自全中国的人在这里举行庆典，因为古时一位大官在叛徒的追逐下跌入水中淹死。他的僚属十分爱戴他，在这条河岸上和船上举行庆典来纪念他。人们在这里唱歌，还组织比赛。从前这种纪念活动仅在附近几个城市举行，今天已经遍及全国，他们把船装扮成各种野兽和飞龙，在船上唱歌或划船比赛，优胜者发给奖品。那里也有许多河流、大湖和岛屿。

本省第九大城市名姚庆府(Iaoking, 大约是宝庆府——译者), 四面环山, 从前也有一位皇帝居于此, 城里有三座寺庙。府城属下五个小城镇。这里山峰尤其高峻, 是中国人公认的名山, 山里居民过着野兽般的生活, 他们不曾被汉人降服。这里有条河流(Gu), 沿途有四十八个险滩, 其中之一特别危险, 因此人们在河里打了一个大铜桩子, 供船只系缆绳, 以备继续上行, 否则此处根本无法停住船只。

本省第十大城市为衡州府(Henheu), 位于大江岸, 虽然这里也是山岭起伏, 但生产各种水果。这里盛产以云母为原料的纸张, 生长各种禽鸟, 有丰富的银矿, 不过法律严禁开采。府城属下九个小城镇。这里山峰挺拔, 有银矿, 过去曾允许开采, 今天的法律严禁开采。有座山特别秀丽多姿, 中国人把它叫作花山。这里河湖很多, 湛蓝的湖水, 深邃澄澈, 中国人用这水酿制米酒, 中国人不做葡萄酒。

### 第三十七章<sup>①</sup> 其他大小城市、城堡及其特征

本省第十一大城市名常德府(Hankte), 位于两条大河和一个大湖之间, 因府城辖地到处是河网交错、舟楫穿行, 城里亦然, 土地非常肥沃。过去曾有皇帝居住于此。府城下辖四个小城镇, 城里有三座大寺庙。这里有很多甘露蜜树<sup>②</sup>, 尤其盛产柑桔, 中国人把这里的柑桔叫冬桔, 因为是在夏桔收摘结束后才结果成熟的; 这里还有许多雪松, 中国人采集其枝条挂

<sup>①</sup> 原稿中有两个三十七章。

<sup>②</sup> 一种栲树(参看达尔《简明词典》), 其树汁是一种儿童用的泻药。

在家里，芳香扑鼻。这里有许多高山，一座山上鹿特别多，因而得名鹿山。这里也有许多河流湖泊，有个小岛桔子特别多，因而被称为桔子岛。

本省第十二大城市名鑫湖府(Ksinhu,大约是辰州府——译者)，附近有高山，山上产汞、天青石、青颜料，还产金和银。有些山上，人们过着野兽般的生活，仍未被汉人降服，传说他们是狗生的，以此来嘲笑他们，说他们不会按汉人的习惯生活，是些野人。传说狗族是这样来的：从前有个叫郭兴(Koasin)的皇帝当政时，有个叫吴(U)的绿林好汉起来造他的反，使皇帝夜不能寐，惊恐万分，而皇军多次被吴打败。因此皇帝诏告天下，谁能取来吴的首级，奖赏二万两银子，一座城池，并把小公主嫁他为妻。当时，宫中一条大猎狗跑到林中贼窝，咬死了贼人，把他的头颅衔给了皇帝。皇帝见到贼人的头颅十分欣喜，但又不愿履行诺言，说人不能同狗结合。可是公主听后却对皇帝说，皇帝是金口玉言，不能反悔，并表示愿意与狗结合。公主同狗出走后三年，生了六男六女，就这样代代相传，形成了狗族，今天仍生活在山里<sup>①</sup>。府城下属六个小城镇。传说山里有一种鸟，在即将下雨或起风暴时，才啼鸣预报。府城附近有大河和大湖。

本省第十三大城市名永州府(Ienheu)，位于青山翠绿之中，也曾有皇帝居于此，所以城里有一座十分华丽的宫殿。府

---

<sup>①</sup> 纽霍夫前引书目第261页也简引这个传说。这个民间传说在公元一世纪时流传于中国，而且很广。类似的民间传说在罗马尼亚也有，特奥多尔·勃勒沙尔在罗马尼亚的伏尔恰县的博格德耐什蒂乡也采集到过，并在《谈谈说说》杂志(1894年第73—76页和1910年第188—191页)发表。

城属下七个小城镇。周围山岭高峻，一座山上种满甘蔗。湘江流经附近，江水清澈，虽深邃，水底青石仍清晰可见。

本省第十四座大城市名新田府（Hinkt ien，大约是郟阳府），属下七个小城镇，城里有六座大寺庙，周围山水环绕，犹如防御工事。土地十分肥沃。群山中有一座长满了红叶树。这里遍地溪流，水质甘美清冽。

本省第十五大城市名安陆府（Aink iang），属下七个小城镇，位于汉水环抱之中。这里有丰富的铅矿。生长一种草，繁花盛开，中国医生用这种草缚在人的手上，人便立即沉沉入睡，因而将该草称为“梦花”。<sup>①</sup> 府城周围高山林立，中国医生在山下采集药草药根。在一座山上有座十分壮观的寺庙，是为纪念一位补天的妇女修建的，土耳其人也说他们的穆罕默德曾补过月亮。有条河，河水能腐蚀任何铁器；另一河里有块大礁石，如有人扔石进水，马上会雷鸣电掣，刮风下雨。

除了这些府城，还有两座较重要的州城，州城下面还有小镇。第一个是郴州（Tinheu），下辖三个小镇，位于富庶地区；山岭起伏地带带昆州（Kvenheu，大约指桂阳州），附近有一大湖，湖上有许多小岛，供人们游乐观赏。

另一州的人口稠密，下辖五个小镇，有一镇里有长达二百呎的大石桥。这些镇里有大寺庙，地处高山峻岭，山上到处是小溪、山泉和湖泊，水上有成群的野鹅，中国人叫雁（ien）。除了这些镇，还有十一个军事要塞，军队和城防部队驻扎在这里，下辖许多城堡。许多山上有汞和麝香。其中一座特别高大，峰顶直达二重天，云雾缭绕，终年积雪不化。

<sup>①</sup> 参看纽霍夫前引书目第261页。

### 第三十八章 中国第八省——江西省 及其所属城市和特征

江西省与湖广省相邻，虽面积比湖广省小，但中国人称其为粮仓，说江西省的粮食够全国吃午饭。本省有一大湖，名鄱阳湖，湖边有极高的山，屹立在三省分界处，山里居民过着野兽般的生活，他们至今没有为汉人降服，盗贼成性，无数次地烧杀劫掠附近地区。汉人多次讨伐他们，但至今仍未征服，因为山道狭窄，而且筑有坚固的防御工事，故沿山构筑了许多堡垒，只能起阻挡作用。

江西以人口众多和物产丰富著称，到处都有河流、湖泊和山泉，灌渠密布。全省高山环抱，防御工事天成。山里有金、银、锌、铅和铁。全省人口如此众多，以至本省无法容纳，所以江西人的绰号是“老鼠”，因这里的妇女生孩子，一次可生好几个，像老鼠一样<sup>①</sup>。因此，江西人流落全国各地，四处打短工。该省有许多巫师，佛教盛行，信徒吃斋敬佛，从不杀生，即使有人杀了牲口，也不吃肉。这里的人请客吃饭，先在盘子或碗底架起骨头，再在上面盛菜，使菜显得很多，甚至垒成塔形，以此法避免浪费过多。不过，江西人十分聪明机敏，许多人掌握了高深的学问，获得高官厚禄。

据中国统计书籍记载，本省有1,363,000户人家，6,550,000男丁，每年上缴1,616,000袋<sup>②</sup>麦子，8,230俄磅生丝，11,500匹绸缎，此外，还有各种捐税。全省分十三府，这些府犹如一

<sup>①</sup> 参看纽霍夫前引书目第102页。

些小省一样，府城下辖六十七个小城镇。河湖遍布全省，到处可以通航，河上有各式舟楫。赣江由南向北贯穿全省。一个镇出产十分珍贵的瓷器，使本省更加著名。拉丁文把瓷器称 *Portelan*，土耳其文作 *faktur*。该镇瓷器畅销全国甚至全世界。关于这点，我们将在下面再作介绍。这里盛产各种鱼类，特别是鲟鱼和大白鳢鱼，还有一种十分名贵的“花鱼”，形体像茴鱼。这里遍地盛开兰花：湖滨、花园、宫廷，处处都是。这种兰开白花、红花或彩色花，很像郁金香。花茎下结一种核桃似的果实，中国医生用作滋补药。花的叶子、茎也都有用，因而中国人到处辛勤栽培，任何花都比不上该花用途之广。

本省第一大城市为南昌府(Nanhang)，也是本省省会。它虽算不上中国的名城和大城，却也不小，占地不少于十俄里。它以学者人数众多而著称，比其他任何城市都多，因为曾有两个皇帝居住于此。这里还有一座耶稣会教堂，博格达人占领这个府城时把它烧成一片焦土，只剩残垣断瓦。可是今天，它又重新建了起来，和过去的一样。这里驻有皇帝的代理人和其他文武官员。府城位于鄱阳湖边的岛屿上，从中国赶走了喀尔木克人的大明朝奠基人太祖，曾将宝座设在这里。府城属下七个小城镇。这里的人口如此稠密，土地的利用是如此充分，以至放牧牲畜的牧场也没有留出。养的猪如此之多，以至城里和郊区，行人无法插足。不过，他们并不把猪粪倒掉，而是仔细收集起来作肥料。城里有些大寺庙，有座铁塔寺尤其雄伟壮观，遐迹闻名。中国人有个传说：曾经有个人能从锡、铅和铜里提炼银子，而把赚得的钱财全部分给穷人，这个人还创造了其他一些奇迹，如把飞蛇缚在铜柱上，至今仍

留在庙内。后来，这个人和他的全家都升了天。为了纪念他，人们修建了这座宏伟的寺庙。庙里有不少和尚，每年在这里举行盛大的庙会。山上有落差达二百呎的瀑布。这里也有很多大湖大河、小溪和山泉。

本省第二大城市饶州府(Laoheu)，位于鄱江岸，土地极肥沃，属下七个小城镇。这里也曾住过一位皇帝。这里之所以有名，主要是因为有个浮梁村(Feu leang)，生产我前面介绍的瓷器，上面都绘有黄龙，即飞蛇，然后送到京城北京的皇宫去。他们也做蓝色、红色、白色和彩色的，绘上各种花鸟和风景，销往世界各地。传说中国做瓷器的原料是贝壳和鸡蛋壳，碾碎后埋在土里一百年，然后取出制做，这是讹传和骗人的谎言。瓷器的原料是瓷土，瓷土像沙子一样晶莹闪亮，用水调和后制成各种杯盘碗碟。破了的碗碟，再碾成粉末，制做新的瓷器，但是质量不如前者。如果瓷器没有完全破碎，他们用一种钻子，像缝补衣服那样重新补好，整旧如新。瓷碗什么都不怕，既不怕火，也不怕冷。这里一些大山，专门开采瓷土。一座十分精巧的大石桥，相传是一位处女修建的，建完桥后，即投河自尽，她成了流传的佳话中的圣人。鄱阳湖上，船只穿梭般的往来，运送着满仓的瓷土。

### 第三十九章 本省其他大小城市及其特征

本省第三大城市名广信府(Kvanksing)，虽位于崇山峻岭之中，但到处炊烟缭绕，村落密布。这里生长着大量竹子。一种用动物脂肪制作的蜡烛十分著名，没有任何其他地方



可以与其媲美。城里有三座大庙，属下七个小城镇。这里有许多高山，其中一座盛产多种药草，还产水晶石。另一座山上有一座雄伟的宫殿，位于云端；还有一座长二百呎的大石桥。还有一座山十分闻名，有两座峰，一为龙峰，一为虎峰，因为山形犹如一条飞龙正在向猛虎扑去。

本省第四大城市名南康府(Nankang)，位于鄱阳湖的中部，物产十分丰富。府城属下四个小城镇，城里有许多华丽的寺庙。山里有许多隐居的苦行僧，他们信奉各种菩萨和鬼神，每人都有自己的隐居地。他们严格禁欲，刻苦修行。如果上帝赐给他们基督教信仰，他们就会像我们古时的苦行基督徒那样，甚至有过之而无不及。他们信守这样的教规，即相信人死后，可投生来世作一个幸福的人。寺庙建筑十分考究。不过即使晴天，山上的太阳也是阴沉沉的。这里生长一种优质麻，中国人用来制作夏装。这里的大湖鄱阳湖长三百俄里；这里有景色迷人的山泉，像一条银色的带子。

本省第五个重要城市是九江府(Keukiang)，位于大江同鄱阳湖的汇合处，许多商船必经此地，带来了各种货物，是个富庶的港口。这儿行驶各种船只，有大帆船和小木船，港口一片繁忙景象，如非亲临其境是难以置信的，因为这里虽距海五百多俄里，而海船却可一直通到此地。这里有各种鱼：鲟鱼、大白鳢鱼等等。从这里到海边，大江宽六俄里，水极深，虽然水流看起来很平缓，行船其上总有些恐惧。大江是全中国最大的河流，所以中国人把它叫作“海之子”，海洋的潮汐，可一直抵达这个城市，尤其在满月时。府城可征收数额可观的关

这里还有其他一些富丽堂皇的建筑，特别是寺庙。府城

属下五个小城镇。这里山高，多险峰，在一座山上有一巨大石板，其石板之巨，可容一百人平躺其上。大江不时掀起风暴，风暴使这里的礁石撞碎了许多船只。

本省第六大城市名建昌府(Kiangang)，各式各样精巧华丽的建筑将府城装扮得秀丽多姿。府城属下五个小城镇。曾有一位皇帝居于此，因而有一座雄伟壮观的皇宫。这里有两个大湖，一个在城里，一个在城外，河网密布，舟楫穿梭，繁忙异常。城里有一座耶稣会教堂，还有两座华丽的大寺庙。这里生产一种美味米酒，比欧洲的各种葡萄酒均优良得多。这里生长的稻谷，比其他各省的更加优良，因每年新谷一脱粒便从村子直接运到京城进贡皇帝，因而称作“银谷”。这里的丝绸产品也十分精美。

本省第七大城市名抚州府(Vuheu)，位于崇山峻岭之间，苍山翠林，景色怡人，山上有各种果树，许多河流泉水都源于此，浇灌整个地区，因此这里的土地十分肥沃，盛产桔子、蔬菜和水果。府城里有各式精致的建筑，有五座寺庙。府城属下五个小城镇。在一座高山上，人们立了一座塑像，髹有不同的颜色，能预报风暴来临和气候变化。这里有一条小河，水流源源不断，中国人从这里取水装钟表<sup>①</sup>。

本省第八大城市名临江府(Linkiang)，位于赣江之上，大量船只南来北往，给这个地区带来了财富和城市必需的一切物品。府城属下四个小城镇，城里有三座大寺庙。这里有许多高山，林木苍翠，溪水湖泊不计其数。

---

① 由许多置于不同高度的水碗组成的计时器，水从上往下由一个碗流到另一个碗，按流下的水的多少，有一牌子标示时间。

本省第九大城市名吉安府(Kiègan)，也位于赣江之上，这里有著名的十八滩，即十八个险滩，沉没了无数船只；水流急湍，若无优秀的领航员就无法通过。在城郊的高山里，有丰富的金矿和银矿。平原地区盛产粮食和蔬菜。府城属下十个小城镇。这里多高山，各种森林覆盖；也有许多河流，盛产鱼虾。

本省第十大城市名瑞州府(Ksunheu)，位于锦江上。之所以被命名为“祥瑞之州”，是因为这里空气新鲜，物产丰富。府城属下两个小城镇。本府每年上缴三十万袋大米。府城有许多村落和河流，有金矿、银矿和天青石。这里多高山，山里有一座寺庙，其中一座每当雨后便呈现一片殷红，犹如大火燃烧，中国人说这山有火的灵魂。正因如此，便在山上修了一座大庙。这里还有一条河，饮了此河之水可治愈百病。

本省第十一大城市为袁州府(Uenheu)，由于与瑞州府相邻，所以两府十分相像。府城属下四个小城镇，附近高山产榛子和颜料。有座娘山(Niang)，满布巉岩峭壁，无人爬得上去。山岭方圆三百俄里，有一条山泉从这里发源，泉水冰凉，只有经过太阳晒热后才能饮用。这里也有不少湖泊，中国人在湖滨修筑了华丽的宫殿，以供游览观赏风景和筵宴娱乐。城里有一湖，城里到处都可通行船只。

本省第十二大城市名赣州府(Kanheu)，其商务之繁荣和税收之丰厚完全不下于省府，而人口之众已超过省府。都督之驻地即在此，督办四省和边界二州的防务，剿灭盗匪，因为附近四省高山林立，盗匪出没频繁。这里的商人一般要缴纳数额可观的税收，以维持军饷，守卫该地区。这里河上有一

座大桥，以一百三十只船支撑，船间以铁索相连，船上有大木梁架桥。所有过桥的人都要缴纳一大笔税金。河岸上有一座十分壮观的九层塔。城里和郊区到处都有着华丽的建筑，其中有两座为寺庙。府城属下十二个小城镇。这里有一些大型的风磨，有的就安装在船上，这些磨不但能碾磨谷物，而且能抽水浇灌田园。这里有许多高山，在一座山顶，每到夜晚便像燃起熊熊炭火一般。中国人说山里有一条巨蛇和一些巨大的蜘蛛，它们能吞吐明珠。山上生长各种药草。中国人还说山里有野人。这里有大大小小的河川，使全省物产更加丰富。

本省第十三大城市名南安府(Nankang)，是本省最后一个大城市，但地域广阔而富庶，因为这里是广东省的咽喉，进出广东省的货物都需经过这里。赣江流经府城城墙脚下，但是货物必须用肩担过山岭，然后通过这条河用船运往其他地区。城郊的住宅建筑一般要大于城里的，因为那里住着许多商人。府城下辖四个小城镇。这里有一山，因秀丽多姿而出名，被称为西花山(Siho)。

#### 第四十章 中国第九省——江苏省或南京 省及其所属城市和特征

在中华帝国，本省就其等级而论占第二位，仅次于北京省，因为皇帝的宝座设在北京。但是所有的中国省份都不能同美丽富庶的南京省相比，因为这里明朝以前为所有皇帝的京城，直到大明朝时才迁都北京，为了能就近防御蒙古人的攻击——北京距长城不远。虽然自此南京不再是京城，但却保

留了所有的官职和等级，与北京一样，有一座十分辉煌雄伟的皇宫，还有其他一些华丽精美的工程。博格达人占领这座城时，几乎将全城烧杀殆尽，以报复这里的朝廷曾从中国驱逐博格达人的仇恨。这里有些美妙的建筑可谓世界之奇迹，尤其是皇帝陵墓，但是博格达人几乎将一切夷为平地，把一切贵重物品悉数劫走。

这个省极为富庶，商业极其繁华，几乎所有中国最富庶的大城市都在该省。城市既多，官职也多。货物丰富，商人众多，恐怕胜过全世界任何地方。若非身临其境，是难以置信的。该省船帆众多，似乎将全世界的船只都汇集到了这里。全省大小河川湖泊和运河密布，船舶随处可以通行。沿大江挖掘了许多运河，通向四面八方。威尼斯人马可波罗曾介绍说，大江把整个中国分为南北两半。因而这里的大小船只都可往来于大江及其出海口。本省仅南部有几座山。这里生产大量丝绸。棉花更是堆积如山，仅在松江市(Ksang)就有二十万人从事织布业，尤其是妇女，因为男人们要从事家务<sup>①</sup>。所以，这个城市仅棉花一项就每年上缴京城二十五万两黄金。这个省生产的各种物品都有极高的工艺水平，超过所有其他城市，因此中国人一提到珍贵的东西，就说是南京产的。这一点并非言过其实，这里的产品，的确比其他地方都要精良得多。

本省有十四个大城市，一百一十个小城市，每座城市犹如一个小省。此外还有许多小城镇和城堡。据中国户口册记载，这个省有20,000,000户人家，10,000,000男丁，缴赋税6,000,000担麦子，69,000俄磅生丝，29,000匹丝绸，2,100匹

<sup>①</sup> 请参看纽霍夫前引书目第125页。

麻布,棉花产量缴黄金<sup>①</sup>,5,800,000捆饲草,75,000普特盐。如果把所有赋税汇集起来,银两可以堆积如山。据那些曾经到过此地,并实地考察过的耶稣会士说,中国皇帝每年从这个省可以获取32,000,000两黄金,因为除了赋税,这个省还设立了大大小小的关卡,尤其是在府城南京<sup>②</sup>。这个省的居民谦恭有礼,并富有各种能力,特别是他们精于学问和思维机敏,因此,在全国各地都有来自本省的学者和官员。他们十分擅长各种手工业。天主教在这个省建立了许多教堂,并吸收了不少中国教徒。在中国的南方九省中,本省位于第一,也是最重要的省。中国分为南方九省和北方六省。威尼斯人马可波罗曾讲到过南方九省,并按蒙古人的叫法,把这九省叫作“马西纳”,而把北方六省叫“支那”(China)。这个马可波罗是四百多年前,在喀尔木克人成吉思汗征服中国时,随他<sup>③</sup>一起到中国的,他头一次用意大利文介绍了整个中华帝国。可是人们一直不相信他的介绍,直到耶稣会士到中国后<sup>④</sup>重新介绍了中华帝国。现在让我们谈谈这个省的最重要的城市。

#### 第四十一章 本省第一大城市及其特征 和所辖城镇

本省第一大城市为江宁府(Kianghing),以前叫作应天

---

① 参看纽霍夫前引书目第127页。

② 同上第127页。

③ 其实是忽必烈。

④ 拓本此处有脱落。

府(Iktieng)和南京府,是吴国(Kvei)国王建立起来的,并把它命名为金陵邑(Kineing),意为“金的都市”。后来,府城名称多次变更,直到博格达人征服它以后,改名为江宁府。它位于大江东岸,地理位置优美而富庶,不仅因为这里有沿大江来自各地的船只,而且通过沿大江的运河网,各种船只可以自由通往各地<sup>①</sup>。中国地理学家说,这个城市之秀丽和雄伟,居世界之首。中国人这样形容它的规模:一天早晨,两个骑士同出一个城门,然后沿城墙分别按相反的方向快马奔去,直到会合为止。结果,他们从早晨出发,直到晚上才得以相会。由此可见本城幅员之广阔,胜过任何其他中国城市。它位于平原,仅有少数小丘陵。不过到处饰有宏伟的宫殿和寺庙,高大壮观的宝塔,还有许多大石桥。总之,这个城市官宅和民房之华丽,空气之清新,土地所生长的果实之丰富,居民之富裕和聪明,都胜过其他中国城市。这里有一座四角形的皇宫,为建筑艺术之杰作,方圆达六俄里。该城有两道城墙,第一道城墙上十二个大城门,所有城门都是包铁的,还摆着大炮。第二道城墙方圆二十四俄里。此外,还有第三道城墙,仅在几处险要地段或有天然屏障处有些间断。前面讲的骑士绕墙走,就是指的这一道墙。因此,南京城实际是三座城:一座是皇城,位于大城之一角,方圆六俄里;第二座城是大石城,方圆二十四俄里;第三座城就是最大的城,绕城墙骑马走需要一天。城里有四万城防部队。至于城里的花园、池塘和分散的房屋,就不一一描述了。城里有一个极高的“数学塔”,塔里保存着一些庞大的镀金铜仪器,实为稀世珍宝,若在其他帝国发现这样的

<sup>①</sup> 引自纽霍夫前引书目第131页。

仪器，那是极偶然的。其中最主要的仪器是一个大球体，上面标示着整个天体；还有两个单独的半球形，每件的圆周都超过三呎。这些球架在镀金的龙形座子上，这是三百一十八年前，在喀尔木克人统治帝国时制作的，可是至今仍然很新。这个台建在一块高地上，中国人在此观察星象。台的周围有许多宫殿式的建筑，人们在此学习天文学。中国的科学，在耶稣会士到来之前是十分落后的，甚至充满谬误。这里也像北京一样，有一个数学馆，人们在此编写日历。在城的一角有一个高高的山岗，顶上有平台，用汉白玉砌成。在这个平台上，日夜有人察看天象、星象，一旦发现彗星，即扫帚星，或其他天体光亮，立即禀报皇上，并说明为何征兆，预示着什么。前面介绍的仪器就在此附近，类似的仪器在北京也有<sup>①</sup>。有证据表明，这些仪器并非中国人制造，而是出自一个外国人之手。南京城的丰姿和秀丽至今不衰，大约有一百万男人生活其中，此外还有大量士兵，因为博格达汗居住在此，他统管南方各省。不过在博格达人占领该城时，曾大规模地破坏了这里的皇宫。

在府城周围也有许多华丽的建筑，尤其是古时的皇帝陵墓，群山环抱，犹如石壁，浑然天成。这座陵园方圆十三俄里余，分五层栽种了各式松柏。尽管精巧的建筑比比皆是，但都比不上御庙之精致，金碧辉煌，熠熠闪光。庙中央有两个宝座，镶嵌着各种宝石，皇帝坐在其中的一个上祭神<sup>②</sup>。在这座庙内，只能由皇帝本人祭祀，庙内没有神像，在庙的外墙上有

---

① 即北京天文台。

② 纽霍夫前引书目136页说，另一宝座为神坐的，“神坐于其上，而人眼看不到”。



太阳、月亮、山岭、河川等图画，均为红色大理石上天然形成的。中国人说，图画在庙外是为了不让人祭祀这些自然现象，而祭祀创造这些自然现象的神，也就是庙内祭祀的神，以及皇帝。这里栽有各种树木，任何人若攀折树木，都要受到极刑惩罚。

在离城不远，大江捕鱼业极为兴旺，特别在四、五月份，皇帝专门派了一名太监驻在此，负责每周通过驿站往京城送鱼。虽然此地与京城相距有2,200俄里之遥，但一站接一站，日夜兼程，第八天即可抵达。为了及时送到皇帝处，随时有人拉纤。圣旨极严，若按规定时间那怕延误一小时，负责者就获杀头罪。此外，该城每隔三个月就要运出五船丝绸上贡皇帝，中国人称此种船为龙船，意谓“运送龙的财物的船”，因为龙是皇帝的象征<sup>①</sup>。我想，再也没有任何船只能比得上这种龙船之美了：全身用金色、银色或最优质的朱红色绘成。船之富丽堂皇和高贵等级也远远超过其他船，若其他百官船只与其相遇，都必须退避礼让。

城里有两座大耶稣会教堂。自古以来，这里就有许多天主教徒。府城下辖许多小城镇。这里有一座高山名茅山，中国人认为这是一座最吉祥的山。离城不远处有一座摄山(Ni，即栖霞山——译者)，山上庙里有一万名和尚。这里还有座方山，据说秦始皇当年为方士蛊惑，相信这座山蕴藏着下代皇帝的祥瑞，为了毁掉下代皇帝，遂命五千人挖通此山。这里还有一座山(San)，山势峭拔，长江在它脚下流过。山崖四周都装有铁链，其道理传说得十分可笑，他们说是为了不让悬崖逃

<sup>①</sup> 参看纽霍夫前引书目第133页。

跑。其实,是因为这里江水湍急,山崖险峻,过往船只可把船锁在铁链上,以免撞沉覆没,等天气转好再继续行进。这里有浩大的湖泊,方圆达一千华里。湖中有许多小岛,岛上长满了各种药草。

#### 第四十二章 本省其他大小城市及其特征

本省第二大城市名凤阳府(Funghiang),之所以出名,是因为这里出了一个穷和尚朱元璋,他从中国赶走了喀尔木克人,建立了大明朝。他当了皇帝,光宗耀祖,故此地名声大振。他把原为小城的凤阳城进行了扩建,在它周围,距旧城十八里处筑起了新的城墙,建起了辉煌的屋宇,把他的贫穷的祖宗的陵墓装饰得焕然一新。府城下辖十四个小城镇,周围的土地十分肥沃,因为许多河川流经这里。威名显赫的盗贼刘邦也生于此(有误,刘邦生于江苏沛县——译者),后来当了强盗皇帝,建立了汉朝。这里不但出过皇帝,也出过大哲学家。中国最早的哲学家老子(Lauzu)也生于此(也有误,老子是楚国苦县,今河南鹿邑东厉乡曲仁里人——译者),他在中国建立了伊壁鸠鲁学派。府城建在一个丘陵上,城里有不少山丘,筑有许多华丽的房屋,四周以墙围之。城里有六座寺庙。这里有许多山岭,盛产云母石,还有一种红色矿石<sup>①</sup>,中国医生用来配制多种药物。另一座山里有一大块金子,可以治愈许多疾病,因此中国人认为这不是天然金子,而是炼金术<sup>②</sup>炼得的。

① 纽霍夫前引书目第158页中为 absinthe rouge(红蒿)。

② 原文为 an haminskim, 可能为印刷错误,也可能为抄本誊抄者之误。

有座山名牧人山，因为山上过去有一个美丽的牧羊姑娘。大淮河流经此地，然后同黄河汇合，流入大海。这里有许多河川，河上有许多小岛。

本省第三大城市为苏州府(Suheu)，这是中国著名的富裕城市，中国人称之为“人间天堂”，这是因为其富裕、秀丽无可比拟。中国有一句俗语：“上有天堂，下有苏杭。”<sup>①</sup>关于杭州，容待后面再作介绍，因为它是另一省的首府。当朱元璋起来同喀尔木克人作战并把他们赶出中国时，苏州府曾进行了长期反抗，一直不肯归顺，因为苏州城里有许多喀尔木克人。因此，从那时以来，苏州始终被当作叛逆城市，要给中国皇帝缴纳相当于两个省的赋税。尽管如此，这个城市仍是那样富庶，商业之繁华，码头之巨大，是中国任何其他省份闻所未闻的。整个城市都建在水上，和威尼斯一样，但是这个中国城市的条件要优越得多，因为这里的水为淡水，可以随便饮用。因此，这里的石拱桥不计其数。为避免泥泞和潮湿，所有的房屋都是架空的，房子建在支柱上。全城到处都是宽宽的河道，大船可以随意通行。从这里到出海口只有三天的航程。城市离太湖不远，太湖上集中有大量船只和货物。全城方圆四十华里，约相当于十四俄里多，连同郊区超过三十六俄里。所有人的生活必需品以及娱乐用品，这里都应有尽有。这个地区是全中国的著名地区，因为印度、葡萄牙、日本等各国商人都在这里将中国货装上船，运回他们国内；中国人也从这里出发，驶往世界各国。无论冬夏，这里都一样行船。为了保护船只免

---

① 纽霍夫书中作了音译：“K sang yeu tian tang, hià sùhang”。斯拉夫文本只音译了后半句。

遭风暴袭击，这里挖掘了一条运河，河的两岸为土堤，堤岸上铺石块，一直通往镇江府(Hinkiang)。从苏州跨越太湖建了一座大石桥，有三百个桥孔。如果无风，人就在桥上拉纤。这里的居民十分富裕，糖、盐、醋和葡萄酒等样样都有，各种菜蔬一应俱全。此外，也有黄油和牛奶，是任何别处都无可比拟的。这里还酿造一种米酒，也是别处所没有的，叫三白(Sammai)<sup>①</sup>，意谓“三倍于白酒”，这种酒一直运往北京。由此可见，这里的居民花天酒地不足为怪了。这里还有一些像宫殿般的豪华的大船，金碧辉煌，五彩缤纷，船上歌舞升平，日夜不断。在这里可以买到各种贵重物品：黄金、麝香、丝绸等。另外，这里也像南京一样，每隔三个月要有一趟开赴京城的皇船，满载各种贵重物品和宝石。这里人们的穿着打扮，比中国其他地方的人都更加富贵，衣着和首饰也都精美富丽。这里就是威尼斯人马可波罗称为新古(Singu)的城市。府城下辖七个小城镇。这里有许多天主教堂，随处都有天主教徒，他们把异教寺院改建成了天主教堂。仅从来往于此的船只就可征收大量赋税，每年达一百万两黄金，由此可见过往船只之多。皇船和官船不缴税。这里的居民每年出售稻谷缴纳的税金就有二百万两黄金，这个城市缴纳的税收比其他城市加在一起缴的还多。府城附近有高山，山上有华丽的房屋和寺院。这里有一个以城市名字命名的大湖，湖里有许多小岛，岛上有大寺院。三条河流环抱该城。

本省第四大城市名松江府(Sukmang<sup>②</sup>)，各种建筑把城

① 纽霍夫前引书目第158页为Sangpe。

② 纽霍夫前引书目第159页为Sungd ziang。

市装饰得十分华丽。这个城市像苏州府一样，建在水上，因此城内交通仅靠船只。这里以盛产棉花和棉布著称，不但销往整个中华帝国，而且销往其他帝国。仅这个府城的下辖小城南汇(Hanhan)，就有二十万中国人专事织布行业。尽管该城地域不大，下辖只有两个小城镇，但就其富裕程度、人口稠密，毫不逊色于其他大城市。该府城离海不远，位于大江入海口，海边有一防御堡垒。这里原为苏州府辖地，元朝始以之为府。与其他城市不同的是，天主教堂特别多，仅在一个城市就有天主教徒两万名，有许多村子全部是天主教信徒。著名的阁老和哲学家徐光启<sup>①</sup>即生于此地，他曾大力协助天主教徒，传播天主教信仰。这里也有高山，金山即位于这里，屹立在海岸边。这座山上有一个堡垒，掌管着许多军舰和士兵，保卫海港。这里有著名的人工挖掘的运河，一直通到大海。

本省第五大城市名常州府(Hanheu)，位于从苏州通向大江的大运河岸上。运河两岸自下而上都是由大块石头铺砌而成，施工精细；沿运河还修筑了许多石拱和水渠，以纪念一些名人。府城下辖五个小城镇，河川密布，土地肥沃。城里有五座大寺庙。以前山里蕴藏着丰富的铅矿。无锡城烧制一种茶碗，中国人专用来喝茶；尽管不如江西瓷器细薄，但是外国商人却以更高的价格收买这种茶碗，据说这种茶碗能赋茶一种清香。惠山(Goei)泉水名扬遐迩，是中国有名的泉水；因而也运到京城，售价很高，专事泡茶。耶稣会士对这里的水也赞不绝口，说它水质轻，特别宜于泡茶。

<sup>①</sup> 中国官员徐光启(Pavel)接受了天主教信仰，在利玛窦时期给予耶稣会传教士以大力协助。(原文为保罗Pavel，罗文译者作李之藻，按徐光启圣名保罗，故应为徐光启。——中译者。)

#### 第四十三章 本省其他大小城市及其特点

本省第六大城市名镇江府(Hinkiang), 威尼斯人马可波罗把它拼作 Tînghiang, 它位于流入大江的一条深运河边。镇江府的郊区十分广阔, 人口众多, 与府城隔运河相望, 河上有一些极大的石桥与府城相连。每年过往船只之多无以数计, 因为本省及其他几个较重要的省份去北京的船只都要在这里停靠, 然后再从这里扬帆去北京。在该城之前的各河道, 均有一孔孔的石桥使大船无法通过。而从这里一直到北京, 所有桥梁的中央部分都可以开启, 以让船只通过。这个府城也称作“京口”, 意谓“京都之口”, 从这里往前, 船只就通行无阻了, 这也正是这里集中这么多商人和货物的原因。城郊有一些丘陵, 十分秀丽, 丘陵上有一些大寺院。在一座山丘上有一座大铁塔, 高度超过八呎, 置于一个铁的底座上。另一座山丘自上而下全部围在墙壁里, 壁上有各种铁的图案和花纹装饰。这里名医众多, 更使该城名声大振。这里生产的蔬菜极为优良。府城下辖三个小城镇。金山位于此, 在大江中形成一个大岛, 岛上有寺庙, 庙里和尚众多。这座山丘风景秀丽, 加以能工巧匠的装饰, 尤添光彩。这里也有中国人竭力称赞的山泉。

本省第七大城名扬州府(Nanheu)。顺大江而上, 可以望见一个大洲(裕民洲——译者), 从这里有一条大运河直通这座美丽的城市。所以, 这座府城是一个重要口岸, 可为皇帝征得可观的税收。不过, 这个府城的主要财源还在于制盐, 这里的居民用海水熬盐, 方法和欧洲相同。居民靠这个行业发了

财，建造了大批豪华的房屋。城里挖掘了不少渠道，渠水是可饮用的淡水。在这些水渠上建了二十四座大石桥，此外还有不少小桥。大运河沿城而过，隔河有一个六俄里的居民区，不过博格达人占领这座城市时，毁之殆尽。这座城市是靠民工苦役建起来的。这里的居民有一种恶劣的习俗，即把一些小姑娘买来，教她们琴棋书画、剪裁缝纫，然后高价卖给官宦作妾<sup>①</sup>。这里自然景色优美，空气新鲜，土地肥沃。府城下辖十八个小城镇，离城不远挖掘了一条六十华里长的运河。运河两岸一律用白色大石块铺砌而成，工艺精美，无可比拟。

本省第八大城市为淮安府(Hangan)，实际包括两座城，不过由一道城墙环抱而已。由于还包括一个六俄里的居民区，所以整个府城之地域十分广阔。流经这里的大运河通往黄河，运河上船只穿梭往来，在运河上过往的人如此之多，以至可以装满好几个城市。都督就驻在这里，他比任何省的长官都高，他统治着南方七个地区。他的职责是及时搜集辎重军饷，以及皇帝所需的一切物品，然后装龙船运往北京。每当龙船启程，他都要亲自视察然后批准起程。这里有两座大桥，可以征收大量赋税，用来保养维修运河，因为这里有大沙洲，为了确保行船安全而挖掘了水渠，以连结河流和大湖，并且有许多人在这里专门指导船只溯流而上。

这个府城位于沼泽地区，气候潮湿，盛产稻谷和粮食。官府和民房众多，河川湖泊密布。府城下辖七个小城镇，这里有许多野鸭和灰雁。城里有十分精致的寺庙，寺庙旁建有十分雄伟的九层宝塔。这里有一座高山，山上有座雄伟轩昂的大

<sup>①</sup> 参看纽霍夫前引书目第144页。

庙宇，来自全中国的善男信女都在这里烧香拜佛。这座高山在海岛上，岛上有金矿。这里有一块沼泽地，生长芦苇，这一地区的居民用芦苇代柴烧，因为这里是平原，没有树林。距此不远有一片平原，盛产粮食。

本省第九大城市是庐州府(Luheu)，地理位置秀丽而肥沃，下辖八个小城镇，都位于著名的大湖巢湖(Kan)边，这个湖可供应当地居民足够的鱼虾，同时又美化了环境。这里种植的茶叶十分优良，生产大量纸张。城里有两座大寺院。城里有一座大石桥，架在巢湖上，湖里有一岛，名孤山，整个岛实际上是一座山。

#### 第四十四章 本省其他五个大城市和四个城镇及其特点

本省第十大城市名安庆府(Ganghi)<sup>①</sup>，建在大江北岸，是一个著名的城市，各种货物应有尽有，十分富裕，从各省运往南京的物资都要经过这个城市。由于位于三省交界处，要随时应付各种不测，所以府城有一名总兵，统辖大量兵士，防卫大江和鄱阳湖。这里有一整根铁柱高八呎，为唐朝竖的丰碑。府城辖地广阔、秀丽而肥沃，府城下辖六个小城镇。这里也有高山，山上有许多寺庙。

本省第十一大城市为太平府(TaiPing)，下辖三个小城镇，由于有大江浇灌，土地肥沃。这里有座高山名天门山，因山崖之间只有一条缝，大江从这里流过，因而得名；另一座

<sup>①</sup> 现属安徽省。



山名猫头鹰山(Ghiao),因为山上有许多猫头鹰,山上还有一个方圆三百华里的大湖。

本省第十二大城市名灵璧(Linkpe)<sup>①</sup>,位于冯河(Von)河岸,这条河也流入大江。本府城下辖六座小城镇。地处山区,城里也有秀丽的丘陵,丘陵上饰有各种建筑,生长栗子树和一些大梨树。这里以芦苇和叶子为原料,制造大量纸张。这里有一座大寺庙,名佳心(Ghiaxing),意谓“馨香的心”,是为纪念五位贞女而修建的,她们保卫自己的贞洁,终被贼人所杀<sup>②</sup>。这里也有许多高山,<sup>③</sup>山上住有人家,并生长大量药草。

本省第十三大城市为赣州(Hoenkheu),位于本省南部,在大江的新岸上,虽是山区,但十分富庶,主要靠河上运输,从外地运来一切所需物资。府城下辖六个小城镇,有四个大寺庙。这里有些山区也盛产蔬菜。

本省第十四大城市名徽州(Hoenkheu)<sup>③</sup>,下辖六个小城镇,位于山区。这个府城是中国的富裕府城之一,因为这里的商业特别繁荣,本地居民也精于经商,十分悭吝。港口也不小。所产的墨质地优良,不是液体墨汁,而是固体的,墨上绘有花草鸟兽和制作者的名字。制墨在中国是一种很受尊重的行业。中国人用这种墨锭和上水在砚台上研磨,然后用笔蘸墨像画画似地写字。城里还生产漆器,所制漆罐漆盒等的质量比任何其他地方的都优异。这里还生产一种瓷土运往江西,以烧制著名的瓷器。这里也有高山,山里有金矿、铜矿,山上

① 现在安徽境内。

② 参看纽霍夫前引书目第159页。

③ 同前一城名拼法相同,疑有误。

种植茶树，所种的茶树比其他地方种的都多。现在介绍一下茶树是怎样生长和茶是怎样制作的。茶树既不是大树也不是草，而是一种小灌木，占地广，开一种很小的黄花，夏天盛开，早于其他花，花初呈绿色，然后变黑。春天，用手轻轻地采集茶的嫩叶，放入大锅里，锅下烧微火，直至茶叶烤热，然后取出，放在平木板上用手搓。搓一会儿后再放到锅里去烤，如此连续操作，直至完全卷曲和烘干为止。然后，把茶叶放在一些大锡壶里，密封防潮。这种茶叶虽长期保存，一旦放进开水，立即张开恢复新鲜，变为绿色。若茶叶不曾变质，即散发出一股清香。中国人十分赞赏这种饮料，说它能使人恢复精力和治疗疾病，因而他们日夜饮用，并用来招待客人。中国有各种各样的茶叶，有的茶叶一角钱一斤，而有的要两个多金币才能买一斤。中国人说，喝茶能治足痛风<sup>①</sup>，还能预防肾结石。饭后饮茶能帮助消化，醉后饮茶能醒酒。饮茶还能提神以助读书写文章。这种饮料比其他饮料好，能消除困倦。在中国各个不同生长地区，茶叶的名称也不同，例如，这个府城所产的茶叫黑茶。这里也有许多高山，山里有许多山洞。附近有许多河川小溪，其中之一为新安江，江里有三十六个险滩，有一个滩势极险。

除了这些府城，还有不少称为“府”和“州”的城市，府和州下面又有许多小城镇。本地区还有四个称作“县”的城市。其

---

① 足痛风，原文为Kamciujnoi boleazni 《简明辞典》(Tolkovoi slovar) 第二卷第83页的注解为“足痛风”，但本书喀山版的词汇索引中说，这可能是个蒙古词，意为“传染病”，“手病”。纽霍夫前引书目第二卷第75页在介绍茶叶干燥法时，说能治“风湿疼”。

中，徐州城下辖四个小城镇，位于黄河岸，黄河把本地区分成南北两半。徐州城十分著名，因为它位于四省交界处。这里有一座十分宏大的桥，人们把它叫作“活桥”，建于三十五艘船上。这里也有许多河川湖泊，有一条河(Su)十分有名，据说古代皇帝夏禹曾铸九鼎沉入此河，鼎上绘有中国九省之图，许多皇帝都曾试图打捞这九鼎，但都未寻到。传说谁找到这九鼎，谁就能作皇帝。

#### 第四十五章 浙江省及其所属大小城市和特点

浙江省(Henk iang)虽不如两个京城所在的省份那么大，但其富裕和秀丽却在中国首屈一指。本省有十一个大府城，下辖六十三个名副其实的城市，至于小城镇、村庄，就不计其数了。东部是海洋，船只可以直抵日本岛。本省既有山岭，也有平原，景象迷人，气候适宜，河川湖泊密布，居民过着幸福而富裕的生活。山区也有各种建筑。这里有硬质木材林，可用来造船。这里到处生长蚕吃的桑树。这里的桑蚕是如此之多，以至织出来的丝绸和制作的绸缎衣服，不但够整个中华帝国穿，而且也够日本岛、菲律宾岛、甚至遥远的印度和欧洲国家穿，而且其质量优于中国其他省份，价格又便宜，在欧洲买一件衣服的钱，在这儿可以买十件。蚕吃的桑树是人工种植的，就像我们种植葡萄藤那样。最好的丝是吃春天嫩桑叶的春蚕吐的，夏蚕吐的丝较硬。蚕吃的叶子不同，则吐的丝也不同，价格也不一样。中国人为蚕而整天忙碌，像欧洲养蚕一样忙，不过中国丝绸的质量要优良得多。传说中国的丝绸是树林里自然生

长的，这是谎言，因为中国丝绸也是蚕吐的丝织成的。

这个省每年给皇帝缴纳大量赋税：12,510,000担<sup>①</sup>稻谷，2,574俄磅丝绸，此外，正如我们已讲过的，每年还要用大龙船运送各种丝织品，尤其是绣有各种花鸟、龙等图案的绸缎<sup>②</sup>，以供皇帝本人或赠送他人用。缴饲草8,745,000捆，食盐444,500普特。此外，在两个海关：一个杂品海关，一个木材海关，还征收大量关税。这个地区木材昂贵，造船、造房和造各种用品都需用木材，做木材生意很赚钱，木材商人十分富有，所以收他们的税也特别多。据说，这个省的全部收入都送到皇帝那里，每年的数额达15,000,000两黄金。

据本省户口册记载，本省共有1,240,012户人家，男丁4,525,000人。本省居民十分讲究礼貌，作事机敏，信奉佛教的很多，不过也有不少人接受了天主教信仰。这里河川湖泊密布，比荷兰还要多，挖掘的运河水渠之多，令人难以置信。运河水渠两岸都铺有石块，还建了许多漂亮石桥。因此，这个省处处既通行水路也通行陆路，整个陆地就像被分割成了无数的小岛。

本省第一大城市，本省首府杭州<sup>③</sup>。威尼斯人马可波罗把它叫作“京师”(Kvinz)，并说全世界再也没有比这更大的城了，但当时谁也不相信世界上会有这样的城市。现在耶稣会士再次指出，这个城市的确存在，当时为京都，所以名“京师”。这个名称并不是这个城市的真名，而是皇都的名字的别

① 纽霍夫为2,510,299；卫匡国为883,115。斯帕塔鲁的数字与他们均不同。

② 原文为K amkami, k amka即绣花丝绸，“丹麦料子”。

③ 杭州是中国最秀丽的城市之一，位于西湖边上。

称，中国人习惯经常改变城市的名称，因而这个城市也多次更易其名。

在这个城市，包括它的郊区，有无数高石桥。威尼斯人马可波罗说有三千座，这并非无稽之谈，那些为胜利者修筑的牌坊还不计在其内，如果把牌坊也计算在其内，那就更不计其数了。整个这个地区的桥梁大概超过一万座。城市位于西湖东岸。西湖有48俄里之大。关于这个湖，下面我们将作详细介绍。这个城市的另一边为钱塘江环抱。钱塘江面有六俄里宽。这个城市的所有街都铺有方形大石块。城市位于河川密布地区，还挖掘了许多运河，河上可通行大船。至于这个城市的规模，威尼斯人马可波罗说，它的方圆大约120俄里，若把郊区也算在内，则超过180俄里。城里有一座高丘，人们视为钟楼，山丘上有人专门计算时间，并用一块大牌子以金字标志时辰及预告下一时辰。从马可波罗所描写的城市规模及其特征可以看出，他所说的“京师”是确实存在的，也就是这里所说的杭州府。

这座城市不但有无数的桥，还有无数的功德牌坊，仅一条街上就有三百座。中国人以牌坊来纪念某些善良的人或官宦，这是城市居民遵照皇帝的圣旨建造的。牌坊的结构是这样的：中央的拱门最大，两边两个小门，有道路通过这些拱门。所有的牌坊都是用汉白玉凿成的，两边有石狮，还有飞鸟、野兽和龙，形象逼真，栩栩如生，雕琢的禽兽，都磨得很光。牌坊上用金字记有当代皇帝的名字，中央写所纪念的人的名字，及为其歌功颂德的对联诗句。这种牌坊雄伟壮观，是点缀所有中国城市的最佳饰品。该城有四座九层宝塔，寺庙无以数计，仅和

尚就有15,000人。城区和郊区从事丝绸业的有60,000人，居住在村镇的还未计算在内。城市人口之多，每天要吃一万袋大米。这种袋子极大，一袋大米够吃千人<sup>①</sup>。城里每天宰猪一千头。还有牛、狗、鸡等。许多佛教徒不吃肉和各种荤腥，只吃鱼<sup>②</sup>——城里售鱼的很多。城里有一座十分华丽的耶稣教堂，郊区有两座，有许多天主教信徒。府城下辖八个小城镇。本地区有极其凶猛的老虎（原文为Castor——海狸，是tigris——老虎之误——译者），不但在中国少见，在整个亚洲也是不多见的。城市周围有一些名山，人工挖掘的运河环绕其间，天空似乎就是靠这些山支撑着。但是，中国人在山顶建了一座大寺庙和一座九层宝塔。在其他山上也有许多大寺庙，在一座山上生长着许多木耳，中国人把它采集下来，用盐腌起来再晒干，吃的时候再用水泡开，用火煮，木耳又新鲜如初。在这座山上有个湖，虽不大，但十分有名，因为湖里有金鱼，这种鱼天生的黄色，血管像金的，脊梁也是，金光闪闪，像撒有一层金沙。鱼的形体比刺鳍鱼稍大，尾鳍分成两片或三片，游起来婀娜多姿。金鱼深受中国人喜爱，养在家里花园的大鱼缸里，达官显宦亲自喂养，视为一种乐趣，并说这种鱼能够辨认自己的主人。这种鱼的价格为每尾两个或三个金币<sup>③</sup>。还有一山，山上有许多岩洞，山上有一大寺庙，有和尚三千多人，其中一些隐居洞中，从不出洞，食物需用绳索吊送，因为人们很难攀登这些山洞。他们仅靠五月份到这里烧香拜佛的善男

① 也请参看纽霍夫前引书目第263页，不过为一百人。

② 同上。

③ 参看纽霍夫前引书目第264页。

信女的施捨便足以维持生计。

城里有一著名的大湖名西湖。西湖离城如此之近，仅隔一条两俄里长的路，该路是供行人散步的。西湖方圆四十俄里，四周尽是各种建筑、山岭、宫殿、寺庙和秀丽的花园。围湖的路面全部用大石块铺砌成，湖中各处都筑有石砌堤岸和极高的桥，船只可以在桥洞穿行。因此，人们可以徒步遍赏西湖的湖光山色。所走的路均为林荫道，路旁种满类似苹果树般的林木，有的树种是从波斯移植过来的，到处有别致的栏杆。在这里，你无法区分哪是天然美，哪是人工美，巧夺天工，融为一体。湖水犹如明澈的水晶，湖里种植着各种鲜花姹紫嫣红。护城河和城里的水渠都靠此湖供水。湖上有装饰得金碧辉煌、五彩缤纷的游船，船上轻歌曼舞，一片歌舞升平景象。中国人所谓的“地上天堂”，确实名不虚传。

在城的另一边为钱塘江，该江的入海口不远，因此海洋潮汐每天都要抵达这里。每年十月八日，潮水尤为汹涌澎湃，势如万马奔腾，山崩地裂，任何船只都会即刻倾覆。因此，每逢这一天，居民倾城而出，站立岸边，观赏这神奇的自然景象，这可算全中国的唯一奇观。离西湖的运河不远有一座大庙，这里经常举行庙会，汇集了全中国乃至全世界的珍奇货物。总之，这个城市之秀丽非笔墨所能形容，所以对其描述只能到此作罢。

#### 第四十六章 本省第二大城市嘉兴(Kiaking) 及其所辖城镇和特点

本省第二大城市名嘉兴，秀丽而土壤肥沃。这里养蚕业十分发达，几乎没有一家是不养蚕的。城市位于一条河上，城里河网密布，河岸铺有经过雕凿的石块，河上架有许多石桥，船只可以在全城各处通行。这座城市闻名遐迩，不仅是由于它的秀丽风光、物产丰富和人民生活的安乐富足，还因为这里所有的街道都遮有石砌拱顶，使行人免遭雨淋之苦，街上亦无泥泞。城里有许多功德牌坊，城外也有不少，均以汉白玉砌成。这里也建有许多大石桥，其中一座尤其雄伟。离桥不远有一座九层宝塔，非常壮观。所有从这里出发的运河都用大石块砌成，这些运河上有四十座大石桥，至于小石桥就不计其数了。府城下辖六个小城镇。这里的池沼广泛生长一种水果，中国人叫荸荠，圆形，大小如栗子，薄薄一层红皮，肉白色，味道如苹果，但略酸。这种水果有这样的威力：如果放一颗荸荠在铜或其他金属壶嘴上，并塞紧，这个金属壶会立即变软。这里还有一种小鸟 (tuvav)，人们把它用酒灌醉后拿到市场去卖，一年四季都有，而且数量很大。这里盛产丝绸。河里生长一种大螃蟹。离湖不远有一座山，它替代了作为城市的防御工事的护城河，山上有五座大宫殿，中国人在这里寻欢作乐，筵宴宾客。城市附近有广阔的平原，大海离此不远，这里盛产食盐。

本省第三大城市名湖州府(Gucle)，位于大湖（指太湖——译者）之滨，是中国富裕的大城市之一。这里的建筑特



别华丽，又处于水乡，丝绸产品丰富多彩。这里也生产中国人写字用的毛笔，还生产一种优质茶叶。城里有五座大庙，府城下辖六个小城镇。这里的丝绸的产量如此之多，以至一个小城镇每年缴纳的丝绸什一税就达500,000两黄金。

本省第四大城市名严州府(Incikheu)，位于山区，因而不像其他城市那样著名，但也并非默默无闻。它位于两条可通航的河流之间，这里盛产纸张，销往全国。山里还产铜和漆，中国人用这种漆制作各种杯碗。这种漆的生产方法是：从一种树上流出一种像柏油或树脂一样的液体，人们把它采集起来，除去杂质，染成各种颜色，最贵重的颜色为金色和黑色。这种漆只能在潮湿处阴干，一旦干燥后便不再融化。府城下辖六个小城镇，河岸上建有一座九层大宝塔，还有一座特别大的庙宇。

本省第五大城市名金华府(Kinhua)，曾是一座十分豪华而壮阔的城市，但是由于反对博格达人而几乎被博格达人夷为平地。尽管如此，今天它又恢复了原来的面貌，完好如初。这里有一座大石桥；酿制米酒；生长一种黑李子，味美而甜，胜过其他地区产的；这里有大量天主教徒。该城下辖八个小城镇，盛产稻米。本地居民比其他地方的中国人更骁勇善战，曾多次兴兵反对博格达人，因而遭到残酷的杀戮。这里生长一种中国人十分珍爱的小白花，馨香扑鼻，一朵小花能使全室弥漫香气。令人尤为惊异的是，这里的树上生长一种树脂，中国人用它制作蜡烛，形似白色的动物脂肪，但不沾手，熄灭时没有臭味<sup>①</sup>。这种树十分高大，象梨树，冬天树叶变红。这里也

<sup>①</sup> 参看纽霍夫前引书目第265页。

有高山，桐江发源于此。

本省第六大城市名衢州府(Kiughes)，位于衢江边，下辖五个小城镇，有一条盘山路从这里通到福建，共有360道弯，迂迴盘桓，以便于人们攀登。山顶上有一座庙宇，沿途到处有客栈。这个府城规模很大，装点着各种别致的建筑。有一座山上的老虎十分温顺，犹如驯养过的；还有一座山不长草，时时有蛇出没其间。

本省第七大城市处州府(Hushou)，离瓯江不远，瓯江一直流入海中。府城下辖十个小城镇。府城人口稠密，城里有三座大庙宇。这一带有浓密的大森林。有些树木之大，七十个人也抱不了一棵，有些树洞之大，可容128人藏身其内<sup>①</sup>。中国人用这些树木造船和建房。这里生产的碗倍受欢迎。有一座山约二千多呎高，直耸云端，以至山顶从不下雨打雷。这个山脉蜿蜒而直伸海中。这一带盛产毛竹，中国的竹子种类极多，这里的竹子很粗，一个人勉强能抱得过来。竹心是空的，但是坚硬如铁，且常年翠绿。中国人用竹子制造梭标、盒子和其他器皿，也有用作水管的，引水入城。当竹子青的时候，中国医生把它放在火上烤，竹子便渗出一种汁液，这种汁液对于任何病人，均有祛火、安神的功能。竹子的嫩芽可以吃，切细加盐，就像吃卷心菜那样吃。

本省第八大城市名绍兴府(Haonling)，只是在城市规模上略输本省首府一筹，但景色之秀丽在中国首屈一指。城市建在湖泽中，与威尼斯相似<sup>②</sup>，但比威尼斯更胜一筹，因为这

① 参看纽霍夫前引书目，但数目是80人和38人。

② 纽霍夫也作了类似的比喻。

里是淡水，用途较广。整个城市都是用方形白色大石块砌成，房屋街道亦是，沿街都有石块砌成的水沟，还有许多石桥。这里有一条石砌的运河，其长度可航船三天三夜。城里各种民房和官邸栉次鳞比。这里空气清新，许多学者居住于此。这里的居民，很多从事云母石加工，他们的手艺极为高超，无人可比。府城下辖七个小城镇，城里有五座大庙，两座九层宝塔，每个小城镇都至少有一座精美的建筑。这里有许多高大的名山，山上有许多寺庙，住有许多僧人。

本省第九大城市名宁波府(Pinkpo)，建于一个半岛上，天气晴朗时可以看到日本岛上的山。府城下辖五个小城镇。城里有各种海鱼虾蟹，十分丰富。这个地区十分富庶，水果蔬菜应有尽有，鱼类尤多。城市幅员辽阔，布满了各种华丽建筑，城里有两座七层宝塔，这里还有许多天主教徒。城里到处都有石砌的水渠，渠上架有许多石桥。这里也有许多高山，有座山上有一个大庙，中国人到这里来求神释梦。许多人在出海之前携带大量供品到这里来祭海，祈求出海平安。

本省第十大城市名台州府(Taheu)，府城下辖七个小城镇。府城位于山区，这里生长许多蜥蜴，人们用蜥蜴皮做剑鞘，销往日本岛。这里有许多高山，其中一座有许多大大小小的四角形石柱。这里有一座胜过其他中国山岭的重要名山天台山(Kaingtai)，山上有许多庙宇，庙里住有大量和尚，其中有一些非寻常等级的方丈住在这里。这座山长达800俄里，宽达3,000呎。除了这座山，还有许多其他大山。

本市第十一大城市名温州府(Venheu)，靠海，为江南水乡，以面积广阔、风景秀丽和建筑宏伟而著称，因此又名小杭

州。这里各种海船和商人云集。府城下辖五个小城镇，大都是山城。这里生长着一种螃蟹，有半个猫头鹰那么大，味道极为鲜美。这里还有许多高山，一座山上有湖，湖上野鸭终年不断。

除了这些大府城外，还有十五个大城堡，都面对大海，是为防御日本人进犯而修建的。海上有许多岛屿，岛上住着各种人，主要是渔民。其中有个大岛名舟山群岛(Heuksang)，中国明朝皇帝(Hu)带了大批汉人，为躲避博格达人的进攻而逃亡到此。当时岛上集中了这么多汉人，以至至今岛上还有七十二个小城市，以及一个军人组成的大党<sup>①</sup>。因此，博格达人才不敢轻易进攻这座岛子，而在这个岛对面的海岸上驻扎大批军队、集中了大量军舰，防御他们。中国人说，岛上过去曾有一个王国，一直不归顺汉人，后被汉人占领。

#### 第四十七章 福建省及其所属大小城市和特点

本省靠海，商业繁荣，商船成群。这里也有高山，山上有参天大树，中国人用它造船和其他各种用品。这里的河川和山泉众多，山里到处用石头水管引泉水灌溉。其实，全中国的山岭都得到了充分利用和精心的管理。这个省的物资特别丰富，因为这里是商业的集散地，全中国唯有这个省具有这种习惯和做法：居民离别故土，远涉重洋去别国经商。他们从中国运出黄金、麝香、宝石、水银、各种丝织品、棉麻织品、优质铁器、

<sup>①</sup> 斯帕塔鲁写这本书时，绰号尼堪人的中国南方人正起来造清朝皇帝的反，大规模的战争正在进行。

藤器和各种杯盘。他们的行迹很广，遍及印度、印度群岛、日本岛、福摩萨、菲律宾群岛等，并从那里运回银子、丁香、桂皮、胡椒、檀香木、玛瑙、珊瑚等。中国的外国货就是这样来的，除了葡萄牙人通过澳门运到广东来的，其余所有的外国货都是经过本省再运往全国各地。这里的船只如此之多，以至从前有位中国皇帝企图征服日本岛，这个省的人用船只前后相接，组成一个浮桥直通日本岛<sup>①</sup>。许多年前威尼斯人马可波罗就是从这里出发去印度，又从印度去世界各地，因为中国人过去经常与印度来往<sup>②</sup>。当时他乘坐的是中国船，马可波罗就是根据中国水手的介绍，后来撰写了他的游记中关于印度群岛的段落。中国人先于马可波罗到过印度、波斯乃至黑海。这个省的居民极不注意自己的仪表，形体肮脏。这里的语言复杂，各个城市有不同的语言，甚至相互不通。不过也有一种统一的语言，这就是读书人之间的语言，而且这里读书人很多。这里有许多海盗，中国人把他们叫做“邪恶的人”。这里的人还处在他们祖先的那种愚昧无知的状态。比起其他地区的中国人，他们是最后接受中国习俗的，因而他们的语言文字与其他中国人的也不相同。所以，曾在这个省生活过的天主教徒所撰写的介绍中国的书，讹误较多，这是由于他们不懂中国官话造成的。天主教在这里默默无闻，在所有大小城市都找不到一个天主教堂，只在一个村子里，大明派(Taiminsk)天主教徒建造了他们在中国的唯一教堂，其余教堂都是属于耶稣

① 参看纽霍夫前引书目第268页。

② 马可波罗在中国停留十七年后，带着特殊使命从这里取海道回国，当时是护送蒙古公主去波斯会见丈夫。

会的。

这个省是中华帝国最小的省份，下辖八个大府城，四十八个小城镇，此外还有许多城堡，这些城堡是为保卫海岸而修筑的。据中国户口册记载，这个省有592,000户人家<sup>①</sup>，1,883,000男丁<sup>②</sup>，每年缴纳赋税194,000俄磅生丝<sup>③</sup>，600,000匹丝绸<sup>④</sup>。海关在这里征税最多，每只船都要按大小缴纳关税。除此，海关在该省并无其他关税。这里的气候比中国其他省份都热，不过仍十分舒适。许多大河流经这里。这里有许多海湾，可以捕到大量的鱼销往中国各地，或鲜鱼，或咸鱼、鱼干，并以此发财。这里有大量的金矿和银矿，但严禁开采，惟铅矿和铁矿可以随意开采。

本省第一大府城，也是本省省会，名福州府(Foheus)，以各种官用建筑之多、商人和学者之众而著称。就其地理位置而言，它优于本省其他所有城市，因为这里土地肥沃，海中鱼产丰富，有一海湾一直延伸到城里，大海船可以一直驶入城里。在这个海湾上有一座十分壮观的石桥，把城市同近郊连接起来，桥身为汉白玉，桥下有一百多个桥孔。桥长800呎，宽8呎，两边都有栏杆，栏杆上雕有石狮子。在欧洲没有一座如此壮观的桥，不过在中国还有更加优美的桥梁。本省还有一座类似的大桥，至于较小的就更多了。城里有许多寺庙，在桥那一头的一座寺庙尤其雄伟。

---

① 纽霍夫的为509,000；与卫匡国的同。

② 纽霍夫的为1,802,677；与卫匡国的同。

③ 只有纽霍夫记为194。

④ 纽霍夫和卫匡国的均为600。

中国古代一位皇帝(Ghiiaon)征服这个省后，在这里建立了自己的王国。除了福州府之外，这里还有许多小城市和城堡。城市周围生长大量甘蔗，威尼斯人马可波罗把这个城市叫做“福谷”(Fugu)。这里盛产荔枝，这种水果被称为“水果之王”，的确名不虚传。荔枝树十分高大，荔枝一串串地长在树上，就像葡萄那样，只是比葡萄略稀疏一些，果实大小如希腊核桃，外面有一层薄皮，可用手剥除，肉白嫩，呈银色，味甘美，像是用糖水煮过的。新鲜荔枝比干果甘美得多，一旦成了干果就没有这样甜了。还有一种类似的水果，名龙眼，比荔枝略小，外壳较硬。中国人把荔枝和龙眼都晾成干果，大量出售。他们用荔枝酿酒，高价出售。还有一种李子，果实硕大，味鲜美，名“美姬李”，意谓“美女之李”。城里有一个耶稣会教堂，这里住着许多天主教徒。周围群山环抱，高山上有许多天主教寺院。山区有许多迷人的果园，生长柠檬、桔子和枸橼。闽江流经这里，江上多险滩，但他们驶船技术高超，行舟如履平地，驶船轻易得犹如我们驾驶马车。

本省第二大城市名泉州府(Tîveheu)，商业繁荣，经济富裕，规模宏大，因而十分有名，这里的寺庙更为其增添光辉。这里的道路，两侧铺有石块，中央铺砖，清洁整齐别致，独具一格。虽然这里的房屋建筑和功德牌坊都十分华丽，但有一座寺庙尤其辉煌，它建于两座七层宝塔之间，高达500呎。宝塔周围都是汉白玉栏杆，塔里有铜的和石的佛像，佛像是如此精美，以至中国人说不是自己塑造的，而是出自“仙人”之手塑造的。城市位于海滨，海湾伸入城内，因而大船能直接进入城市。海湾沿岸还有一些大镇，其富庶程度毫不逊色于府城。海

湾里建有一座举世无双的、极其壮观的大桥。这个海湾过去沉没了许多船只。这桥是一位大官耗资400,000两黄金<sup>①</sup>修建的，桥的构造是这样的：在海里打下三百个花岗岩石柱子，石柱形似大船，两边尖削以抵受海浪的冲击。在这些石柱间架花岗岩石梁，每根石梁长20呎，宽和厚均1.5呎，共一千四百根。桥的两侧有栏杆，上面雕有精致的狮子。桥身长1,800呎，宽8呎，这样的桥非但中国没有第二座，全世界也没有。此外，还有一座较小的桥，形体近似，以联结大桥和海岸。如果有人觉得不可思议，这样大的工程耗资却这样少，这是因为还不了解中国：在中国，十个劳动力的费用仅抵欧洲一个劳动力的费用。像从前一样，今天在这个城市和所辖城镇，仍有大量居民漂泊海外经商。该府城下辖七个小城镇。这里有一座高山，山顶上修建了一座多层宝塔，塔上有一盏长明灯，作为船只的航标灯。

本省第三大城市名漳州府（Hanheu），建于九龙江（Hang）岸，江上有一座大石桥，桥下有三十六个高大的桥孔，桥身十分宽大，所以桥两侧还建有宫殿式的房屋和货摊，出售来自世界各地和中国各地的商品。府城下辖十个小城镇。城里发现好些带有基督教标记的石块，如十字架、神像、救世主像、圣母玛丽娅像等等。还发现有汉白玉十字架。此外，耶稣会士还在这里发现了一本用古拉丁文书写的圣经，但是收藏这本书的官员无论如何不肯出售这本书，因为中国人把古董视为无价之宝，尤其是古籍。这个城市人口稠密，装点有各种风格的建筑，商人极为富裕，居民非常灵巧，是各种行业的能工

<sup>①</sup> 参看纽霍夫前引书目第268页。



巧匠。这里生长的桔子是世上无与伦比的，味如香葡萄，不但新鲜桔子味美，桔子干也十分香甜可口。桔子销遍全国，还销往国外。山上有一块挺拔高大的岩石，没有任何人能推动它；但是每当风暴来临，它便左右摆动，以作预报。

关于三个大城市的描述，即此收笔，现转入介绍本省其它城市。

#### 第四十八章 本省其他四个城市及其特点、周围环境

本省第四大城市名建宁府(Kiaking)，位于闽江江岸，虽等级低于省府，但其领域的大小并不亚于省府，辖区宽广。府城下辖七个小城镇。这个城曾长期反对博格达人，同他们多次交锋，因而城市惨遭蹂躏，最后终被博格达人征服，城市毁之殆尽，居民惨遭杀戮。这里有天主教堂遗迹，和一座毁坏了的桥。这座桥从前曾十分别致，现在开始修复，因为中国人总是把修复宫殿放在首位，然后才是别的建筑。这里还有一座大石桥，桥的两侧有三十三个货摊，整个桥身都是石砌的。城里有一大港口，大量货物通过河运上下穿梭往来。一条道路盘桓于山岭之中，有三天的路程，路面由四角形石板铺成，沿路有许多村镇、客栈。此路上约有一万名挑夫，把各种货物挑过山去。他们极为灵巧，不管多重的担子，他们都能挑着过山。这里也收关税，实际上是提取少量货物，以作养路资金。这里还有两座大庙，在崇山峻岭中。有一座山峰居群山之上，最宜观赏日出景象，该山名武夷山。武夷山上有许多

寺庙，庙里住有众多僧人。他们离开尘世，削发为僧。传说从前，有一位高僧对他的弟子说，四十年后中国将出现一个更好的宗教信仰，说完就长眠了。他的弟子把这句话记在遗训中。四十年后，耶稣会士来到了中国，宣讲天主教义。这个弟子听了他们的传教，回去翻阅师父的遗训，发现果然应验了。他随即把两个寺庙里的佛像用斧头捣毁，用脚踏烂，随即皈依了天主教，把旧的寺庙改成天主教堂，摆上了基督圣像和圣母像。今天，这里既有佛教僧人，也有天主教徒，还有许多苦行僧，皈依基督教的人与日俱增。这里还有许多其他高山。

本省第五大城市名延平府(Iant'ing)，位于闽江江岸，沙溪(Si)在此汇入闽江，这里还有一个大湖，因而来自四面八方的大船都汇集于该城。该城虽不大，但十分精美，各式房屋建筑栉次鳞比，城墙也十分别致，它是本省的咽喉。这里全体居民都说读书人的官话，这是与所有地方都不同的，更使该城名望卓著。为了维持城市的清洁，用水管将山泉引到各家各户使用。城里有三座大寺庙，两座大浮桥。府城下辖几个小城镇，其中一个(Ksa)因物产丰富，被称作“银城”。这个城市曾被皇帝拆除，在江对岸重建了一座新城，因为在旧城里，一个儿子杀死了父亲，城市法官决定迁移城址。这里有一座大桥，桥上有各种各样的货摊，桥边有一座耶稣会教堂。这里也有高山，在一座山上有一种野兽，全身是毛，形体像人。

本省第六大城市名兴化府(Hinhua)，十分洁净秀丽，土地比本省任何城市都更加肥沃。这里有许多学校和学者，这里的陵墓尤其壮观。由于土地特别肥沃，因而下辖仅有两个小城镇，府城每年竟可缴纳大量赋税，达72,000袋稻米。这里

小村镇密布，联成一片，以至使人误以为是一个整体。这里的道路都是用方形石块铺成，长六十俄里，宽四呎，真是巨大的工程。城里还有许多结构别致的桥梁。这里盛产丝绸，这里产的荔枝比其他地方的鲜美，城里有五座大寺庙。这里有许多高山，在一座山上有一个大村子，其领域之大和商人之多胜过大城市，商人之富在中国居首位。不过，村子没有围墙，所以不具城市级别。这里有一座宫殿，里面有广阔的院子，每当降雨，便传出一种清脆的铃声。

本省第七大城市名汀州府(Tinheu)，下辖八个小城镇。这里虽是山区，但十分富庶，不过习俗不太文明，居民像野人，至今未归顺汉人。这里有许多高山，有一座山里有金矿。有一湖，如果扔进一块铁，会立即变成铜。另一湖湖水呈绿色，任何物品浸入水中都会变成绿色。有一河，河上有许多险滩，但可通行大船，当船只顺水而下时，船工把稻草捆在船头，以免船被击碎。

本省第八大城市名邵武府(Ksauvu)，从前是一个小镇，后来改制为府，下辖四个小城镇。地理位置重要，有全省“咽喉”的美称。此外还有许多小村镇和城堡。谈到这些城堡，须知，并非欧洲式的城堡，即不是那么狭小，而是辖地广，四周有围墙，类似大城市；所不同者仅是这里住有许多士兵，这种城堡在中国比比皆是。这里有一个很大的港口，两座巨大的寺院。这里居民织的麻布质量极优，中国人用来制做夏装。这里也有高山、许多山泉，泉水可以治疗各种疾病。

除了上述府城，还有一个相当大的城市，下辖三个小城镇，地域广阔，风景秀丽，土地肥沃，银矿丰富。还有一个大村

落，多米尼加天主教徒<sup>①</sup>在这里建了一座教堂，也是他们在中国的唯一教堂；以前也曾有一个，但在战争中被摧毁了。这里也有高山，有一个湖，衣服浸入湖水即变成蓝色，同水的颜色一样。除了这些城市，还有两个大城堡，就其地域之大和财富之多，超过许多城市。在这些城堡有许多船只，有一座多孔大石桥，用一色的黑石块筑成。所有运往印度的中国货都从这里发运。这里曾有一个著名的大盗(Ikfon)，掌握三千条中国大船。此外，还有一个大城堡，是为保卫海岸而修建的。

同这个省相邻的是著名的福摩萨岛，虽然现在不在中国人的控制之下，但以前这里的居民是生活在中国的法制下。今天，他们过着自主的生活，另立政体，既没有国王，也没有首领，只是按部落生活在村子里。以前西班牙人在这里修筑了堡垒，后来被荷兰人赶走，荷兰人在另一个台湾岛上修筑了城堡，把它称作“泽仑第”(Zelendi)。虽然这里的港口不大，条件很差，但他们仍牢牢抓住不放。这个岛很大，有许多鹿、野猪、兔子和各种鸟类，牧养着许多牛羊，盛产姜。山里有金矿，但没有人敢去开采。这里土地肥沃，但居民不勤劳，他们向汉人出售鹿皮和晒干的鹿血管，汉人十分喜爱这些东西，先用水泡，然后在火上煮，认为吃了这种东西就能像鹿一样长寿。岛上的居民夏天裸体，冬天以劣质的衣衫遮身，他们是使用弓箭的好手。冬天，他们十分欢迎来做生意的商人，对他们十分慷慨。

至此，我已介绍了本省所有城市，下面转入另一省。

<sup>①</sup> 原文为dominikatî i katoliki，可能是为了同耶稣会相区别。

## 第四十九章 中国第十二省——广东省 及其大小城市

富饶的广东省(Kwantung)位于海边，所以到处是海港和无数的海船。辖域内有十个大城市和七十三个小城镇，著名的海港澳门不算在内。据户口册记载，本省有483,300户人家，118,000男丁<sup>①</sup>，每年缴纳的赋税有：27,300普特盐，大量关税不计在内。一切人的生活必需品在这里应有尽有，人工制造的或天然的珍贵物品俯拾皆是。虽然这里并不都是平原，也有山区，但能生长各种粮食作物，而且一年两熟，这里没有冬季。中国人有一句俗话，说这个省有“三怪”：“冬无雪，树常绿，人吐血。”这里的人根本不知道什么是雪，什么是冬天，树叶终年不落；这个省的人吃一种槟榔叶<sup>②</sup>，使口水变红，整个印度都有这种习惯。让我们看看这个省输出些什么货物，都是一些贵重的优质物品：黄金、无数的宝石、珍珠、丝绸、铅、汞、铜、铁、榛子、各种香木。他们制造枪炮的铁是如此之硬，以致他们的枪炮从不会炸裂，而只会像蜡一样地融化，不会伤及打枪的人。这里生长各种鲜果，特别是印度水果，如桔子、柠檬、枸橼，还有一种柠檬大如人头，味如柑桔。他们用这些果树花制做一种香水，清香扑鼻。他们习惯把柠檬挂在屋里，保

① 原文如此(第167页)。纽霍夫和卫匡国的记载是1,978,022名男丁，家庭数相同。可能此处有误，同家庭数相比，男丁数太少。纽霍夫在介绍四川省时(前引书目第253页)曾讲到，士兵的数目不统计在内。

② 胡椒一类的植物，用槟榔叶同别的东西混合放在嘴里咀嚼。参看纽霍夫前引书目第65页。

存一年。他们也榨柠檬汁。这个省的居民十分灵巧，模仿能力极强，无论什么外来的产品，他们一看就能仿制，如纺织丝绸、镀金。他们从葡萄牙人那里学会用大米做一种像玻璃的透明纸，没有我们的玻璃那么坚硬，但十分优良。他们也学会了制造大钟，不过尚未学会制做手表，他们还会做金链条、精致的盒子。所有这些东西的售价都极其便宜。

皇帝在这个省专门派了副都督，因为这里远离京城，而且靠海，经常受到盗贼的海陆包围。这位都督不仅管辖这个省，还管另外一个省，但不住在省会，而是住在两省交界的一个城市，在省会住着的是管辖大海的官员。

就像埃及的鸡之多，这个省的鸭子多得不计其数，以至使人无法想像。鸭子在沙里或鸭粪里下蛋，不用鸭孵，鸭蛋能自动生出小鸭。人们把这些小鸭赶到海岸或河边，小鸭便自己觅食、生长。令人惊异的是，一到傍晚，锣声一响，这些鸭子便各回自己的船头。鸭子如此之多，人们不但吃鲜鸭蛋，而且腌起来，咸鸭蛋销往全国。这里的居民创造了腌制鸭蛋的办法：把盐和土调和后敷在蛋壳外，土里的盐透过蛋壳渗进蛋里。他们用这种蛋给病人滋补身体<sup>①</sup>。最奇特的是这个省有一种银色的大花，一日可变两种颜色，早上鲜红，晚上变白，长在一种大树上。这种花为什么会变颜色却无人知晓。

本省省会、本省第一大城市名广州府(Kvanheu)，因其规模之大、居民之多、建筑之精美而遐迩闻名，包括郊区方圆二十四俄里，辖域辽阔。同时，城市离海岸不远，由于河网密布，大船一直可以驶入城市，城里商人众多，云集了大量货物

<sup>①</sup> 纽霍夫书中也有相同的记载，请见前引书目第66页。

和财富。府城下辖十五个小城镇，葡萄牙城市妈考(澳门)不算在内。来自妈考的无数货物运入广州城，因为只有葡萄牙人才被允许一年两度来参加交易会，他们每次购买1,300箱各种绸缎，每箱可装150匹。黄金每买都是25两，每两相当于十个金币；麝香七十斤。此外还有许多生丝和丝绸，各种宝石、珍珠等。到这里来的不但有葡萄牙人，还有印度人等也到这里采购各种货物。集中在这里的船只密如森林，真是富不可言。葡萄牙城市妈考就在这一带，相当于本省一个小城市。妈考建于一个岛上，位于海岛的一端。其地理位置宜于防守，因为它犹如舌头伸入海中，而附近的海水不深，大船无法靠近。这里有一海港，港里修建有一座强大的堡垒，船只就在其身边过往。堡垒里建了炮塔，炮塔上安装了大炮，大炮是用日本铜和中国铜铸造的。他们铸造了许多这种炮，有的还运到印度各地去。古时，这座城里塑造了一座“阿妈考”(Ama-aga)神像，“阿妈考”即“护港神”，该城因而得名妈考。是中国人允许葡萄牙人在岛上经商的，因而今天岛上建立起一个富裕的大城市，城里住着葡萄牙人。来自欧洲和印度的货物都集中在这里，外运的中国货也在此地集散。广州有许多天主教修道院和一个天主教堂，里面住着许多中国教徒，许多耶稣会士，在这里传播天主教教义。从这里运往中国各地，或从这里运往日本岛和其他国家的货物都需缴纳关税。这里生长一种树名“铁树”，因为木质坚硬而沉重，放到水里便下沉。用这种木料可以制作各种坚硬的器具。高山上居住着一个至今不曾归顺汉人的民族，还有些山在海中，犹如海岛。有一岛名珊瑚岛，在这一带海中曾发现了一枝红珊瑚。

本省第二大城市名韶州府(Ksaoheu)，位于两条河的交汇处，河上也住着许多人家。据户口册记载，该府城有5,000户人家，十分富饶，肉、鱼、鸡应有尽有，并盛产各种蔬菜水果。不过，城里的风气不够健康。这里有一著名的天主教修道院，院里有一千名中国修道士，修道院旁有一大寺庙。这里的修道士拥有许多土地和村庄，为其提供衣食等。这个寺庙有八百年的历史，曾有一个和尚名六祖(Luzu)，已被他们视为神仙而供奉起来。传说这个和尚潜心修行，刻苦磨练，脱光衣服，用铁练捆住自己，直至皮肉绽裂腐烂，伤口上生蛆。偶然有蛆从伤口掉下去，他马上捡起放回伤口，并说：“你为什么要从我这里逃掉，难道已没可吃的了？”<sup>①</sup>他每天舂的米够一千名和尚吃一天。他的坟墓就是在修道院的位置找到的，全国各地的善男信女都到这里来朝奉他。今天，修道院仍有他们的院长。城里还有另外三座寺庙，也曾有过一座天主教堂。府城下辖六个小城镇。高山上生长一种黑竹，中国人把它劈成细篾制做衣服。河流汇合处有一十分危险的地段，沉没了许多船只，附近有一庙宇，许多经过这里的旅客都要施舍。

## 第五十章 本省其他七个城市及其特点

本省第三大城市南雄州(Naunkhiung)，十分富庶，人口稠密，因为这里集中了大量货物。这里有许多保镖<sup>②</sup>，护送货

<sup>①</sup> 参看纽霍夫前引书目第95页。

<sup>②</sup> 原文为 razboiniki(盗贼)，但从前后文来看，是指的士兵、武装的人、保镖、打手。



物过山。这里征收大量关税。需知，中国征税的办法是：商船提供货单，凭信用，货物不必出仓检验，凭货单交税。至于旅客，即使随身携带货物，只要不做买卖就不用缴税。他们认为搜身是一种污辱人格的恶劣的做法。有一座高山，攀登十分艰难，一位官员捐赠款项修平了道路，人们在这里为其竖了一个牌位，犹如神龛，以资永久纪念，有人经常在此烧香。山顶上有一座九层宝塔，府城下辖另外两个小城镇。那里有一种石块十分坚硬，可以用来制作刀子、镰刀等工具。还有许多高山，山上种了各种树木，山下有一黑河，水为天然黑色，像墨水那样。

本省第四大城市名惠州府(Honheu)，辖域土地肥沃，到处是山泉溪水，风景秀丽。府城下辖十个小城镇。这里靠海，盛产各种鱼类、海虾和其他海洋动物。这里有一种海龟，形体之大，远远看起来像一座小丘或小岛。中国人说，这种龟背上还生长藻类植物和草，并带着这些植物一起游动，使它们更像一些小岛。中国人把龟壳<sup>①</sup>用手工制作成各种器物，如容器。这儿产龟之多，也是令人吃惊的。这里还有一种鱼名“黄成”(hvangtin)，即“黄鱼”，能按不同时节变成飞鸟：夏天为黄色飞鸟，在山间飞翔，一旦秋天来临，便潜入海中变成鱼。人们在冬季捕捞这种鱼，肉十分鲜美。城里有一些华丽的建筑，还有三座大寺庙和两座石砌的雄伟的修道院。在这些寺庙下有四十个高高的穹门。那儿有一个湖，湖上有座大石桥，湖岸铺满石块，仅留一出水口，以备灌溉麦田，未曾铺石。有座山十分高大，高达1,800呎，方圆89俄里，山上长一种十分高大的竹

<sup>①</sup> 原文为cireva（肠胃），为cirepa（壳）之误。

子,非常粗,一个人可勉强围抱过来。河的附近还有许多湖。

本省第五大城市为潮州府(Hoaheu),虽位于山区,但土地十分肥沃。下辖十个小城镇。大海一直延伸到城里。为使潮水上涨时仍可通行,这里修了一座十分壮观的石桥,长90呎。“盖德河”(Gaitei,大概指韩江——译者)在桥下流过。那里有两座大寺庙,寺旁耸立挺拔秀丽的山峰,山上生长各种花草。有些山,中国人也不知山里有什么,多次派人打探,但都是有去无回,葬身山里。府城附近有两个湖,又大又美,湖滨建有官邸和花园,还有一座森林(Ho),里面有鳄鱼,使不少人在此丧命。

本省第六大城市名肇庆府(Koahing),因两省都督居住在此而格外闻名。也因都督府在此,城市建得很大,各种官邸将城市装扮得格外秀丽。这里有一大江,一位大官在江边建了一座九层宝塔。府城下辖十一个小城镇。这里孔雀很多,有的是家养的,有的是野生的,在森林和山岭中随意飞翔,自然繁殖。别处未见过这样的孔雀。这一带河里有一种鱼,中国人把它叫作“水牛鱼”,这种鱼能出水上岸同牛格斗,这种鱼头上长角,不过在岸上的时间一长,其角会变黄变软,它便迅速逃回水中变为原来的鱼,并使角重新硬化<sup>①</sup>。这里生长许多香木树,其木料可以制作各种桌子和漂亮的箱子。这里也有高山,山上有两座大寺庙,名“贞女庙”,因为这里曾居住过一位贞洁的处女,至死志不移。山上有一湖,如果有人偶然扔一块石头,马上会雷声隆隆,乌云压顶。

<sup>①</sup> 纽霍夫书中也有类似简短的叙述,柯且尔书中有较详细的叙述(前引书目第201页)。

本省第七大城市名高州府(Koaheu)，下辖六个小城镇，傍山临海，山岭像笔直高耸的城墙。这里有许多孔雀和鹰隼，人们专门驯养鹰隼捕捉禽鸟。这里出产一种花的大理石，中国人用来制做桌子、茶杯和漂亮的瓶子；这里的海域出产大量的珍珠。有一种怪鱼，有四个头和六条腿<sup>①</sup>，中国人说这种鱼能吐珍珠，这是可信的，因为这种鱼吞食生产珍珠的蚌壳。海中还有一种鸟头鱼尾兽，这种怪兽肚子里有许多宝石<sup>②</sup>。在这些城镇和海南岛，还生长一种螃蟹，捕捉的方法是：只要把它们赶上岸，便僵化不动了。中国人和葡萄牙人把这些螃蟹当作退烧药吃，只有海南岛的湖中生长这种螃蟹。城市旁边有一条河，乘船可以直达大海。这里的山岭十分高峻，中国人说，即使在大洪水时期也未淹没过。有一座山上的居民从不知何为冬天、何为夏天，因为这里四季如春。还有许多其他秀丽的高山，这留待最后再讲，因为在这里要讲的实在太多了。

本省第八大城市名廉州府(Hienheu)，下辖四个小城镇。这里山路十分难于攀登，山上也有孔雀，海里也产珍珠。城里有两座大教堂。城市近旁就是高山，山上产一种蔬菜，你可以尽情享受，但是如果拿不走，那么你无论如何也下不了山。城市周围有群山围抱，河川环绕。

本省第九大城市名雷州府(Liuheu)，其富裕程度胜过本省任何其他城市，位于海边。城里有一座雷神庙，中国人相信打雷是由一位神掌管着。他们对上帝毫不畏惧，传说上天用棒槌击鼓，地上便会打雷。这一带一年四季都会听到隆隆的

① 参看纽霍夫的记载和柯且尔的记载（第202页）。

② 参前纽霍夫前引书目第102页。

雷声。府城下辖三个小城镇，本府辖境盛产珍珠。这里有一种野兽，中国人称它犀牛，有一个角，能日行三百俄里。这里还生长一种奇特的藤条，长在平地或山上，像一条长绳，中国人用以制做船上的缆绳，或编织篮子、椅子、垫子、枕头和其他手工艺品。这里还有许多别的山，山上建造了许多村庄。

本省第十大城市名琼州府 (Kiunheu)，位于海南湖岸 (Hanan海南，可能有误——译者)，是一个岛的首府，有一运河连接该城和大海。府城下辖十三个小城镇，全部在这个岛上。这里有高山，山上出产人生活所需的所有物品。不过汉人仅仅控制了海岸，岛的中央住着一个自由民族，他们只许汉人来做生意。他们居住的山里有金矿、银矿和珍珠，在靠近海岸处什么都不缺，那里还生长檀香木、大大小小的印度椰子，还有一种世界上最大的水果，一个果子就够二十个人足吃，一个人勉强才能抱起来，形似大南瓜。这种树虽然也有树枝和叶子，但树枝上既不开花也不结果，其果实直接长在树干上<sup>①</sup>。这种果实的外壳十分坚硬，要用镰刀才能劈开，里面有许多核，其味各异，有的类似香瓜，有的类似栗子。这里有鹿、鸟等各种禽兽，这里还能捕捞到鲸鱼，中国人取出鲸油擦各种革制品和船只。府城附近生长一种神奇的草，中国人称它“知风”(hifun)，意谓“能预报风的来临”，水手们从这种草可以看出一年中哪个月将有多少晴天，就像历书上记载的那样。但是，只有在这个地区才能如此<sup>②</sup>。中国人说这个岛有一千俄里大，

---

① 柯且尔《中国图说》第186页上有一张这种树的版画，树名为arbor polomiae。

② 柯且尔前引书目第177页引用卫匡国的话介绍了这种草。

岛上有许多天主教堂，也有许多天主教徒。从前有位中国皇帝(Ghioav)征服了这个岛，给它取名“琼崖”(Hudiai)，因为这里珍珠无数，还有一处盛产红大理石。

这里还有另外一些大理石高山，山上有一种像狗一样的野兽，机灵如人。还有一些山既没有风，也没有雨，山名(Goniezung)的意思是“刮风到止为止”，因为它能阻挡海风，使风向半个月朝东，半个月朝西。府城附近有一湖(Tung)，是地层下陷形成的。除了上述城市，还有十个军事要塞，都是为保卫海岸而修筑的。

## 第五十一章 中国第十三省——广西 省及其所辖府城

这个省无论从辖域大小、商业繁华或地形秀丽来说，都无法同前面的省——广东省相比，虽然这里的物产也是应有尽有。本省管辖十一个府城、一个军事要塞，下面还有九十九个小城镇。尽管这里也和其他省一样具备各种物资，但是无论在地域大小和人口数量上都不能同其他省份相比，因为这里除了海岸便是山区。在炎热的地带也有许多居民。该省南方还未曾归顺中国皇帝，属“僮王国”(Tunking)。本省东部人口稠密，北部崇山峻岭，森林密布，人口稀少。西部也有一个民族至今未归顺中国皇帝，是个独立王国。据中国户口册记载，该省有居民187,000户<sup>①</sup>，1,550,000男丁<sup>②</sup>，每年缴纳赋

① 纽霍夫和卫匡国书中均为186,719。

② 纽霍夫和卫匡国书中均为1,054,760。

税411,000袋麦子<sup>①</sup>，其他实物税数量将在有关府城介绍。不久前同博格达人打仗，该省几乎被夷为平地。在这里推选的最后的一位中国皇帝(指南明朝——译者)，把耶稣会士带到该省，直至今天这里仍有许多耶稣会士。这里有许多中等河流，给该省带来许多好处，为该省增添了秀丽的风光。

该省第一大城市、省会名桂林府<sup>②</sup>(Kvailin)，其名称来自桂花，在城市周围生长着大量桂花，这是全中国唯一开这种花的地方。土耳其人把这种花浸泡在柠檬汁里，用来染马鬃和马尾。桂树十分高大，开黄色小花，分布在各个枝头，其香沁人肺腑。桂花开放的时间很长，直至秋后才凋谢。桂花盛开，馨香便传遍远近村庄。城市依傍一条湍急的河流，府城下辖九个小镇。城市十分富裕，装点着各式建筑。在最近同博格达人的战争中，中国人推选了永历(即南明桂王朱由榔——译者)做皇帝，同博格达人长期做战，他是这里的最后一位汉人皇帝，今天已不知其去向。他的母亲、妻子和孩子都接受了天主教信仰，他的朝臣也接受了这种信仰，并通过耶稣会士派了使臣出使罗马教皇。这里生长一些羽毛色彩斑斓的美丽小鸟，中国人把鸟羽织进布里去，使布格外艳丽。这里生产优质砚台。有三座十分雄伟的寺庙，庙旁有一道十分奇特的泉水：一半清澈见底，一半混浊不堪，如果将其搅混，立即又会恢复原样。城外有许多高山，山上长满桂树，而且一旦桂树长起来，其他树木便无插足的余地了。在丘陵上修建了许多漂亮的学校，一座山上有一很深的湖，湖里有四只脚、一个角的鱼，

① 纽霍夫为413,359；卫匡国为431,359。

② “桂林”意谓“桂树林”。

但是这里的人不去捕捉、也不伤害它们，说这是龙的食物<sup>①</sup>。其他山上也有别致的庙宇，山脚下河川环绕。

该省第二大城市名柳州府(Heuhei)，下辖十二个小城镇，生长许多白藤、药草和药根，中国医生采来治病。这里有一种草(puza)永远碧绿，人们把它当作长生不老的象征，所以许多人把它养在家里<sup>②</sup>。城市附近有两座大寺庙，寺庙旁有许多富丽堂皇的学校和官府建筑。

本省第三大城市名庆远府(Kinghiven)，四周是秀丽的山岭，下辖九个小城镇，到处都有金矿，只需从沙里淘取即可。这里生长印度椰子和荔枝。城里有两座寺庙，附近有一座高山名天岭(Taulim)。

该省第四大城市名平乐府(Pinglo)，位于漓江畔。沿江有360座城市，因此这个城市是敌人乘船的必经之地。府城下辖八个小城镇。这里出产前面提到的制造蜡烛的白蜡，盛产荔枝。这里有高山，有座山形似天然形成的两只眼睛，老远便可看到。其他一些山上生长着大量的桔子。

该地区第五大城市名梧州府(Gukieu)，位于全省河川汇合处，随后继续流向广东省，因此该城商业之繁华胜过本省所有其他城市。这个城市在该省独具一格，所有交通线都是水路，因此被称为该省的咽喉。这里山上有许多朱砂矿。这里生长一种无比巨大的蛇，世界上再也没有比这更大的蛇了，中国人说这些蛇长可达50呎。这里也有角长在鼻子上的野兽。有一种大树，树身里不是汁液而是粉末。中国人把它和在各

① 参看纽霍夫前引书目第273页。

② 同上。

种食品里，味道十分鲜美。这里生长一种大猴子，形似黄狗，脸像人，全身是毛，发出女人般的尖叫声。城里有两个大寺庙，府城下辖十个小城镇。这里有崇山峻岭，山里有一条狭窄的小路通向“僮王国”(Tunking)。道路十分狭窄，沿途满布悬崖深谷，许多行人葬身于此，去而无返，因此这里被称为“天门”，有的又叫它“鬼门”。有些山上严寒逼人，任何人都无法生存。有些山上发现有人的踪迹，身长达一呎<sup>①</sup>。另一座山上晚间有蜡烛般的灯火，山上生长许多印度芦苇（毛竹——译者）。这一带有许多河流，有一池塘(Gai)，从前有一个皇帝(Pegao)在塘里养了十条鳄鱼，用死囚喂养，奇怪的是，那些无辜的犯人它们不吃，也不伤害他们，皇帝据此而立立即释放他们。

该省第六大城市名浔州府(Tenheu)，位于两条大河汇合处，因而土地肥沃，不像本省其他地区那样干旱。这里也有大寺庙。府城下辖四个小城镇。这里的桂皮不同于印度桂皮，更香，更加美味。这里生长一种硬质木材；由于其木质坚硬，名“铁树”。这里也有一种像牛一般的带角的兽，中国人用狡猾的办法猎获这种兽：装一口袋盐<sup>②</sup>，放在野兽常去的地方，由于它十分喜爱食盐，一见到盐便没命地扑上去，因而被捕获。牠是如此地爱吃盐，即使受捆绑、挨打也决不放开盐。人们在这一带采集一种黄土，用以解除各种中毒现象。这里用草编织的蓆子比丝织品还好，售价也高。这里的山岭高耸入云，山上布满森林和果树。

① 等于0.711米。

② 纽霍夫在前引书目第274页也略微提到。



该省第七大城市名南宁府(Laking),地势开阔,下辖六个小城镇。这里是中国产象的最著名的地区,象被训练作战和驮重。有一种特别会说话的鸚鵡,形体大小如鹰。使人特别惊羨的是:这里生长一种会吐棉丝的鸡,吐出来的棉丝若无人收,它又能重新吞下去。这里有一种特别大的怪兽,毛很长,约半呎,如果有人追赶,便用毛抽打追来的敌人。①城里有三座大寺庙。这里高山上有各种树木,还有坚硬的铁,山里有一大城堡。

该省第八大城市名太平府(Taiting)②,下辖二十三个小城镇。这里有一个独立的“僮王国”(Tuntig),汉人把这些人叫作野人。他们平时赤脚,有许多不同汉人的习俗,文字和语言也不相同,不过,他们也像日本人那样,懂得汉字和汉语。那里有不少天主教徒。

该省第九大城市名思恩府(Suming),这里是“僮王国”的首府,这个王国在南部还有一个首府。府城下辖六个小城镇,邻近有一座秀丽的大山。

该省第十大城市名“杭安府”(Hangan,大概是指镇安府——译者),没有下辖城镇,盛产蜂蜜和蜡,生活资料十分丰富,附近有一座秀丽的高山。

该省第十一个大城市名郁林州(Tiniheu),今天在“僮国王”统治下,下辖六个小城镇。除了上述这些城市,还有一大军事城堡名泗城府(Sughien),下辖两个城市,商人和士兵共居,归“僮国王”(Tunghin)统治。这里有高山。本省还有其

① 参看纽霍夫前引书目第274页。

② 纽霍夫记为Taitung。

他一些大小城市，关于这些城市，中国人自己也没有多少材料<sup>①</sup>。还有两个保卫边疆的城堡，不过今天都在“僮王国”统治下。

## 第五十二章 第十四个中国省——

### 贵州省及其所属大小城市

同中国其他省份不同，这个省被称作“山省”，位于山区，而且大部分地区都没有开发，到处都是险滩和高山，山上住着一个野蛮民族，自成一独立王国。汉族居民主要住在城市和军事城堡，以保卫从该省到“南”(Naun,大概有误，似应为云南Yunan——译者)的道路。这个地区十分偏僻荒凉，中国人把废黜的皇帝和失宠的官员发配或流放到这里。从前，鞑靼人和喀尔木克人就是通过该省去征服中国。威尼斯人马可波罗也是和他们一起进来的。全省共有八个大府城，十个小城镇，此外还有四个大军事城堡，下辖四个小城堡，至于要塞和镇则不计其数。

据户口册记载，本省汉族居民共45,300户，231,000男人，缴纳赋税47,660袋大米，麻织品5,900匹<sup>②</sup>。这仅够士兵的军饷，而且皇帝也要为此支付许多金额。因为，如果保不住这个省，就要丢掉“南省”(应为云南省——译者)。中国人记载，这一带山里有许多金矿、银矿、汞矿和其他贵重的矿产。山里的居民十分野蛮，过着野兽般的生活，极难制服。汉人同这些居

① 又一次证明了米列斯库使用了中国材料，可能是南怀仁给他翻译的。

② 卫匡国书中无记载，与纽霍夫书中记载相同。

民做生意，主要是用盐换取他们的各种物品。虽然这里处处是山岭，但有很多十分肥沃的谷地，能生长各种作物，不过耕作粗放。这里不产丝绸。这里的牛肉、猪肉十分丰富，马匹是全中国最精良的，这里也是全国产汞最多的地方。

本省第一个府城、本省省会名贵阳府(Kveiang)，地势平坦，人口稠密，下辖十九个小城市和城堡，这些城堡也不亚于城市。高山丛中有一座秀丽的教堂。有一座高山，下起雨来其声如定音鼓。有一股山泉，水洁净而味美。

本省第二府城名“湖州府”(Huheu,大概是思州府——译者)，下辖四个城堡，盛产朱砂、汞等。当地居民十分残暴，迷信佛教和鬼神，赤足，头发蓬乱。<sup>①</sup>这里有座高山，沟壑深邃、陡峭而危险，无人敢攀登。

本省第三府城名思南府(Sunan)，下辖两个小城镇和五座堡垒。高峻的山岭上居住着一个凶残的民族，至今没有归顺汉人。

本地区第四个府城名镇远府(Hinven)，下辖一个城镇和四座堡垒。这里生长各种鲜花、桔子和各种鸟类，这里有高山和优美的山泉。

本省第五个府城名石汗府(Ksekien)，下辖三个城堡和许多山岭。他们有自己的文字，是写在石板上的<sup>②</sup>；如果有人生病，他们就请鬼神帮助。

本省第六个府城名铜仁府(Tunking)，下辖七个城堡，有许多金矿和铜矿，高山上有各种树木和山泉。

① 参看纽霍夫前引书目第276页。

② 参看纽霍夫前引书目第277页。

本省第七个府城名黎平府(Liping), 下辖四个小城镇和十一个城堡。这里的人们讲另一种语言, 生病时用鸡骨头祭病魔。这里有猫头鹰, 生长一种十分贵重的药草根(hina)。这里用麻织品制做各种衣服。城里有一座富丽堂皇的寺庙, 有一座桥名“天生桥”(Tneisen), 意谓“上天架设的”, 桥身长100呎, 宽10呎。有一山名锦屏山, 因其旖旎风光而得名, 山里布满别致的岩洞。

本省第八府城名都匀府(Tuhoi), 位于洪江(Koi)边, 当地居民善于骂人。府城下辖三个小城镇和九个城堡, 这里有高不可攀的山岭。

除了上述府城, 还有四个军事要塞。

第一军事要塞名普安厅(Pugan), 被称为该地区的咽喉, 居民不像上述地区那样野蛮。山里有汞和朱砂, 出产蔬菜、水果和药材等。

第二个军事要塞名永金厅(Iuking, 大概是指仁怀厅——译者), 下辖两个小城堡, 高山上居住着另外一些民族, 他们讲另外一种语言。

第三个军事要塞名兴义(Hinpih), 下辖两个小城堡, 蕴藏着丰富的金矿和银矿, 当地居民认为最宝贵的财富是牛, 女儿出嫁的嫁妆也是牛。他们还没有归顺汉人。

第四个军事要塞名安顺(Kaksun), 下辖两个城堡, 有三座大石桥。除了这两个城堡, 还有四个军事城堡: 第一个名普定(Punting), 这里有道路通往中国内地, 这里的居民自由自在, 无任何约束; 第二个名永宁州(Inting), 下辖四个小城堡, 这里的居民有一种习俗, 父母亡时要剃光头; 第三个是“平希”

(音译, Pinghis), 生产优质茶叶、桔子, 盛开各种花, 盛产麻布; 第四个是“平安”(Pigan, 大概应为安平——译者), 下辖两个小城镇, 有一座大石桥, 高山耸立。此外, 本省还有许多军事城堡, 其中十个大的, 七个小的, 防备盗贼, 保护行人安全。在崇山峻岭中的一道深谷上架有一铁索桥, 铁索用大铁铜子钉在山岩上, 铁索上铺木板。山岭之间有广阔的平原, 生长各种作物, 有许多美妙的河川溪流。

### 第五十三章 中国第十五省——云南省 及其所辖大城市

在等级和位置方面, 中国人都把云南(Iunian)视为最后一个省, 但是, 如果看一看它的财富和面积, 算一算它出产的贵重物资, 那么它就不是最后一个省, 而应位居前列。在南方各省中, 本省是最西面的一个省, 靠近印度, 虽然离海很远, 但离海湾、印度地域、白古(Piguan)和孟加拉(Bangal)并不远。这里河川甚多, 众多的山岭也非不毛之地, 给位于平原的云南省带来了财富和秀丽的风光。本省十分富裕, 一切生活必需物品都十分便宜, 在沙里就有金子, 而且贮量很大, 如果允许开采, 产量会超过其他所有省份。因此, 当中国人讲到某人生活阔绰时便说:“这人的父母是不是在云南当官?” 这里产琥珀很多, 比波兰琥珀更红, 中国不出黄琥珀。这里的马和象都十分精良。本省出产红宝石和天青石, 还有玛瑙, 也就是“猫眼”, 还有其他宝石。这里还出产麝香、丝绸和香料, 留待讲大城市时再做介绍。本省有十二个大城市, 上面还有八个

更大的城市，有八十四个小城镇，此外还有许多城堡。

据户口册记载，本省有中国人133,000户，男丁1,433,000人。居民中有各种人，有些犹如酋长，中国人把他们叫作“土司”(tukfun)，他们可以随心所欲地处置手下的人，他们自视为皇帝的代理人。这里缴纳的赋税比任何其他地方都重，缴麦子1,400,300袋，盐57,000(原文没有单位——译者)，此外，还有其他赋税和关税。因为这里靠近印度，居民保留了许多印度习俗。不过，中国人自己也有这样的习俗：女人严禁抛头露面，不许走出家门一步，随时处于严密的看管之下。本省人习惯于在街上随处交易、做生意，像日尔曼民族那样；死人不是棺葬，而是像印度人那样火葬。这里的居民十分强悍，比其他省份的人骁勇善战，因而随时发生格斗。他们还训练大象作战。他们为人处事循规蹈矩，许多人信奉基督教，那些已经皈依了天主教的则恪守天主教规。威尼斯人马可波罗讲到这个省时，曾说这个省居民操持的许多行业，都是欧洲闻所未闻的。

本省第一大城市名云南府，和本省的名称一致，也是本省省会。“云南”的意思是“多云的南方”。府城下辖十一个小城镇。这里土地处处肥沃、山青水秀，风景优美。它可以同中国任何其他富裕大城市媲美，这里商业繁荣、物资丰富、建筑华丽。它位于滇池旁，许多水渠将滇池与府城联通，水渠可行大船。一座高山上有许多庙宇和官府的建筑，在一座宫殿里住着一位武功高超的著名头人。这里有许多佛教徒。据中国人记载，这里有些男人非要等妻子为他人失去童贞之后才正式结婚。这里马匹精良，虽个头不大，但骁勇无比。这里编织的

地毯比所有其他地方的都要优良。这里出产天青石、青色颜料和大理石，城里有两座大寺庙，附近高山上有许多教堂和建筑。一座高山上有一泉清水，特别凉，能治愈瘫痪症。这里有金矿和其他许多矿产，山上有许多佛教庙宇。这里有一湖特别大，方圆500俄里。

第二个大城市名大理府(Tali)，建于“雄海”(Siun，应为洱海——译者)岸边，这虽是个湖，但中国人把它称作“海”，因为它浩大无比。这里土地肥沃，风景秀丽。该府城面积很大，城里的建筑规模宏大，一座宫殿方圆就达五俄里，高达22呎；城里居民无数，点缀着各式官府建筑，有三座大寺庙，也有许多小佛堂。这个城市是夏皇帝(Iva)建起来的，他当时曾统治了整个印度，他的势力一直到达恒河边。府城下辖六个小城镇。这里出产一种带天然花纹的大理石，非常美观，这些花纹看起来好像是山水、树木花草，犹如人工画上去的。中国人把这种大理石加工成大石块，用来装饰桌子和宫殿的墙壁等。这里生长一种无花果，像欧洲的一样，因为它“不开花就结果”，因而称作“无花果”。这里出的茶叶质量极好，河里有很多鱼。山里有一湖，湖如此之深，以至至今无人测出它的深度。在一座山上有个大坟墓，像个小丘，里面埋葬了200,000人，都是在同中国人作战中被杀死的印度人。山中有许多寺庙，庙里有无数和尚。这个府城十分著名，因为中国的汉朝起源于此而后扩展到整个中国(原文如此。——译者)。这里还有一个很大的“首湖”(Seul)，湖里的山犹如一些小岛。

本省第三大城市名临安府(Lingan)，下辖十个小城镇和九个城堡。这里除了普通的常见的城市以外，还有一些堡垒，

以保卫府城地域，因为“通金斯克王国”(Tunghinsk)就在附近。这个府城周围为坚固的城墙，辖地广阔。府城位于平原，城里有两座教堂，有许多河川和大湖，整个辖地布满大小城镇村落。这里盛产小麦，有蜂蜜和各种印度也有的水果。除了两座教堂，还有一座大寺庙，有一座大石桥，高山上还有许多房屋建筑。这里的山泉，任何人饮用后都会变得白嫩丰腴。

#### 第五十四章 本省其他四个城市及其 物产和所辖小城镇

这个省第四个大城市名楚雄府(Kuhieng)，位于本省中部，山岭河川犹如城墙和护城河那样保卫着城市，空气清新，土地肥沃而秀丽。这里出产青色和蓝色颜料。下辖七个小城镇。中国人记载，古时这里居住着一些名为“金齿”的人。中国侍郎阿斯卡尼阿马<sup>①</sup>告诉我们，这里的人有用金子包牙齿的习惯。这个省就是威尼斯人马可波罗所说的“阿里萨达”(Ariisada)。这里有一种习俗，人们每年都要在南安州附近的大岩石旁聚会，用金子把整块岩石都装饰起来，称之为“神石”(Ksinksei)，向它顶礼膜拜。有些山里有肥沃的土地，一座山上有优质银矿。

该省第五个大城市名澂江府(Kinkiang)，下辖五个小城镇。面积虽小，却十分肥沃，城市大而美丽，也很富足，盛产鱼类。有一种鱼，医生用来治病，可治愈麻疯病和各种癩病。这

---

<sup>①</sup> 从阿斯卡尼阿马口中搜集的资料，较从书中搜集的更广，参阅《旅华日志》第四、五章。



里生产优质丝毯和棉毯。城外有一巨石，传说从前有一位中国皇帝在此会见一位王国的使臣，激愤之下抽剑向巨石劈去，竟将这块岩石劈出了一呎半深的裂口，并对使臣说：“你回去告诉你的国王说我的宝剑是什么样的。”后来，这个王国归顺了中国。城市附近有高山，山上有一大的庙宇。有一山，每当日出之际金光闪闪，像是用金子装裹起来似的。有一大湖，湖里有一种黑色的优质鱼，能医治多种疾病。

本省第六大城市名蒙化厅(Munhoa)，下辖一个小城镇。这里有许多麝，比其他地方都多。这里有一座全省最高的山。有一山名“凤凰山”(Fungoang)，据说从前有一只凤凰在山上歌唱，歌后即亡，此山因而得名。今天这座山上也聚有大量禽鸟，似乎是在为凤凰之死而哀鸣，一般在秋末季节。<sup>①</sup>城里的人了解这一特点，每逢这一天便在山上生起巨大的篝火，以捕捉大量禽鸟。有一山名“天耳山”(Tiunug)，在这里小声说话，立即会听到巨大的回响。

本省第七大城市名景东厅(Kintung)，位于狭窄的山沟里，森林郁郁葱葱，下辖只有一个小城镇。这里的文字同印度人一样，古时被称作“银生”(Kizeng)，意谓“银匠”，因为这一带有丰富的银矿，在历史上这里曾建过许多朝代。城墙距城8俄里，土地肥沃，尤其盛产稻米。有一道万丈深渊，其间架了一座美妙的铁索桥，有二十根粗铁索钉在两侧，每根铁索长60呎，铁索上架着大木板。如果过往的人多，桥身便向两边摇晃，行人不由得心惊胆颤。这是中国古代明帝(Ming，东汉明帝——译者)建造的，距今已有1602年了，但仍保存完好。另

<sup>①</sup> 参看纽霍夫前引书目第283页。

一山上有许多堡垒，以保护过往的旅客。

本省第八大城市名永昌府(Kvinkiang)，下辖一个小城镇，现归通金斯克国王统治。这里土地肥沃，居民稠密。尽管如此，此地居民仍被称为“野蛮民族”，因为他们经常斗殴、赤足、毛发蓬乱、身着短服，衣冠不整，食鼠、蛇等，以及各种爬虫类动物<sup>①</sup>。一座山上盛开各种花儿，有条小溪名“花溪”(Tivonse)。这里还有一温泉，中国人用泉水沐浴，以治疗各种疾病。

本省第九大城市名广西州(Kvansi)，现归通金人王国统治，下辖四个小城镇。这里也有高山，一座在城里，其上建了一所学校。

本省第十大城市名镇沅州(Hiniven)，位于该省中部，生长着许多孔雀，有的野生，有的家养。高山上有许多老虎和獾。下辖只有一个小城堡。

本省第十一大城市名“农兴”(Nunghing，似为永北厅——译者)，位于北部，靠近西番，下辖四个城堡。这里生长一种良种牛，其鬃和尾像马，其毛可以制地毯和衣服，其皮可制皮裘。城市横卧在平原上，周围为高山，无植被的秃石山。这里有大湖。

本省第十二大城市名顺宁府(Suping)，面积不大。中国人记载，这里的居民十分凶恶、野蛮，赤足，用手吃食，而不像中国人那样使用筷子，认为这是极不文明的。这里有高山，一条大江流过其间，将本省一分为二，然后同别的江汇合，流入大海。这里有一女神，名观音。中国人说，从前这里严重缺

<sup>①</sup> 也参看纽霍夫前引书目第283页。

水，后来，来了一位老人，用拐杖戳地为洞，遂冒水，形成一著名水池（Kfunking）。

除了这些大城市，还有许多军事要塞。

### 第五十五章 本省八个军事要塞及其特点和下辖的小城堡

第一个军事要塞名“扣鹏”（音译，Kiuping）。在军事要塞里，士兵和居民杂居。该要塞是为防御通金（tunghin）国王（进犯）而修建的。下辖六个城堡，还有许多建在河上的堡垒。当地居民十分勤劳，都是农活好手，土地肥沃。不过，这里的人顽强好斗，因此往往把全部家产都用于打官司。这里生长一种小鸟，形体如燕子<sup>①</sup>，中国人称之为“石燕”。中国人用这种鸟制药，可以医治眼疾。这里有许多高山，一座山上有泉水，据说儿童饮了该泉之水会立即变得聪明起来。中国人的这个传说，主要用意在于劝青年人不要喝酒。在欧洲，许多父母也是用这种话来劝导青年克服任性的毛病。这里还有许多山岭，山上有浓郁的林木，小径萦纡，溪涧潺潺而流。

本省第二大军事要塞名“雅甘”（音译，laagan），以麝香产量之大而著称，下辖三个小城镇。当地居民尚武，骁勇善战，不爱和平，经常发生战争。而汉人同他们恰巧相反，希望稳定的和平而不愿意打仗。这里高山绿树成荫，有一井，名“白盐井”，从井水里可提炼盐。有一河产大量金子，此外还有金矿。

本省第三大军事要塞名“肖京”（音译，Sioking），下辖三个

<sup>①</sup> 参看纽霍夫前引书目第284页。

小城镇，由群山河川环抱，犹如天然城墙。当地居民和汉人一样全副武装，随身携带弓箭。这里也出产大量的麝香和各种水果，还有色彩鲜艳的地毯。高山上有许多金矿，有一座山峰好像全是金子，有一座山上立一大佛像，还有一只象、一只狮子、一个钟和一只鼓，都用彩色石凿成，但不知道是出自谁之手。山上有一大湖，湖边有温泉，泉水可以治疗哮喘症。

本省第四大军事要塞名武定州(Vuting)，下辖四个小城镇，领地十分肥沃，可驻扎大量士兵，以防御山里人。这里出产麝香，生长着许多山羊，附近有高山，一座山名“青山”，因为这里四季如春，草木常青。有一不大的湖，四周全是浓郁的树木，有一种树，树叶落到湖里即变成黑鸟，中国人叫“水叶鸟”，谓“从水和叶中生的鸟”<sup>①</sup>。一些山泉芳香无比，能治多种病痛。

本省第五大军事要塞名昭通府(Tinktiun)，所辖地域十分肥沃，到处是大片羊群和牧羊人。无下辖城镇，而只有下辖的村庄。一座高山，其上的居民从不生病。这里也有大湖。

本省第六大军事要塞名丽江府(Likiang)，居民多数酗酒，整日饮酒跳舞，精于射箭。这里土地肥沃，生长各种作物，有金矿。下辖五个小城镇，有一座前面描述过的铁索桥。有一大山名雪山，山上积雪终年不化；还有一座山名“吉纳里”(Kinali)，山上有许多河，有一湖深不可测。

本省第七大军事要塞名元江府(Ivenkiang)，保卫与通金国(Tunghin)、老挝国(Lios)的边界。盛产丝绸，生长香蕉、枣，有许多孔雀。有一高山雄壮绮丽，故名珍宝山。

本省第八大军事要塞名永昌府(Iungang)，地域广大，人

<sup>①</sup> 参看纽霍夫前引书目第286页。

口稠密，曾为金齿国(Kinhi)的国都，下辖四个小城镇和三个堡垒，是为防御“通金人”(Tunghini)而修筑的。中国人记载，这里的居民用金子包牙齿，或用漆把牙齿漆黑，用各种草在脸上涂得五颜六色，像印地安人一样，也用针纹身。他们骑马不需鞍，搭上一条毯子，骑上便走。这里出产金、铜、大理石和琥珀，也有许多大象，他们训练大象作战。这就是威尼斯人马可波罗说的，靠近印度和孟加拉(Bangal)的那块地方，因为在北方，在整个中国的其他地方都无大象，也不训练大象作战。高山上有一眼深井，每年春天可根据井水的涨落，预测一年收成的好坏。有一大块岩石，形似人鼻，从两鼻孔流出两股泉水，一股为温水，一股为凉水。<sup>①</sup>在花草丛中有一河一湖；山上也建有堡垒。

除了上述军事要塞，还有两个城市，一名“贝辛”(Peksing)，另一名“辛”(Sing)，都未归顺。两城附近高山耸立，一山有温泉。两城附近有著名的湖泊，名“辛湖”(Hin)，威尼斯人也讲到这个湖，由于这里的居民作恶多端，上帝把这个城市沉入湖底，全部居民丧生，只有一儿童幸免，靠一木板漂浮在湖上。这个城市后来建立的王朝<sup>②</sup>，其名称即由此而来。关于这个湖，所有的地图都有记载。

此外，还有十一个大堡垒，为保卫边疆而修筑的。第一座名“兰康”(音译，Lankang)，下辖一个不大的城堡，产麝香和水果，居民编织的地毯质地优良，他们还饲养许多鹿。另一座名勐安(音译，Monang)，下辖九个小堡垒，与印度相邻。这座

① 也请参看纽霍夫前引书目第286页。

② 纽霍夫书中评论了这个传说。

堡垒里的居民身着白色衣服，纹身，蓄胡子，手上和脚上都戴金的或象牙饰物，也戴耳环。这里的妇女如女奴，既作生意，也耕种土地，舂麝香和檀香，制成油膏涂拭身体。这里的人骑象而不骑马。这里出产胡椒、铅、琥珀，马匹精良。第三座堡垒名“緬”(Miun)，下辖六个小堡垒，象和马匹都十分精良。当地居民有自己的文字，或写在金板上，或写在纸上。肤色黝黑，生性狡猾。这些堡垒是为保卫边界而修筑的。

### 第五十六章 中国十五省以外的辽东地区

中国这个名为“辽东”的广阔地区，是前述十五个省之外的，位于长城和海洋的分支——东大洋(Kong)之间，离阿穆尔河不远，是整个中华帝国的一角。尽管从领域和人口来说，这个地区完全可以称省，但是中国皇帝没有授予这个名称，而且将几乎所有老城市，不论大小都改为军事城堡，仅有少数驻扎都统和其他大臣的城市保留下来。皇帝在这个地区设立了都统官职，因为过去这里驻有大量军队，以防备阿尤克人(Aiuki)，即博格达人，还要防备蒙古人，这些人曾多次穿越长城，侵犯骚扰中国，给中国带来很多灾难。博格达人侵犯中国的行为更是从未间断，直到爱新觉罗福临(Vaile-Aice，清世祖，顺治皇帝——译者)占领中华帝国部分领土。因为许多中国省份至今不曾归顺清朝皇帝，某些已归顺的又反叛了，所以战争一直延续至今，这在关于鞑靼人的书中有详细的叙述(指卫匡国所著《鞑靼战纪》——译者)。这个地区在东部与高丽以“豪河”(音译，Hao；可能是指辽河。后魏及隋，辽河以东

属高丽。——译者) 和海洋为界。这条河起源于蒙古，流入中国海，在入海口不远处即为著名的长城的起点——关于长城，我们已讲得够多了。西面，以拉班河(音译, Laban)为界与北京省相邻，我们来中国时就是沿这条河走的。自高丽建国之后，禹帝(Iov)<sup>①</sup>在辽东地区建立了居民区，迁移大量人口到这里，后来，他们自己推选了皇帝，在这里建起了城市。这个地区有两座大城市，另外有十八个城堡，比大城市还大，与关东地区(Kuantung)相邻，归同一都统管辖。该地区居民不好习文弄墨，性格强悍勇猛，脸呈方形，精于武事，现在已惯于同博格达人协同作战，因为博格达人早就征服了辽东的东部，并以此为基地，出发征服辽东其他地区，进而征服了整个中国。因此，这个地区的居民更多地保持了博格达人的习俗，同博格达人一起对抗中国人。开始，博格达人占领了这里的首府“金远”(Kinghiven, 大概指兴京府——译者)，然后逐步进取整个中国。这里出产稀有的药草根人参，这是中国人十分珍爱的药材。这里也产狸、獭、貂等柔软的毛皮，除了自己穿用，也销往全国各地。这里的核桃比其他任何地方都多。这里种植较多的是小米、小麦，也有稻米和其他作物。菜蔬有白菜。此外还有无花果、苹果、梨等水果，产量极多。由于临海，土地非常肥沃。只是这里城市不多。如果国泰民安，这个地区绝不次于其他省份，但是，由于战祸频频，没有力量进行耕作。

这里的宗教信仰同汉人类似，也信奉佛教，不同的是，这里有请巫婆治病的习俗，巫婆边跳边敲钹打鼓，闹得不亦乐乎

<sup>①</sup> 禹帝，传说中的皇帝，公元前2205年。

乎,汉人却没有这种习俗。这里有许多高山,有的伸入海中形成岛屿,海岸上有许多港口。有座山名“汉奎”(音译, Hankve, 大概指长白山),起自海上,靠近长城的起点,蜿蜒伸向蒙古。此山十分高峻,山上有一大湖,有两条河起源于此,一条是鸭绿江(Ial),一条是混同江(Kventung),流入松花江(Singal),松花江又流入阿穆尔河,然后流入大海。本地区的河流有鸭绿江,上面已经讲到,另一条是辽河,两条河的源头都在蒙古,流经本地全境,然后注入大海。

### 第五十七章 位于辽东地区和阿穆尔河 之间的高丽国及其特点<sup>①</sup>

高丽国位于辽东地区和阿穆尔河之间,统治这个国家的是一个独立的高丽国王,不过,它是隶属中国皇帝的——隶属中国皇帝的国王很多,也就是说,这些国王的金玺是中国皇帝赐予的。高丽国王自愿隶属中国皇帝,因为日本岛居民使他们心惊胆颤,而中国人则保护他们不受日本人欺凌,尽管高丽人也向日本人进贡。据耶稣会士说,每当高丽的老国王去世,新选的国王必须去北京朝觐,以巩固其王位。许多高丽人都接受了天主教信仰。这个国家位于海中一个大半岛上,离阿穆尔河口不远,因此要越过阿穆尔河口,就必须绕过这个半

---

<sup>①</sup> 在《旅华日志》第一版刊印时(1956年布加勒斯特),作为附录(第430页),我们根据阿尔谢尼耶夫的俄文本,把此章翻译成罗马尼亚文,因为当时我们还未掌握《中国漫记》全书。那个译本和这个译本之间有些出入,这是因为上次的译本是根据俄文译本转译的。



岛，在海上绕一个大圈子。如果没有这个半岛，从阿穆尔河口去中国的道路就要短得多。当然，这样也可以到达中国，不过这条道路还不曾为人所知，至今还没有一个俄国人去过阿穆尔河口的右边。“高丽国”这是日本人对他们的称呼，中国人称他们为“朝鲜”(Hao sien)。高丽人曾多次同中国人作战，也曾多次摆脱了对中国的隶属地位。他们也同博格达人多次作战。不过，近二十多年，博格达人强迫他们按博格达人的习惯剃光头，穿博格达人的服装。高丽曾多次背叛博格达人，同他们作战，直到完全解放。

整个国家划为八个地区，国都位于国家中央的一个美妙秀丽的城市平壤(Pinghiang)，此外还有许多城市。这个国家人口众多，但其法规、习俗、面貌、语言、科学，以致宗教信仰都同中国人一模一样。死者的尸体需暂厝在家，不断供奉，棺椁周围焚香缭绕，直至三年后才可移外就葬，这种习俗也和中国人一样。与中国人不同的是，他们看管妇女不像中国人那样严密，允许她们在街上随意行走，这种习惯经常遭到中国人责骂。此外，婚嫁也不相同，男人可自己选择意中人，同自己喜爱的女人结婚，不必听从父母之命，媒妁之言，甚至往往违背父母的意愿。疆域之内十分富庶，生长各种作物，盛产小麦和各种水果，尤其盛产稻米，一年两熟，同日本岛一样，既有水稻也有旱稻，比别的谷物都长得好。此外，这里也产中国棉花和漆，日本岛也有，山上也生长著名的人参，金银储量也极丰富。不过，他们只同中国人和日本人作生意，不肯同其他人作生意。他们还在海上采集大量优质珍珠。总之，这个国家富饶美丽，但至今尚不为外人所知，俄国人和其他国家的人都还不

了解这个国家，因此在这里作一简短的描述，不过十分粗浅，不能满足渴望了解该国的人们的愿望。

## 第五十八章 著名的日本大岛及其特点

中国的地理学家描述，著名的日本大岛起自阿穆尔河口，延伸出很远，横卧在中华帝国之前。从中华帝国乘船去日本岛，需航行两天两夜，但从阿穆尔河出发，则较远，究竟需耗时多少，尚无法知晓。不过看来也不会太远。据一些曾在阿穆尔河口越冬的当地人<sup>①</sup>说，从阿穆尔河口放眼望去，可以看到许多小岛，岛上有山。当时居住在阿穆尔河口的基里亚特人曾到这些岛上去看过，带回来最漂亮的鱼骨、中国帽子和其他一些很有特征的东西，说明那个岛上的居民同中国人和日本人都有交往。这些基里亚特人说，这些岛上有许多居民，他们和日本人一样，唯一的行动准则就是自行其是。关于日本岛，他们形容该岛长一千多俄里，宽二百多俄里。虽然岛上严寒，终年积雪不断，却有一百多处开采着的银矿，开采的银子运往中国。以前，欧洲不知有该岛，是葡萄牙人最先发现的，他们说：一次，一艘葡萄牙大船从东印度出发去中国，在海上遭到巨大风暴，不得不把船停靠到这个岛上。一到该岛海岸，就同日本人做生意，相互有所了解，并把几名耶稣会士留了下来。从此，耶稣会便在该岛盛传起来，以至没有任何一个稍微知名的村落没有耶稣会的了。岛上有若干国王，每个国王都

<sup>①</sup> 原文为inozemti(陌生人，非俄国人，当地人)。不过，从《旅华日志》中可以看到，在西伯利亚的哥萨克人中也有当地人。

有自己的国家和城市。最大的国王住在岛中央叫作“马萨克”(Masak)的城市里，整个岛上约有五十个王国。岛上的居民骁勇而富于冒险精神，既在陆上探险，也在海上探险。各地都有自己的庙宇，富丽堂皇，数目众多，均建于山上，类似修道院，庙里有数千名和尚，严守教规戒律。

日本人主要是中国祖先的后代，但是后来改变了原来的习俗，也有不少蒙古人，移居此地后逐渐繁衍定居，因此日本人也象蒙古人一样剃光头，就是一个证据。另外，日本人也象蒙古人一样拔胡须，这种习俗是中国人所未有的。此外，日本话中有许多dobro和rits这样的音节，这是中国人所不发的，尤其是r这个音，更是中国人所不惯发的。日本话和中国话完全不同，至于宗教信仰、教育和文字，都是接受中国的，由于发音的差异，他们在文字中作了许多补充。他们穿的衣服同中国古代人穿的一样，褒衣长袖。至于传说<sup>①</sup>日本人是流放到这里的中国人的后代，是不可信的，因为中国人从未有这样的记载。

还有一种传说：威名显赫的英勇皇帝秦始皇在统一中国、征服蒙古和其他邻近王国之后，派舰队征服了海上所有岛屿和印度。当他享有了征服者的至高无上的光荣和荣誉时，他开始寻求长生不老的灵丹妙药，但一无所获。至今仍有不少幼稚的中国人为此而烦恼。后来，有一位海上将领发现了日本岛，看到如此富饶美丽的岛上只有少数农民，为了在此建立永久的帝国，自己称帝，便欺骗秦始皇说：在远处海上发现了一个岛，是一片新大陆，在那里可以找到真正的长生不老药。

<sup>①</sup> 大概是指耶稣会士的近代著作。

根据上帝的旨意，必须派三百名童男和三百名童女去，否则就找不到这种药。秦始皇相信了这个大臣的话，由于渴望得到这种药，像畏惧敌人一样地惧怕死亡，便立即命令这位大臣建立舰队，招募童男童女立即启程。于是，这位大臣率领士兵和童男童女向这个新的国度进发。一旦到达，大臣就把寻药的事置诸脑后，开始筑城，定居在这个遍地是银子和财富的国土上，成为第一个日本国王。后来，日本帝国又扩大了自己的疆域。日本国王年年派使臣向中华帝国进贡。喀尔木克人征服中国之后也派兵攻打日本岛，可是日本人猛烈地反抗，战胜了喀尔木克人，致使他们始终未能进到岛上。后来，日本人派使臣去中国，讥笑中国人无能，不能保住自己的江山。自此，中国人同日本人结下了深仇大恨，开始了大规模的战争。在喀尔木克人和日本人的战争中，日本人摧毁了高丽国。关于这一点，威尼斯人马可波罗在他的书中曾提及。

“日本”这个名称是中国人起的，日本人也这样称自己的国家，意谓“日出之国”：出太阳最早的地方。中国人这样称呼，是因为他们认为日本国是最远的帝国，也是东方最重要的国家，太阳是从那儿升起并照耀着中国。从前，中国人认为他们的帝国是世界上唯一的帝国，对于日本帝国的存在是连做梦也不曾料到的。威尼斯人马可波罗用喀尔木克语把日本叫作“基班里”(Zipaneri)，中国人根据那位海军大臣的名字，也把日本人叫作“葛贵”(音译，ghekve)。中国人又把日本人叫作“倭寇”，即“野蛮人”，以此来辱骂他们。今天日本人也到中国沿海城市作生意，不过他们不到更远的地方去，而葡萄牙人却到日本去同他们做生意。据说日本岛的居民及其使用的

武器，和居住在阿穆尔河口的基里亚特人相似。在阿穆尔河口可以制造大型船只，不过从那里无法去中国和日本岛。从阿穆尔河再往北，也还有其他的岛，但尚不为人知晓，因为在北海航行十分艰难。同样，对东海也尚一无所知。

我们对整个中华帝国的描述暂此告一段落，同时，我们也介绍了靠近中国的其他国家。此外，我们还多次详细介绍阿穆尔河<sup>①</sup>，其发源于蒙古，中段在俄罗斯帝国辖下，从中段到入海口在中国辖下。我们也简略介绍了日本岛，在俄国还有一本书专门详细介绍了日本岛。我们的意图仅在抛砖引玉，以期后来者对中华帝国和更远的未知国度作更完善、更清晰的介绍。

本书奉献给上帝和对上帝虔诚的信仰，祝俄罗斯帝国繁荣，光荣归于俄罗斯帝国。

本书完成于7186年11月13日。<sup>②</sup>

### 附录 位于俄国殖民地和中国之间 的大阿穆尔河概貌<sup>③</sup>

雄伟壮阔的大阿穆尔河，虽然古今地理学家均未提及，但依我之见，就其大小而言，它超过西伯利亚的所有河流，甚至超过世界上的任何其他河流，在它与松花江汇合以后的地段，

<sup>①</sup> 由此可知，对阿穆尔河的介绍原是本书的一章，列于日本岛的介绍之前，然而，在十七世纪的该斯拉夫文抄本中，介绍阿穆尔河列为第五十九章。

<sup>②</sup> 因为是十一月，所以要从7186年减去5509年，恰为1677年。这个日期，正是米列斯库尚在托博尔斯克，等候批准返回莫斯科的时候。

<sup>③</sup> G.F. 巴德利前引书目第237—241页，根据彼得格勒公共图书馆第F.IV.141号手稿撰写。

尤其如此。阿穆尔河的源头及上游,有的已为人所知,有的尚不为人知,现在人们知道的仅有鄂嫩河(Onon)和音果达河(Ingoda)。这两条河是阿穆尔河最重要的和最远的水源,它们起源于离色楞格斯克堡和色楞格河二十多个星期旱路的山脉<sup>①</sup>,汇入色楞格河和奇科伊河。还有许多其他河流发源于这座山脉,向四面八方流去。鄂嫩河从右侧绕过一大片开阔的草原,许多蒙古台吉在这里游牧。鄂嫩河很大,可以行船。音果达河也起源于该山脉,但是向左流去,也绕过很大一片草原,许多蒙古人在这这里游牧。前几年,阿塔纳西·帕什科夫就是乘平底船沿音果达河来到这里的,并在涅尔琴斯克构筑了一个堡寨。他首先横渡贝加尔湖,接着溯色楞格河而上,离色楞格河后,又溯希洛克河航行十四周<sup>②</sup>来到伊尔根堡。帕什科夫把船留在这里,在陆上走了一天,转到音果达河,在这里造了新船,又沿音果达河顺流而下,走了六天<sup>③</sup>水路,再沿石勒喀河顺水而下,直到与涅尔查河汇合处。在那儿,在涅尔查河和石勒喀河之间,他们筑了一座堡寨,因为在鄂嫩河流域以及石勒喀河流域,都出产大量木材。鄂嫩河和音果达河流经大片草原地带后,又穿过森林覆盖的山岳地带,直到离涅尔琴斯克堡仅差一天半航程的地方,鄂嫩河才汇入音果达河。两河合流后都不再称原名,改称石勒喀河。两条河汇合后便改变名称,这是惯常的做法。

① 斯帕斯基注:两个星期零三天。这里的“二十”大概是抄错的,也可能是多加了一个“〇”,也可能是搞错了一个字母,因为在教会斯拉夫文中“B”代表“二”,而“K”代表“二十”。(巴德利注)

② 斯帕斯基作四周(巴德利注)。

③ 斯帕斯基作三周(巴德利注)。

阿穆尔河的另一条重要支流为额尔古纳河，它起源于达费诺尔大湖，流经草原和山地，然后在涅尔琴斯克以下四天航程的地方，汇入石勒喀河。至此，石勒喀河和额尔古纳河汇合，改去原名，获得新名——阿穆尔河，这是当地人的叫法。然后，直到大海，都保持着“阿穆尔河”这个名称。自额尔古纳河口顺阿穆尔河而下，至阿尔巴津为一天的航程。由阿尔巴津再沿阿穆尔河顺流而下，第一条从右侧流来汇入阿穆尔河的是呼玛尔河，这条河起源于博格达(满洲)地区的山脉，沿河居住着达呼尔人，两岸绿树成荫。在呼玛尔河上，过去曾有过一个堡垒，不久前被当地人焚毁。<sup>①</sup>

左面第二条河为结雅河，它发源于勒拿山脉。达呼尔人过去曾居住在这条河的下游，其上游居住着通古斯人彼特鲁什卡——奥连尼(彼得·雷努)及其部落。彼特鲁什卡——奥连尼几年前逃出勒拿山脉，如今又为阿尔巴津的哥萨克捉获，被迫向俄国进贡。嫩江的中国官员曾多次提出抗议，因为结雅河沿岸居住着中国臣民。在结雅河、松花江和其他流入阿穆尔河的河流沿岸，盛产野葡萄，人们用它酿制圣酒。结雅河两岸都有山岭和森林。由阿尔巴津堡出发顺阿穆尔河而下，经呼玛尔河口到结雅河口，是一周航程。

阿穆尔河左侧第三条支流名贝斯特拉亚河(意谓“急流”。

<sup>①</sup> 这个堡垒最初是1653年由胡巴罗夫(Hubarov)构筑的，是该河右岸或满洲境内的唯一俄国据点。斯捷潘诺夫(Stepanov)曾于1654—1655年间在这里过冬，为了对付满洲人进攻的威胁，又加固了堡垒。斯捷潘诺夫手下只有五百人，就是靠这支人数不多的驻军，成功地击溃了围攻。据说围攻的军队有一万人。满洲军队进攻失败后，于1655年撤退，作为幼稚的报复，他们把俄国船只劈成碎片。斯帕塔鲁所说的焚毁，大概是以后发生的。(巴德利注)

现名布列亚河——巴德利注)(即牛满河——译者),它发源于勒拿山脉,这条河上居住着主扯儿人——从事农业的中国臣民,上游居住着通古斯人,他们不向任何人纳贡。河的两岸有森林和群山。

第四条是一条大河,名松花江,中国人和博格达人都叫它“松轧儿”(Songar)或“松果亚”(Songoia),从松花江和阿穆尔河汇合处直到入海口,都这样称呼。嫩江是松花江的支流,江两岸有许多中国人和达呼尔人的村落。这里种植各种谷物。雅鲁河注入嫩江,河两岸居住着塔尔噶沁人和中国人。沿雅鲁河有一条由涅尔琴斯克通往嫩江的路。库尔翰河也流入嫩江。据说在那条河上(应为松花江,而不是库尔翰河。可能即现今的三姓城。——巴德利),有一个中国城,城里住着几千人,都是为了防备俄国人的。从松花江口到这个城市大约是两周的行程,而从这里到中国的京城,骑快马约需十天。从阿尔巴津到松花江口,沿阿穆尔河顺流而下需要两周。前几年(1658年),在松花江口,中国人和达呼尔哥萨克人曾进行了一场水战,中国人打沉了哥萨克的船,因为中国人有五十艘架设大炮的大战船和双桅帆船,此外还有不少小船,而哥萨克人只有十二艘平底船,结果只有一艘载了大约二百士兵逃脱了,其他船只和四百人被歼。①松花江很大,它发源于阿穆尔草

① 斯帕斯基文本的说法是:“十二艘船,二百零九人乘一艘船逃脱了,其余的船只和四百人被歼。”斯帕斯基还引用了米勒和非舍尔文本,竟把这邦水寇的被歼比作温泉关(德摩比勒)战役中牺牲的三百勇士!米勒和非舍尔说,中国人当时有四十七艘船,战斗未开始,即有部分俄国人退却,其余的哥萨克便向中国人投降了。司令斯捷潘诺夫带领剩下的二百七十名士兵投入殊死战斗,全部被歼,至于其中有多少人被击毙,若有被俘者,被俘者又有多少,都不清楚(巴德利注)。



原<sup>①</sup>，两岸盛产葡萄，整个松花江流域居住着为数众多的中国农民。

阿穆尔河右岸的第五条河是乌苏里江，它发源于同一山脉。在主扯儿河口居住着中国农民，但不知它的发源地居住的是什么人。沿江两岸土地肥沃，据当地人说，乌苏里江比阿穆尔河大得多，且单独有个入海口。<sup>②</sup>它的源头在哪里，现在尚不清楚。据说江两岸居住着土著高丽人，这些高丽人能织造棉布、丝绸、天鹅绒，还能生产其他物品。<sup>③</sup>从松花江口到乌苏里江口，乘船沿阿穆尔河而下，是四天的航程。<sup>④</sup>

阿穆尔河左岸第六条河是哈蒙河（即阿姆贡河——巴德利注）。从乌苏里江口顺阿穆尔河而下，到哈蒙河是一周的航程。哈蒙河发源于密林深处。从哈蒙河口顺阿穆尔河而下，一直到大海，到基里亚特人居住的地方，是两周的航程。在阿穆尔河入海口附近是基里亚特人居住的地方，在这里流入大海的其他河流有<sup>⑤</sup>：（一）拉马河；（二）鄂霍塔河；（三）托瓦伊河；（四）托堆河；（五）品容河；（六）堪察加河（河的对面有个很高的石柱）；（七）琼顿河；（八）阿纳德尔河。这里的基里亚特

① 斯帕斯基作“发源于达呼尔地方”——巴德利注。

② 我倾向于认为，原文此处有讹误，所指的应是中国的另一条河，即辽河——巴德利注。

③ 斯帕斯基还补充“锦缎、花地毯和窗帘”。显然这既不是阿穆尔河，也不是松花江。

④ 斯帕斯基作“两周”，显然是错误的。戈都诺夫地图文字说明也作“四天”。——巴德利注。

⑤ 原文有边注：“在这些河畔，都有勒拿地区哥萨克的冬营地。”——巴德利注。

人骑（或役）熊<sup>①</sup>。经由阿穆尔河是无法去中华帝国（去北京？——巴德利）的，因为航线为岩岬所阻，又由于海上有冰，无法绕行。不过，还是有一条路可以通往泥堪国<sup>②</sup>。在所有这些河上，俄国人都做海象牙生意。阿纳德尔河发源的山脉起自贝加尔，一直延伸到大海，甚至进入大海，宛如一道石壁，其终点在何处，却无人知晓。你也无法绕行，因有冰挡路，而翻越山岭需耗一整天。从山巅可以看到两面是海。由此山乘“科恰”（当地俄国人沿海航行用的船）到科累马河，需航行整个夏天，但如果有冰挡路，则需三年。从阿纳德尔河上游到布卢德纳亚河，有一条翻越山岭的连水陆路。布卢德纳亚河也是科累马河的支流。这一带是西伯利亚的边缘和尽头。

阿穆尔河两岸尽是崇山密林。它只有一个入海口。在阿穆尔河口对面的海上有一大岛<sup>③</sup>，岛上住着基里亚特族土人。

① 这里讲到熊，虽是轻描淡写，却饶有兴味。我们将在下文读到斯帕塔鲁谈奥斯佳克祭熊的事。二十年后，亚当·布兰德在谈到叶尼塞斯克附近的奥斯佳克人情况时，也写道：“他们还祭拜熊皮，用它来起誓。每当捕获一头熊，他们便将熊头割下，并吹着口哨一问一答道：“是谁把你杀死的？——是俄国人。”“是谁砍了你的头？——是俄国斧子。”“是谁这样对待你的？——是俄国人。”这样就把一切都归罪于俄国人。请参看达尔编《简明俄语辞典》对Koshatnik, koshkar, koshkodav, koshkodar等词的解释，它们都指赶着车来往于各村庄，为取得猫皮，用小件商品换猫的人。这些换猫的人在成交后，当场将猫摔死在车轮上，同时自言自语地念道：“不是我杀的，是这里的女主人杀死你的。”但是关于基里亚特人离奇的祭熊风俗，请阅利奥波德·冯·施伦克的巨著《阿穆尔边区的异族居民》（1903年，圣彼得堡）第三卷，并阅弗雷泽《金树枝》。——巴德利注。

② 原文有一旁注：“我对此不清楚，也许是指通往中国的道路，但很远。”斯帕斯基的说法是：“但在另一方向却有一条航线可去中国。”斯帕塔鲁在别处是这样区分的：“契丹”指中国北方，“泥堪”指中国南方。——巴德利注。

③ 原文旁注：“可能就是日本岛。”——巴德利。

他们住在木棚里，夏天穿鱼皮，冬天穿狗皮袍。冬季他们用狗套雪橇，夏季则乘木船。他们在自己的兀鲁思（基里亚特族的社会政治组织形式——译者）内养三、四百至五、六百条狗和驯服的熊<sup>①</sup>。他们吃的是鱼、狗、熊和各种海生动物。在沿海的海湾里，生长着又高又粗的芦苇<sup>②</sup>，以至无法穿越。在河口附近，在海上居住着基里亚特族土人。从阿穆尔河口出海向左走，就是拉马河。那里可以看到高山密林。拉马河口有一个大岬角，叫圣岬，一直延伸到海里很远的地方。从狗（岬？）乘船无法到达阿穆尔河口，因为这里有一块巨大的峭壁<sup>③</sup>，船一到这里就被撞得粉碎。这里有各种海生动物，有鲸鱼和海象等，但是没有一处能够抛锚停船。在狗岬附近人们可以获得大量象牙。这里有许多基里亚特族土人，但没有森林。

大约三十年前（也就是1645年以后——巴德利），达呼尔哥萨克人曾多次在这里过冬，他们说，海岸附近海水结冰，但稍远处连冬天也不结冰。这里的积雪厚达一沙绳以上。不过隆冬为时不长，只到五月份，到尼古拉节（夏季圣尼古拉节——巴德利），这时阿穆尔河和海岸的冰就融化了，大海便可通航了。但是，从勒拿河口到阿穆尔河口无法通行，因有大块浮冰，另一方面是因为前面讲的从贝加尔一直延伸到大海远处

① 斯帕斯基文本补充道：“供平时役使。”

② 关于阿穆尔河口芦苇的说法，斯帕塔鲁在别处也多次重复讲到，并说这里的芦苇粗细不一。我不清楚这种说法是否有根据——巴德利。斯帕塔鲁的资料来源主要是别人的介绍，特别是侍郎阿斯卡尼阿马的口述。因此这种说法也可能是一种传说——译者。

③ 斯帕斯基说是“礁石”。

的山脉，过往船舶无不撞毁。但这里又无路绕行<sup>①</sup>。从阿穆尔河口往左，虽可行船至几条小河的河口，但只能到此山脉为止。从阿穆尔河口往右，俄国人还未勘探过，但据不向任何人纳贡的基里亚特人说，他们经常沿海岸出去捕鱼，因为他们乘的是轻便小船，每只船只能乘坐二十人。但是船只无法靠岸，因为海岸边都是浓密粗大的芦苇。因此，他们不知海岸附近是否有帝国存在。他们只知海上有大岛，远处有泥堪帝国，但路途遥远，他们不曾去过。泥堪国实际上就是古老的中华帝国。不过中华帝国（满洲）的新京汗八里离阿穆尔河口不远，博格达汗居住的汗八里离海仅有一百五十俄里<sup>②</sup>。这里海上附近的人们，可经内河去京城。最近几年，荷兰人等就是乘船从海上去京城的，但是据说海上有许多礁石，难以航行。

关于岛屿，人们说在海上离中国四日航程的地方有一大岛，名叫日本。

侍郎阿斯卡尼阿马<sup>③</sup>说，从阿穆尔河口可以去中国，但路途遥远，因为必须绕过高丽大岛，一直伸到海里很远的地方。<sup>④</sup>

关于阿穆尔河口以及从河口通往中国的航线，我已经在多处，尤其在描述日本岛时，作了详尽的介绍，因而，本书对整

<sup>①</sup> 斯帕斯基文本说：“如果刮风，浮冰互相碰撞，冰（船——译者）撞到浮冰上即粉碎。这时海上掀起巨大的啸声，凶恶的波涛使人听不到彼此的说话声。”但是，这两段文字的意思有些晦涩。

<sup>②</sup> 即一百英里。显然，斯帕塔鲁在这里使用的是现代俄里。实际距离是114英里——巴德利注。

<sup>③</sup> 凡是读斯帕塔鲁日志的人，都不会怀疑是侍郎在说话。

<sup>④</sup> 可是经过三十年后，刊在伊茨布兰茨·伊德斯出使记（1704年）中的一幅威特森的地图上，还把东海岸画成一条直线，而高丽竟成了远离大陆的一个海岛。

个中华帝国的描述，就此结束。

### 注 解<sup>①</sup>

第45页：中国用来为工艺品增添光泽、使之更为精美的漆，是一种中国特有的工艺材料，就像景泰蓝、瓷器、玳瑁、玉和象牙一样。相当长的一段时期里，这种漆的制作都是绝密家传的，即只许父传子。波蒂埃和巴津在他们的著作《现代中国》（巴黎，1853年，第631页）中，描述了这种漆的复杂制作方法：首先要精心磨光被漆物表面，然后贴上一些纸条或绸条，在这些纸条或绸条上涂上一层薄薄的底——用牛胆或猪胆和上红水晶石细粉，再用硬木舂实。第二天略微打光，再喷上一层涂料——胶水调白垩粉，以形成隔离层，避免漆渗进木头里去。在所有这些工序后，始在上面涂所需颜色的漆。

从各种介绍来看，这种漆实际上是一种红色树脂，是生长在四川、江西、浙江和河南等省的一种树上的树脂。

最贵重的颜色为透红的深咖啡色。颜色越浅，价格越低廉。不过，这种漆也可以染成许多别种颜色。在透明的硬膜下，中国的能工巧匠绘制各种精美的图画，使这种世界著名的工艺品更加绚丽。（本书38页）

第47页：十七世纪中国人读书的方式是非常有趣的，鲁德昭著《中国通史》（里昂，1667年，第七、八章）、柯且尔著《中国图说》（阿姆斯特丹，1667年）和纽霍夫著《荷兰遣使中国记》（莱登，1665年）都为现代人提供了丰富的资料，介绍了在东方

<sup>①</sup> 所注页码为原书页码——译者。

帝国人们是怎样读书、怎样准备考试、怎样考试和怎样赐予官职的。

向儿童传授的最初知识是一些道德规范，诸如端正道德品行、孝敬父母师长等。这些条规必须背诵，学生的唯一义务就是从早到晚朗读这些条规。下一步学写字时，向每个学生发一些拓印字帖，上面有各种汉字，按一定顺序排列。学生用一些透明纸盖在上面，小心地照着描写，练习握笔方法。他们非常重视这种写字训练，中国特别看重书法。

学生学会写字后，老师就教他们写短小的文章，同时也须背诵一些典籍文章，随着年龄的增长，作文的篇幅愈见开阔，所学知识也愈见广博。

根据鲁德昭和纽霍夫介绍，当时中国没有官办学校，都是几家父母联合聘请一名教师，而教师只能接受少数学生，以便能细心地顾及每个学生。一般来说，老师终日与学生为伴，不但指导他们读书，也教他们处世为人。因此，老师是学生真正的导师，为学生全面成长付出艰辛的劳动，因而学生的成就也能提高老师的声望。

几年以后，学生要通过官府的考试。考试有专门的仪式，考试的级别越高，仪式也越复杂，然后按成绩分别授予“学士”（秀才）、“硕士”（举人）和真正的“博士”（状元）等学位。

为了举行考试，官府提供了备有几千个房间的雄伟的宫殿作考场（南京的考场有七千个房间）。考题非常难，只有少数人能够通过。由于考题的难，考生必须付出艰辛的劳动以掌握有关学问，从而为获取高官厚禄开辟道路。在中国不是根据家庭的血缘关系——皇族除外——赐封官职的，而是根

据才能和学识水平。所以，中国对读书人是特别敬重的。

在考秀才前，为了避免没有学识的人也来应试，在中国的每一城市都要组织预考。只有那些通过了预考的人才能去省府应试秀才，并通过一定的考试仪式。试卷经过教师筛选之后才送到城市的长官那里，由他再审查确认通过初级考试者，并从中选出二百名参加更高范围的考试。省里的长官经常关心并督促那些通过初级考试的人不要放弃学业，继续提高。为此，定期举行测试，成绩优良者根据各个城市的需要授予公职。当选者可获取皇帝的俸禄，而怠慢者则要受到惩罚。

每三年举行一次“举人”考试。这种考试在省的主要城市进行，时间在第八次新月的某一天，也就是在九月底和十月初，每次考试约延续二十五天。其实，真正的考试是在第九天、第十二天和第十五天进行。考官是省里的官员，主考官是皇帝从北京派来的。所有参加考试的人，包括考官和考生，都集中在一座宫殿里。整个考试期间，任何人不得走出考场，只有该省的都统除外，他是负责整个考试筹备工作的，负责所有通过“秀才”考试，参加“举人”考试的考生的备考事宜，并充当老师与考生的联系人。除了那些确保考试顺利进行的必需人员：书记、文书、士兵和武官（他们严格维持秩序）和勤杂人员外，在宫殿里还配备一定数量的医生，以应急需。

在考试的日子里，每名考生在一名士兵的监护下（士兵坐在考桌的下首），进入一个小房间。在宫殿的内院，在四个角落里用大字书写贴出考题，考生在院子四周的考试房间里，透过窗子都可看到这些考题。从这时起，士兵严守宫殿的每个出口，禁止任何人在走廊走动，直到晚间，这时考生必须做完

考题,所有试卷都细心收回。

评卷的标准是:书法好坏、表达的风格和引用的古训名言数目。考官非常严厉。鲁德昭说,有位考生学问出众,只是因为简写了一个汉字而落榜。

三场考试的每场试后都要揭晓,公布考得成功者的名字和落榜考生的毛病。有些考生虽然通过了首场考试,也会劝他们放弃下场考试,以免因最后落榜失望而痛苦。考试完毕,少数考中的举人骑马去省都统府接受一种证书,声势浩大,形似检阅。在都统府,这些人在隆重的仪式上接受“举人”的标志:一顶帽子、一条腰带和两双鞋。从此,这些人享受越来越高的荣华富贵,官职将步步高升。

仪式完毕后,就要开始考虑参加“状元”考试的问题。许多人不敢再去应试,有的是怕影响已得官职,因为此仍需花费不少时间;有的是已经得官发财了,也就满足了。

那些要去北京、皇宫考“状元”的考生,可以得到皇帝赐予的盘缠八十两银子——这是一笔巨额的款项。

帝国的任何“举人”,不论老幼,都可参加这种最终的考试,但必须通过预考,筛选出二百人去应试,这种最终的考试在皇帝面前举行。考试仪式非常隆重,庄严肃穆,皇帝亲临监考,而赐予上榜者——“状元”的荣誉,差不多相当于欧洲的公爵和侯爵。

从“状元”中可以选任阁老和皇帝的大臣,而无需考虑他的家庭、父母的等级。关于这一点,尼古拉·斯帕塔鲁在《中国漫记》中也有涉及。(本书40页)

第50页:尼古拉·斯帕塔鲁的同代人,如鲁德昭、卫匡国、



柯且尔和纽霍夫，都曾谈起中国奇特的文字，它既是表形的，又是表意的，每个字都包含一个概念。柯且尔还把汉字同埃及的象形文字作过比较，这种文字至今仍是个谜。

汉字演变的历史是极为有趣的。中国古代作家和哲学家阐述这种交际和象形地表达思想的工具的起源及其演变的著作，历经沧海桑田而保存至今。从中国最古老的书籍《系辞》(Hiteu,《易经》中的一节——译者)中可以得知<sup>①</sup>，在远古时代，在庖牺<sup>②</sup>(Pao-i)统治天下时期，他抬头看天，看到了一些图形。又低头看地，眼望万物，凝神观察大自然，以他身旁的形体以及远方可辨认的形体出发，画出了八个象征性的符号，靠这八个符号区分和辨认万物的特性。另外，我们发现古代中国人是结绳记账的，后来伏羲氏改用文字记了。还有些作家说，当时的伏羲是从一条河里游出的龙背上看到了文字的最初形状，因而命名为“龙字”。我们还发现，在公元前2698年，黄帝命令他的宰相仓颉(Tang-hie)发明一种表达概念的形象化工具。还有传说，在公元前2357年，南方蛮人越强(音译，Yue-ciang)求见尧帝，献给他一个神龟，中国人说这个龟活了一千年，长宽约1米，背上刻有一些文字形式的符号，其形状像蝌蚪，它记载了开天辟地以来的人类历史。尧帝命令将龟背上的文字抄成一本书，名曰《匱略》(Kvei-lie,大概指甲骨文)，意谓“乌龟编年史”。

此后，随着社会历史的发展，以及新知识的不断积累，中国人不断以新的观念丰富着自己的文字。经过多次质的飞跃

① 根据波蒂埃和巴津前引书目第289页。

② 也名伏羲，在公元前3369年统治中国。

之后，在七世纪时，中国的文字达到了今天的样子。例如，在公元前1134年，周朝的缔造者文王和武王首次模仿鸟和鱼的形态造了一些字；到公元1110年(?)形成汉字结构六条规则，这六条规则是所有儿童必须学会的。秦始皇在公元前221年命丞相李斯改革象形文字，从而产生了“大篆”和“小篆”。当整个中国分裂成七个小国后，文字也经历了变革，旧文字被一种较易书写的“隶书”取代了。到公元78—88年，汉章帝采用“草书”，是一种类似速记的文字。但到公元59年，汉和帝登基后，命令恢复传统的“隶书”，不过，这时的“隶书”已经变形，只保存了某些旧体字。(本书 42页)

## 参考书目

《天下第一洲——亚细亚洲,位于此洲的中华帝国及其各省市介绍》,F. T. 瓦西里耶夫收藏的教会斯拉夫文手抄本,附A. I. 亚齐米尔斯基撰写的N. G. 斯帕法里(即斯帕塔鲁——译者)传记和A. A. 亚历山德罗夫撰写的对这个抄本的介绍,以及N. F. 卡塔诺夫撰写的前言和索引,喀山,1910年。

Descierea celei dintii părți a lumii, numită Asia, în care se află și Impărăția Chinei, cu orașele și provinciile ei. Text slavon - bisericesc după manuscrisul proprietate a lui F. T. Vasiliev, cu biografia lui N. G. Spafari, scrisă de A. I. Iațimirski, cu descrierea manuscrisului făcută de A. Alexandrov și cu prefata și indicele lui N. F. Katanov, Kazan, 1910.

N. 金尼阁:《中华帝国介绍》,里昂,1635年。

N. Trigauti, De regni Chinensis Descriptio, Lugudni, 1635.

卫匡国:《鞑靼战纪》,安特卫普,1654年。

Martinius Martini, De Bello Tartarico Historia, Antverp, 1654.

纽霍夫:《德·戈耶尔和德·凯塞联合撰写的荷兰遣使中国记》,莱

登,1665年。

J. Nieuhoff, *L'Ambassade de la compagnie orientale des Provinces unies vers l'empereur de la Chine ou grand Cham de Tartarie, faite par les srs. Pierre de Goyer et Jacob de Keiser, Leyda, 1665.*

柯且尔:《中国图说》,阿姆斯特丹,1667年。

Ath. Kircheri, *China monumentis qua sacris qua profanis nec non variis naturae et artis spectaculis, aliarumque rerum memorabilium argumentis illustrata, Amsterdam, 1667.*

鲁德昭:《中国通史》,里昂,1667年。

A. Semedo, *Histoire de la Chine, Lyon 1667.*

安文思:《中国最新纪事》,巴黎,1688年。

Gabriel de Magaillans (Magalhaens), *Nouvelle description de la Chine, contenant la description des particularites les plus considerables de ce grand Empire. Composee en l'annee 1668 par..... et traduite du Portugais en Francais par le sr. Bernout, Paris, 1688.*

波蒂埃:《中华帝国之历史、地理和文艺》,巴黎,1837年。

G. Pauthier, *Chine ou description historique, geographique et litteraire de ce vaste empire, d'après des documents chinois, première partie, Paris, 1837.*

波蒂埃和巴津:《现代中国》,巴黎,1853年。

G. Pauthier, A. Bazin, *Chine moderne ou description*

historique, géographique et littéraire de ce vaste empire, d'après des documents chinois, deuxième partie, Paris, 1853.

马尔蒂诺夫:《巴黎皇家图书馆斯拉夫文手稿》,巴黎,1858年。

P. Martinoff, Les Manuscrits slaves de la Bibliothèque impériale de Paris, Paris, 1858.

科迪埃:《十五和十八世纪欧洲人在中国出版之书目,东方文集》,巴黎,1883年,第495—546页。

H. Cordier, Essai d'une bibliographie des ouvrages publiés en Chine par les européens au XVII et XVIII<sup>e</sup> siècle. Melange orientaux, Paris, 1883, pp. 495—546.

巴德利:《俄国、蒙古、中国》,伦敦,1919年,两卷。

J. F. Baddeley, Russia, Mongolia, China, London, 1919, 2 vols.

巴纳依特斯库:《尼古拉·斯帕塔鲁·米列斯库》,巴黎,1925年。

P. P. Panaitescu, Nicolae Spathar Milescu, Paris, 1925.

久雷斯库:《尼古拉·斯帕塔鲁·米列斯库对文学的贡献》,布加勒斯特,1927年。

C. C. Giurescu, Nicolae Milescu Spătarul, contribuții la opera sa literară, analele Academiei Române, Memoriile secției istorice, seria a III-a, tom. VII, mem., 7, București, 1927.

乌尔弗拉姆:《中国民间故事种类》,赫尔辛基,1937年。

Eberhard Wolfram, Types chinesischer Volksmärchen, Helsinki, 1937, F(olklore)F(ellows)C(ommunications), nr. 120

列别捷夫:《十七世纪俄国地理》,莫斯科,1948年。

M. Lebedev, Geografia în Rusia în veacul al XVIII-lea, Moscova, 1948.

诺沃塞爾斯科和烏斯季烏哥夫:《蘇聯歷史研究》,第十七世紀,莫斯科—列寧格勒,1955年。

A. A. Novoselsko, N. V. Ustiugov, Cercetări asupra istoriei U. R. S. S. în perioada feudalismului din veacul al XVII-lea, Moscova, Leningrad, 1955.

索洛維約夫和基德爾:《西伯利亞和中國》,基辛涅夫,1956年。

V. Soloviov, A. Kidel, Siberia și China, Chișinău, 1956.  
《蘇聯大百科全書》,莫斯科,第二版。

Marea Enciclopedie Sovietică, Moscova, ed. II-a.

《羅馬尼亞文學史》,科學院出版社,布加勒斯特,1970年。

Istoria literaturii Române, I, Editura Academiei, București, 1970.

伊瓦什庫:《羅馬尼亞文學史》,第一卷,布加勒斯特,1971年。

G. Ivașcu, Istoria literaturii române, I, București, 1971.

尼古拉·斯帕塔魯·米列斯庫:《旅華日志》,布加勒斯特,1974年。

N. Spătaru Milescu, Jurnal de călătorie în China, București, 1974.

## 译 名 表

## A

- Adrianopole 亚德里亚诺波尔 (年表 5)
- Afanasiev 阿法纳西耶夫(1614年俄国出使波斯的使臣) (序 4)
- Aiuka-taisa 阿玉奇台吉 (4, 16)
- Albazin 阿尔巴津(地名,原称拉夫凯,满语中称雅克萨)(9, 18, 20, 188, 189)
- Alexandru Ilias 伊里亚什·亚历山德鲁 (年表 4, 年表 6)
- Alexandru cel Bun 善良的亚历山德鲁 (年表 2)
- A. I. Alexandrov 亚历山德罗夫(教授,论斯帕塔鲁的《中国漫记》)  
(序 12, 序 13, 说明 1, 200)
- Alexei Mihailovici 阿列克谢·米哈伊洛维奇(沙皇)(序 1)
- Alexeiev 阿历克塞耶夫(1648年俄国出使东西伯利亚和蒙古的使臣)(序 4)
- Alihamba 尚书 (序 7, 34)
- Alihava 阿加哈瓦(寺卿)(35)
- Ama-aga 阿妈考(护港神)(156)
- Amasiisk 喜马拉雅山 (9)
- Amur 阿穆尔河(黑龙江)(序 13, 序 18, 9, 12, 186, 188)
- Amstelodami 阿姆斯特罗丹米(序 6)
- Antwerp 安特卫普(地名)(序 6, 说明 2, 200)
- Angara 安加拉河(78)
- Anadir 阿纳德尔河(190)
- Arhanghelsk 阿尔汗格尔斯克(港口)(序 4, 13)
- Argun 额尔古纳河(年表 5, 17, 188)
- Aristotel 亚历士多德
- Aritmologhion 数论(年表 5)
- Ariisada 阿里萨达(云南)
- Arsinski Danilo 达尼洛·阿尔申斯基(序 2)
- Arsin 俄尺(= 28英寸, 0.71米)(72, 85, 89, 148, 158, 164, 169)
- Askaniama 阿斯卡尼阿马(侍郎, 马喇)(序 6, 序 18, 序 21, 19, 34, 173, 192)
- Astrahan 阿斯特拉罕(15, 16)

Augsburg 奥格斯堡 (序19, 15)

Aurengzebu 奥伦扎布(蒙古大公)(序4)

## B

Baddeley J.F. 约·弗·巴德利(序2, 序7, 序14, 序15, 序17, 序19, 186)

Balantol 博隆塔拉(指拉萨)(15)

Baikal 贝加尔(187)

Bariatinski Prince 巴里亚京斯基(公爵)(序4)

Barguzin 巴尔古津河(17)

Bangal 孟加拉(178)

Baikov Teodor Isakovich 特奥多尔·伊萨科维奇·巴伊科夫(1654年俄国出使中国的使臣)(序4, 16)

Bazin 巴津(著《现代中国》)(序20, 64, 194, 201)

Bărbulescu Corneliu 科尔内柳·伯尔布勒斯库(序22, 说明3)

Balasel Teodor 特奥多尔·勃勒沙尔(113)

Belian 贝里安(1645年俄国出使东西伯利亚和蒙古的使臣)(序4)

Benoit Goez 倍奴亚·郭埃兹(15)

Bielorukov K. 比耶罗鲁科夫(著《十七世纪莫斯科社会的精神生活》)

Bernout Abbe 贝努神甫(安文思著作法文译者)(序21)

Biciurin 俾丘林(雅琴夫神甫)(说明2)

Bogdoit 博格达人(5, 7, 59, 121, 145, 180)

Bogdihan 博格达汗(36, 56, 193)

Brehov 布列霍夫(1614年俄国出使波斯的使臣)(序4)

Brandt Adam 亚当·布兰德

Buglio Luigi 利类思(耶稣会士)(41)

Buistraia (Bureea) 贝斯特拉亚河(阿穆尔河支流), 现名布列亚河(188)

Buharani 布哈拉人(或萨尔特人、塔吉克人或缠头)(5, 29, 65)

Buharov 布哈洛夫(1613年俄国出使波斯使臣)(序4)

Buhor 布霍尔(1628年俄国出使东西伯利亚和蒙古的使臣)

Buza 布扎(1639年俄国出使东西伯利亚和蒙古的使臣)(序4)

## C

Caimuc 喀尔木克(序4, 4, 84, 128, 185)

Cantacuzino Serban 塞尔班·康塔库齐诺(年表2, 年表3)

Cercaski P. M. 且尔卡斯基太公(年表7)



- Cecenhan 车臣汗 (18)
- Cicerin 奇且林 (1618年俄国遣使高加索使臣) (序4)
- Cikoi 奇科伊河
- Ciundon (Ciuldan) 琼顿河 (190)
- Ciurtin han 忠图汗 (4)
- Cordier H. 亨·科迪埃 (编《中国丛书》《十七和十八世纪欧洲人在中国出版之书目》) (序20)
- D**
- Dal V. 达尔 (编《简明辞典》) (191)
- Dalai 达赉河 (14)
- Dalai 达赉湖 (14, 18)
- Dauria 达呼尔地区 (9, 17)
- dauri (dahuri) 达呼尔人 (达斡尔人) (17, 188, 189, 192)
- Dr. O. Dapper 达珀尔博士
- Diaz Emanuel 阳玛诺 (29)
- de pomponne Arnould 阿尔努尔德·德蓬繻 (法国驻斯德哥尔摩大使)  
(年表3, 年表4)
- Don 顿河 (1)
- Dolgov Petru 彼得·多尔戈夫 (年表5)
- Doscianicuri 平底船
- Dosoftei 多索夫特伊 (耶路撒冷大主教) (序12, 年表1, 年表6)
- Dositei 多西特伊 (年表4)
- Duca Gheorghe 格奥尔基·杜卡 (年表6)
- E**
- Egee 爱琴海
- Elein 埃列英 (1639年俄国遣使高加索使臣) (序4)
- Enchiridion 《醒世恒言》 (年表3)
- Eniseisk 叶尼塞斯克 (序1, 3, 序22, 年表6,)
- Epicurian 伊壁鸠鲁学说、老子学说 (26, 58)
- Erastov 艾拉斯托夫兄弟 (1642年俄国遣使东西伯利亚和蒙古使臣)  
(序4)
- E. S. P. L. A. (罗马尼亚) 国家文艺出版社 (序1, 序16)
- F**
- Faber 法贝尔主教 (说明2)
- Feodorovici Mihail 米哈伊·费奥多罗维奇 (年表5)

Fischer菲舍尔(189注)

Foheus福州府(147)

Folfu佛勒富(中国官吏)(35)

Formoza福摩萨(12, 153)

Foy de la Neuville新城的富阿(年表6)

Frazer J. G. 弗雷泽(191注)

Freret M. 弗雷勒(序15)

funt俄磅(约等于0.5公斤)(42, 64, 75, 98, 137, 147)

## G

Galanti加兰人(即荷兰人)(7)

Gantimur根特木儿, 鄂温克酋长(序4)

Giurescu 久雷斯库(序15, 序17, 序19, 202)

Ghica Grigore格里戈雷·吉卡(莫尔多瓦君主)(年表1, 年表2)

Gheorghe格奥尔吉(年表1)

ghiliatiḡ(hiliaḡ)基里亚克人(基里亚特人, 生活在阿穆尔河口海岸上的一个民族)(13, 183, 186, 190, 191)

giuceri主扯儿人(189)

Goai淮河

Goez戈埃兹(序19)

Goyer PierreDe德·戈耶尔(《荷兰遣使中国记》)(序19, 200)

gramatic 宫廷执事(年表1)

griveni格里夫纳(俄国重量单位)(25)

## H

Habarov哈巴洛夫(1647年俄国遣使东西伯利亚和蒙古使臣)(序4)

Hana 汉朝(4)

Hanian海南岛(11, 22)

Haosien朝鲜(182)

Hatai- huti契丹

Hamun(Amgun)哈蒙河(即阿姆贡河, 亨滚河或亚琿河)(190)

Hankheu(Hainheu)杭州(137)

Hanheu常州(130)

Henkiang浙江省(136)

Heta赫脱(中国人即赫脱之子)(6)

- Heuksang舟山群岛(145)  
 Hina希那 (7, 8, 29)  
 Hima希马(8)  
 Hienheu廉州府(广东省)  
 Hilok希洛克河  
 Hingan兴安岭(14)  
 Hinkiang(Tinghiang)镇江府(129, 131)  
 Hoenkheu徽州或通州(134)  
 Hohlov霍赫洛夫(序4)  
 Hresmologhion(Crismologion)«四大皇朝»(年表5)  
 Hu朱元璋  
 Hubarov胡巴罗夫(188)  
**I**  
 Ial雅鲁河(额尔古纳河主流, 嫩江支流)(55), 或鸭绿江(181)  
 Iarken雅尔康  
 Iatimirski亚茨米尔斯基(写斯帕塔鲁传记)(说明1, 200)  
 Ingoda音果达河(阿穆尔河上游)(187)  
 Irtis额尔齐斯河(年表5, 16)  
 Irghen伊尔根堡  
 Iuglim永历(南明桂王朱由榔)(163)  
 Iva夏禹(3, 20, 136)  
 Ivanov伊凡诺夫(1639年俄国遣使东西伯利亚和蒙古使臣)(序4)  
 Iven元朝4  
**J**  
 Jaspis碧玉(彩色宝石)  
 Johan Schall von Bell汤若望神甫(41)  
 Juceri (giurgi或guçeri) 女真(5)  
**K**  
 Kabul哈布尔(指哈密)(15)  
 Katanov卡塔诺夫(说明1, 2, 200)  
 Kambalic汗八里(蒙古语, 即北京)(66, 193)  
 Kamkami绸缎(137)  
 Kamciatka堪察加河(190)

- Kanhvu 甘州 (78)
- Karakitai 哈刺契丹 (85)
- Kazan 喀山 (序12)
- Kaiser Jacob 凯塞 (序19, 200)
- Kiaking 嘉兴 (141) 或建宁府 (150)
- Kinghiven 庆远府 (广西省)
- Kiang 大江 (长江) (52)
- Kinhi 金齿国 (云南) (178)
- Kidel A. 基德尔 (说明2, 203)
- Kinhua 金华府 (浙江省) (142)
- Kitai 吉泰 (6)
- Kitaec 中国棉布, 南京布
- Kintung 景东厅 (云南) (174)
- Kircher Ath. 柯且尔 (卫匡国的老师) (序6, 序14, 序20, 28, 118, 194, 201)
- Kizilbasi 赫萨尔巴什人 (波斯人) (65, 67)
- Kolima 科累马河 (191)
- Kolai 阁老 (31, 34)
- Koaheu 高州府 (广东省) (160)
- Korga 库尔翰河 (嫩江支流) (189)
- Kotov 科托夫 (序4)
- Kozlovski 科兹洛夫斯基 (序4)
- Krijanici Jurii 尤里·克里让尼奇 (著《西伯利亚介绍》) (序2, 序18, 序21)
- Ksaoheu 韶州府 (广东省) (157)
- Ksekien 石阡府 (贵州省) (168)
- Kuku-hoton 库库河屯 (呼和浩特) (16)
- Kumara 呼玛尔河 (188)
- Kuari 高丽人 (190)
- Kurocikin 库洛奇金 (序4)
- Kutuhta-lama 库图塔喇嘛 (16, 17)
- Kvantung 广东省 (154)
- Kvanheu 广州府 (155)
- Kvantung 关东地区 (中国东北)
- Kveiheu 贵州省 (167)

Kveiang 贵阳府(168)

Kventung 混同江(指阿穆尔河下游)(181)

Kvinz 京师(马可波罗对杭州的称呼)(137)

## L

Laconia 拉科尼亚族(年表4)

Lama 拉马河(190, 192)

Lazur (lapislazuli) 天青石

Lauzu 老子

Lebedev D. M. 列别捷夫(著《十七世纪俄国地理》)(序4, 203)

Leyda 莱登(说明2, 194)

Leotung 辽东地区(12, 179)

Leibniz 雷伯尼兹(年表7)

Lena 勒拿山脉(188, 189)

Lingan 临安府(云南)(172)

Liuheu 雷州府(广东省)(160)

Lobanov 洛巴诺夫(序4)

Lohan 老哈河(辽河)(14)

Ludovic 路德维克(法国皇帝)(年表3)

Lupu Vasile 伐西雷·卢普(莫尔多瓦君主)(年表1)

Luheu 庐州府(江苏省)(133)

## M

Martinius Martini 卫匡国(著《中国新舆图》)(序6, 序14, 序19, 说明2, 28, 64)

Martinoff P. 马尔蒂诺夫(202)

Masak 马萨克

Matveev Artamon Serghievici 马特维耶夫·阿尔捷蒙·谢尔盖耶维奇(序19, 序22)

Magalhaens Gabriel de 安文思(《中国最新纪事》)(序21, 201)

Macin (Madjin) 马西纳(6, 65, 123)

Ma-La 马喇(序6, 14)

Makao 妈考(澳门)(11, 156)

Makovsk 马科夫斯克(序1, 2)

Mendoza 门多萨(著《中国史》)(序20)

Mandarin 满大人(35)

Marco Pavel Venetian 威尼斯人马可波罗(序18, 4, 121, 138, 146, 178, 185)

- Mihailovici Alexei阿历克谢·米哈伊洛维奇(年表4)
- Milovanov米洛瓦诺夫(伊格纳什卡—伊格纳季)(序2)
- Misetki莫谢茨基(序4)
- Moldova莫尔多瓦(序5,序7)
- Moskvitin and Tsetsen Khan莫斯科维京与车臣汗(序4)
- Mosc麝香鹿
- Munhoa蒙化厅(云南)(174)
- Muller米勒(189注)
- Muntenia蒙特尼亚(年表2)
- N
- Naun(地名)脑温(今齐齐哈尔),(江名)诺泥江、脑温江(序1,年表5,14,18)
- Nariskini纳雷什金家族
- Nearni尼阿姆茨(罗马尼亚地名)(年表1)
- Nercinsk涅尔琴斯克(即尼布楚)(序2,3,年表6,9,17,188,189)
- Nercea涅尔查河(即尼布楚河)(187)
- Neghilia涅吉里亚(序4)
- Nieuhoff J. 纽霍夫(序18,序19,序21,说明2,11,41,64,194,200)
- nican泥堪人(指未归属清廷的中国南部)(6,40,145,191)
- Noe诺亚(76)
- Nottara Hrisant赫里桑·诺塔拉(序12)
- Novoselsko A. A. 诺沃塞尔斯科(著《苏联历史研究》)(序3,4,序5,203)
- O
- Obi鄂毕河(1,6)
- Olteanu Pandele邦德尔·奥尔特亚努(罗马尼亚教授)
- Oceroi Sain-han鄂齐垒·赛因(土谢图)汗(16,17)
- Oderic奥多里克神甫(24)
- Ohota鄂霍塔河(190)
- Onon鄂嫩河(阿穆尔河上游)(187)
- Ostiac奥斯佳克(191)
- Oziamei (Oziam)袍子、外褂(45)
- P
- Pauthier G. 波蒂埃(《现代中国》、《中华帝国之历史》)(序15,序20,64,201)
- Panaitescu P. P. 巴纳依特斯库(罗马尼亚史学家)(序15,序18,序19,202)

- Paleologul Ion 扬·巴列奥洛古尔(拜占庭皇太子)(年表 2)  
 Pacigorsk 卜魁村(嫩江畔)(年表 5)  
 Pascov Atanasie 帕什科夫·阿塔纳西(187)  
 Pavel 徐光启(130)  
 Penda 奔达(1630年俄国遣使东西伯利亚和蒙古使臣)  
 Penjon 品容河(190)  
 Perfiliev 佩菲利耶夫(序 4)  
 Petlin 佩特林(序 4)  
 Petrovski 彼特洛夫斯基(手稿)  
 Petruska Oleni 彼特鲁什卡—奥连尼(188)  
 Peloponez 伯罗奔尼撒半岛(年表 1, 年表 2)  
 Pitagora 毕达哥拉斯(105)  
 Pinglo 平乐府(广西省)(164)  
 Piguang 皮古安  
 Poiarkov 波雅尔科夫(序 4)  
 Porsenicov 波尔申尼科夫(17)  
 Priklonskoi Mihail Vasilievici 普里克隆斯基·米·瓦西里耶维奇(序 3)  
 Posolski Prikaz 使节事务部(俄国外交部) 外务署(序 1, 序 18, 年表 5)  
 Pud 普特(16.38公斤)(69, 75, 138)  
 Pujan 普安厅(贵州省)(169)  
 Ptolomeu 托勒密(6)  
**R.**  
 Racoczi Ferenc 弗伦克·拉科西(年表 5)  
 Radikina folin 茯苓(87)  
 Rebrov 雷布洛夫(序 4)  
 revent 大黄  
 Ricci Mateus 利玛窦(130)  
 Romanov Gabril 罗曼诺夫·加夫里(17)  
 Rostovski 罗斯托夫斯基(序 4)  
 Russo D. 卢梭  
**S**  
 Samarhan(Samarcan) 撒马尔罕(15, 84)  
 Saropov 萨罗波夫(序 4)

- Sahmatov 萨赫马托夫(序4)
- Schall Johan von Bell 汤若望神甫(41)
- Schrenk Leopold von 施伦克·利奥波德·冯(《阿穆尔河边区的异族居民》)(191注)
- Selenga 色楞格河(薛灵哥)(78, 187)
- Selenghinsk 色楞格斯克(序1, 14, 16, 187)
- Semedo Alvarez 鲁德昭(序5, 序20, 说明2, 29, 194, 197, 201)
- Serica 赛里斯(丝绸之国)(6)
- Singan 新安江
- Smolensc 斯摩棱斯克(年表5)
- Soloviov 索洛维约夫(说明2, 203)
- Sparw enfeld J. G. 斯帕尔文菲尔德(瑞典学者)(序12, 年表6)
- Spaski 斯帕斯基(187注, 189注)
- Staduhin 斯塔杜辛(序4)
- Stateini Spisoc 《出使报告》(年表7)
- Stettin 斯德丁(年表3, 年表4)
- Stepanov 斯捷潘诺夫(188, 189)
- Succi (Succen, Socci) 肃州(16, 77, 78, 85)
- Suheu 苏州府(Singu)(128, 130)
- Sunan 思南府(贵州省)
- Stinjen 沙绳、俄丈、呎(等于六呎)(54, 50, 61, 114)
- Ş
- Şaramuri 沙拉木伦河(14)
- Şebden 色布腾(巴尔珠尔—噶尔丹之子)(19)
- Şilka 石勒喀河(187)
- Şingal 辛加尔河(松花江)(9, 18, 181, 186, 189, 190)
- Ştefan Gheorghe 斯特凡·格奥尔基(莫尔多瓦君主)(年表2)
- Ştefanita 什特番尼策(莫尔多瓦君主之子)(年表2)
- T
- Tangut 唐古特(西藏)(或西番sifan)(9)
- tail 两(金子的重量单位)
- Tatischev 塔吉谢夫(1604年俄国出使高加索的使臣)(序4)
- tais 台吉(蒙古官员名称)(56)



- Teodor特奥多尔(沙皇)(年表6)
- Termopile德摩比勒(温泉关)(189)
- Tesalonic Simion de特萨洛尼克的西米翁(年表7)
- Teu曲阜
- Timmer N. I. 梯默尔(苏联历史研究员)(序11)
- Tinheu汀州府(福建省)(152)
- Tovai托瓦伊河(190)
- Todui托推河(190)
- Tobolsk托博尔斯科(序1, 2, 序14, 序18, 186)
- Toma Apostol圣多马(79)
- Torgacini塔尔噶沁人(189)
- Tolceanov多尔恰诺夫(1650年俄国出使高加索的使臣)(序4)
- Torihamba内大臣, 托里克按版(34)
- Trigau ti. Nic. 金尼阁, 《基督教远征中国纪》(序5, 序19, 说明2, 28, 200)
- Tungus通古斯人(索伦人或鄂伦春人)(序3, 188, 189)
- Tiveheu泉州府(148)
- U
- Uds 乌达河(安加拉河支流)
- Uluse兀鲁思(基里亚特人的社会政治组织形式)(192)
- Ustiugov I. V. 乌斯季乌哥夫(著《苏联历史研究》)(序3, 203)
- V
- Vasiliev F. T. 瓦西里耶夫(喀山大学斯拉夫语教授)(序12, 说明1, 200)
- Valahia 瓦拉几亚(罗马尼亚地名)(年表4)
- Vaslui 伐斯卢伊(罗马尼亚地名)(年表1)
- Vasilologhion《列王纪》, 介绍历史上尚武的国王的一本书(年表5)
- Verbiest 南怀仁(耶稣会士)(序6, 序20, 序21, 63)
- Venheu 温州府(浙江省)(144)
- Verst 俄里(25, 128)
- Vilcea 伏尔恰(罗马尼亚一地名)(113)
- Vlasios Gabriel 弗拉西奥斯·加布里埃(米列斯库的老师)(年表1)
- Volkovski 伏尔科夫斯基(1637年俄国出使高加索的使臣)(序4)
- Vuting 武定州(云南)(177)

## W

Wéchsler B. 威切斯勒尔 (汉学家) (说明 2)

Wilhelm Frederich 威廉·弗里德里希 (年表 5)

Witsen (Nicolaes Corneliszoon) 威特森 (阿姆斯特丹市长) (年表 7, 193 注)

Wolfram (Eberhard) 乌尔弗拉姆 (著《中国民间故事种类》) (202)

## Z

Zargucei 扎尔古且伊 (郎中) (34)

zasekin 扎塞金 (1600 年俄国出使波斯的使臣) (序 4)

Zia (Ziia, Zeia) 结雅河 (18, 188)

Zolotnic 佐洛特尼克 (俄国重量单位)